

Абду-с-Саттаръ казы

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ

ТУРКМЕНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ПОЭМА XIX ВѢКА

КАДАВЪ, ВЕРЕНЪ, ПРИМЪЧАВАНЪ О КАДЕРИГЪ СЫБАДЪ

Д. Н. Самойловичъ

(СЪ ОДИНЪ ТАКЪНЪ)



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1914.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

Предисловіе.

стр.

§ 1. Турецкая литература и место ее в ней поэмы раз- сказов, о бытиях таинственных	XI
§ 2. Историчекая поэма и усвоенная хроника из средне- азиатско-турецкой литературы	XII
§ 3. Понимание среднеазиатско-турецкой литературы и старинных задач турецкого в этой области	XIII
§ 4. Планы, планы и план предстоящей работы	XVI
§ 5. 4 названия поэмы	XIX

Введение.

Отдѣлъ первый. О рукописях поэмы и объ ее авторѣ.

§ 1. Рукопись II. II. яма Юнукаго	05
§ 2. Книга Ходжа-муды	05
§ 3. Даты объ авторѣ и-фам	07

Отдѣлъ второй. Правовисание и языкъ поэмы.

Глава I — Правовисание поэмы въ связи съ турецкою фонетикой.

§ 1. Общие замѣчанія объ языкѣ, практическихъ замѣчан- іяхъ среднеазиатско-турецкой литературы	011
§ 2. Общие замѣчанія объ языкѣ стихотворныхъ памятни- ковъ среднеазиатско-турецкой литературы	012
§ 3. Общие замѣчанія объ языкѣ памятниковъ среднеазиат- ско-турецкой литературы	012
§ 4. 1. Языкъ, 2. стили, 3. разновидности правовисанія «Книга разсказа о бытиях таинственных»	013
§ 5. Употребленіе буквъ, 1, 2, 3 и 4 (строчныхъ значеній) § 6. Употребленіе согласныхъ буквъ	013
§ 7. О раздѣленіи согласныхъ буквъ	020
§ 8. Стычки, разрывы, вставочные буквы	021
§ 9. Случаи индивидуального описанія словъ	021

Глава II — Морфологическая сторона языка поэмы.

§ 1. Общая замечания о грамматических формах языка новлатинской, провансальской, стихотворной и провансальской средневеково-турецкой литературы . . .	021
§ 2. Характерные особенности морфологии туркменских наречий . . .	022
§ 3. Именные формы языка поэмы . . .	024
§ 4. Глагольные формы языка поэмы . . .	027
§ 5. Наречия, союзы . . .	031
§ 6. Частицы . . .	032
§ 7. Переходные и арабские грамматические формы . . .	033

Глава III — О некоторых синтаксических оборотах и поэм.

§ 1. На языке синтаксические явления обращения, именительного предложения . . .	034
§ 2. Синтаксические явления, касающиеся имени и частицы . . .	034
§ 3. Синтаксические явления, касающиеся глагола . . .	037
§ 4. Примеры употребления и. поэм причастных форм . . .	038
§ 5. Предложения и периоды . . .	039
§ 6. Вольности и. расхождения слов . . .	041

Глава IV — Словарь.

§ 1. Известности и. турецких, персидских и арабских элементов и. языка поэмы . . .	042
§ 2. Двойные слова . . .	043
§ 3. Неуподобляемые . . .	047
§ 4. Словарь . . .	047

Отдел третий. Поэма из историко-литературного отношения.

Глава I — Стихотворная форма.

§ 1. Стихотворная форма и. средневеково-турецкой литературы высокого и низкого стиля . . .	054
§ 2. Стихотворная форма «Книги разговоров о битвах» туркменских . . .	055

Глава II — Метр.

§ 1. Метр и. средневеково-турецкой литературы высокого и низкого стиля . . .	057
§ 2. Общая замечания о метре «Книги разговоров о битвах» туркменских . . .	058

§ 3. Приемы изысканности прозаическаго стихотворенія	стр.
метр въ поэмѣ	039
§ 4. Поэтическія вольности въ метрѣ. I—Обращеніе крат-	
кихъ слоговъ въ долгіе	040
§ 5. II—Обращеніе долгихъ слоговъ въ краткіе	042
§ 6. III—Умеленіе количества слоговъ	044
§ 7. IV—Уменьшеніе количества слоговъ	046
§ 8. Погрѣшности противъ метра	048

Глава III—Рима.

§ 1. Общія замечанія о римѣ въ поэмѣ	060
§ 2. Правильная рима	066
§ 3. Самостоятельныя рифмы	073
§ 4. Вольности и ошибки въ римахъ	074
§ 5. Заключительныя замечанія о римѣ	077

Глава IV—Поэтическіе элементы языка поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Общія замечанія	078
§ 2. Изящности	079
§ 3. Сравненія	080
§ 4. Метафоры	082

Глава V—Планъ «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

§ 1. Традиціонный планъ арбско-персидско-турецкихъ	
блговъ	083
§ 2. Планъ поэмы Абду-с-Саттара	085

Глава VI—Сюжеты поэмы Абду-с-Саттара

067

Отдѣлъ четвертый. Содержаніе «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Глава I—Разселеніе туркменскихъ племенъ въ закаспійскихъ степяхъ и туркмено-персидскія отношенія.

§ 1. Вводныя замечанія объ отдѣлѣ четвертомъ	080
§ 2. Разселеніе туркменъ въ закаспійскихъ степяхъ	090
§ 3. Туркмено-персидскія отношенія	093
§ 4. Въ чемъ содержится «Книга разсказовъ о битвахъ те-	
кинцевъ?»	095

Глава II — Война Нур-верди-хана съ Джафар-кули-ханомъ подъ Карры-калыбъ.

- | | |
|---|-----|
| § 1. Изложение и освѣщеніе главъ 1, 2 и 3 поэмы Абду-с-Саттара | 006 |
| § 2. Муредба' Алла-и-грамъ, освѣщенный Карры-калыбскій поэтъ Нур-верди-хана (переводъ и текстъ) | 000 |

Глава III — Текниско-сарынкю распри изъ-за обладанія Мервскими оазисами.

- | | |
|---|------|
| § 1. Исторія политическаго распри | 0102 |
| § 2. Изложение и освѣщеніе содержанія главъ 5, 6 и 7 поэмы Абду-с-Саттара | 0104 |
| § 3. Два муредба' поэта Даванъ-ша'иры и Гара-ша'иры, отъ которыхъ въ себѣ текниско-сарынкю распри (переводъ и текстъ) | 0106 |

Глава IV — Война Кошутти-хана съ Хамзидъ марзою.

- | | |
|--|------|
| § 1. Слѣдствія о политическихъ походахъ въ Мервъ 1860 года | 0100 |
| § 2. Событія 1860 года въ отношеніи коухутти-ханства Даванъ-ша'иры | 0110 |
| § 3. Изложение содержанія части II поэмы Абду-с-Саттара | 0113 |

Глава V — Нур-верди-ханъ, его союзники и противники.

- | | |
|--|------|
| § 1. Имена захваченія | 0116 |
| § 2. Слѣдствія о Нур-верди-ханѣ | 0117 |
| § 3. Музаббатъ Ак-муллы на смерть Нур-верди-хана (переводъ и текстъ) | 0119 |
| § 4. Слѣдствія о сподвижникахъ и противникахъ Нур-верди-хана въ Карры-калыбскій оазисъ | 0122 |

Глава VI — Кошутти-ханъ, его союзники и противники.

- | | |
|--|------|
| § 1. Слѣдствія о Кошутти-ханѣ | 0123 |
| § 2. Амагъ-Салатъ, другіе союзники Кошутти-хана и его противники | 0126 |

Глава VII — Туркмены и персы въ изображеніи Абду-с-Саттара.

- | | |
|--|------|
| § 1. Видныя замѣчанія | 0129 |
| § 2. Характеристики туркменскія и персскія | 0130 |

	стр.
§ 3. Административная и хозяйственная организация туркменов	0132
§ 4. Административная и хозяйственная организация Персии	0134
§ 5. Военные приемы и вооружение туркмен	0135
§ 6. Военные приемы и вооружение персов	0137
§ 7. Мирный быт туркмен	0138

Указатели:

I. Исторические книги и рукописи	0189
II. Собственные вещи	0144
III. Очерки и рассказы	0153
IV. Печатаемые работы автора	0158

Перевод и примечания к нему.

Исходие. I — Сказание Тегу, Мухаммеда, чар-ар-ама, и ахш-бана, съ включением их ересей Иудеев, зариз-жановъ и, особенно, шиитовъ	3
Введение. II — Правила сложенія стиховъ и мнѣнія объ утѣхѣ труда	7
Главная часть. А. I — Начало повѣди Давоуд-кули хана въ Гарри-кад. Персидское слово достигнуто рѣшъ Гюртани	9
II — Говоры въ Гарри-кад почти не имѣютъ перскаго и и юрду	14
III — Неудачный походъ персовъ на Мерв до окончанія Давоуд-кули-хана противъ голландцевъ	14
IV — Мерв не только рѣшается окончательно раздѣлится съ сараксами и отправляютъ ихъ удаляясь въ под-вогую Кузъ-Тева, а ханъ свѣтуетъ на ибѣхъ принца-шамъ Иай-Тургуни	16
V — Азиль-тегинъ ханъ Нуруверъ идетъ на помощь голландцамъ противъ персовъ. Планы приключенія. Бурды во главѣ съ Махмуд-ханомъ. Персы терпятъ поражение. Возвратившись въ Азиль. Нуруверъ ханъ отступаетъ въ Мерв. Кузъ-Тева	18
Предложеніе главы V — Прислѣіе Юндскаго повеса	23
VI — Нуруверъ-ханъ прибываетъ въ Мерв и предпринимаетъ сраженіе поиративъ съ тегинцами. Сараксы отступаютъ, и тегинцы выговариваютъ ихъ, зли Морвскаго хана	27
Главная часть Б. I — Персидскій шайхъ, утомивъ о поиративѣ Давоуд-кули-хана, посылаетъ на Мерв. Хамма-миру	30
II — Кошутъ-хана, гонимый въ эмиратѣ Мерва, Пирма-отъ-хана. Персы закидываютъ шкуру Илай-хана и отсюда вытѣсняютъ противъ тегинцевъ	33

	стр.
III — Безутѣшное шествіе Разван-кули хана въ персидскій станъ. Персы устраиваютъ засаду. Тегинцы отыскиваютъ ее и обращаютъ тысячный отрядъ въ бѣгство. Хамма-миру рѣшается дать генеральное сраженіе	35
IV — Генеральное сраженіе подъ тегинской крѣпостью. Шейхъ Абдулла съ широкимъ участіемъ въ бою. Разбитые персы укрываются за оазиномъ. Платившіе V — При изысканіи тайнаго отступленія къ Шай-хет-калу персы вслѣдствіе изначальной погрѣшности. Хамма-миру спасается бѣгствомъ	38
VI — Персидское военное дѣло и раздѣлъ въ	48
Помѣзаніе. — Дѣлъ пѣвца. Пѣсти прислѣ. у Бога итрамы	49
Примечанія къ стихамъ: I, 4, 5, 11, 13, 16, 28, 37, 38, 39, 41, 48, 51, 59, 61, 77, 78, 79, 84, 85, 92, 103, 96, 102, 113, 129, 135, 136, 164, 188, 199, 210, 215, 217, 229, 235, 251, 253, 260, 261, 315, 321, 325, 113, 352, 353, 361, 372, 395, 401, 413, 428, 454, 473, 476, 492, 499, 493, 499, 505, 506, 512, 513, 520, 523, 531, 561, 563, 576, 579, 581, 641, 650, 661, 667, 678, 717, 724, 741, 772, 779, 786, 789, 794, 795, 827, 848, 849, 864, 870, 891, 892, 915, 931, 943, 950, 1013, 1029, 1033, 1039, 1043, 1052, 1051, 1063, 1067	51

Текстъ 60 — |

рой — непосредственная или скорбе, посредственная — оны «Шехнама» сказывается значительно ластивше. чѣмъ въ поэзі Абду-с-Саттара. «Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ», сочиненный муллою Хади-бай Мамбетовымъ въ 80-ыхъ годахъ XIX в.¹⁾ представляетъ собою тоже историческую поэму, но въ ней, въ отличие отъ поэмы Абду-с-Саттара и Биляля, болыпе сказывается вліяніе кавказско-киргизскаго народнаго эпоса, чѣмъ искусственно, книжнаго, персидскаго или среднеазиатско-турецкаго. Въ «Шейбани-наме», произведеніи XVI в. Мухаммеда Салиха²⁾ эпическаго элемента такъ, сравнительно, мало, что этотъ памятникъ долженъ быть причисленъ скорѣе къ рифмованнымъ хроникамъ.

(Среднеазиатско-турецкихъ историческихъ поэмъ вліяніе вообще ничтожно. Среди рукописнаго матеріала я могу указать на три номера коллекціи покойнаго Н. Ѳ. Петровскаго, находящейся въ Азіатскомъ Музеѣ и зарегистрированной въ К. Г. Залеминномъ; это — двѣ историческія поэмы Маргеланскаго поэта и астронома XIX вѣка Мухаммедъ-Омара, съ поэтическимъ произищенъ *امینى*: «Бедавлет-наме» и «Мектубча-и ханъ», вѣдла историческая поэма безъ начала и конца, безъ названія и безъ имени автора, описывающая войны Бедавлета. Эпическаго элемента въ нихъ мало, такъ что онѣ очень близки къ рифмованнымъ хроникамъ³⁾).

§ 3. Хотя востоковѣды западной и восточной Европы зани-

дустанско-тирванчинскомъ. полтавѣ въ 1864—1871 годахъ въ Найдиномъ краѣ, переводъ А. Дьякова (СПб. XVIII, стр. 236, примѣчаніе П. Л. Козьмина).

1) Н. Восседевичъ, Киргизскій эпосъ и россійскіе восточники въ Туркестанскомъ краѣ. СПб. 1894.

2) *Die Scheibani-näme, ein türkisches Heldengedicht in 14 Gesängen von Prinz Mohammed Sahib aus Charezm*, von Hermann Vambry. Wien, 1881; *Text, Übersetzung und Noten. Neue Ausgabe: Mухаммедъ Салихъ Шейбани-наме. Даватнамаи тохтаръ*. Покрѣпное изданіе. пров. Н. М. Магларанскаго. Подъ редакціею и съ предисловіемъ приклад. А. Н. Савиловскаго. СПб. 1906.

3) К. Г. Залеминъ, *Музыкальскія рукописи, собранныя въ Азіатскій Музей въ 1909—1910 г.* (Изв. И. А. Наука, 1911), стр. 251—264; I. Козьмина П. Ѳ. Петровскаго, № 4 (шноръ 500), 108 (шноръ 500) и 190 (шноръ 1000). Тѣмъ же авторомъ № 4 *امینى* и № 10 *امینى* и № 11 *امینى* въ № 4 не № 10, а 61.

маются изучением среднеазиатско-турецкой литературы и среднеазиатско-турецкого литературного языка уже около двух столетий, но до сих пор мы не имеем научных пособий на историко-литературного, ни лингвистического содержания, касающихся или отдельных крупнейших произведений и авторов, или отдельных литературных категорий, или — наконец — всей совокупности данной области туркологии. Если не считать биогрaфий Невая, составленных Накитским¹⁾ и Бележом²⁾ и затрагивающих исключительно внешнюю сторону жизни и деятельности кореней «чагатайской» литературы, европейская туркология обладает по числу среднеазиатско-турецкой литературы только рядом изданных и переведенных памятников со краткими введениями, несколькими словарями, не различающими, говоря вообще, ни авторов, ни литературных эпох и областей, и не смысливших такими же грамматиками³⁾. Большинство памятников среднеазиатско-турецкой литературы вовсе не издано, часть издана некритически на Востоке: автографским и реже типографским способом; нет специальных научных исследований ни по среднеазиатско-турецкой орфографии, ни по грамматике среднеазиатско-турецкого литературного языка, ни по среднеазиатско-турецкой просе, и риторике, ни по вопросу об отношении среднеазиатско-турецкой литературы к персидской и уйгурской.

Главнейшая задача турколога в области среднеазиатско-турецкой литературы, определенными современными состоянием научного изучения этой области, должны выражаться 1) в опубликовании и переводе неопубликованных памятников и во всестороннем обследовании их, 2) в детальном обследовании уже из-

1) М. Накитский: *Эпир-Наваз-ад-дин-Дав-Шир, по историческому и литературному его значению*, С.-Пб. 1886, М. Hellen: *Notice biographique et littéraire sur Mir Ali-Chir-Nevai*, Journ. Asiat. V Ser., t. XVII, p. 175 (1861 г.).

2) В. связи с окончанием настоящей работы я намерен составить очерк по истории изучения среднеазиатско-турецкой литературы и среднеазиатско-турецкого литературного языка из Европ. Краткие сведения по этому вопросу можно найти в энциклопедических словарях; см., например, статью Н. М. Мезиарянского в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона, изд. 1-ое: *Турецкая литература и литературы*.

данных и переведенных памятников, 3) в составлении, на основании напечатанного материала, предварительных сводных работ историко-литературного, грамматического и словарного характера, в видѣ «вызтовъ». Изученіе отдельных памятников или авторокъ должно идти, по возможности, въ хронологическомъ порядкѣ. Изслѣдованіе отношенія среднеазиатско-турецкой литературы къ персидской едва ли можно до тѣхъ поръ, пока въ области правописанія не появятся въ дополненіе къ существующимъ общимъ историко-литературнымъ очеркамъ детальныя изслѣдованія отдельныхъ литературныхъ эпохъ и областей.

Детальное лингвистическое изслѣдованіе памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы должно прежде всего привести къ точному установленію тѣхъ живыхъ нарѣчій, изъ которыхъ развился, при участіи другого болѣе стараго литературнаго языка, а также при участіи литературнаго языка персидскаго, классическій среднеазиатско-турецкій языкъ мусульманской эпохи, языкъ, такъ называемый, «чагатайскій», однимъ изъ главныхъ создателей котораго былъ уроженецъ Хорасана, Мяр-Али-Ширъ Невая (XV в.). Это изслѣдованіе должно даѣе выяснить степень географической, исторической и социальной (въ разнѣхъ слояхъ населенія) распространенности классическаго языка на ряду съ литературными языками «провинціальными», хотя и тѣсно связанными съ классическимъ языкомъ, но имѣющими свои мѣстные особенности, причемъ опредѣлится и точное количество основныхъ «провинціальныя» литературныхъ языковъ, и ихъ особенности. Изъ современныхъ «провинціальныя» литературныхъ языковъ Средней Азии наиболѣе ярко выделяется своимъ мѣстнымъ характеромъ казакъ-киргизскій, который до недавняго времени былъ представленъ крайне ограниченными числомъ памятниковъ, обнаруживавшихъ на себѣ только въ незначительной степени какъ «чагатайское», такъ и колхиско-татарское литературное вліяніе, и который за послѣднее время сталъ развиваться въ значительнѣе, сохранивъ ярко-національное направленіе при вліяніи казанско-татарскаго вліянія. Современный литературный

туркменский язык значительно больше, чем казак-киргизский, связанный с чагатайским языком и особенности живой туркменской речи из него отражаются обыкновенно весьма слабо. Всего ближе к чагатайскому литературный язык западно-туркестанских сартов; в литературном языке восточно-туркестанских (китайских) сартов имеется целый ряд местных особенностей. Литературный хиндский язык соприкасается с туркменским. Все вышеописанные «принципиальные» языки, будучи тесно связаны, за исключением казак-киргизского, как я уже сказал, с классическим письменным среднеазиатско-турецким языком чагатайским, отнюдь не могут быть признаны самостоятельными языками; таковыми не считают их и пишущие на них турецкие писатели, у которых есть много названий для своего письменного языка, как *мурский* — *türkî* (تورکی).

На основании изложенных соображений о современных научных задачах в области среднеазиатско-турецкой литературы мне не следовало бы брать за обработку одного из самых поздних памятников этой литературы, к тому же ни из художественной, ни из лингвистической, ни из исторической точек зрения не представляющего из себя ничего особенно важного, но выбор мой, сделанный еще в 1904 году, обусловливался моим тогдашним исключительным интересом к туркменам.

Настоящая моя работа является первым опытом систематизации данных орографических, грамматических, словарных и историко-литературных, лингвистических стихотворного памятника XIX века среднеазиатско-туркменской литературы, как составной части литературы среднеазиатско-турецкой.

§ 4. Текст поэмы «Книга рассказов о битвах гекинцев», напечатанный по арабской системе справа налево и помеченный в конце моей книги, был мною списан в 1904 г. с рукописи, принадлежавшей до 1918 года Николаю Николаевичу хану Гомудскому (письмо она находится в Азиатском Музее);

этой рукописью я имѣлъ возможность пользоваться до окончанія печатанія своей работы; я неоднократно пробѣрялъ по ней свое изданіе текста поэмы и во время его печатанія, я послѣ, такъ что я сдѣлалъ все отъ меня зависящее, чтобы печатный текстъ поэмы вылетѣлъ съ поправками къ нему возможно точно въ редакцію рукописи: если мною что-нибудь измѣнено въ текстѣ, то это непременно оговорено въ сноскахъ, опечатки же приведены въ указателѣ поправки. Съ момента напечатанія текста прошло уже два-три года, и въ настоящее время я признаю нѣкоторые изъ подстрочныхъ исправленій и оговорокъ лишними, нѣкоторые ошибочными, кое-какія неоговоренныя слова текста нулидующиися въ подстрочномъ примѣчаніи; мѣстами я нахожу промахи въ примѣненіи приплатою мною системы изданія текста. Мнѣ остается въ этомъ случаѣ только покаяться въ преждевременномъ печатаніи текста и порадоваться, что нѣкоторые изъ существенныхъ упу- щеній при изданіи текста мнѣ удалось замѣтить до окончатель- наго отпечатанія перевода, на которомъ онъ такимъ образомъ не отразился. Не сомнѣваюсь, что мною сдѣлано и мною самими, и еще болѣе — другими читателями моего изданія будутъ найдены новыя въ немъ упушенія: за указаніе ихъ буду признателенъ. При изданіи текста я держался, къ сожалѣнію — недостаточно по- слѣдовательно, слѣдующей системы: очевидныя орфографическія ошибки и случайныя отступленія отъ обычнаго правописанія рукописи исправлялъ въ текстѣ и оглашдалъ въ сноскахъ, постоянныя же особенности начертанія рукописи, если онѣ вдобавокъ обуславливаются метромъ или римою, сохранялъ въ текстѣ и объяснялъ въ сноскахъ. Нѣкоторые, часто повторяющіеся орфо- графическіе приемы я оговаривалъ разъ, навсегда; сюда отно- сятся: замена ب чрезъ پ и پ чрезъ ب и наоборотъ ی чрезъ پ, пропускъ союза و начертаніе بیل آفر вмѣсто بالآفر, принима- вышіе въ концѣ слова ی исключительно для метра и проч. Погрѣш- ности текста противъ метра и римы отмѣчены въ сноскахъ къ изда- нію только кое-гдѣ, случайно, полный же ихъ перечень включенъ мною въ соответствующія главы введенія. Черта надъ строкой обо-

значаетъ, что данное слово или цѣлое выраженіе написано въ рукописи красными; квадратныя скобки обхващаютъ вставочные стихи, написанные другой рукой. *Иногда на поляхъ издания показываютъ начало страницъ рукописи (recto и verso) и порядокъ стиховъ поэмы.

Непосредственно передъ текстомъ мною помѣщенъ его переводъ съ примѣчаніями. Переводить я старался такъ близко къ тексту, безъ всякихъ приращъ и не измѣняя порядка стиховъ. Допущенныя мною вольности въ переводѣ выразились, главнымъ образомъ, въ томъ, что я избѣгалъ наклоненія сокращенныхъ придаточныхъ предложений подлинника, передавая ихъ часто главными предложениями, и еще въ томъ, что я или вовсе не переводилъ, или передавалъ подходящими для данного мѣста выраженіями въ родѣ: *воля, какъ и, туна, какъ и томъ ли* — часто повторяемыя въ подлинникѣ рѣчи метра и рѣчи слова *یس و آن*, *که*, *بیم*. Возможны случаи, когда я оставлялъ безъ перевода мѣстоименный а-ффиксъ 3-го лица *ی*, который не всегда легко отличить въ стихотворной рѣчи отъ южно-турскаго (въ частности туркменскаго) означенія имплицитнаго падежа, или отъ одного изъ персидскихъ приставочныхъ *ی*, или, наконецъ, отъ *ی* прилагаемого иногда авторомъ къ слову только для метра. Собственные имена, попереводенныя термины и слова, употребленныя въ качествѣ художественнаго украшенія, напечатаны въ разрядку; слова и выраженія, отмѣченныя въ изданіи текста надстрочной чертой, набраны въ переводѣ курсивомъ; вставочные стихи заключены, какъ и въ текстѣ, въ квадратныя скобки, а полнотелныя и допущенныя слова отъ переводчика — въ круглыя скобки. На поляхъ перевода пропущены стихи и даны заглавія отдѣловъ, составленныя переводчикомъ по отсутствію ихъ въ оригиналѣ. Всѣ примѣчанія къ переводу, включая ссылки на Коранъ и хадисы, помѣщены всегда на переводомъ съ указаніемъ стиховъ, изъ которыхъ эти примѣчанія относятся. Помѣщеніе примѣчаній носитъ случайный характеръ, указывая схожія или аналогичныя выраженія, встрѣченныя переводчикомъ при чтеніи разныхъ туркменскихъ текстовъ.

Переходу съ примѣчаніями в текстъ предпославо введене. Изъ отдѣловъ введенія, содержаніе коихъ указано въ оглавленіи, пущаются въ нѣкоторыхъ поясненіяхъ отдѣлы II и III. «Правописание и языкъ поэмы», «Поэма въ историко-литературномъ отношеніи». Въ этихъ двухъ отдѣлахъ я задался цѣлью систематизировать матеріалъ языковой и историко-литературной, заключающійся въ «Книгѣ разсказовъ о битвахъ текинцевъ», и въ виду сдѣлать починъ болѣе или менѣе детального изученія отдѣльных памятниковъ среднеазиатско-турецкой литературы и внести свою лепту въ подготовку матеріаловъ какъ по исторической грамматики литературнаго среднеазиатско-турецкаго языка съ его подраженіями, такъ и по исторіи среднеазиатско-турецкой литературы. Сопоставленіе различныхъ данныхъ поэмы Абду-с-Саттара съ данными другихъ подобныхъ среднеазиатско-турецкихъ литературныхъ произведеній имѣлось для меня дѣломъ второстепеннымъ по причинамъ, указаннымъ мною выше въ параграфѣ 3-мъ настоящаго предисловія.

Не будучи по специальности историкомъ, я считалъ себя въ правѣ ограничиться самымъ краткимъ комментариемъ *содержанія* излагаемой мною исторической поэмы въ отдѣлѣ IV введенія.

Окончательный планъ моего введенія выработался не безъ вліянія классическаго труда Th. Nöldeke: *Das iranische Nationalepos*.

Содержаніе указателя отищено въ оглавленіи.

§ 5. Такъ какъ Абду-с-Саттаръ не сообщалъ намъ названія своей поэмы, упомянувъ только, что друзья просили его сочинить въ стихахъ *تکینا* — «книгу битвъ», я принялъ для поэмы имя, данное ей моимъ туркменскимъ корреспондентомъ Ходжа-ели-мудлой: *تکینلارینک اویش تهم کتابی* — «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ».

Выступивъ съ первой своей научной печатной работой по туркологіи еще въ 1905 году и обнародовавъ впоследствии нѣ-

сколько десятковъ мелкихъ статей, я вынѣ впервые выпускаю въ свѣтъ свое болѣе крупное произведеніе, которое, къ сожалѣнію, нести на себѣ сѣды сѣдичности и недодѣланности вѣсмотря на то, что къ подготовленію его я приступилъ еще въ 1904 году. Я повторилъ закончить затянувшуюся обработку «Книги разсказовъ о битвахъ теквинцевъ», чтобы получить возможность обратиться къ изданію другихъ матеріаловъ, накопившихся у меня съ 1902 года, когда была совершена моя первая попытка для изученія турецкихъ именъ.

По давнему установившемуся доброму обычаю, я съ искренней благодарностью вспоминаю, заканчивая настоящее предисловіе, о содѣйствіи, оказанномъ мнѣ при изданіи и обработкѣ поэмы Абду-е-Саттара моими учителями П. М. Меліоранскимъ († 1906 г.), В. Д. Смирновымъ, В. В. Бартольдомъ, А. Э. Шиядтомъ, а также К. Г. Зизеяномъ, Ф. А. Розенбергомъ, Н. Ю. Крачковскимъ, муллою Ходжею, муллою Сабиромъ и вообще всѣми тѣми лицами, къ которымъ я обращался за разъясненіями.

Почитаю своимъ долгомъ выразить особую признательность глубокоуважаемому и дорогому Николаю Николаевичу хану Юмудскому, предоставившему въ мое долгосрочное распоряженіе принадлежавшую ему цѣнную рукопись.

Пусть этотъ слабый трудъ мой хоть сколько-нибудь оправдаетъ щедрыя заботы по приготовленію меня къ ученой дѣятельности, повеселивъ моихъ любящихъ и дорогихъ ближайшихъ учителей, покойныхъ Платона Михайловича Меліоранскаго.

Въ моментъ выпуска въ свѣтъ своей первой книги я признаю уместнымъ упомянуть о томъ, что судьба послала мнѣ высокое счастье жить и работать подъ непосредственнымъ обаяніемъ неутомимой дѣятельности богатыря туркологин, Висаліи Висильевича Радлова.

که یعنی کیم روشن چنان سید	چکبب لشکر کلبب دور اچره مین
که قینو بر لاکیم جعفر قه خان	باتیب دور نید جلار کیم تور فخر خان
کلبب دوستونک تور و بنور کیم بوز آگاه	جهانز توند لشکر کیم سر پا
که تور و کیم بریدین سکا نیا	دیدی کیم توشش کور و ب من او پلای
دیده کله حسن کاشه کلبب بس	سقا محمدین تور و ب قید بلب بس
دیده یورغیل توشش ای فلا	فلا نه ایله تور فیل سین ره
که غس ایله دیا بوز نه ای قان	باسیب دور دوستونک کیم کوشنه
هولار بوسوز ده ایله کیم پیل آنه	چقیب اسلم ساریدین کیم ران
قوی بیگلر ز بره پت بر نه من	طلب قیلب مبارز بیگلر ای تن
یون ابر در محمد ایزر کیم ایشک	ایم ملوفه له عو صلی شمشک
صدا ابر لایله کیم ای قزیل شش	یبار کیل بر مبارز مکا اوشش
قیلار کیم کیم کار زاری	چقر خای مینر و ماغیدین و ماری
	زمان دین

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ВВЕДЕНІЕ.



ОТДЕЛЪ ПЕРВЫЙ.

О рукописяхъ поэмъ и оъ ея авторѣ.

§ 1. Изданнымъ нами рукопись содержитъ въ себѣ 50 листовъ развѣтра 22 x 15 см., считая съ ползми, а безъ полей — 17 x 11. Бумага русская, толстая, отъ времени пожелтѣвшая, съ клеймами: «Сурской фабрики Сергея № 5». Рукопись заключена въ довольно грубый переплетъ изъ козьей кожи. F. 1a — душой: текстъ поэмъ занимаетъ ff. 1b — 49b; f. 50 покрытъ съ обѣихъ сторонъ арабской молитвой: *الحیات لله، والموت، والطیبات السلام*. На страницѣ по 11 строкъ, написанныхъ стройно въ два столбца; продолжили границы столбцовъ выдѣлены на бумагѣ полъ линейку. Стихи 75—78 (f. 4b) вставлены на полку; верхомъ шиятъ и снабжены особыми знаками, указывающими ихъ мѣсто въ текстѣ (въ родѣ ω); можетъ быть, по случайности, что выпавшими изъ султанскаго текста оказались стихи, посвященные особо чтимымъ шиханамъ Азіа. Нѣсколько пропусковъ въ текстѣ словъ замѣчено на поляхъ со арабск. $\bar{u}$; оплошная разстановка знаковъ исправлена при помощи буквъ $\bar{m}$ и $\bar{c}$ (стихъ 561)¹⁾, а

полустихій — съ помощью евднательнаго пунктира. Поройдетъ ластомъ нѣмечесъ обычнымъ способомъ: вальсваломъ, въ пошѣ предыдущаго листа начинающъ слово послѣдующаго. Текстъ шивать тристиховымъ перомъ (каламъ), чернилами чернилами; нѣкоторые стихи, полустихія, части полустихій и отъѣмныя слова изображены красными чернилами; красными чернилами отъѣмны для красныя строки (стихи 85, 93, 100, 163, 218, 227, 234, 246, 344, 361, 581), или отъѣмныя фразы и слова, на которыхъ обращается особое вниманіе (стихи 1, 135, 196, 213), или, наконецъ, съ одной стороны именовъ священныя, а съ другой — неважныя (стихъ 141: *عنہ دلیل*, стихъ 145: *رواض ایل*); послѣ стихъ 581, заглавіе передъ которомъ написано красными чернилами болѣе не употребляется. Въ текстѣ не пишется заглавія ни для всей поэмы, ни для отдѣльных ея частей, за исключениемъ одного заглавія предъ стихомъ 581-ымъ, но въ первой половинѣ текста приведено все таки дѣленіе на главы по-средствомъ пропусковъ въ одну строку; при изданіи мы распространили этотъ приемъ и на вторую половину. Вообще, стихъ 581-ый, отъѣмный почти срединѣ текста, служитъ, очевидно, границей между болѣе и менѣе тщательнымъ переписываніемъ поэмъ.

Почеркъ рукописи — обычный для Средней Азіа восточнаго; рука переписчика охотлива и старательная, о чемъ можно судить по ардаганскому въ изданіи facsimile. Имя переписчика, какъ и имя автора, не названо. Рукопись не датирована. О другихъ связяхъ истиннаго сочиненія, кромѣ копии, снятой съ рукописи хана Н. Н. Гюмраскаго Ходжи музаб¹⁾, мѣстности, не пришло. Сочиненіе Абду-с-Саттара выдѣлено среди насидіекихъ турименовъ въ шестое время вовсе не помѣдуется; кромѣ хана Н. Н. Гюмраскаго и Ходжи-музабъ никто изъ его никогда не называлъ. Въ издаваемой нами руко-

1) Объ этой копіи см. также В. П. Ходжа-музабъ и рукописи въ своей работѣ: «Ил. туркменской литературы (Ил. Р. Гюмр. 1888, со отдѣломъ, т. XXXIV, стр. 559).

1) Сохранились арабскія, ея въ *منازل و مقامات*

писи нѣются, однако, несомнѣннымъ указаніемъ на то, что сама она — копія: 1) въ стихахъ 218—219 вторымъ полустишіемъ, начинающимся одинаковымъ словомъ *بقين*, переставлены, очевидно, по недосмотру перепишника; 2) въ стихѣ 382 слово *ساریق* написано *ساریق* непрямымъ подъ *длиннымъ* впечатлѣніемъ отъ слѣдующаго слова *ساری*; 3) въ стихѣ 427 за первымъ словомъ *خدا* стоитъ зачеркнутое *آخر*, которое ошибочно взято перепишникомъ изъ предыдущаго стиха. Имѣя въ виду происхожденіе рукописи изъ семьи автора, возможно предположить, что эта рукопись перепишникъ избѣлъ съ черновика-автографа. Два неслучайныхъ хіфста въ рукописи даютъ соблазнительный поводъ къ догадкѣ, но навѣрны ли, по крайней хіфѣ, нѣкоторыя части рукописи подъ диктовку: 1) въ стихѣ 302 читаетъ *كلن ی تنك* вмѣсто *كلن ی تنك* и *ماكه ماين* вмѣсто *ماكه ماين*; 2) въ стихѣ 840 читаетъ *يا كينك كينك* вмѣсто *يا كينك كينك*. Отмѣтъ обстоятельство, можетъ-быть объясняться и другія своеобразныя начертанія рукописи, отмѣченныя нами въ слѣдующей главѣ. Степень каллиграфическаго навыка перепишника не соответствовала, очевидно, его познаніямъ въ граммѣтѣ.

Стихи поэмы: 228, 386, 411 и 881 сочинены и выписаны (то каламомъ, то стальнымъ перомъ) Ходжели-муллою; ему-же принадлежатъ вставка слова *حل* въ стихѣ 870 и пометка напередѣ по полнхъ f. 36b: *منه مروغه من مرز بارغان*.

§ 2. Торопливо снятая копія Ходжели-муллы, которую мы недавно видѣли зимой 1906 года въ Бахарденѣ (станція Захасъ, ж.д. дорога), начинается двумя его собственными предисловіями:

(1)

بو قصه چنگنامی بارغانه روم اولادیم تاریخ محمدیه سنه ۱۳۲۰ می
ایله (sic) منک اویوز یکرمانی بلده سفر آئی تینگ اول ایکنس یکشنبه
کونینده گفته باز یلیش نسفدین سورنی آلب بز غزل اریات ساکنی
غواملی ملا مراد بردی اولغی

(1)

سيفه كونهن نرفيت و نركيب توركون اسم شريفلاري عبد سار (180)
فلن ايش آحال لى ايجان مقيم روفدين سنه ۱۲۷۸ مى تاريخه مو
كتابخ يادكارلىق اوچون مى غايى بيله ملاحظه قىم قويغان نكه اهلينك
قزىل باش والور ساريق بيله اوروش سوكولاريدين

(1).

«Я взялся за переписываніе этой поэмы волеянаго содержания въ 1820 году мухаммеданскаго эфендиселіа, въ воскресенье 1 или 2 дня мѣсяца Сафара¹⁾, сдѣлавъ копію со стариннаго персидскаго оригинала. Мы — живущій въ Кызыл-арматѣ, Ходжели-мулла, сынъ Мурад-бердана.

(2).

«Своею ния составилъ стариннаго оригинала — Абду-с-Саттар-калы; онъ былъ ахалдехъ или рода Махтумъ; въ 1278 (1861-2) году онъ приступилъ съ Бокіей помощію къ обдумыванію этой книги, какъ воспоминашя о битвахъ и сраженіяхъ текинскаго народа съ кызылбашами, сазыраши и сарыками».

Сама книга Ходжели-моллы, перепиленная довольно невнимательно, ничего интереснаго не представляетъ, какъ можно видѣть изъ нѣкоторыхъ ссылокъ на нее въ моемъ изданіи текста (стихи 1, 2, 78, 85, 93, 133, 179, 184, 195, 230; сокращенно K.).

1) Сафаръ 1281 г. соответствуетъ 10 окт. сѣбятъ, 1862 года. Слѣдовательно поспрешено было 2 Сафаръ. Цифра «китаянъ» датированіе: «1 или 2», стихъ 1 до 5мъ въ точности указываетъ два мѣсяца отсчитавъ отъ 1 въ другіхъ средноазіатско-тюркскихъ текстахъ: ср. напримеръ, «Война мусульманъ Никитуса», стр. 61, строка 1 (снзу) (متقارب) ایدی چنجه ایدی «Ментуричъ» и др. см. А. Мух. см. календарій Петровскаго, X 800 agh, fol. 17b, 18a.

ایدی نورکسان ایلی درینک ایلی یوز • رجب آین ایلی سی اولی کیز

§ 2. Даныи обь авторь поэмы, занимающийся во ипоюй приискае Ходжези-муалы, мы можемь несколько дополнии по шесму того-же лица иа хану Н. П. Гомуекому оть 1904 гона (отвѣты на поставленные знои вопросы):

قول نكزارينك اوروش قسه كتابى توركى يازغوجى مصطفى نيك ادى
عبد سقار (sic) قاضى اوزى حمود طائفه دين بولور دى يل خيواده
قاضى ابق قللوخته اوتوريب خور كوب بخشى ملا كيش ايشى حاصر
اتينك توبت اولى بار اتلار هم خيواده بولور اوزاخ اوللارى ادى سيد
احد ايشان ديارلار بوم ملا بخش ايشان ديارلار بلنغه آرتق غبرلارى
بيلك جبن راک دور فغان انادهن بولدى ويغان دنيادين اولدى ونايرلار
بورلاردى گزدى ضرور بولسه سونگره بيه سوراب بازارين کوکشفده
قريند اتلاردى بار ايشى بر نعه بل هم کوکشفده اوتوريب دورلار

«Имя автора, который составилъ и написалъ эту *Книгу рассказовъ о бичегахъ нескимченъ* — Абду-с-Саттаръ-нпиз; онъ изъ племени Махтумъ; семь дѣтъ составилъ онъ на службѣ въ Хивѣ сулей. Онъ былъ породичный, образованный человѣкъ. Теперь живы его четыре сына; они тоже живутъ въ Хивѣ; или старшало изъ его сыновей — Сейид-Ахмед-Ишанъ; о немъ также слышались, жилъ онъ образованнымъ, хорошею дшанѣ. Или другіе сѣкабизъ разсказывъ трудноты: когда онъ отъ матери рѣдился, и когда изъ этого міра ушелъ, и по какому замлю и страпашъ путешествовалъ. Если понадобится, своимъ разспросу в отинуи. Въ 1308-гоиъ была у него редетвещанъ; онъ жилъ въ Г'ок-тепѣ въсовозы дѣтъ».

По сообщенію хана Н. П. Гомуекого, рукопись была приобрита изъ отъ плука Абду-с-Саттара, который вѣлы шину у своего отца, сѣдого на оба глаза; зня этого сына Абду-с-Саттара шнѣ ошлосѣ незнѣстнѣтъ, по тому-же сообщенію. Абду-с-Саттаръ жилъ въ селеніи Колита, принадлежащемъ обществу Юсупъ, сѣдкая Декиль тогтамышской части Токмисаного пле-

мени. Исследованіи шнѣ вудилосѣ узнать, пачего поваго обѣ Абду-с-Саттарѣ ни отъ Ходжези-муалы, ни отъ друтиа туркименотъ, ни въ Хивѣ. Абду-с-Саттаръ совершено лознѣ-стѣтъ потомкамъ Нур-верди-хана, въ томъ числѣ Махтум-хузи-хану.

По основнымъ вратникамъ сообщеній Ходжези-муалы обѣ авторѣ поэмы в гѣхъ даннѣхъ о немъ, который можно назвать эаъ самой поэмы, личностъ Абду-с-Саттара обрисовывается вродѣ нами, приблизительно, въ слѣдующихъ чертахъ. По мѣсту своего рожденія авторъ «Книги разсказовъ о бичгахъ нескимченъ» — ахалзѣтъ, землѣтъ текимченъ в нѣхъ хана Нур-верди, одного изъ двухъ главныхъ героевъ поэмы, а по происхожденію онъ не керетой туркименъ. Родъ, или динѣ племяшко Махтумъ, въ которому принадлежалъ Абду-с-Саттаръ, почитается туркименами свидѣннымъ, на рѣду въ родани Ходжа, Агъ, Шиятъ, Сибилъ. Имятъ представителей свидѣнныхъ родоѣтъ изъ аулѣ, пѣтъ отиѣ-частвъ Михайланъ, втуркименъ считнѣтъ за дѣло боговзгоднѣтъ; «нѣтъ нѣхъ-же происходить, по рѣдкимъ исключеніямъ, всѣ нѣмѣтъ въ (Закасийскій) областѣ»). Имятъ Абду-с-Саттаръ въ сѣредѣ XIX вѣка и, тѣмъ-же образомъ, былъ современникомъ отиѣ-вадомѣхъ нѣхъ событій.

Абду-с-Саттаръ служилъ духовнымъ судѣей, вѣдѣиѣтъ (кадѣиѣтъ) въ Хивинской ханствѣ; чтобы получить это мѣсто, онъ должѣтъ быть, худо-ли, хорошо-ли, окончатъ мадрессѣ. Всего вѣропѣтъ, что и онъ, в его समयи, одинъ изъ которыхъ сталъ шпѣнѣтъ, получилъ высшее богословское образованіе въ Хивинскомъ ханствѣ, гдѣ, по разсказамъ, обучался въ XVIII вѣкѣ и знаменитый всетуркименскій поэтъ Махтумъ-хузи. Для туркименотъ, среди которыхъ и теперь образованнѣтъ по мусульманско людѣ крайне мало, а въ эпоху независимости было, вѣроятно, еще меньше, Абду-с-Саттаръ являлся мужемъ ученымъ. Изъ вѣдѣтъхъ шнѣ

1) Туркменъ Зависѣиной областѣ и нѣтъ нѣтъ. Ахалзѣтъ, 1900, стр. 98—99.

зультаті скрещування кількох живих турецьких варіантів між собою і з літературним мовою. Більш дрібний¹⁾, то є «провінціальний»²⁾ мовний спливає, в більшій або меншій степені, ще і вплив мистецтва мови; це вплив може відбитися в не правописанні (сильніше: историческое и советическое правописание).

§ 4. Предлагаемый мною ниже очерк правописания рукописи «Книги рассказов о битвах туркменцев» имеет целью характеризовать ее орфографию с указанными в предыдущих трех параграфах трех сторон, причем только самым близкое изучение среднеазиатско-турецкого правописания может показать, что в орфографии издаваемой мною рукописи является общепринятым, и что принадлежит лично переписчику.

§ 5. Употребление букв *ا, و, ی* и написанных ими.

1 — 1) обозначает звуки а и я; первое обозначение не нуждается в примерах, как, впрочем, и в печати и в средн. языке; обозначение я чрез *ا* в среднеазиатской письменности обычно для второго и последующих слогов, например: *تورانك, كولاك, اراك, اولك*; во втором слове *ا* передается чрез *ي*, если является начальным в слове и при

1) Библиографическое название «чагатайского языка» в азиатской литературе, особенно в «Материалах по среднеазиатско-турецкой литературе» (т. 1, II, 11, XIX, стр. 62—63, список 4) является дубликатом О. Е. Керем, «О турецком языке» (дубликатом в дубликате) (Древности восточные) (стр. 67—68) характеризация языка «чагатайского» или «чагатайского»; также «Древний и древний язык», турецкий, азиатский (З. В. О. XIX), стр. 144, список 1; также «По поводу второй статьи проф. П. М. Меллеровского о турецком языке» (изд. 1904) (полю Неврич) (Изв. Изд. русск. и слав. П. А. Пауль, XI, 1904, изд. 1) стр. 29 (изд. 1) (отсутствие «теории «чагатай» или «чагатайского», Н. В. Радлов, «Языки Тибетского и Тибетско-Буддизма» (З. В. О. III), стр. 1—2; П. Меллеровский, русск. «Очерк исследования урало-азиатского языка» (Изд. 1904) (З. В. О. XV), стр. 6159—6160, Притом, что в нем много ошибок, или чатайский встречается в «Шейбанинском», крив. урало-азиатского языка в той же книге (изд. 1904) (З. В. О. XV), стр. 68, G 114. A history of the Ottoman dynasty I, 72) (отсутствие истинности чатайского языка с урало-азиатским).

2) «Провинциальный» среднеазиатско-турецкий литературный язык в мові в. предельно в. настоящий русский.

اراميه (314) и ارايشى (301). Начертание это для меня необыкновенно.

1) опускается иногда въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ обычно его нужно ожидать: а) въ началѣ и среднѣй слова: استون (669) вм. تين دوريان, يوروشى (215) вм. يورنى, يومود (370) вм. بيت الموشون (211) км. بيتن دوريان; б) въ концѣ слова: امر (416, 447) км. (7), مد غابت: въ начестнѣ союза: امر (97) بار يورنى (разр.).

2) замѣняется: а) чрезъ *h* или *h*: موشن كافرار (41) رحمن رحيم (22), امينكر امر (5), حزينه (730); б) чрезъ *h* или *h*, для обозначенія соединительнаго союза послѣ словъ на гласную: حزينه (97) км. حزينه و. حزينه (51), حزينه شرم يوفلار (614), حية (730); в) чрезъ одну *h* въ случаяхъ, подобныхъ пункту б): حنك ديدنه (728); г) *h* — *h* касаются специально приёмовъ правописанія стихотворныхъ произведений; д) чрезъ *h* — *h* въ среднѣхъ турецкихъ и замеченныхъ словахъ: اسلوب (572) км. اسلوب (370) км. بيت, اسلوب; е) между двухъ отдѣльныхъ словъ въ тѣхъ случаяхъ, когда это *h* произносится по-персидски «у» и соединяется съ предыдущимъ словомъ, при передачѣ союза: موشى (197), км. موشى (213), موشى (290), موشى (964); ж) чрезъ *h* — *h* (141) км. موشى (362) км. موشى. Начертаніе пунктовыхъ *h* — *h* и *h* можно объяснять фонетически: въ указанныхъ случаяхъ имѣется въ произношеніи или звукъ *h*, или звукъ, средній между *h* и *h* съ предшествующимъ полусогласнымъ *h*.

3) употребляется вместо *l*: единственный примѣръ — يولور (462, 774) км. يولور. II здѣсь объясненіе находится въ фонетикѣ: въ *туркменскихъ* диалектахъ звукъ *l* послѣ звуковъ *o*, *u*, замѣтно огубляется: يولور — *bylor*; отраженіе этой особенности въ письмѣ поэмы надо прозвать случайнымъ.

4) опускается — а) иногда не только въ среднѣй словъ-основъ, что довольно обычно, но и въ концѣ, если даже слѣдуетъ приставка; основы бывають и турецкія, и индоиранскія: كنديلار

جیبی. کیشکا (56) вм. کیشکا. کیتی (270) вм. کیتی. کیندلار (31) вм. غازی لاردین (1068) вм. غارلاره (236) вм. غارлардин. جیبی (211) вм. (373) вм. اوراک. تمبر (868) вм. تور. زور (233) вм. غازی لاره و (608, 803) вм. اکدرмак (413) вм. ابرکار (413) вм. اکدرмак. انارلار (508) вм. انارلار. فاجلاب (446) вм. قیلاب. اکدرмак. تکمر. نبع (413, 500, pass., ср. 503) вм. نبع. میرزا (622) вм. (494, pass.) вм. تکبیر. для метра: کل. کل (322) для метра. Въ некоторыхъ изъ правдоподобныхъ примѣровъ — опущено тавъ, гдѣ въ произношеніи пишется звукъ ä, а не ä; тутъ можно говорить: а́кар — ä́яр. анарлар — ä́ярлар; слово اوراکъ произносится, какъ паличано: у́ракъ, а слово مرزہ — мұ́рзä; ä) опускается въ привѣдкахъ: нуредин и муридін (30) вм. муридін и мурика. (25) вм. мурика. лисин (505) вм. лисин. غامی (256) вм.

2) очень часто пишется на концы арабскихъ и персидскихъ словъ, оканчивающихся на согласную, для изображенія падежа: (1) یاسی خدا. (117) دوستی نی. (21) طریق مساف. (32) کدافی مؤتب. (32) لافی محبت. (29) شفاعتی نی и т. д.

3) весьма часто принимается къ концу словъ или иставляются въ середину единственно для удлинненія слова въ цѣляхъ соблюденія метра; подобный пріемъ долженъ быть отнесенъ къ разряду поэтическихъ вольностей, отнюдь не увеличивающихъ художественнаго достоинства поэмы. Прімеры: قوم راکъ и زم راکъ (783), زمری (346), سوارى и نوریاری, قونیراکъ и زونیراکъ (197), کوزیریدین (1010)¹⁾.

4) замѣняетъ букву ä для передачи звука ä: (327) вм. دیدیمان (361) вм. دیدیمان.

5) замѣняетъ ä: امی لیман (505), ср. амаларды (508).

Дамма (ä) — 1) ставится иногда для обозначенія падежа:

قالغان (976). قانلیك مانند کوس (846). ایوب صابر بلا کش زر قویلیق (1055), ср. «Хосреу и Ширинъ» Берке, f. 9a.

1) Въ изданіихъ Пантусовскихъ: «Пойнь мусулманъ» для той же цѣли употребляется буква ä, см. примѣзаніе въ 90-стиху нашего перевода «Книги разсказа»: زهرلیغ. вм. زهرلیغ.

2) для удлинения слова въ пѣляхъ соблюденія мегра; един-
ственный примѣръ: *يورى دور بايامان مادوش دور* (1009).

§ 6. Употребленіе согласныхъ буквъ.

б — иногда пропускается въ словѣ *يغير* (19, 20), что
объясняется турецкимъ произношеніемъ *пѣгямар*. Въ словѣ
تاب (607) *ب* стоитъ вѣсто *ي*.

п — 1) часто замѣняется чрезъ *ي*, хотя читается все-таки.
какъ п: *نوفراق* (91) *فراقى* (323) ич. *فراقى* (350, ср.
368). ич. *بولادوش* (365) ич. *ايغن* (483), *ننه ايسن* (483), *توق طوق*
(разъ 1), *مياولنى* (668) ич. *مياولنى*.

2) въ другихъ случаяхъ, наоборотъ, ставится вѣсто *ي*
باريسك (218) и т. д.

Употребленіе *ي* вѣсто *п* очень распространено въ средне-
азиатско-турецкой письменности, особенно въ Восточномъ Тур-
кестанѣ. Интересно отмѣтить, что въ памятникѣ XIV вѣка,
القصص الانبيا замѣнялось чрезъ *ي* *ب* *ي* служило для обо-
значенія звука *h* (*w*): *تورانيك* (290, вносъ. 71), *جانبى* (293, 8),
ي (283), *ي* *بايرانيك* (295, 19), ич. *ي* *بايرانيك* (295, 19),
10) *anda*, *اي* (284, 2) *тама*, *ما* (291, 15) *верблютъ*. То же на-
блюдается въ рукояси «Хосреу и Ширинъ» Берке: *آي* — *огонь*
(f. 9b) на ряду съ *اي* — *огонь* (ibid.).

Слѣдуетъ букв. *б* и *п* при передачѣ звуковъ то *п*, то *б*
объясняется, по моему, тѣмъ, что звуки эти въ среднеазиатскомъ
произношеніи не различаются и, обозначать-ли ихъ чрезъ *б*,
или чрезъ *п*, читатель произнесетъ въ обоихъ случаяхъ *п*.

г — 1) иногда опускается на концѣ неподлежащихъ словъ,
оканчивающихся на два согласныхъ, такъ какъ соотвѣствующій
звукъ *т* пропускается въ живой среднеазиатской рѣчи; примѣры:
گورکلى (637) ич. *گورگلى* (637, 639, 657) ич. *سرراست*.
حاش (719) ич. *چاشت*.

2) иногда замѣняется чрезъ *з*, отмѣчая турецкое произно-

1) Н. Жидіоранскій, Сказаніе о пророкѣ Салатѣ (Сборникъ статей уче-
никовъ профессора бар. В. Р. Розина, СПб. 1897).

иногда: *دیدی* (160) *دیدن* (721), *دیدار* (287), *دیدن* (16, russ.) в разг. съ *دیدن* (21, russ.), *دیدن* (561, 622).

3) иногда обозначать собой двойное т исп. т-д: *دانی* в. *دانی* (160) *دانی* (2701), *دانی* (170), *دانی* в. *دانی* (170).

буква, обозначающая арабский звук, чуждый турецким наречиям, встречается иногда в арабских и даже турецких словах съ буквой *ح* (93) в. *حسان* (342) в. *حسان*.

буква встречается и в турецких словах, указывая на то, что в среднеазиатских говорах спорадически появляются звуки х, чуждый древнему турецкому языку и столь характерный для некоторых южно-турецких наречий, например, азербайджанского, южно-крымского: примеры: *حش* (175, 697), *حش* (278), по *حش* (264, 266).

1) иногда обозначать звук ч. и по ф: *قاب* (366), *قاب* (374) в. *قاب* (495) в. *قاب* (527), *قاب* (574) в. *قاب* (668), *قاب* (668), *قاب* (668).

2) иногда, наоборот, замѣняется, при передаче звука ч, чрезъ *ح*: *قاب* (456) в. *قاب* (690) *قاب* (690), *قاب* (690) употребленіе буквы *ح* и *ح* для передачи звуков ч и ф. и ч встречается мѣл и в других рукописях туркменского произношенія.

буква, являясь начальнымъ въ турецкихъ окончаніяхъ, то остается послѣ глухихъ согласныхъ, то замѣняется, согласно произношенію, чрезъ *ت*: *قاب* (537), по *قاب* (221).

3 — *ح*.

буква сопровождается иногда тавтологично для выраженія туркменского удвоеннаго (долгатаго) р въ словахъ *قاری* — Кары-кал (147), *قاری* — Кары-кал (1008).

буква замѣняется чрезъ *ز* въ турецкихъ словахъ *کار* (844) в. *کار* (224), можетъ быть, по аналогіи съ *کار*: такое

1) Какъ, вѣроятно, схожий грамматическій приемъ наблюдается въ оринентальн. наречіяхъ, см. И. М. Меллеровскій, Памятникъ въ честь Князя Тетина, стр. 29: т в. д-д.

остальными среднеазиатско-турецкими наречиями: ее замѣняютъ въ туркменской рѣчь частица дади: жахны дади. Исклѣчительное наклоненіе 1 лица единственного числа образуется по типу жал-а-ян (отрицательная форма жалан), а множественнаго по типу жал-а-ды. Форма настоящаго времени у разныхъ туркменскихъ племенъ звучитъ различно; отъ глагола gal, напримеръ, эта форма у текинцевъ звучитъ galjan, galjasin, galja, galjaa, galjasiz; у юмудовъ — galjabin и т. д., у сарыковъ — galjorin, у ставропольскихъ туркменъ — gal-durun и т. д.¹⁾ Причастіе настоящее пришедшее охалчивается на ил (отрицательное илп), настоящее-будущее на ар и ур, причетъ въ текинскомъ говорѣ отъ нѣкоторыхъ глагольных основъ встрѣчаются двойныя формы: japar — japyr, барар — барыр; въ ставропольскомъ наречіи, подобно казакъ-киргизскому и ногайскому, употребительна только форма на ар, за исключеніемъ вспомогательныхъ глаголовъ jat, dur, jur. Причастіе будущаго времени въ туркменскомъ наречіи образуется по типу jax-ak, telcek, jaxnak (безъ начальнаго а въ преставленіи). Форма причастія на дык употребляется, пошлѣдному, только при отрицательныхъ основахъ. Форма причастія на илш малоупотребительна; чаще она встрѣчается у ахаль-текинцевъ, вѣроятно, подъ влияніемъ иранскихъ турокъ, у которыхъ эта форма столь повсюзна, что въ Хивѣ азербайджанцевъ ее драхыгъ, обращаясь къ илш: ді, анарылыш galimil Туркменамъ нзвѣстна и долженствовашья форма из малы. Изъ дѣ-

1) Диалектическия туркменскія формы настоящего времени собраны въ статьѣ ака. О. Е. Корша «Примѣжденіе формы настоящаго времени въ ахаль-турецкихъ наречіяхъ», Древности Востока, III, стр. 1—22. Помимо сего, повутитъ высказаны слѣдующія мнѣнія по затронутому въ этой статьѣ вопросу: по тому, что ака. О. Е. Корша о примѣжденіи настоящаго времени-турецкаго въ дѣйствіи изъ а н глагола jatur и др., но по отношенію а н въ нѣкоторыхъ изъ мнѣній-турецкихъ глаголовъ; въ синайско-турецкому, самарскому и сарыковому настоящему на (юр) ика, но чаще, не армиллиа; по примѣжденію послѣднихъ формъ и различныя мнѣнія Н. фонъ, описаны въ фонъ доплатъ фонъ, еще на слѣдующемъ случаѣ собранно много фактовъ въ XV и. изд. Назе-де-Куртуба, стр. 71 чѣтыры: كوكا الخاقان و كوكا ارجي и въ -Кавказъ Коркутъ, изд. В. В. Барташда, I, 210, строка 15 чѣтыры: كوكا ارجي

[illegible]

Примеры архаического облика имеют сравнительно степени, сь сохранением этого значения, при помощи приставки *ما* вытесны в слова: *ما كرك* *ма-карк* (82), причём архаизм и само слово *ما* *ма* в положительной степени бы должны не актуализоваться. Уменьшительная приставка *ي* вытесны в слова: *اسفنه* (80).

Личины *в* источниках 1 и 2 лица множественного числа скло-

входят в состав и по севернотурецкому и по южному образцам: *سز* (319), *سز* (291, 571), *سز* (317), *سز* (258), *سز* (213), *سز* (418), *سز* (231, 542). Родительный падежный *منسك* (661). При склонении указательных местоимений за основу принимается и севернотурецкий муз, а в южно-турецком бу, а: *آله* (346), *آله* (18), *آله* (195), *آله* (79, 246), *آله* (25). В значении *такой* употребляется омерзительная форма единственного падежа по *دای* (341), *مودای* (113), *اندای* (147), а в значении *такого* — форма по *آله* — *آله* (121, 314). Особая особенность форм проявляется при склонении имен существительных прилагательных причастий; кроме глагольных северно- и южно-турецские надежных, окончаний, здесь глагольных еще двойное склонение имеет, а притяжательной приставкой 3 лица: крайне редко — общепринятое в турецком, изъясных и наречий склонение с приставкой и (восклицать по аналогии со склонением глаголов, оканчивающихся на *и*): *آلتیه* (449), *آلتیه* (393), *آلتیه* (311), *آلتیه* (449). И почти всегда — склонение без приставки и (ягатайское, сиртовское, восточно-туркменское). Прямый: *میدیه* (295), *میدیه* (217), *آلتیه* (48), *آلتیه* (48), *عصیدیه* (51), *قطاریدیه* (51), *عصیدیه* (100). Имущественный падеж: *آلتیه* (621), *آلتیه* (73), *آلتیه* (51), *آلتیه* (81), *نوریتی* (236), *نامعینی* (98). Ибо есть три прямых в устаревшей, но окончательно еще не омерзительной даже в омерзительном аспекте сравнительный падеж по *آلتیه* (360), *آلتیه* (699), *آلتیه* (725).

Косвенно числительных стилизм, прежде всего двойную форму количественных числительных: *два, сума, пингма, уста, вавилонскую по исчислению евреям*: *два* (12, 15, 252) и *два* (254, 255) и *два* (215) и *два* (228), *сума* (458) и *сума* (458). В поэм. стилистическая форма числительного собирательного (263) и форма числительных *самых* числительных: *два* (543) и *два* (549) и

1. Изъето принятое мною терминъ «чужеземное самосознание» у другихъ терминовъ, имѣющихъ этотъ терминъ, но не, по моему, различна, гл. дис.

ایکو — *ikaŋ* (257); порядковым числительным являются только ял *یال*, а не *یا* *ای* *ایلی* (70), *ایکلی* — 71, *تورونلی* — 73; раздѣлительным числительным на *ار* не встрѣчались. Изъ персидскихъ числительныхъ встрѣчались: *یکه* (2) и *ه* (681); сѣдуетъ замѣтить, что первое числительное вошло въ живую туркменскую рѣчь въ формѣ *йыл* и *йылр*. Изъ арабскихъ числительныхъ въ посмѣ являются порядковыя. *اولی* (66), *ثانی* (66), *ثالث* (72).

§ 4. — *Главные формы языка поэмы.* Четыре глагольных основы употребляются въ поэмѣ Абду-с-Саттара какъ въ современной, такъ и въ архаической формѣ: *یر* — *ایرورا* — 170, *ایرمیش* (338), *ایردی* — 457, *ایسه* — 174, *اییش* — 255, *ایبی* — 456; *ال* — *ایلدی* (27 раз.); *кайт* — *кайтты* 416 — *кайтты*, и не *кайтты*, судя по метру; *олтур* (*اولتور* 397, *اولتور* 118). Глаголы безъ чередуются съ глаголами *ол*, при чемъ первая форма преобладаетъ (29. *بولما* 27, *اولدی* 26, *بول* 23, *بول* 22, *بول* 21, *اولدی* 20, *اولدی* 29. *بولما* 30, *بول* 35, *بول* 37 и т. д.); въ живомъ туркменской рѣчи употребляется только форма *бол*. Изъ второбразныхъ основъ не лишнимъ отмѣтити основу *шакыр-ла* *شاکرلا* (498) *шумлы*, которая известна чагатайскому и османскому языкамъ въ формѣ *شاکردام*. Въ отношеніи словообразованія замѣткавать вниманію основныя аффы *انگريز* — *покрытый* (726) и *يانديشاق* — *свѣтлая* (1001), образованныя отъ именъ съ помощью приставки *ды*. Окончательныхъ глагольных формъ въ языкѣ поэмы обычное для среднеазиатско-турскаго литературнаго языка число — пять: 1) повелительная; 2) желательная; 3) условная и 4) форма прошедшаго историческаго на *دی* и 5) форма буду-

сственно проф. Н. О. Катанова. Опытъ введенія туркменскаго языка, стр. 304. Н. М. Мушкетеръ въ особомъ туркменскомъ числительномъ на *او* — *ко* не употреблялся. (Кр. грам. тюрк. яз. I, 67. Напротивъ, примечаніе, стр. 171) ошибочно относитъ эту форму къ отдѣлу несовершеннаго времени. Shaw, A sketch of the turki language, I (Lahore, 1870) замѣчаетъ туркменити на значеніе близкое къ слову *Substantive*, стр. 75.

1) *Повел.* I, 196: *ам*, *аму* (*Deh.*); 195: *амы* (*Tei.*, *Tob. Kir.*) *Pavet-de-Courteille*, 38 *اندمک* (*انگريزک*) (*Deh.*) *انگريزک* I, 74.

(378). Особенно стоит дважды попадающаяся въ поэмѣ и раньше мнѣ неизвѣстная форма повелительнаго склоненія второго лица на вид: **اتنك** (784) и **تابانكار** (127); всего естественнѣе, конечно, въ данномъ случаѣ предположить опisku.

Причастныхъ формъ въ поэмѣ встрѣчается три: 1) на ур. ар (отриц. **ماسى**), 2) на **مان يکن**, 3) на **ميش**. Первая форма общаѣтся, между прочимъ, и отъ архаическаго недостаточнаго глагола *ip* — *быть* (современное *i* или *e*): **ایمرد** отрицательная форма **ایمانى** (269) является для туркменскихъ диалектовъ чисто литературной, такъ какъ въ живой рѣчи ей соответствуетъ слово **دکيل** (780), произшедшее *dekil*. Выборъ между приставками ур и ар обуславливается въ языкѣ поэмы, какъ и въ другихъ языкахъ, коимъ свойственно употребленіе этихъ двухъ приставокъ, — или конечнымъ звукомъ основы, или числомъ слоговъ основы; при четырехъ осязкахъ наблюдается необычное употребленіе приставки ар вм. ур: **کورار** (473, 994) отъ **کورمالک** (505, 1024) и **اورار** (505, 1024) отъ **اورمالار** (503) отъ **اورمالاق** и **اورمالار** (505) отъ **اورمالاق**. Последнее явленіе, на которое изслѣдователи до сихъ поръ не обратили вниманія, можно установить и для другихъ памятниковъ среднеазіатско-турецкой литературы¹⁾. Приставка **مان** иногда принимаетъ южно-турецкій видъ: **فلیان** (525, 582); **کلان** (528) и т. д. Формы на **مسن** представляются примѣрами: **قوی میش من** (198), **قلبشام** (626), **دیشنى** (319), **ایشت میش من** (131), **ایرویشنى** (308, 338, 897), **اییشنى** (312, 255), **ایویشنى** (918).

Ня разу не встрѣчается въ поэмѣ общепринятое въ туркменскихъ диалектахъ причастіе будущаго на **фак** и причастіе на **дизк**.

Непричастныхъ формъ въ поэмѣ имѣется четыре: 1) на **иб**, **б** (10, 11 pass.) или на архаическое **ибан**, **бан** (103, 106, 126, 350 pass.), исключительно при положительныхъ основахъ; 2) на **я** (103, 122, 193, 479, 524), отриц. **май** (30, 713); 3) на архаическое

1) См. примѣчаніе къ переводу, стр. 72, стихъ 503.

8, 717, 798, 1034). Ни разу не встречаются формы m^{h} (فجوة) и m^{h} (فجوة).

Одглагольные имена представлены в языке тремя формами: 1) на *ма*, например *بولاق* (29), *سورلاماكان* (105), *قاجاين* (527); 2) на *и*, например *بولغوس* (14), *كلبايى* (698); 3) на *а*, например *بركاي* (281).

При спряженіи глаголовъ въ поэмѣ употребляются обычный типичны славяно-турскія окончанія. Достойны замѣчанія окончаніе 1 лица единственнаго числа *ام*, встречающееся въ нашемъ текстѣ только при причастіи *يا قلیسام امیش* (626)¹. Изъ спрягаемыхъ глагольныхъ формъ, образованныхъ изъ причастій, депричастій и отглагольного имени, въ поэмѣ встрѣчаются слѣдующія²).

1) (См. причастіа на *استكان* (192), *اميطان* (192), *غان* (192) и г. д.)

116π، نورولگان ایردی (۶)

синтаксической связи, въ видѣ надежнаго означенія, послѣдлага
являющагося другимъ служебнымъ элементомъ. въ стихѣ 350:
حابل تبع يران ليرانعوشъ, въ которомъ первое слово, судя по метру,
начать не смѣла съ послѣдующими: «я поронилъ острые мечи,
въ объятыхъ коняхъ». Другимъ примѣромъ пропуска синтакси-
ческой связи является стихъ 109:

بند هر بندہ ضم درصفتكك - بوزين نوبه كريب دور كيم رفتكك

къ (во мнѣ) всѣхъ твоихъ рабовъ (твоихъ), которые въ черноту
твоему лѣтъ, обративъ, ступая на стезю твою». Испанскимъ
выдается послѣдний *بران* въ значеніи *опи* при словахъ *اشقام*
стиха 264, и такъ уже соединенныхъ между собой союзомъ *و*;
другой примѣръ такого-же наипокимъ употребленія *بران* является
въ стихѣ 511 при словахъ *اکرام بران* *هزی* повторенъ тоже сое-
динены между собой союзомъ *و*. въ данномъ случаѣ изображеніе
почв. чрезъ *ی*. Въ стихахъ 45, 132 разн. метра вставлено лишнее
слово *تی* «его» рядомъ со словами, которымъ это мѣстоименіе
должно было-бы принадлежать.

§ 3. Синтаксическія явленія, касающіяся имени. Харак-
терное для турецкаго языка поимено употребленіе формы стра-
дательнаго залога отъ непереходныхъ глаголовъ для выраженія
большинства представлено въ поэмѣ Абду-с-Саггара однимъ
только примѣромъ: *که اندین سونک مرو ساری بارلسن* (341) «и
послѣ этого пусть отправляется въ Мерв».

Заслуживаетъ вниманія употребленіе формы по-
вудительнаго залога въ выраженіи *باشی اکرماک* (стихи 608 и
803) «тянуть, преклонить голову» вмѣсто обычнаго *اکاک*
باشی какъ въ стихѣ 222 и какъ въ Словарѣ Радлова (I, 658).

При существованіи въ турецкомъ языкѣ особой формы воз-
вратнаго залога представляють интересъ выраженія, въ кото-
рыхъ понятіе возвратности выражается не при помощи воз-
вратнаго залога, а описательно, какъ въ слѣдующей фразѣ
поэмы Абду-с-Саггара: *اوزین امت قطاریدین ساناقلار* «они
считаютъ себя въ ряду правоименой обитавшихъ» (511). Подобная

оборотъ довольно употребителенъ въ среднеазіатско-турскомъ литературномъ языкѣ, что свидѣтельствуется, вѣроятно, обрѣтатъ возвратной формою на своей силѣ и живучести.

§ 4. Въ качествѣ матеріала для синтеза литературнаго среднеазіатско-турскаго языка позволю себѣ привести въ поэмѣ Абду-с-Саттаръ примѣры на употребленіе причастныхъ формъ.

Форма причастія на **ار** — употребляется преимущественно въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ слѣдующее: **یوروسن** (5: настоящее время), **الورمن** (122: будущее причл.), **کنورما دی قیلوریلار** (245, 114, 72: прошедшее несовершенное и совершенное наклоненіе), **یارور بولدی** (423: нахѣреніе); **کلور ایرمیش** (897: будущее неистоконное). Эта же форма употребляется также, какъ опредѣленіе: **بو سورکا انکارلار کیش** «человѣкъ, не отрицавшій этого слова» (36), **چار یاری یتیم بیلای کیش** «человѣкъ, не знающій порядка чаръ-и-ровъ» (80), и какъ дополнение: **بیلایک اوچаш** (729), **آلورک چارم ایرمیش** (338).

Форма причастія настоящее-прошедшаго времени на **غان** встрѣчается въ поэмѣ въ значеніи глагола, какъ слѣдующее: **توغان** (111, 300: прошедшее время), **آجغان** (402: то же), **اننگان** (328); **ایکان** (117: настоящее время — только при дѣиной формѣ); **نوزولкан ایردی** (116: давно прошедшее), **فریشنگا بولان** (415: условное; какъ опредѣленіе); **کولان بولین لونیه** (106: союзное; какъ подлежащее или дополнение); **سویکانдин قی داماد قیلدی** (171: **فاماں نویدور بویرلارد** (191), **چریک جمع اولغانیدین بولدی آکل** (171), **ایشканлар دانی ким** (525; онъ званъ именъ *agensis*); **توروشیدین** (525); **شاد بوله** (102).

Форма причастія прошедшаго-повѣствовательнаго на **мш** употребляется въ поэмѣ въ качествѣ окончательнаго глагола, какъ слѣдующее: **ایрмیش** (308, 312: настоящее — разное отъ дѣиной глагола); **255 — прошедшее**, **فیلباشам** (405); **ایшт** (131, 198, 628: прошедшее; въ качественномъ, какъ дополнение **دیш** (319).

§ 6. *Предложения и периоды.* Наблюдение надъ синтаксисомъ языковъ турецкихъ и дречид, а также и литературныхъ турецкихъ языковъ показываетъ, что сказуемое, выраженное именемъ, можетъ и не иметь при себѣ вспомогательнаго глагола (copula) *بود* *бу* *бу*. Поэты Абду-с-Саттара заключаютъ въ себѣ целый рядъ предложений на предложение безъ copula и вообще безъ глагола:

غافض بن دین تشناب (24); въ поэмахъ предложена пять и под-
лепошаго: *که موندلغ قوم سی ابرک اویش* «آلار افریقہ آت»
روافض (58); *علی قوستی اول اوج یاری محمد* (34); *کویمدین تشن*
روافض دعب (70); *اودوی بار سکا شیان* (59); *یوامیکا تشن شاع*
یوامیکا تیاک لعن «*دورودی معنی دین یکرکای تن*
آلار» (361). *که انسه یولار یوسیز اراجون* 2, 5, 86, 90, 91. Въ поэмахъ встречается несколько случаевъ, когда передъ прямой речью пропущены слова: «ска-
зать» или «сказали», «поднять» и т. д.: см. стихи 120—121,
127, 176, 294:

که اندین-یونک نه صاحب کنگلار «*بنده لازم بیزا کیم نه ایشلار*

Въ стихѣ 120, благодаря пропуску слова «сказать» или «поднять», мы имѣемъ, единственный въ поэмахъ, единственный при-
даточнаго предложения безъ глагола. Между стихами 119 и 420
тоже, какъ будто, пропущено слово «сказали», но мы находимъ
его въ стихѣ 421.

Абду-с-Саттаръ, выражаясь обыкновенно короткими
предложениями, употребляетъ въ стихѣ или полустихіи, на въ
поэмахъ встречаются изрѣдка предложения и въ несколько сти-
ховъ. Наибольшій таковыхъ придаточныхъ предложений Абду-
с-Саттаръ является сокращеннымъ придаточнымъ предложеніемъ
съ глаголомъ въ дѣпричастной формѣ на *وی*, причемъ дѣпри-
частныя въ большинствѣ случаевъ употреблены въ предложень,
заключенныя въ несколько стиховъ, являются только въ видѣ

исключений, обыкновенно же законченная мысль укладывается
въ одномъ стихѣ.

Таки какъ предложения въ 1 стихѣ а въ 1 полустихіи встре-
чаются въ поэмахъ очень часто, какъ обычное явленіе, мы не бу-
демъ приводить на нихъ примѣры; примѣры на короткія предло-
женія, употребляющіяся по два въ одномъ полустихіи, имѣются
въ стихахъ: 3—

که بیر سن اکیم سکا یوقینور شراکت «*غنی سن اسکا یوق جمع تارنه حاجت*
16, 33, 36, 39, 166.

Примѣры на предложения, заключающія 3 полустихія,
имѣются въ стихахъ 115—116:

که یاقوت زمره لؤلؤ مرجان «*دغی الماس ابله لعلى بدمشان*
نوزولگان ابروی باشی اصریره
292—3:

ویل قصه اول ابروی نامه برلا «*نهجه سوزلار تسبب عشقه برلا*
یباردیزار احوال ساری روی
.....

Стихи 105—108 заключаютъ въ себѣ примѣры на одно-
длинное предложеніе въ 4 стиха; эти-же стихи со слѣдующими
109—110 даютъ примѣры на періодъ въ 6 стиховъ.

Примѣры на два придаточныхъ предложения въ 1 стихѣ
имѣются въ стихахъ: 56, 96, 120, 138, 214, 272, 332, 470.

Придаточныя предложения въ 1 стихѣ: 30, 100, 234, 364;
рядъ придаточныхъ предложений, охватывающихъ $1\frac{1}{2}$ стиха:
154—5, 326—6, 482—3; 2 стиха: 138—4, 177—8, 187—
8, 255—7, 433—4, 485—6; 3 стиха: 239—241, 350—2;
 $3\frac{1}{2}$ стиха: 141—144, 462—5; 4 стиха: 143—6, 424—7.

Въ построеніи періода наблюдается поэтический безпорядокъ:
то придаточныя предложения предшествуютъ главному,
то слѣдуютъ за нимъ, то, наконецъ, главное предложенье вы-
зывается посредствъ придаточныхъ.

Повторение очень часто прерывается короткими вводными предложениями, обыкновенно имеющими единственной целью заполнить недостающее в стихе количество метрических единиц и заключающими в себя обращение к читателю. См., например, стихи: 453 (جیل), 474 (آئی سلکیل), 623 (بول آگه), 1067 (ایمل ایا کس).

§ 6. Возможности в расположении слов. — Порядок расположения отдельных частей предложения, подверженный значительным изменениям, в зависимости от различных обстоятельств, не только в живой речи, но и в языке литературном¹⁾, может особенно резко нарушаться в стихотворных произведениях по требованию метра и ритма. Не останавливаясь подробно на этом вопросе, касательно поэмы Абду-с-Ситтара, ограничусь несколькими примерами.

1) сказуемое-глагол в начале предложения: ایرور الله شینک (5). См. еще 11, 12, 21 и др.

2) сказуемое-глагол в середине предложения: طلیلی دین براتنک (9). См. еще 12, 14, 16, 18, 19, 20, 21 и др.

3) сказуемое-глагол, посреди двух дополнений, от него зависящих: ... لای محبت اوروب عیس کا کدای مؤدب (82). См. еще 100.

4) дополнение после сказуемого: قلیله قسن آں (136). См. еще 137, 138, 139, 141, 431—432 и др.

5) определение после определяемого: کیش انکار ایتار بو سورکا (86) вч. بو سورکا انکار ایتار کیش. См. еще 80, 153, 1046: بهاسی بواری انکار ایروری и др.

6) определение отделено от определяемого вставленным только для метра словом: طلنک کیم فرنگوسین اکیم (68).

7) союз کر в среднем предложении: کیش کر قلیسه مونلара (18). См. еще 56, 122.

1) См., например, интересную работу о расположении частей предложения в османско-турецком языке U. Lang «Die Wortfolge im Türkischen», WZKM. XI (1887), стр. 23—30. В языке стихотворных произведений упоминается только случайно: на стр. 30 и 30.

8) союзъ *کر* въ концѣ предложенья: *موافق بولسه کر* (169).

9) союзъ *چون* въ значеніи *потому* въ среднѣхъ предложеньяхъ:

وزیرینک سوزی چون بولمکا بنی (149).

10) союзъ *مون* въ концѣ предложенья: *شاهانه بولوقسور منکا مون* (172). См. еще 190.

11) подлежащее притягательнаго предложенья стоитъ послѣ сказуемаго, выражающаго причастіемъ съ послѣдствомъ: *که میاندین*

نیکه میانم میاندین بورون (928) вмѣсто *بورون ناکم میانم*

شاهین نیک رموس (974) вмѣсто *که بولغاندیک شاهین نیک رموس بولغاندیک*.

Глава IV — Словарь.

§ 1. Известно, что отличъ изъ наибольшихъ отличій среднеазиатско-турецкаго литературнаго языка отъ живыхъ нарѣчій является обиліе въ немъ персидскихъ и арабскихъ заимствованій. Этихъ заимствованій въ памятникахъ стихотворной литературы, говоря вообще, больше, чѣмъ въ произведеніяхъ литературы прозаической. Особое обиліе персидскихъ и арабскихъ словъ въ стихотворныхъ произведеніяхъ объясняется обыкновенно тѣмъ, что, при отсутствіи въ турецкомъ языкѣ, за нѣкоторыми немногими исключеніями, дѣленія словъ на долгіе и краткіе, весьма затруднительно сочинять стихи усвоеннымъ отъ персовъ, канти-тативнымъ метромъ, не вводя въ турецкій языкъ усвоенной доли персидскихъ и арабскихъ словъ. Въ языкѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текишевъ» количество заимствованныхъ словъ значительно. Подустиный членъ турецкихъ насчитывается всего до 55 на 1160 первой части (стихи 1—380) и до 15 на 886 второй половины, т. е. около 5 %. Изъ нихъ несколько членовъ турецкихъ словъ: 390, 400, 538, 564, 618, 678, 716, 720.

Изъ нихъ подустиный, въ которыхъ нѣтъ ни одного турецкаго слова, изреченія: 38b, 92b, 104b, 115a, 132a, 350b, 479a.

Приблизительное процентное отношеніе турецкихъ, персидскихъ и арабскихъ словъ въ поэмѣ таково:

عاریب اشیب — 361, 574, 948; *применить и прололотиваться*,
мнезими. См. примѣчаніе къ переводу, стр. 74.

Турецко-персидскія двойныя слова:

اوروش جنگلی — 264; *сраженія и битва*; ср. اوروش جنگلی — 1025.

بیردین بیکار — 494, 754; *сразу вмѣстѣ*.

ماہکسوار و ارقاق — 351; *скакуны прыпавки*.

یوقاری بست — 402; *сверху до низу*; приставка *یوقاری* при-
соединена только ко второму слову.

Турецко-арификіа двойныя слова:

ایله غصه — 372; ср. *люблю и влюбленіа*.

Персидскія двойныя слова:

سی کم و کست — 637; *близь подочесннѣ*.

پیش و پس — 323, 336, 526, 613, 649, 715, 774, 919.
996; *отъ персоязю до задннл, отъ изреченю до послѣдннл, отъ*
полноствю; самое употребительное въ поэзіа двойное слово.

تفت و غت — 121; *тронъ слоды*.

جست و آلاک — 962; *сжестименельно*.

چون و منان — 325; *такъ и такъ*.

چون و چنين — 124, 722; *зникъ и жокъ*.

چون و چند — 931; *какъ и сколько, прегнирательство (?)*.

См. словарь при § 4.

خرگاه و غبه — 674;

خرگاه و جادر — 1036;

خرگاه و غبه — 614;

} *равныа выднныя женщины*.

Въ первомъ и во второмъ случаа прибавлено слово *بارگاه*, а въ
третьемъ — слово *جادر*.

جان و کوکل — 44; *душа и сердце*; ср. *Фой*, 129; *جان و دل*.

زیر و زور — 740, 796, 821, 992; *отверзъ бнмъ*.

- شاد و مرغ — 864; } *сладко, приятно.*
 شادان و خندان — 1050; }
 توش و حکامه — 970; *сильная суматоха.*
 گر و قر — 88, 146, 376, 477, 640, 881; *молниеносно, быстро;*
 پوش: *первые по употребительности в поэме выражение.*
 عرض و — 426, 515; *честь; ср. Фой, 128.*
 ناموس و — *в живой туркменской речи употребляется выражение*
 ناموس.
 لای و گدای — 408; *блатовая.*

Персидско-арабскія двойныя слова:

- ساج و خراج — 204; *отня.*
 حیران و درمان — 485; *смущенный, растерянный.*
 شور و شر — 517, 821, 970; *смута и божество. Zerket, 552;*
 شور و شر.
 شور و شن — 987; *смятение.*
 شور و فلان — 964; *смятение.*
 شست و زراعت — 138; *земледелие.*
 کردن فلک — 180; *судьба.*
 غریب و میثوا — 297; *несчастные бранники.*
 شیم و بیوه — 297; *сироты и вдовы.*
 کرد و غبار — 354; *пыль.*

Арабскія двойныя слова:

- اسیر و مبتلا — 298; *несчастные янычки.*
 انعام و امان — 167, 177, 627; *подарки, милостин.*
 بدایع و عجایب — 9; *чуда и рѣзкости.*
 جد و جدل — 410; *напряженное стараніе; Фой, 129;*
 غیرت.
 مد و غایت — 7, 130; *примам.*
 خرج و خراجات — 637; *расходы и издержки.*
 غریبه و دفته — 97; *каши и сыворотка.*
 شکر و شکر — 158, 249; *медъ и сахаръ.*
 علم و غاص — 567, ср. 852; *простые и знатные, весь народъ.*

عزت و اقرام — 541; почтение и уважение.

عقل و كمال — 180; интеллигентный ум.

غرض آخر — 426, 745; в конце концов.

قام ابله غمه — 764; тоска и горе.

قدرت و اقتدار — 133; сила и могущество.

كبار و صغار — 322, 359; большие и малые; ср. اولیك كجك.

كون و مكان — 836; все сущее, мир.

متزل مرامل — 648; метель и перемены.

منظر مظفر — 836; необыкновенный.

نايب مناب — 63; заместитель.

Среди собранных мною в поэмы двойных слов встречаются как стереотипные, общепринятые, так и индивидуализмы, случайные (ср. Фой 117).

§ 3. Многие из слов, которые встречаются в поэме Абду-с-Саттара вторные и которые отсутствуют в употреблении много лексических, являются звукоподражательными. Наличие опоматореции в поэме весьма уместно: она способствует образности, т. е. поэтичности ее языка. Из 11 звукоподражательных слов, помещенных в прилагаемый к настоящей главе словарь, 10 входят в состав согласных звуков k (или kh) и p, b — звук п или ф. d — звук т или д, n — звук л; остальные согласных звуков по 1 разу встречаются; ц, ш, с, ж, j²).

§ 4. Слова, не отмеченные в европейских словарях, или необычно вычтенные, или с необычным значением, внесены мною в вышедший словарь.

ادار — 516; чит. ادلر (Zenker: دوبرمك, دوبرمك).

آدمی — 96; бросившийся на людей, см. примечание к переводу, стр. 60.

آریناق — 198, 419; чит. آریناق означить.

1) Ср. M. Hristov, Die opomatoreetische Sprache des Türkischen. W. Z. K. M. XXVI (1912), стр. 203—209.

اسلوب — 572; чит. اسلوب.

آتش — 78; много, сг. آتش ایستог обычного.

الك — 142; чит. الك. rukavini (Педик) - Судебный, 20; Pavel de Courteille abs., ср. стр 38. الك, гдѣ тотъ-же прохвѣртъ, что и у III.-C. Zenker и Будоговъ abs.; Радловъ I. 824; kalli только для кюрдского говора).

ایلیك كجك — 702; вписка им. كجك.

اما — 581; чит. اما. огорченный из жимака, скрывающийся, см. примечание на стр. 73.

املاق — 503; чит. املاق. перекрученный кончик языка, см. примеч. на стр. 72.

املاق — 506; чит. املاق.

اورنگ — 536; словарь abs.; перевести.

اوام — 550; неизвестное слово; повелел? чит. اوام.

اورنگ — 584; повелел III.-C., Будоговъ, Радловъ, P. de C., Zenker abs.; ср. 584; чит. اورنگ. 2. اورنگ? см. примеч. на стр. 77.

ماکرد — 772; чит. ماکرد. 3. اورنگ? см. примеч. на стр. 77. بابورماق — 552; natunak (III.-C., Будоговъ, Радловъ, P. de C., Zenker abs.; см. بابورماق).

سیرالاماك — 943; расклевывал? см. примечание на стр. 80.

سالك — 142; много чит. سالك. III.-C., P. de C., Zenker abs.; Радловъ IV, 1615; kalli — كالك жемчуга в осм. и крымск.; 1616; kalli жемчуг в кз.-кюрдизск.

برنگ — 748; клочковатые; словарь abs.; звукоподражание.

بس — 155, 536; оставшись, не успев; много жемчуга см. примечание на стр. 61.

تنگام — 255; соорудил? см. примечание на стр. 66.

تربوش — 368; пыльный из жемчуга.

ط

طرقه — 814; طرقا — *тарра-агырат*; звукоподражание; словарь abs.

طال — 707; чит. *тал* *халма*.

طلائع — 687, 964; чит. *талаи* (Redhouse).

طليل — 9, 64; *отражение, образ, прообраз*; см. примечание на стр. 94.

ع

عزى — 501; Будаговъ, Redhouse abs.; Zenker: *эри* *эри*.

عزى — *эри*, *негодование*.

عش — 268; *неисполнение*; см. примечание на стр. 67.

عشوى — 19; *неисполнение*.

ف

فرك — 1039; сокращ. из *فرك*; *волосы*; см. примечание на стр. 81.

فطارق — 580; *расклеванный, расклеванный*; словарь abs., ср. гласный вытра (Радд. IV. 1916) *فطارق* (Будаговъ I. 318).

فطارق — 498, 959; *время* ср. Биттигеръ, кит. ст., 266.

ق

قالترايق — 656; *прозвучать, звукоподражание*; словарь abs.; ср. калтра (v) *قالترايق*, калтра (Радд. II. 261).

قفل — 442; *слово неясное*; чит. *фокл*, *бок*.

قش عش — 1042; см. *عش*.

قاماق — 481; *осаждать, обложиться*; III.-C., P. de C. abs.; Будаговъ II. 64; татар. *قاماق* Радд. II. 479; кама (v) каз.-кма.

قالاق — 886; *быть осажденным, обложившим, окруженным*; Будаговъ, III.-C., P. de C. abs.; Радд. II. 480; кама (v) каз.-кма.

قاماق — 681; *осаждать, окружить*; III.-C., P. de C., Радд. abs.; Будаговъ II. 26; каз.-кма. *قاماق* казан.-таг. *قاماسи*; ср.

قاماسи P. de C. 391. Будаговъ II. 2, Радловъ II. 431. III.-C. 212.

قراق — 826, 977; чит. *эри* *эри*.

قراق — 198, 419, 466; *в дашномъ случаѣ; извѣстность чер-маны, дашманъ, дашманъ* (про отиетия души), т. е. *обратный отиетия, дашманъ, дашманъ*; ср. Радловъ II. 158, гдѣ: *таны; обрат-нать черманы, черманы, марагы*; Будаговъ II. 44: *черманы, вы-черманы*; P. de C. 397: *être noir, obscur, triste (ne être, à faire!)*; III.-C. abs.

قراق — 620, 831; чит. *эри* *эри*; см. примечание на стр. 72.

قلو — 827; чит. *неисполнение*.

قلو — 482; чит. *неисполнение*, *неисполнение*.

قوسك — 197; чит. *эри* *эри*.

قوسك — 415; см. *قوسك* (Будаговъ II. 32) *заключенный, отключенный*; ср. Радловъ II. 95, гдѣ: *этихъ значеній нѣтъ* также Zenker 687; III.-C. и P. de C. только *قوسк*.

ك

كلت — 637; см. *كلت*.

كرفش — 678; *слово неясное, которое я принимаю за звукоподражание: крфш*, см. примеч. на стр. 76.

كرواك — 846; я принимаю это слово за *обращение* отъ *кром*.

كرواراك — 688; *время*; в словаре abs.; звукоподража-ние; ср. III.-C. *كرواك* Радловъ II. 1266 — *кромъ эри* *эри*; *кромъ* — 854; *время*; Будаговъ II. 150; III.-C. и P. de C. abs.; Радд. II. 1460: *күрләм* изъ тобольско-татарскаго говора.

كرواك — 644; чит. *кромъ* *кромъ*; см. примеч. на стр. 76.

كرواراك — 481; *время* *кромъ*; звукоподражание; ср. Рад-ловъ II. 1477: *күрләм* (v) *кромъ* (тобольское).

كرواك — 476, 959; *неясное слово; я принимаю его за звукоподражание: кромъ*.

کيس — 141, 364; Радл. II, 1404 — *кисъ* (азербайдж.), III.-С. и P. de C. аль.; туркменск. *фория*: *кисип*.

ل

لنكر — 705; въ выражении لنكر نوكاك — *бросить якорь*, *снять на якорь*, *обстоятельно*, *принять вышисланный емъ (?)*; см. примѣчаніе на стр. 77.

م

مغلوبة въ выражение منك مغلوبة — 499, 973; *общій бой*, *побланный бой*; см. примѣч. на стр. 71.

مکلايان — 815; въ словаряхъ abs.; *эпидемическимъ* и; ср. مانکک (Радл. IV, 2006), مانکدام (Будаговъ II, 198) مانکدورمان (III.-С. 276).

ن

ن ملک — 782; я принялъ это слово за образованіе отъ نملک — ср. Радловъ III, 684: *нмр*; но см. еще Радловъ III, 2136: *чилл*.

ه

هولانان — 854; *искать* (о томъ): III.-С., P. de C., Будаговъ abs., см. Радловъ II, 1808: *hula* (vi) и въ таранч. нарѣчіи — *вмѣ*.

ی

یادیشاق — 1001; *станъ* *рядомъ*; III.-С., P. de C., Радловъ abs.; ср. یادیشاق.

یبریشاق — 182, 1014; *стѣсняются* (*утомляются?*); см. примѣчаніе на стр. 70.

یلا لای — 469, 812; *блестящій*, *сверкающій*; *словажъ* *алъ*; ср. Будаговъ II, 362: *یلاق* блестящій, Радловъ III, 162 *یالاب* (османск.), блестящій, сверкающій.

یلا لایان — 907; *прожвинный* *блескъ*, *сверканье*; ср. предыдущее слово.

ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ.

Поэма въ историко-литературномъ отношеніи.

Глава I — Стихотворная форма.

§ 1. Какъ известно, въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, подраздѣляющей персидской, стихотворная форма произведеній сложилась по традиціи съ содержаніемъ произведеній и ихъ обличіемъ. Кроме того по стихотворной формѣ произведенія можно въ большинствѣ случаевъ судить о томъ, принадлежатъ ли оно къ кругу чтенія образованнаго класса, или является достояніемъ популярной, «лубочной» литературы.

Излюбленной стихотворной формой среднеазиатско-турецкихъ популярныхъ произведеній, какъ я нѣкогда уже случая указывать¹⁾, служитъ **رباعی** то есть, стихотворенія изъ четверостишія съ общей римой для четвертого стиха. Это — стихотворенія-пѣсни. Крупныя популярныя произведенія сложены стихами обыкновенно не сочиняются, а въ нихъ короткія стихотворенія изъ четверостишія или пятистишія вставляются въ виде вставокъ. Если мы непосредственно наблюдаемъ и разспросы пѣрны, такая публичническая, полустихотворная популярная произведенія, первая часть которыхъ складывается, а вторая — поется, называются въ Средней Азіи **واراقی**²⁾.

1) Настоящая работа, отдѣлъ I, стр. 66. Мои статьи: Матеріалы по среднеазиатско-турецкой литературѣ. I (Изд. И. Отд. XIX), стр. 62; Турецкій поэтъ-баша Коръ-Молла и его идея о русскахъ (Изд. Стр., 1902 г., годъ XVI) стр. 221. Два отрывка изъ «Хуреш-нама» (З. И. О. XIX), стр. 676; «Новыя» изъ «Песни о Кавказѣ». Песня-«сатира» таджикскихъ сартовъ (З. И. О. XIX), стр. 618; Какъ Мулла-Гамбъ слагалъ въ Бузарѣ музыку и танцы (Средняя Азія, 1910, кн. VI) стр. 88—94 (примѣръ на курдскомъ; Песня о крымскихъ событіяхъ (Изд. Тавр. Уч. Арх. Комиссіи, т. 50), стр. 61.

2) Шейхъ Сулейманъ Пунажибъ, Намбери. Радаевъ толкуетъ это слово иначе, см. словарь Радаева IV, 1901 (въ цитатѣ изъ В. 8. изъ **سازاق** чит.

Одноримним стихотвореніям типа «газаль» — غزل и «ка-
сыда» — قصیده) и стихотвореніям въ двустишіи, «масневи» —
مثنوی уже по формѣ, снѣгой являются произведеніями литературы
образованнаго класса, литературы такъ называемой «чагатавской».

§ 2. Замѣчательныя событія въ жизни замаснѣйшихъ гуркне-
повъ: войны ихъ съ персами и междуусобицы брали между тѣмъ-
щамъ и сарышамъ въ Мери. въ срединѣ XIX столѣтія явились сими
ограниченіе и въ популярной литературѣ, и въ литературѣ для
клубниахъ. Образованъ первыиъ, служачи, полуираншеское,
полустихотворное сочиненіе неграмотнаго Даванъ - пинъыра
«Побѣда Кошутъ - хана надъ войскамъ Цасир-ед-динъ шана» и
стихотвореніе - пѣсня поэта Алла-верди типа «Побѣда
Нур-верди-хана надъ Джамар - кули - ханомъ»); единственныиъ,
имѣиъ, извѣстныиъ образцомъ вторыхъ, является «Книга разъясненъ
о бытѣхъ темешенъ», сочиненная образованныиъ муллаи-казіемъ.
въ формѣ двустишіи — مثنوی.

Поэма Абду-с-Саттара состоитъ изъ 1046 двустишіи. Послѣ
двустишія 863-го вставлено 4 пятистишія (стихотвореніе «مجلس»).
Ходжази-мулла извѣсти, событисноручно два своихъ двусти-
шіи послѣ стиховъ 227 и 410. Предъ послѣднимъ стихомъ поэмы
заставочъ ея помѣщены двѣ цитаты, по два стиха каждый.

Нѣкоторыя двустишія или отдѣльные стихи въ поэмі, повто-
ряются, то полностью, то съ измѣненіями. Излюбленныиъ стихомъ
Абду-с-Саттара является слѣдующій:

دعايدين بقرانه کیم دعاي

تاکردمن بر مشورتدور • بر لوح قلمه باشي • عاشق ايق اینه • ورساق
توشوق • اولفک • نوارساق • نزل جافبرمک • تعنی ايکک •
اسپي من • مشول • مشوقه برشي اولفاسق • قرب • مانی • شوق

1) «Касыда» по формѣ и по содержанию является, какъ и въ, названнае
мною «Хизмѣская сатира на валла-каризмѣ» (З. П. 1). XX, 662), которая ст-
описана въ литературурочкѣ изданъ (стр. 673) и «Хизмѣграма Акмел-табид на
спирь его спѣвающъ соикуъ Мухаммеда Развизъ Багадуръ хана и на возмреде
его въостеніиъ соикуъ Мухаммеда Эсеендівиъ Багадуръ хана», Писемный Сбор-
никъ (изд. Общ. Рутт. Пріемъ), т. I, стр. 166.

2) См. отдѣлы IV извѣстныиъ работы, въ II, § 2 и въ IV, § 2.

Этотъ стихъ встрѣчается, съ небольшими измѣненіями, 7 разъ:
въ стихахъ 164, 205, 284, 388, 472, 922, 947.

Примѣры на повторяющіеся стихи:

129, 156, 619:

«بندی کیم ای شها من سکا فریان * فیلائی من بیرسوئی کراولسه فریان
وزیر ابدی بولارمن * جانیم (?)
نورویه تعلیم ابله ای شاه فریان * بندی کیم من برای»

132, 248:

«فریا شهرهای آبادانلار * سوراب اونکان آی کوب شهریارلار
..... *»

137—شهرلار بفرینی کیم قان اتیب دور

751—..... انارلار

225, 674:

«اوروب خیرکاخ خیسسه جадیرینی * تولا توتئی اوшал میدان سارینی
..... * ایکی پارسنک یرینی»

98 — یتیب گلدی توزаб کر فرینی

146 — توزаб خیلا دغی کر فرینکی

477 — توزانیб چون زهی کر فرینی

649 — شجه کونلار توزаб کر فرینی

331, 450, 942, 963:

«بولدی روان او یردین اول زبردست * یتوب خان قلعه سیغه بولدی بیوست
بیلودی حربکارین اول زبردست * بول هم بولدی زبردست لарکا بیوست
نوریб جستک یردین اول زبردست * یتیب چون رافضی بولدی بیوست
روان بولدی الب تیغبین زبردست * یاریб چون توفقی لارغا بولدی بیوست»

521 — که القصه تمامی اهل ایمان

1012 — مؤمنینی

تمام اقليم ايران— 608

سرنيب سرفنك— 642

392, 706:

قيلالى بير اوروش مبرى مكثر * ايشكنلار ديسونلار آكرين لار
..... ايش⁴

464, 493 — بيرريان بير بيركا غيرتى نيز

.....— 501 بيريب جون

475, 484, 646:

بوريشى نوملارينى آتى ريسان * بىلى دود ايله عظيم نوتى ريسان
..... * بشن لاي ياردى نوتين

كه بكيار نوفلارينى آتى ريب بس * منك نوتى ريب بس
.....— 491, 781, 811. نبديلار نكيري الله اكبر

Другіе примѣры находятся въ стихахъ: 121—767, 196—
999, 637—649, 752—781, 764—904, 825—944, 826—977,
839—936, 861—886, 988—1000.

Глава II—Метръ.

§ 1. Кромѣ стихотворной «формы», популярныя произведенія и произведенія образованнаго класса отличаются между собой въ Средней Азійи еще и метромъ: въ первыхъ метръ обычно — сло-
говой, во вторыхъ — квантитативный. Въ первыхъ можно нерѣдко наблюдать подражаніе квантитативному метру, во вторыхъ — естественное въ произведеніяхъ на турецкомъ языкѣ, свободное обращеніе съ квантитативными метромъ, особенно когда дѣло касается турецкихъ словъ. Garetin de Tassy далъ въ своемъ трудѣ «Rhétorique et prosodie des langues de l'Orient Musulman», въ видѣ приложения¹⁾ опытъ свѣдѣтельнаго изслѣдованія особен-

1) Seconde édition, revue, corrigée et augmentée. Paris, 1873, стр. 229 et.

ностей метра, рима и поэтических возможностей въ литературный стихотворный языкъ индустани, для среднеазиатско-турецкаго же языка такого опыта пока еще нѣтъ: не сдѣлано; только М. Гаргманъ обнаруживалъ свои краткія наблюденія надъ метромъ «Кутадгу-билгъ»¹⁾.

Наиболѣе употребительными стихотворными размерами въ среднеазиатско-турецкихъ **مرع متقارب** являлись **رمل** и **رمل**, т. е. тѣ же размеры, что и въ языкѣ индустани, и въ персидско-турецкомъ.

§ 2. Для своей исторической поэмы Абду-с-Саттару всего естественнѣе было бы избрать подлинный размеръ «Шах-нама» — **متقارب**, какъ, напримѣръ, это сдѣлалъ таджикскій поэтъ Биязъ въ своей поэмѣ «Книга смирившей войны въ Китайскомъ государствѣ» или Миръ Али Ширъ Невая въ своемъ **متنوی** «Искандер-нама», но онъ останавливался на размерѣ **مرع**, которымъ сочинено, напримѣръ, другое **متنوی** Невая — романтическое поэма «Ферхад-у Ширинъ».

Абду-с-Саттаръ владѣлъ стихомъ довольно плохо, поэтому не всѣ допускаемая имъ поэтически возможности могутъ быть признаны общепотребительными и дозволяемыми въ среднеазиатско-турецкой литературѣ, однако точное различіе допустимаго отъ недопустимаго въ его поэмѣ затрудняется отсутствіемъ обнаруженныхъ наблюдений надъ поэтическою практикою другихъ среднеазиатско-турецкихъ поэтовъ и прежде всего надъ языкомъ Мир-Али-Шира Невая.

Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, вообще говоря, считать правильнымъ стихосложениемъ по арабско-персидской квантитативной системѣ, распространяя ея вліяніе и на турецкія слова, въ которыхъ онъ—

1) М. Hartmann Zur metrischen Form des Kudatku Bilik, *Norma Oriental* (Kölner Sammlg.), III (1902), стр. 141—158 (стр. 144—150 даны строгіе и въ разбираемыхъ примѣвленіяхъ). Отдѣльными примѣненіями въ среднеазиатско-турецкой метричѣ дѣлалась и С. Е. Коринъ, см. примѣръ, его статьи: «Турецкіе элементы въ языкѣ Слова о поэмѣ Искандеръ» (изд. отд. имъ Имперіи Изд. русск. акад. словесн. Им. Акад. Наукъ, VIII, кн. 4, стр. 1—64, стр. 18, примѣч.).

вспомогательно — различать не только долгие и краткие, но и более чѣмъ долгіе слога. Однако, какъ я уже упоминалъ, въ принятой мной системѣ авторомъ допускается цѣлый рядъ волюнностей, которыя, насколько мнѣ представляется, можно вполне подвести подъ категоріи поэтическихъ волюнстей, напечатанных G. de Tassau для индустанской поэзіи. Восемь категорій, принятыхъ упомянутымъ ученымъ¹⁾, я считаю возможнымъ сократить до четырехъ, такъ какъ категорія III касается главнымъ образомъ не метра, а рима, II и VIII-ми мало чѣмъ отличаются отъ V-ой, I-ая же отъ IV. Оставшіяся четыре категоріи я считаю удобнымъ раздѣлить на двѣ группы: А — поэтическія волюнсты, исключенныя качества слоговъ; Б — поэтическія волюнсты, касавшіяся количества слоговъ. Въ первую группу войдутъ мои категоріи I—II, въ вторую категоріи III—IV. Категорія I будетъ касаться приемамъ обращенія краткихъ слоговъ въ долгіе (G. de T. I и IV), II — долгихъ въ краткіе (G. de T. II, V и VIII); категорія III сосредоточится въ себѣ приема увеличенія слоговъ въ стихи (G. de T. VI), IV — уменьшенія ихъ (G. de T. VII). Сходство въ поэтическихъ волюнствахъ турецкой и индустанской поэзіи объясняется, главнымъ образомъ, единствомъ источника метрики обоихъ поэзій, каковымъ является метрика арабско-персидская, отличіи же — особенностями языка турецкаго и индустанскаго. Въ отдѣльномъ параграфѣ я останавливаюсь на случаяхъ лирикаго нарушения метра.

§ 3. Прежде чѣмъ обратиться къ разсмотрѣнію поэтическихъ волюнстей, принятыхъ Абду-с-Саттаромъ и сильно облегчающихъ дѣло сочиненія стиховъ, я укажу примѣры нѣтъ, сравнительно, немногочисленные стихи, изъ которыхъ кантитивная система выдержала строго специально въ турецкихъ словахъ, въ частности — тѣ случаи, когда въ турецкихъ словахъ наблюдаются болѣе чѣмъ долгіе слога.

1) Цит. книга, стр. 381—406.

и jū'ni gūn чыкын гундз * 611 (429, ср. 328)
 дэд кы маб рымд ии хан * 418 (401)
 iāi'ōm jūn да кы да баж * 111 (318, ср. 296)
 бѣхрѣдѣр гун-ѣ нхшам * 611 (264)
 бѣри чары арур кэрдан * 611 (311)
 бѣри ашрыф арур јолдыш * 611 (264)
 кылаш гундз * 111 кы б зин хбѣр (765)
 кылаш ивѣм бѣрѣ * 111 кыргыш * 111 (990)
 кыларлар ба шыра сурјин * 111 (311)
 б ивѣдан ич трѣ суеты бѣзут бѣ (438).

§ 4. *Примечательность въ метрѣ. I — Обращеніе кра-
 кихъ слоговъ въ долгіе.*—Въ поэмѣ Абду-с-Саттара можно уста-
 новить 3 пріема для обращенія кракихъ слоговъ въ долгіе. Пер-
 вый пріемъ, известный такъ индустанской (G. de T. стр. 883), такъ
 и персидской поэзіи, состоитъ изъ удлиненія согласнаго въ сре-
 днѣмъ слова, благодаря чему предыдущій краткій открытый слогъ
 обращается въ закрытый и слѣдовательно, съ точки зрѣнія арабо-
 ско-персидской метрики, долгій. Но такъ-то это удлиненіе вы-
 жается надгласнымъ знакомъ * (тешдхъ), но судьба этого знака
 находится въ рукахъ переписчика. Пріемъ этотъ примѣняется какъ
 въ джамсханавидахъ, такъ и въ турецкихъ словахъ.

Удлиненіе согласныхъ наблюдается въ слѣдующихъ персид-
 скихъ и арабскихъ словахъ: *فرد* (368, 731 стр. 64), *بک* (133),
روش (822), *آذر* (516), *فرش* (501), *تر* (824), *کمال* (32 стр. 108).

Полъ турецкихъ слоговъ удлиненіе согласнаго чаще всего встрѣ-
 чается въ словахъ *не, тек, я* такъ-то въ словахъ *نہ, بکر, بی, یکی*.

балахыр тик кѣ сарѣк пѣту іаіілѣр (277)
 іаіітѣн-сѣз гѣкѣ сѣрѣк урушѣн (328)
 јѣрјѣтѣ тѣт рѣгѣл пѣм јѣд дѣ кѣтѣнѣ (215)

[1] Провалъ въ метрическомъ отношеніи было-бы: бѣмъ при бѣрѣ, лунше-
 бы было чтеніе съ «у» между «аааааа» и «аааааа» аааааа-у аа | аа бѣрѣ
 ааа | бѣм ааааа, но см. слѣдующее примечаніе.

чему долгій слогъ, какъ закрытый, обращается въ короткий, какъ открытый. Такъ какъ въ данномъ случаѣ дѣло сводится къ замѣнѣ двухъ рядовъ стоящихъ согласныхъ однимъ, то разнообразіе пятого приѣма можно принять приѣмъ пользования одинаковыми по значенію и происхожденію, но отличными по формѣ турецкими основами, приставками и послѣдующими, то создающими сочетаніе двухъ согласныхъ, то это сочетаніе упрощающіяся. Сюда относятся глагольные основы: ол — бол, ір — і; приставки: га — и, шн — шн, ны — ы, рн — шн; послѣдствіе: اله — يلا — يلان اله — يلان.

Какъ объ особой разнородности пятого приѣма замѣны долгато слога краткимъ (и наоборотъ) слѣдуетъ упомянуть объ употребленіи, по требованію метра, въ значеніи союза «то» то турецкаго كم то персидскаго که.—Примѣры:

1) gān sām sān | sū jāk (يق) hīc (هيج) hār sū hārāt (3). См. еще стихи: 9 (مايها — mayha), 20 (يغیر — yāğābār), 415 (ساریغا — sārīgā, но 409: بو ساری — bu sārī) и т. д.

2) бакыи (بک и بک) — 3, gāğrāmīn (بورمن и بورمن) — 147, gāğrāmīn (بارمن и بارمن) — 172, sūrūp (سورپ и سورپ) — 512, gāğrāmīn (چالشای и چالشای) — 374, gāğrāmīn (بالن и بالن) — 785, gāğrāmīn (بک и بک) — 893. Особою любопытно начертаніе gāğrāmīn и gāğrāmīn, только рядъ метри, въ стихахъ 494, 731, 811: danak (دنک и دنک) — 375, gāğrāmīn (بک и بک) — 227, 276. Безпримечаніе, пропуски гласныхъ въ словахъ gāğrāmīn и gāğrāmīn (и gāğrāmīn — 453), gāğrāmīn (и gāğrāmīn — 395 pass.) — описки?

- 3) hūdājī-k | sām-sām māğrā | gāğrāmīn (2)
kī bīr sām kām | sāmga jāk | gāğrāmīn (3)
gāğrāmīn | gāğrāmīn sām | gāğrāmīn (2)
gāğrāmīn bīrā | gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn (234).
- 4) gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn (4)
kī gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn (4)
gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn | gāğrāmīn (57)

հայր և զմայր | և իւրեք անձն | զիմ արմ (72)

5) rým'tín 4'n zāhi kǎpp-y 4-špín (un. ۴۷۷) — 477

amār dār sa nuj āwāh! bolan zar (16)

ਅੰਤਰਿ ਕਉ ਪ੍ਰਾਨ ਨਿਭ ਬੋਲਿ ਯਹ ਆਖੈ

«бурбаки (sic) дыр» «наша жизнь в олях бес

опаша жер 14 | рә ки дәрә а | олаи бәс (62)

ki ɒʃlɒw̃n kiw kəp̃w̃nɒp̃ɒlɒw̃ jəp̃ɒrkəw̃ (68)

(м. еще стянз: 182, 268.

kì ja'm lām | cāpā cāpāp | 4 kāmām (176)

См. еще стпкн: 451.

սխառար ձև Լեօնի մեջ թև ձկնոր (164)

Агар рӯстаи | Ҷаи Ҷаи | кӯтуҷае (17-1)

62 12th St Np Ed 34101 313-222-2222

449

Cu. entre 451, 452, 458.

тушуралар | дая. *134т | бидеи чен (357)

Тон-у кагналі ? експоні ед ел 6) пдла (364)

наши речі бу гач ілі нападє (168)

ḡār ʔrēdʰ nīl | xī tǎhron ʔr rā nīāhī (134)

א) תאריך יציאת המכשיר מן המדינה (1.1.1)

מיון סך המכירות לפי מיקום המכירה: 01-0968

Из дополнений къ указаннымъ выше первому и второму приемамъ необходимо еще отметить, что болѣе тѣмъ долгія слога, оканчивающіеся двумя согласными, принимаются иногда Абду-с-Саттаромъ просто за долгіе; при этомъ слѣдуетъ помнить, что въ турецкомъ нарядомъ употребленіи значительная часть съ двумя согласными на концѣ теряютъ второй согласный, если между первымъ и вторымъ не получается вставочнаго гласнаго. Примеры: *jānār doxtıyık* — *بنار دوستیك* (57), *ahbırdıxtılm* — *زیر دستلك* (862).

2 6. III — Увеличение количества слов. Для увеличения

62 первое слово *ابكر* должно-бы читаться *абу-бакр*², но, судя по метру, авторъ читаетъ его *Абу-бакр* (ср. 58: *ابكر* абубакр-ф). Въ стихѣ 156 второе полустишіе дефектно. Въ стихѣ 197 слово *الغلال* слѣдуетъ читать *шайхъ-ларинъ*, слѣдовательно правильно было бы начертаніе *شمالالین*. Слово *یغریب* стихомъ 482 и 1014, судя по метру, читается, вопреки начертанію, *йагърибъ* (*یغریب*). Въ стихѣ 517 предъ словомъ *فریب* пропущенъ одинъ слогъ, который можно восстановить издольемъ, написанъ, слова *کوب*. Недостающій слогъ стиха 373 восстанавливается чтеніемъ *عوشی عوش*:

аъ һушъ калъ дъ нъ "ахъ-у нъ ўркъ.

Во второмъ полустишіи стиха 555 вѣдѣно *گردینک* гирдинъ слѣдовалъ-бы поставити *گردینک* гирдиъ. Въ стихѣ 620 выраженіе *دشان ابله* читается *дешанъ-илъ*, поэтому лучше начертаніе *دشان ابله*. Въ стихѣ 834 имя Абдулла *عبدالله* нарушаетъ метръ:

تولیدر کیم | اقعہ شیخ اب | дулаъ.

Въ стихѣ 893 недостаетъ одного долгго слога послѣ *بیزلارا*; можно вставить изи *کیم*. Второе полустишіе стиха 490 дефектно. Въ стихѣ 1032 недостаетъ двухъ слоговъ: краткаго и долгго.

Глава III — Рима.

§ 1. Въ отношеніи римы Абду-с-Саттаръ слѣдуетъ, какъ и въ отношеніи метра, признать, установленнымъ арабскими и персидскими поэтами и теоретически разработаннымъ арабско-персидскими филологами. Однако римы Абду-с-Саттари, какъ и его метръ, обнаруживаютъ въ себѣ целый рядъ нарушений общепринятыхъ традиціонныхъ правилъ, и исследователь это несомненно находитъ въ затрудненіи отдѣлать только допустимыя вольности въ римѣ отъ римъ неправильныхъ, такъ какъ традиціонныя отгачи среднеазиатско-турской римы отъ арабско-персидской въ европейской наукѣ еще не описаны.

Подборъ рифмъ удавался Абду-с-Саттару, можно сказать, не особенно часто. Надо признать, что потребности противъ рифмы въ его поэзіи еще больше, чѣмъ нарушеній метра. Хотя и въ поэзіи Билалъ «Книга священной войны съ китайцами» рифма вѣрѣдко неудовлетворительна, все-же Абду-с-Саттаръ и въ этомъ отношеніи остается позади своего тарантинскаго коллеги. Но вѣселивъ похвѣ недостатковъ рифмы Абду-с-Саттара, отмѣтимъ обилие въ его поэзіи стиховъ съ рифмами, которыхъ насчитывается до 250, т. е. около $\frac{1}{4}$ всего количества стиховъ поэмы. Если гнѣзное употребленіе рифмы въ поэзіи мѣстѣ должно рассматриваться, какъ одно изъ средствъ, увеличивающихъ поэтическую красоту стихотворнаго произведенія, то примѣрное пользованіе этимъ приемомъ неслая, по-моему, не признавать однимъ изъ доказательствъ авторскаго безталіа: повтореніе одного или нѣсколькихъ словъ въ концѣ рифмующихся между собою стиховъ вѣроятно облегчаетъ трудъ стихотворца. Разсмотрѣніе рифмовъ Абду-с-Саттара показываетъ, что художественнаго значенія они имѣть не могутъ, такъ какъ они состоятъ въ большинствѣ случаевъ изъ случайныхъ словъ. Обзоръ рифмовъ Абду-с-Саттара и повсюду отдаленный парантропъ, и предвѣстительно и кокетливо положительныя стороны въ рифмѣ «Книги разсказовъ о битвахъ текшицевъ». Интересно отмѣтить, что только немногіе боги $\frac{1}{4}$ рифмующихся словъ (25—30 %) принадлежатъ къ туземному языку, а остальные — арабскія и персидскія, причѣмъ среди послѣднихъ довольно много традиціонныхъ рифмующихся словъ, какъ это отчасти показало въ моихъ примѣчаніяхъ къ переводу.

§ 2. *Правильныя рифмы.* — Среди правильныхъ ямбическихъ Абду-с-Саттари нѣтъ ни в короткіхъ, состоящихъ изъ одного س выражающаго одной звукованной буквой въ предшествованіи краткаго гласнаго, въ письмѣ не обозначаемаго, и средня — почти всѣхъ назвѣ тѣхъ персидско-арабскихъ типовъ¹⁾, а болѣе длинныя; послѣднихъ мало и онѣ заключаются обыкновенно въ турец-

1) См. Garcin de Tassy, стр. 247 сл.

иных гласных формахъ съ большимъ количествомъ приставочныхъ наггений. Въ поэмѣ встречаются и двойные рифмы. Прислуживающіе типы рифмы: 1) одытъ **روی**, 2) **روی** съ предшествующимъ **دخیل** **روی**, 3) **روی** въ предшествіи **دخیل** **روی**, 4) **روی** съ сопровождаемымъ **دخیل** **روی** и 5) **روی** **دخیل** **روی**. Примеры:

1) Одытъ **روی** (روی مجزأ) —

1067 āshittin bōā | xābārin bā | **کس** —

āshittin bōā | āshittin bā | qū'ūn bā — **یس**

997 kī chāktin bīr | tāzāstān bāq | **ازدر** —

qū'ūn tīgīn | rāwāfāddin | āshittin bāq — **سر**

Рифма въ одытъ **روی** обыкновенно сопровождается самостоятельными **دخیل** **روی**, а безъ него встрѣчается очень рѣдко.

2) **روی** (روی مجزأ) **روی** —

553 qū'ūntāyār | āshittin bā | qā qū'ūn — **کونیز**

kāshittin bāq | qū'ūntāyār | āshittin bāq — **ریگز**

1015 qū'ūn bīr | āshittin bāq | āshittin bāq — **جون**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **اکتون**

3) **روی** (روی مقبأ) **قيل** **روی** —

1044 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **چند**

kāshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **بند**

983 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **مریدت**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **بوست**

426 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **نک**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **نک**

4) **روی** (روی موس) **دخیل** **روی** —

598 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **عامت**

kāshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **آفت**

589 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **الذات**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **ملاک**

5) **روی** (روی مقبأ) **دخیل** **روی** —

Такъ какъ при подобномъ сочетаніи въ концѣ стиха оказы-

вается сочетаніе изъ краткаго слога съ долгимъ, то оно можетъ имѣть мѣсто въ поэмѣ, соотвѣстной размеромъ **مجزأ** съ двумя долгими слогами въ концѣ стиха, только въ соединеніи съ послѣдующимъ самостоятельнымъ односложнымъ реченіемъ:

682 kīm | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **مری نک**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **نورری نک**

1046 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **مری جون**

kāshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **کشری جون**

6) **روی** **دخیل** **روی** —

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **عامی**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **بارکاتی**

См. еще стихи: 282, 976, 1020, 1025, 1028, 1029. Это — одытъ изъ самостоятельныхъ типовъ рифмы въ поэмѣ Абду-с-Саггара.

7) **روی** **دخیل** **روی** —

952 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **مری**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **نورری**

8) **روی** (روی موس) **دخیل** **روی** —

Это сочетаніе возможно при мѣтрѣ **مجزأ** при условіи, указанномъ въ пунктѣ 5. Въ поэмѣ Абду-с-Саггара оно не встрѣчается.

9) **روی** **دخیل** **روی** —

215 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **لطنتی**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **قنتی**

См. еще: 542, 559, 127, 147.

10) **روی** **دخیل** **روی** —

561 āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **مری**

āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq | āshittin bāq — **نورری**

См. еще: 44, 651, 670, 692, 123, 988.

11) **روی** **دخیل** **روی** —

въ поэмѣ оно не встрѣчается.

12) **روی** **دخیل** **روی** —

из поэмы мною не найдено.

13) مزید « خروج. وصل съ روی —

491 ki šad bārgi | xudāyā kim | zā-ārān — طرلار
ki bārgi kūr | širā nōn | xatāyān — طرلار 94, 98.

См. еще: 94, 98, 437, 614, 644, 674, 908.

14) مزید « خروج. وصل. رفتъ съ روی —

375. bāxār āt | kī dāq hūr-i | kūrānšān — قویاشدین
chāqārdā kim | wāhik rāwā | nā bānšān — یاشیدن

См. еще 395, 399.

15) مزید « خروج. وصل. فیدъ съ روی —

945 bāzār kūrān | ālān hāc | tīnī āc — هستین
bāzār āc | lārān wātāc | tīnī bāc — یوستین

16) مزید « خروج. وصل. تغیل. تأسیтъ съ روی —

из поэмы мною не найдено.

17) نائره « مزید. خروج. وصل съ روی —

108 tāchān āl | bāzār hūr | mātān — مروشین
jānī 'ārān | š kūrān wāc | 'āzān — یوشیدن

18) نائره « مزید. خروج. وصل. رفتъ съ روی —

19) نائره « مزید. خروج. وصل. فیدъ съ روی —

20) نائره « مزید. خروج. وصل. تغیل. تأسیтъ съ روی —

Тамъ 18—20 мною въ поэме не найдены.

Последний изъ приведенныхъ рюмъ состоитъ изъ 7 буквъ.

Надо замѣтить, что турецкія рюмы могутъ достигать 7 буквъ не только вышеупомянутыхъ рюмъ, а еще другія: посредствомъ дзавāzānшыхъ параномій послѣдъ за نائره, не огличенныхъ персидскими филологами. Изъ поэмы Абду-Саттара имѣется нѣсколько примѣровъ рюмъ, состоящихъ изъ 7 буквъ. Семь буквъ мы находимъ въ рюмѣ стиха 100:

فهمیدن — فهمیدن

въ которой за مزید « خروج. وصل съ روی —

نانی — и еще 2 буквы. См. еще стихи: 244, 330, 365, 402, 431, 831, 894.

Примеры на рифмы болъ: члнъ въ 7 буквъ:

21) Рифмы въ 8 буквъ —

- 211 cālm_ 'alāik dā dāsh_in dārbān — ایندیروبان
 chakym tītīl ō pāhūz tūn dārbān — نیندیروبان
 214 wāzır (būlm kuz (-y kārēk) kāk tārībān — غامدیروبان
 ıyū_ālā hām jālāyūzār tāk tārībān — تادیروبان
 245 kılāyırāyār_ xūāyā āy r'āyāyār_ — زارایم لار
 bārın bır bī r'itā ālāā r'āyāyār_ — دلداریم لار

См. еще 500, 664 1049.

22) Рифма въ 9 буквъ —

- 506 pāchm tī k'birān mān_ mātūrā — غاملاتودی
 ālākim jāy jūyāā kām_ mātūrā — غاملاتودی

См. еще: 697.

23) Рифма въ 10—11 буквъ.

- kī cāldık cāz_ bār jārym_ tārībāz_ — یارشیریه
 ākī kārām_ ārāy bārām_ tārībāz_ — یارشیریه

Эта рифма занимаетъ почти подстиха (5 слоговъ изъ 11). См. еще 907 (4 слога).

24) Примеръ на рифмованіе двухъ собственныхъ словъ, различающихся между собою лишь по отглагольному значенію: въ первомъ слухатъ آبъ значить «изма», во второмъ — «слина» —

- 953 qūzā_ cārār_ tū kım ā_ tū ānāz_ — آبی
 māqā'atāy_ dā bīr ā_ tū ānāz_ — آبی.

См. стихъ 570.

25) Примеры на двойную рифму:

- 216 rāyān bōldā_ cān(h) cāyā_ r' qā'āz_ — یالار
 ıyūyū_ālā_ bācī cārā_ rī hāyā_ — سردار اشکر

См. еще стихи: 31, 32, 40, 82, 131, 142, 187, 198, 250, 490, 752, 932, 984, 1005.

26) Примеры на рюмы, усиленные аллитерацией: (جناس)

262 *hāzūn hāzūn* | *āzūn kīn hāzūn* | *zān hāzūn* — *هزه مزه*
lān hāzūn mūn | *qān sūnī hāzūn* | *zān hāzūn* — *هزه مزه*.

См. еще 24, 111, 123, 196, 252, 263, 266, 267, 270, 301, 315, 318, 321, 436, 473, 603.

27) Примеры на стихи, включающие кроме рюмы, созвучным словам (جناس)

180 *kūtārāy tāk* | *vā ālīn sāk* | *kūtākīn*
ūtārāk bā | *shāzīn hāzūn* | *shāzākīn*.

См. еще стихи: 105, 114, 131, 138, 142, 145, 151, 187, 192, 197, 278, 282, 287, 298, 299, 300, 301, 317, 322, 390, 395, 457, 482, 490, 494, 570.

§ 3. *Redif* (ردیف) — Казь уже было упомянуто, около 1/2 стихов поэмы Абду-с-Сятгара снабжены, кроме рюмы, еще и самостоятельными редифами. Редифы эти бывают преимущественно из одно слово, реже из два. Такому редифу иногда предшествуют те части рюмы, следующие за *hāzūn*, которые по своему характеру сами близки к редифу и которые у некоторых переписчиков филологов носят это имя (я их называю соединительными редифами). Примеры:

1) Редиф из одно слово —

10 *shūnīn ānā kīm* | *nāc mūdīnā* | *īqīn ālāb ānā mūdīnā*

2) Редиф из два слова —

151 *dīfāfāsrī mīdīn ārūrāw* | *shāzīn ālīn mīdīn ārūrāw*

3) Редиф из соединения с *hāzūn* и ему подобными частями рюмы —

440 *kāyīn ālāb ānā mūdīnā* | *īqīn ālāb ānā mūdīnā*

Нечетные редифы в поэме повторяются и являются традиционными, например: *hāzūn* (597, 628, 639, 646, 650 и т. д.), *hāzūn* (395, 600, 605, 613, 671 и т. д.).

§ 4. *Вольности и ошибки в римах.* — Арабско-персидскими риториками допускаются известные вольности в римах. Garcin de Tassy сдѣлалъ попытку установить отступленія отъ арабско-персидской системы рима въ поэзи индустани (стр. 414—416). Въ поэмѣ Абду-с-Саттара являютсѣ вольности рима, какъ въ духѣ арабско-персидской риторики и индустани, такъ и въ своемъ особомъ родѣ.

Въ виду неизученности среднеазиатско-турецкой поэмы не представляется возможнымъ раздѣлять поно отступленія Абду-с-Саттара отъ арабско-персидскихъ правилъ о римѣ на допустимыя, какъ поэтическія вольности, и на недопустимыя, какъ грубыя ошибки; поэтому я классифицирую всѣ эти отступленія въ одиной мѣстѣ, расположивъ ихъ, слѣпо возможно, въ нисходящемъ порядкѣ по ихъ силѣ.

1) Полное отсутствіе римы, при наличности самостоятельнаго речича. Такихъ случаевъ мною отмѣчено 13, не считая заставочныхъ стиховъ 111 и 861: стихи 126, 239, 271, 272, 401, 414, 562, 694, 823, 955, 980, 1011, 1034. Примеры:

271 хѣбар бардѣ | вѣ гѣлѣн нѣ | нѣга чѣн — شاعنه مرن
бѣзгѣтур лѣш | кѣрѣ чѣн-у | чѣнага чѣн — چنان مرن

2) Разныя основныя римы (ریم) при отсутствіи предик-
ствующихъ или второстепенныхъ частей римы и при наличности
второстепенныхъ частей, слѣдующихъ за основной римой (رجل
и т. д., вообще соединенный речичъ). Такихъ случаевъ мною от-
мѣчено 46: стихи 19, 26, 110, 169, 230, 236, 273, 304, 311,
312, 332, 380, 432, 452, 463, 465, 490, 517, 526, 534,
538, 516, 555, 628, 633, 638, 649, 702, 703, 714, 716,
724, 730, 732, 741, 747, 766, 782, 854, 921, 946, 949,
961, 999, 1010, 1019. Примеры:

1010 lđ (s) gñ | jəzəp xāny | pññ — ایله نین
mklm-t əs | ʔ pñə gñ | sñññ — کورسز نین

3) Разныя ریم و ریم —

126 ki 6ārīn 2ār | 1ārīn | jōk | a rībā — بى

gārīrīr tāk | kādīn kīm dād | dībā — داد

См. еще 249, 272.

4) Разным основным ризмы (روي) при наличии предшествующих второстепенных частей ризмы (فرد روى). Преобладающее число случаев относится к روى, существ. сь фидомъ wholly не отмечено. случаев сь ناسيس отмечено только, да и то единично (стихъ 683). Случаи ризмы типа сь разными روى являюся въ стихахъ 137, 303, 400, 467, 500, 541 (безъ слѣдующаго за روى — وصل 'и, вообще безъ соединительнаго реджа); въ стихахъ 62, 80, 90, 104, 106, 132, 165, 171, 197, 204, 217, 272, 367, 481, 591, 602, 609, 615, 617, 621, 624, 650, 653, 662, 664, 694, 695, 697, 720, 721, 842, 941, 966, 1017, 1056, 1066 (съ слѣдующимъ соединительн. реджаомъ). Примеры:

500 ūru rīrīn kīm 6a kūrā — کمار

ki jūdā rīk | sūrā shāfīn | 6ashīr — شيطان

941 kāmīn pūnīr ūn zīyūr | rānīn — مئین

6īnātīn 6ān | ādīn kīm ā | ājākīn — ایاقین

По арабско-персидской теоріи ризма въ روى принимается только, именнымъ اکناه (G. de T. 362, 4).

5) Ризма, но близкіе по звукамъ روى при разныхъ روى стихъ 97, 729.

97 jārīn līnār | jārīr kīm | 6ārīn — مرگین

zāzīn-y | dīfīn 6ār | jōkīn — یاریوین

6) Ризма по начертанію, но одинаковые или близкіе по звукамъ روى. Стихи 47, 76, 210, 302, 448, 454, 629.

76 tākīn kīm 6ān | i 'amī mūr | tāfī 6ī — مصنی

īnāz'atīn | dīrīn īnī-ī | xūdā 6ī — خرا

7) Ризма по начертанію (характеры надъ буквой, предшествующей частому روى) при сукцинированіи рوى съ слѣдующимъ хара-

кетировашлымы **وجل**: стихи 37: **بولنى — كلى** (лучше-бы (болны)).
Этот недостаток называется **انواء** (G. de T. 362,3).

8) Разные **توجه** **وجل** без **روي**. Стихи 40, 53, 186, 220, 469, 569, 911, 944 и 948: примечать:

934 **ду'ага бәл** | **ды машгул аз** **gab-i di** — **دل**
дламардан | **чакла чун бу** | **ji cūwūl** — **نيل**

9) Разные **روي** без **وجل**: 151, 346, 728, 739, 820. Примечать:

739 **уруп палла** | **кылыч ким зор** *** birā** — **زور**
савашурдан | **бәл әңжәр** | *** birā** — **اغبار**

10) Разные **روي** при **وجل** и вообще при соединенном **ру-ди**: 51, 64, 111, 262, 277, 294, 316, 328, 444, 475, 487, 479, 496, 509, 512, 527, 532, 560, 618, 646, 686, 697, 699, 705, 713, 733, 771, 808, 815, 836, 893, 917, 972, 987. Примечать:

733 **кәзәмбәшәр** | **дәгдә ширән** **бу шир** — **ايشنى**
јарәгдәшән | **ки чаклашән** | **савашыш** — **سولين**

О дефектах **روي** см. G. de T. 363,5.

11) Разные **اشباع**: 305, 412.

305 **әдәл 'aıl** | **аң јәкүр** | **rākayıl** — **عادل**
arār hāw_ia | **сә бә ширә** | **ni 'aıl** — **عادل**

Этот недостаток называется **انساد** (G. de T. 364,8).

12) Различия в **وجل**: 38, 639.

639 **wārlār kīm** | **чакын шәл ја** | **ныдын бәс** — **يانيدن**
kaym cārās | *** ton kūrxa** | **niin bāc** — **قورغاننى**

17) *Нисба риош* (не полная созвучия).

В дополнении к вышеприведенным случаям дефектных **риош** и собрать их отдельно напечатать примечать на **риош**, представляющих собою неполный созвучия, которые не уместились в предшествующих рубриках.

312: غتفت — زربفت: 195: زبرکبی سین — وزیر سین: 152: —
 — راسنلدی جون: 600: غرض دور — غبردور: 562: بزالغه — خراغه
 زبرزیر جون — الزدی جون: 740: آنا فنا — نه تن: 679: اسکادی جون
 دیرلاری — بیلکیل آتی: 820: برالی — انتهای: 767:

§ 5. Из заключеніе главы о римахъ необходимо отчитать, что — такъ, это видно изъ приведенныхъ примѣровъ — въ некоторыхъ случаяхъ непрявильность или дефектность римаъ простирается исключительно отъ буквешаго начертанія соответствующихъ словъ при наличности вполнѣ удовлетворительной звуковой римовъ, иными словами, рядъ римовъ не соответствуетъ слоговато-персидской арабско-персидской «буквенной» теоріи римовъ, по сущности же долженъ быть отнесенъ къ категоріи римовъ правильныхъ (см. еще стихи 82, 381, 398). Арабско-персидская система римовъ во многихъ случаяхъ столь же не отвѣчаетъ свойствамъ турецкаго языка, сколь и въ не отвѣчаетъ арабско-персидская система четри. Турецкія слова то воше не укладываются въ рамки арабско-персидской системы, то подчиняются ей лишь вынужденно, часто искусственнымъ образомъ; сомнѣнія особенно возникаютъ при разсматриваніи сочетаній изъ турецкихъ и персидскихъ или арабскихъ римающихся словъ (напримѣръ, въ стихахъ: 421, 532, 608, 700).

Въ виду показанъ затронутый мною въ извѣщенной главѣ темы и вслѣдствіе недостаточной моей подготовленности по сущишальному вопросу о римахъ, глава эта, вѣроятно, содѣржитъ къ себѣ немало промаховъ. И однако не могу отказаться отъ попытки систематизаціи (отнюдь не всчерпывающей) матеріала по среднеазиатско-турецкой римѣ въ полѣ: Абду-с-Саттара, такъ какъ считалъ важнымъ сдѣлать хотя-бы первый, неустранимый шагъ въ осмисленіи вопроса, имѣющаго большое значеніе, на ряду съ другими вопросами, въ дѣлѣ критики стихотворнаго текста. И склоненъ выйти вользу отъ этой главы даже и въ томъ случаѣ, если кто-нибудь, признавъ ее неудовлетворительной, исправитъ заключающіеся въ ней промахи и укажетъ на недѣ-

лнчъ, стихотворной среднеазиатско-турецкой литературы произведеній нтъ въ общемъ рѣчѣ.

Глава IV — Поэтические элементы азия поэмы Абду-с-Саттара.

§ 1. Какъ я уже отмѣчалъ, «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» должна быть признана поэтическимъ произведеніемъ, хотя и не особенно высокаго достоинства; это — историческая поэма, а не просто рѣзюмированная хроника. Чтобы характеризовать поэтический языкъ поэмы, я касался только эпитетовъ, сравненій и метафоръ, употребляемыхъ Абду-с-Саттаромъ. Ученіе о сравненіяхъ и метафорахъ подробно разработано арабско-персидскими риториками, но ученія объ эпитетахъ, насколько мнѣ извѣстно, въ риторическихъ мусульманскихъ трудахъ не заключаются; сошлюсь для примѣра на книгу *Garcin de Tassy* и на главу по риторикѣ въ I томѣ «Исторіи османской поэзіи» (1816¹⁾). Эпитеты знакомы персидской поэзіи, изъ коей они заимствованы поэтами османско-турецкими и среднеазиатско-турецкими, и отсутствіе ученія о нихъ въ мусульманской риторикѣ надо, вѣроятно, объяснить тѣмъ, что эпитетовъ нѣтъ въ арабской поэзіи.

Разсмотрѣніе эпитетовъ, сравненій и метафоръ въ поэмі Абду-с-Саттара наглядно показываетъ, что поэма эта, какъ и вообще мусульманско-турецкая поэзія старой школы, является турецкой только по языку, и то съ большими поправками (см. отд. II, гл. IV, § 1), по духу же своему она персидская. Эпитеты, сравненія и метафоры «Книги разсказовъ о битвахъ текинцевъ» почти все — персидскія или арабскія и почти все заимствованы изъ персидской поэзіи. Отсутствие изслѣдованій по чагатайской литературѣ затрудняетъ выдѣленіе въ поэтическомъ языкѣ Абду-с-Саттара какъ элементовъ специально чагатайскихъ, независимыхъ отъ персидскихъ (буде таковыя существуютъ), такъ и элементовъ личнаго политическаго творчества автора «Книги

1: A History of Osmanli poetry, London, 1866, vol. I, глава III.

рассказовъ о битвахъ текинцевъ. Поэма, повидному, не лишена некоторой самостоятельности, хотя-бы и весьма ограниченной: сошлись на привлечение авторомъ, въ качествѣ сравненій, именъ русскихъ и англичанъ и на метафорическія выраженія изъ области игры въ блэкъ.

§ 2. *Эпизоды.* Приножу прѣстѣра на эпизоды въ адыгэвскомъ порядкѣ въ сочетаніяхъ съ тѣми словами, при которыхъ эти эпизоды встрѣчаются.

132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان
248.	248.	248.	248.
58. عشان — بادره	58. عشان — بادره	58. عشان — بادره	58. عشان — بادره
14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا
350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران
325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر
374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر
121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر
231. قزلباش —	231. قزلباش —	231. قزلباش —	231. قزلباش —
143. براغ —	143. براغ —	143. براغ —	143. براغ —
اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر
126.	126.	126.	126.
455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران
286. بريك —	286. بريك —	286. بريك —	286. بريك —
40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان
88. نار — مهم	88. نار — مهم	88. نار — مهم	88. نار — مهم
193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر
348. اسباب — خای	348. اسباب — خای	348. اسباب — خای	348. اسباب — خای
25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه
101. مکننامه —	101. مکننامه —	101. مکننامه —	101. مکننامه —
269. قلعه —	269. قلعه —	269. قلعه —	269. قلعه —
351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ
132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان	132. شهرهای — آبادان
248.	248.	248.	248.
58. عشان — بادره	58. عشان — بادره	58. عشان — بادره	58. عشان — بادره
14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا	14. چهاربار — باصفا
350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران	350, 521. تيم — بران
325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر	325. قلتن — بهادر
374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر	374. ساروق — بهادر
121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر	121, 143. شاه — بهادر
231. قزلباش —	231. قزلباش —	231. قزلباش —	231. قزلباش —
143. براغ —	143. براغ —	143. براغ —	143. براغ —
اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر	اعل قزلباشی — بهادر
126.	126.	126.	126.
455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران	455. لشکر — بیکران
286. بريك —	286. بريك —	286. بريك —	286. بريك —
40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان	40. بوشت — جاودان
88. نار — مهم	88. نار — مهم	88. نار — مهم	88. نار — مهم
193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر	193, 258. شاه — بهانگیر
348. اسباب — خای	348. اسباب — خای	348. اسباب — خای	348. اسباب — خای
25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه	25. نعل — خوبه
101. مکننامه —	101. مکننامه —	101. مکننامه —	101. مکننامه —
269. قلعه —	269. قلعه —	269. قلعه —	269. قلعه —
351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ	351. آتلاز — خوش دماغ

132. شهرهای — آبادان
248.

563. شهریار —

120. شاه — دون

88. سلطان — رحيم

86. عرب — رنکیرک

501. شیر — زبان

580. ساروق — ساد

90. نهد — سعادتلیغ

59. حسن — شاخ

217. اسباب — شاهی

247. مرو — شاه جهان

27. محمد — شاه کونین

335. قلین — شهباز

نور پردی خان — شهابلیغ

355.

155. وزیر — صاحب نظام

نور پردی خان — صاحب قران

другіе туркменскіе герои 434,

446.

132. شهرهای — آبادان

248.

жгн.и — *تشن* (444) въ значеніи «копыя, мечъ»,
 исст — *غیر* (386, 510 рыск.), *ارلان* (510, 749,
 973) въ значеніи «храбрый».

огненное копье — *آنشکرا* (497, 684) въ зна-
 ченіи «адитилеріа».

2) Глаголы — *күтмелдәтәләр* — *ایلیк* (492) въ значеніи «ин-
 тердикно ожидать».

жглань — *جانیق* (963) въ значеніи «наноситъ
 удары, раны».

жәкәләрләтәләр — *انسون ایلامак* (743) въ зна-
 ченіи «внушать страхъ».

кәләрләтәләр — *каләрмәк* (520, 831) въ значе-
 ніи «равнать».

3) Выраженія. — Метяфорическое описаніе въ прозаическомъ
 духѣ встрѣчи съ текучави персоя. подъ Мервомъ (690—693):
 избіеніе персоя представлено въ видѣ угощенія коньякомъ го-
 стей. Дни метафорическихъ описаній похода сошлы (375, 428):
 въ первомъ случаѣ небо спускаетъ съ голыи конюу, во второмъ—
 небо вытягиваетъ коня. Метяфорическое изображеніе молитвы,
 какъ шукына стрѣлы (653), мученической смерти, какъ шукіе
 капотка изъ чаши (1066), пораженія, какъ провѣтрыны въ вѣтрѣ
 (270). Метяфорическое изображеніе иступленія въ бой героевъ,
 какъ сокошны охота (742), бѣгство пачальники изъ вѣзка, какъ
 ухоль пастухонъ въ стада бѣжавонъ (1042). Изображеніе полу-
 ченія ранъ отъ ударовъ шукыи, какъ отбѣдываніе князья лда
 (396).

Глава V — Планъ „Книги разсказа о битвахъ тевкисевъ“.

§ 1. Персидскія и турецкія поэмы, какаго-бы содержанія онѣ
 ни были, строятся приблизительно по общему традиціонному плану.
 Главныя и второстепенныя части обыкновенно нумеруются по
 главамъ и отдѣламъ и сопровождаются соответствующими загла-
 вьями, причѣмъ и въ турецкихъ поэмахъ эти заглавія сочиняются

очень часто по-персидски. Кроме загглавой отдельными частями поются вводных и заключительных стихов от автора. Эпическое повествование въ джустияхъ прерывается иногда лирическими вставками въ видѣ однородныхъ газелей или въ видѣ стихотвореній въ формѣ четверостишія, пятистишія; встречаются лирическія отступленія и къ предѣлахъ «миснева». Главной чѣсти поэмы всегда предшествуетъ введеніе, состоящее изъ несколькихъ главъ, обычно, слѣдующаго содержанія: 1) хвала Богу, Мухаммеду, четыремъ первымъ праведнымъ халифамъ, (одна или нѣсколько главъ), 2) о значеніи дыра слова и особенно поэзіи, 3) хвала царствующей особѣ, или правителю, или меценату (можетъ быть нѣсколько главъ), 4) о причинахъ и обстоятельствахъ сочиненія данной поэмы. Введеніе къ «Шейбани-нама» Мухаммеда Салиха состоитъ, напримѣръ, изъ 26 главъ, изъ коихъ къ 1-ому пункту относятся главы I—III, къ 2-ому IV, къ 3-ему IV—XIV и XXVI, къ 4-ому XV. Въ «Книгѣ свинцовой войны» въ Китабхонѣ государетва муллы Бизала введеніе состоитъ всего изъ 4 главъ: 1) хвала Богу, 2) хвала (نعت) Мухаммеду и чар-арамъ, 3—4) объ авторѣ и обстоятельствахъ сочиненія книги; пункты 2-ой и 3-ей въ этомъ введеніи отсутствуютъ; глава 4-ая, относящаяся къ пункту 4-ому, сообщаетъ кратко объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ дунгашскому восстанію въ Илійскихъ краѣхъ, и опредѣляетъ отношеніе автора къ сей поэмы: авторъ предаетъ событіямъ религиозную окраску, связываетъ жизнь дунгашъ съ китабхонъ свинцовой войной мусульманъ съ индѣйцами и погибшихъ въ этой войнѣ единоверцевъ своихъ причисляетъ къ лику мучениковъ за віру.

Лирическія вставки съ чертами стихотворной формы имѣются и въ поэмі Мухаммеда Салиха, и въ книгѣ муллы Бизала. У перваго такихъ вставокъ двѣ: въ главахъ 47 и 49 повествованіе прерывается однородными газелями, причѣтъ сочиненіе ихъ приписывается герою поэмы — Шейбани-хану (стр. 99 и 123 по изданію Меліоранскаго). У Бизала лирическихъ вставокъ три: первая, въ формѣ газели, приписывается

китайскому полководцу Бадагриаъ, «прочитаншему стихи на собственномъ языке» (стр. 23), вторая представляеть собою «мухаммадъ Билалъ» (стр. 72) и третья—его же газель на языке Хусейнъ-беки по своему убитомъ братѣ (стр. 124). И у Мухаммеда Салиха, и у Муллы Билала отдѣльные части поэмы носятъ свои заглавія, у обоихъ поэтовъ сознанныя по-турецки; у Билала заглавія иногда раздѣляются въ длинныхъ прозаическихъ вставкахъ, приближая къ поэму мѣстами къ категории популяр-ныхъ произведений полупрозаической, полустихотворной формы.

Заключивающія поэмы обыкновенно заканчиваются (или), въ ко-торыхъ поэтъ благодарить Бога за благополучное окончаніе труда, проситъ читателей благожелательно принять его произведеніе и свидѣаетъ дату своего сочиненія, а иногда и его названіе.

Заключительная глава поэмы Мухаммеда Салиха (76-ая, стр. 224) составлена не съясъ въ традиціонномъ духѣ: къ ней авторъ только молится Богу о исполненіи Шейбани-хану желанныхъ побѣдъ и счастливой жизни. Мулла Билалъ въ заключительной главѣ своей поэмы (стр. 162) прежде всего упоминаетъ метръ, о чемъ упоминается въ заглавіи (تلمیذیك نظم), воспоминаеть обетительствѣ, при кото-рыхъ онъ вѣдѣн за сочиненіе книги, даетъ календарную дату (تاریخ) или хронологію окончанія сочиненія, проситъ читателей и слушателей похвалиться за автора и самъ обращается къ Богу съ молитвой: въ этой главѣ слѣдуютъ еще 2 дополнительные главы, въ которыхъ поэтъ имѣетъ въ виду два снз. видѣнные Аля-бемъ авторомъ прозаическаго текста, передѣланнаго муллой Билалемъ въ стихи, и свидѣтельствующіе о томъ, что мусульман-скіе герои возстанія удостоились награды за мученическую смерть.

§ 2. «Книга разсказовъ о битвахъ текинцевъ» построена по традиціонному плану, причѣмъ, въ виду небольшого объема поэмы, главные отдѣлы содержатъ ограниченное число второ-степенныхъ подраздѣленій. Вѣданнымъ образомъ дѣленіе поэмы на главы обозначено въ рукописи, и то только въ первой поло-винѣ, пробѣлѣвъ въ одну строку; заглавія отдѣлов не имѣются, а

одним исключением: 2-ой отдел основной части (формы повествования по-турецки). В начале и в конце главы являются вводные и заключительные слова от автора, но и этот традиционный прием соблюдень только в первой повествовательной (стихи 1, 93, 113, 227, 239, 246, 276, 277а, 324—325, 579—580, 581, 865, 1067—68). Сравнительно с поэмой муллы Билля, главы отделяются одну главу от другой, отличаются Абду-с-Саттар краткостью и простотой; во поэм. Мухаммеда Слая вступительные и заключительные в главах стихи для отсутствующих, или бывающих тоже кратки и просты.

Книга рассказывать о битвах текинцев состоит из: введения в двух главах (двустихия 1—112), основной части в двух отделах, но 6 глав в каждом (двустихия 113—580, 581—1067) и послесловия (двустихия 1068 в две цитаты). I глава введения содержит обычное прославление Бога, Мухаммеда, его семьи и четырех первых халифов; это прославление соединено с пообличением еретиков — иудеев, христиан, харизматов и особенно — шиитов¹⁾. Подобно мулле Биллю, поэт Абду-с-Саттар придает своему сочинению религиозную окраску, и обличительная часть I главы введения, состоящая по своему назначению глав IV введения Билля, заключает, во главе концов, отношение автора к иным или тем поэтам: раз некие шииты должны быть признаны *не-верными*, то войн с ними туркменско-султанов. является войной за веру, священной войной. II глава введения указывает обстоятельства сочинения поэмы и заканчивается молитвой автора о успешном выполнении принятой им на себя задачи. Как и во поэм. Билля, во книге Абду-с-Саттара введение не заключает в себя ни «похвалы слону», ни восхваления правителя или мейдана.

Основная часть «Книги рассказывать о битвах текинцев» распадается на два главных отдела: первый отдел посвящен

1) Ср. Noldke, Das iranische Mittelalter, стр. 162.

описанию военных подвигов ахаль-текинского героя Пурверди-хана, в которой — можики-текинского героя Коушут-хана. Во второй отделе читается традиционный эпический восток: «мужиком» Абду-с-Саттара по поводу победы турк-менов над персами.

Далее поэма Абду-с-Саттара очень криво и приукрашено, по-видимому, к поэме поздней: уже после приписки: «конечная книга и т. д.» прибавлено две стихотворные цитаты на тему о приврачении земной жизни и одно двустишие с молитвой за автора.

Глава VI — Смыслы поэмы Абду-с-Саттара.

Большинство стихов поэмы занято безличным повествованием о событиях. Повествование это прерывается и оживляется: 1) речами героев поэмы и молитвами их (стихи 121—127, 129—148, 152—158, 162—167, 169—180, 192—200, 259—60, 486—7, 542, 887—81, 935—8). 2) описаниями а) вещей (стихи 180, 247), б) предметов вооружения (стихи 141—148), в) добычи (стихи 1043—1065), г) природы и окружающей обстановки (стихи 115—119, 370, 428, 438, 776, 927б), д) душевного состояния (373); 3) характеристиками действующих лиц (стихи 120, 158, 128, 287—291, 295—316, 452, 455—59, 618, 622, 695—700, 750, 790—94, 828, 882—4, 992—4, 1007, 1009); 4) вставочными замечаниями автора (стихи 25, 87а, 56—57, 79, 91б, 92б, 150—151, 156, 221а, 265а, 668б, 694, 748) и 5) его короткими, но довольно частыми обращениями к читателю (стихи 23, 24, 33, 35, 36, 40, 57, 70, 79, 80, 136, 190, 221, 385, 514 и т. д.). Вставочных замечаний автора в поэме немного; они всегда касаются данного места повествования или описания и никогда не имеют отношения к самому автору, который о себе не упоминает ни разу в главной части поэмы. Обращения автора к

читателю въ большинствѣ случаевъ должны разсматриваться не какъ риторическій приемъ, а какъ одинъ изъ способовъ борьбы съ мистромъ и римомъ.

Какъ извѣстно, въ поэмахъ различнаго содержанія и на различныхъ языкахъ, формахъ, прототипомъ коихъ является «Шаттанна», подборъ сюжетовъ не отличается обыкновенно оригинальностью, а является, на ряду съ другими сторонами сюжетности, традиціоннымъ. Что касается въ частности историческихъ поэмъ, а среди нихъ — поэмъ военнаго содержанія, то и здѣсь обыкновенно большинство сюжетовъ восходятъ къ старымъ прототипамъ, такъ что дѣйствительныя событія болѣе или менѣе приукрашиваются въ трафаретный сюжетамъ. Абду-с-Саттаръ удѣляетъ изъ своей поэмы почти исключительное вниманіе сюжетамъ чисто военнымъ, или вовсе изобретая, или касаясь только самыхъ краткихъ образцовъ сюжетовъ мирныхъ, которые у другихъ авторовъ обыкновенно чередуются съ сюжетами военными. Въ поэмѣ Абду-с-Саттара мы не находимъ описанія ни сѣнь излюбленныхъ въ персидскихъ и турецкихъ поэмахъ охотъ, какъ отдыха отъ тревоженій войны, ни широкъ, если не считать прѣткнутаго упоминовенія о кутежѣ Насир-ед-дина (158—60, 601—2). Авторъ «Книги о битвахъ теккиновъ» повѣствуетъ только о военныхъ совѣщаніяхъ (127, 223, 234, 282, 419, 567, 765, 846), о снаряженіи войска въ походъ (181, 193, 184, 392, 649), о смотрѣ войска (649—51), о совершеніи похода (214, 348, 430, 454, 555, 642, 768), о разлѣдкахъ при появленіи непріятеля (366, 666), о встрѣчѣ войска съ полководца (222, 821—2, 356—59), о вѣнчаніи сѣбъ передъ битвой (380—383), о разныхъ стадіяхъ военныхъ дѣйствій, наконецъ, о переговорахъ и перебранкахъ между враждующими сторонами (389, 394, 407, 470, 778, 803, 1022). Главнѣйшіе моменты военныхъ дѣйствій въ поэмѣ Абду-с-Саттара: единоборство (385, 407), общій бой (465, 475, 494, 497, 508, 670, 730, 735, 810, 972, 1004), частичный сличекъ (669, 716—762), побѣда (536, 866, 1045), отступление и бѣгство (266, 479, 525 сл., 754, 761, 855, 925,

именется впервые, как синонимъ имени *сак* или *гула*, въ концѣ IX вѣка¹⁾. Общепризнательное вышѣ имя *тирокъ* (түрик), являющееся составной и главной частью имени *тиркмена* (түркмен), было первоначально, по мнению акад. В. В. Бартольда, племеннымъ именемъ, прилагать огузами²⁾; такими образомъ туркмены, это — по выражению Г. Вамберг³⁾, «турки хат *тюркмен*».

До эпохи селджукидскихъ завоеваній гула-туркмены, появившемуся, не привыкли въ каменные стѣны даже полосы, отдѣленной Каспійское море отъ Аральскаго. Подъ влияниемъ селджукидовъ туркмены проникли и въ оазисъ городовъ Неса (гула Багиръ) и Ферана (Кызыль-Армать)⁴⁾, и въ Мервскій оазисъ. Однако заселеніе Ахала и низовой Мургаба туркменскими племенами теккицевъ (теке) произошло только въ позднѣйшее время, на протяжении XVIII и особенно XIX вѣковъ: въ Ахала теккидами пришлось вытѣснить туркменскихъ племена эйрелі и кардашлы, живущие нынѣ въ Хивинскомъ ханствѣ, а изъ Мерв — сарыковъ, обитавшихъ нынѣ въ южной части Мервскаго уѣзда. Сарыки проникли въ Мервскій оазисъ въ концѣ XVIII вѣка со стороны Чарджуя⁵⁾. Въ XVI — XVII вѣкахъ и теккиши, и сарыки жили у Абулхалисовыхъ горъ (Балаканы) нынѣ съ *дусира*, которые впоследствии прошли въ Чарджую, съ юмудами, которые и нынѣ обитаютъ по восточному побережью Каспійскаго моря до Атрека, съ салырами, теперь населяющими Серахское прибрежье и некоторые пункты Бухарскаго ханства. Въ ту же эпоху обитавшіе нынѣ на Сухбарѣ и частью въ Хивинскомъ хан-

1) *Ibid.*, стр. 288.

2) Бартольдъ, Die historische Bedeutung der altschirischen Inschriften, стр. 8. Къ-же относится на «Шамъганъ» Архива, З. Р. О., XI, стр. 346, 347.

3) Das Turkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beschreibungen, Leipzig, 1884, стр. 20.

4) Бартольдъ, Историко-географическій обзоръ. Прага (СПб.), 1903, стр. 61.

5) Литература по исторіи иагагійскихъ туркменскихъ племенъ съ XVIII вѣка собрана мною въ запискахъ 1) Изъ Туркменской старины. 2) Сказаніе о походѣ теккицевъ въ Ахалъ, Зап. И. Р. Г. 1906, no 174, 175, XXXIV; 3) Изъ Туркменской старины. II. Мервскія воспоминанія Жамалъ Чарина, 1906.

ствѣ голландцы убѣжились, поиманному, на голландско-прибалтійскихъ и голландско-астрбадскихъ¹⁾).

Изъ туркменскихъ преданій и движеніе теккицевъ отъ Балханъ на востокъ, и движеніе племенъ чаудуръ и ягдиръ съ восточнаго берега Каспійскаго моря чрезъ Астрахань, на Куму сшазывается съ именемъ знаменитаго персидскаго племъ Надиръ²⁾. И предоставляю историкъ выясненію истинныхъ причинъ и обстоятельствъ послѣдняго крупнаго передвиженія закавказскихъ туркменовъ около начала XVIII вѣка на востокъ, въ Мерву, и на западъ — въ нынѣшнюю Ставропольскую губернію. Отзвукъ легенды о теккискомъ переселеніи въ эпоху Надиръ вытѣлся и въ поэзіи Абду-с-Саттара (стихъ 138).

§ II. Персидскія хроники, и записки европейскихъ путешественниковъ по Персіи переполнены сообщеніями о частыхъ и настоятельныхъ набѣгахъ закавказскихъ туркменовъ на сосѣднія персидскія провинціи на протяжении XVI—XIX вѣковъ съ главной цѣлью грабежа. Можно сказать, что послѣ скотоводства значимы — набѣги на персидскіе города и селенія являлись дозавоеванія Закавказья русскими гланими источниками туркменскаго благосостоянія. Давидъ-шахъ повѣствуетъ³⁾: «А теккискій народъ былъ весьма своенравнымъ, необезпеченнымъ, гордымъ; какъ у кого коры для коней истощены, соберутъ войско въ походъ на страну Исфа-е-данъ шаха, отираются со словами: «возьми или уиру!»; нападутъ на какое-нибудь укрѣпленное поселеніе, въ которомъ враги посражаются, крадутъ головыхъ добытыхъ,

1) Абдулгани-ханъ, *شجرہٴ ذریعہ* (родовое Державное древо), стр. 301 и т. д.; *میراث*, стр. 215 и т. д. Бартольдъ, *Сиддхия* обл. Аральскаго моря, стр. 92. *روایۃ السعادت نامہ* Мирзы Ризы-ахли-заде (Тегеранъ, 1270) т. VII, с. 66а.

2) Изъ Туркменской старины I, стр. 560, стихъ 6; Дюбуа, *The Mervians*, II, 171; Военный обзоръ Закасп. обл., стр. 215. Вандеръ, *Очерокъ Средней Азии* (Москва, 1868), стр. 281—2. Н.-Бозьенинъ, *Очерокъ Волжскихъ кочевьяхъ* (Ж. М. Изв. Д. XXXIX, 1882 г.) стр. 87.

3) Рукопись моего собранія № 12, с. 16. Рукопись П. П. Остроумова присланныя мнѣ въ Вост. Отд. И. Р. Г. 16-го вѣстн. 1912 г. с. 1а (изъ издательствъ О.).

порѣжутъ, женщинъ и дѣвору увезутъ да и продадутъ въ Хиву и Бухару.

اغا نكه ابلانلار كوپ بي باش و¹⁾ بي مایه قلتامن²⁾ ایردیلار هر قسبتك³⁾
آط ابي نوكله قلمر الدين شاه⁴⁾ نينك نوكونيشه⁵⁾ قوشون يكس آلامن ویا
اولمعن ديب باروب هر قلايته نوكونيس هر نجه وقت لار اوروش انيب
قیزیل باشلاری⁶⁾ اوروب و⁷⁾ سوکوب عیال اوغلان اولماقلارینی کینروب
قیوشوه و عماراته سانیب قویبارور⁸⁾ ایردیلار

Изъ отъѣкта въ болѣе крупномъ туркменскімъ вторженіи, происшедшемъ черезъ Астрабадскую и Хорасанскую провинціи, персидское правительство, какъ центральное, такъ и окрѣпавшее снаряжая отъ поры до времени карательныя экспедиціи (чапауд), которыми чаще всего заканчивались неудачно. Цѣлю отвѣчныхъ персидскихъ карательныхъ экспедицій было не только наказаніе туркменамъ за вѣстѣ, но и отобраніе у (ихъ) патристическаго добра и заложниковъ, которые шѣмъ содержались или въ ограниченнѣхъ городахъ, или въ Тегеранѣ. На протяжении XVI—XVIII вѣковъ и грѣхъ четвертей съ лицами XIX вѣка туркмено-персидскіи отношенія носили, такимъ образомъ, преимущественно характеръ враждебный. Онустанная сѣдью Персію, отдаленная туркменскіи племена не жила дружно и между сѣбѣ; при взаимнѣхъ распрѣхъ они позвали сѣбѣ, иногда пользоваться помощью персовъ. И внутри Персіи, какъ извѣстно, въ XIX вѣкѣ часто возникали неладя между многочисленными представителями разныхъ ступеней власти; грѣсѣдъ предѣ несокрушимостью туркменской копницы, персидскіи интриганы вступали иногда съ нею

1) O. abs.

2) قلتامين

3) قوشونی مینتک

4) O. abs.

5) ایرستونه

6) قیزیل باشلی

7) O. abs.

8) قویبارور

но, союзы для борьбы со своими политическими соперниками¹⁾. Эти взаимные услуги, однакоже преданы и для туркменского, и для персидского дела, не могли создавать почва для прочного мира, такъ что и при наличии ихъ общій характеръ туркменско-персидскихъ отношений продолжалъ оставаться неизменно враждебнымъ. Причину исключенія описанныхъ отношений междуею частью съ одной стороны въ укладъ туркменской жизни (туркменчиликъ), а съ другой — въ безсиліе персидскаго правительства. Военскій набѣтъ-взломанъ почитался у туркменовъ не разбоемъ, не поспынымъ хищничествомъ, а проявленіемъ удалства и молодечества, дѣломъ, которое могло доставить почетное званіе батыры, или сардара, или даже хана. Главное же — добыча, средства на выкупъ заложниковъ за неволю, или на наряды для жезла и унашенія для коня, или просто на прокормленіе себя и своей семьи. Одной изъ главныхъ статей туркменской добычи называлась, какъ извѣстно, пшеница обоего пола, частію коней оставлялась при себѣ, а другая отсылалась на продажу въ Хиву и Бухару. Разница въ религіозныхъ вѣрованіяхъ не имѣла существеннаго значенія въ туркмено-персидскихъ отношеніяхъ. Туркмены, за исключеніемъ немногочисленнаго духовенства (мудлы и ишановъ), религіозностью не отличались и не отличаются, они — мусульмане-

1) Довольно значительный матеріалъ по исторіи туркмено-персидскихъ отношений содержится въ персидской хроникѣ *روضة الصفاء السیری*, составленной при Насир-ад-динѣ Мирзѣ Устаду-и-хакимѣ (Тегеранъ, 1274—1275 г.). Специальною обѣдѣнкою этого матеріала нельзя не считать вселюбопытной теоріи для исторіи, занимающаго изученіемъ, профессора Турестана. *Объясненіе* сибирскихъ обитателей туркменами даны въ томъ VIII, 4. 00а. Обширны сибирскіе о Сибирскихъ и Мухомовъ туркменами находитъ въ томъ IX, 1. 67 а. Персидско-туркменскіе отношенія часто относятся отдѣльными главами, напримеръ: т. IX, 1. 80а, 80б, 97а; т. X, 9, 17а, 64б, 56б, 56а, 71б, 72б, 63а; и т. д., и т. д. Подробнѣе сибирскихъ туркмено-персидскихъ отношеній, выхваченъ въ персидскихъ сочиненіяхъ Мухаммедъ-Хасанъ-ханъ *تاریخ منظم السیری* (Тегеранъ, 1290—1291—1) и *کتاب الخوار و الآلات* (Тегеранъ, 1304—1305—7). См. также I. K. Polak, *Persien. Das Land und seine Bewohner*, Leipzig, 1883, I, стр. 30, 31; II, 38. Объ алаулахъ см. М. Ахмедовъ-Ахмедовъ, *Исламскіе воспоминанія*, Восточн. Евразія, 1904, кн. IX, стр. 90—92. Петрусевичъ, *Туркмены между старымъ русомъ, Аму-дарьей и сѣверными окраинами Персіи*, *Изв. Кавк.* 9, II. Р. Г. Общ. 1890, XI, вып. 1, стр. 50, 52.

считаны большие только по ширине, и для них религия врага безразлична: от туркменских алмазов строили не одни персы-шахы, но и их единоверцы — сунниты Хивы и Бухары и даже соплеменники-туркмены. Но кроме стремления к славе и изжитой побуждающей привычкой для вооруженных нападений туркменов на персов, в связи с отвратительными карательными экспедициями последних, являлось иногда и другое: обычный юртовой мечти свято чтится и до сих пор считается туркменами.

§ 4. На протяжении XVIII—XIX ввек центральное место среди западных туркмен и по своему географическому положению, и по силе влияния, и по отвлеченным качествам техники.

Абду-с-Саттар, исходя из своей точки зрения, горючего томил с религиозными отголосками подвиги технического шлемид во главе с двумя ханами: ахальским — Нур-верди-ханом и Мервским — Кошут-ханом, как бы междуусобной распри с сарыками, так и в борьбе с персами на астрабадской границе и под Мервом. В первом случае соединившие силы ахальских и мервских техников выжили из Мервского оазиса сарыков, во втором — ахальские техники выжили с южанами помощи голландцев отрядами карательную экспедицию астрабадского губернатора Джафар-кули-хана, в третьем — мервские техники отрядами карательную экспедицию хорасанского губернатора Хамзы-мирзы.

Как мы уже упоминали, «Книга рассказывает о битвах техников» состоит из двух частей. Главным туркменским героем первой части является ахаль-технический хан Нур-верди-хан, который разбивает под Карры-бала войско персского полководца Джафар-кули-хана и захватывает в войско и Мерв, чтобы помочь голодающим техникам покончить борьбу с сарыками из-за обладания оазисом. Главным туркменским героем второй части является мерско-технический хан Кошут, который разбивает персского полководца Хамзы-мирзу. Биографически сведения об этих двух техниках ха-

нх и привожу в специальных главах (5 и 6), а предварительно кратко излагаю в трех главах (2, 3, 4) содержание поэмы, основанной на ее описании показаний европейских путешественников и персских хроник. При описании в поэме, и другими и отнюдь не строгими источниками, не доступными исследователю материала, а заботился только о том, чтобы главнейшие моменты повествования Абду-с-Саттара не остались без внимания.

Глава II — Война Нур-верди-хана с Джафар-кули-ханом под Мервом.

§ 1. Первая часть поэмы Абду-с-Саттара состоит из 6 глав, из которых технико-сарыков распр в Мерв посвящаются 3, 4 и 6, а туркменско-персской войне под Карры-балай — 1, 2, 5. В повествовании Абду-с-Саттара эти два события выносятся между собою двойную связь. Во-первых, персский шах, каджарской династии (вспомните с 1779 г.) Насир-од-дин, в просторечии Насреддин (годы правления 1848—1896) сиречь экспедицию против голландцев и их союзников ахальских техников, желая утишить себя после получения известия о неудачном исходе персского похода на Мерв на помощь сарыкам против мервских техников (стихи 273—274 и 124—126). Во-вторых, ахаль-технический хан Нур-верди-хан, исходя из своей точки зрения Мерв на помощь сарыкам против мервских техников (стихи 273—274 и 124—126). Во-вторых, ахаль-технический хан Нур-верди-хан, исходя из своей точки зрения Мерв на помощь сарыкам против мервских техников (стихи 273—274 и 124—126). Во-вторых, ахаль-технический хан Нур-верди-хан, исходя из своей точки зрения Мерв на помощь сарыкам против мервских техников (стихи 273—274 и 124—126).

По Абду-с-Саттару Насир-од-дин задумал, следуя совету жезира, поход для завоевания Ахада. Войска собрались в Мазандеран, где к ним присоединился главнокомандующий Джафар-кули-хан с военными отрядами, снаряженными по призыву шаха из Мерва. Имя жезира в поэме не упоминается; очевидно, это был садразан, или первый министр Мираа-

Дата битвы при Карра-кыз, установленная по поэму Абду-с-Саттара Ходжези-художника и прозаика, имела бы значение на 1275 г. = 1858 — 9 г., правая; событие это имело

Самая Карры-каинская битва описана Абду-с-Саттаром в 3-м, 4-м и 5-м главах, которые распадаются на две части (стихи 325—453, 454—547). Первые одновременно с Нуреддином хану прибывают: два посланца; один с просьбой о помощи тегиниши; Мерва против, сарыкаин, другой с известием о прибытии Джафар-кули-хана на берег Гиркана. Ахальский хан прибывает в Карры-каин с 10.000 калмыков, вскоре подходит туда же войско Джафара. Первая встреча противников оказалась не в пользу персидских 405—416; это ограничивает поединком туркменского богатыря с персидским и последний был убит. Персы решают занять селения в Карры-каин долины, чтобы с него обстреливать неприятеля, огнем твердою толпаясь. Убитый еще атом, владе туркмен отступают, на холмы и скалах стреляют. Через несколько дней после первой встречи, армия противников снова выходит на поле битвы; Абду-с-Саттар описывает калмыцких туркменских богатырей, выехавших на растопище. Динамизм действий прибывает еще 8-й и 9-й главы отряда юмудов на глав с духомным лицом. Макид-у-шадом в стихах 454—461. Первал атака медленной туркменской конницы послала первая значительный урон. Джафар убит, а туркменский огонь, и под его защитой перебежал армия отступила туркменский авангард и стала подходить к выжиганию

77

1) Polak, I., Грудкевич дача на стр. 67 «шмидтова дача» 1866 года, очевидно занята навалом у Петрусевича (стр. 63), а больше никому на стр. 81 1867 года. Ср. — предварительное описание «Круга разведки» в «Отчете товариществ» З. В. О. XVI, стр. 6289. Никто-никогда не «разведывал» в этом устье реки, ни предель шмидта (стр. 6290, смелая в стр. 6314, снова в стенограмме того, хотя-ли Нур-херди жая, принимала участие на Карды-кавском даче.

« Бой произошёл въ Карры-калы.

Постоянно приходили и уходили нейтральные, зарисъ на нее.

Мечи въ рукахъ нейтральныхъ отъ заставляли играть:

Образованъ (по всѣ стороны), стремительно рѣзать Нур-берди.

« Топуды, голканы, текинцы вѣстѣ стремленія своя сос-
дмшлн,

Три Суюн-хана¹⁾ собрались и вѣстѣ сражались.

Кыдылбашни слезно, вакфыды плакали.

Откинувшись по ту сторону Чандыра Нур-берди.

« Врата были изгнаны, работы миновали,

Поэты стихи сложили и дестаны написали.

Голканыя люди почетъ и уваженіе оказали, —

Распрощавшись, въ Ахалъ двинулся Нур-берди.

« Алла-берди! Не удаляйся рѣчи, сократись!

Каждое утро и вечеръ (жюлиту) читай въ память его,
поминай его!

Оглядываясь назадъ, спячь про себя речышыны! —

Желтой пушкой овладѣетъ, тронулся Нур-берди.

و پته موئدين اول قری قلاعه فجار جفار قلی مان قولون یعنی لشکر
یکیب کلانده کولان مللی موئقه نکه جفار اطلی ایباریب دور بو
غیرلاری نور بردی خانه یتکاج اون میک لشکر بیله فری قلاعه یاریب
جفار قلی مان لشکرینی سندیوردی و ساری نوقیش آلدی شول وقتده
یاملی طائفه دین غره بک دیکان آدم بو سوزینی آیشوبدور آدینی الله بردی
تیب کتوبور ایکان غزل الله بردی بو توبور

« اولاق سالینک لوح یکینلار سوزمه ننگری نظر سالغان آردی نور بردی
ایله دولت کلمب دشبان سنادره²⁾ نادین نعت ایلان نوقدی نور بردی
« ایران غانی جعفر قلی اسملی قبر غضب بیلان جابندین³⁾ توردی

1) См стр. 6188.

2) Рус. سندیوردی.

3) Тур. جابندین.

1. لشکر نارنج قری فلاحه سوردی
 2. دوردی خان بمشی مرکان بکلاری
 3. چهار آغلی نامه بازیب کونداردی
 4. غیر کلندی شور بردکا شول زمان
 5. مکین "توتیب کوب یکنلار غول الحان
 6. کونلنک کدغدالاری شوار یغیب
 7. کبسلاری زار کریان آغلاشیب
 8. سولش بولندی قری فلا اویتینده
 9. شیشیر اوینادوردی کفر دشتینده
 10. بوت کونلنک نکه ییله باش قویب
 11. قزل یاشلار زار کریان آغلاشیب
 12. خوشنلار دغ اولندی سلاز بولندی
 13. کونلنک شش عزت اکراملار قبلدی
 14. آله بردی سوز اوزافه قمر ایله
 15. فیره باقیب اوز اوزینکا فکر ایله
 16. بول زمان آغالدیه باردی نور بردی
 17. غیر اشتب خوفه تویندی مانلاری
 18. احوالاراموش ساعت نکندی نور بردی
 19. قلا فلا جاره چکنوردی بول همان
 20. بر زمان اکلامای سوردی نور بردی
 21. کس کوروشیب کیم اورناده بیلیب
 22. عجب احوالار کوردی نور بردی
 23. المدام کزاردی کافر قصدینده
 24. دونیبان قصد سلان فردی نور بردی
 25. اوچ سیون خان جمع بولیب سولکلیب
 26. آشوردی چندردین ناری نور بردی
 27. شاعرلار نظم ایتمک دستانی یازدی
 28. یوللاشیب آغاله سوردی نور بردی
 29. هر صبح نام یادین اولیب ذکر ایله
 30. ساری نوی البیان یوردی نور بردی

III — Тенисно-сарыцхан расяра изъ-за обладанія Мервскихъ оазисовъ.

§ 1. Въ своемъ движеніи на востокъ, о которомъ мною уже говорилось, тенисны, оставивъ часть степей современниковъ въ Ахалъ, прошли въ Оразъ-каду, а отсюда, въ серединѣ сороковыхъ годовъ XIX в., въ Сарахсъ. Обычный водой Мервскій оазисъ находилась съ конца XVIII вѣка во вѣдѣ другого туркменскаго племени, сарысковъ, которые въ XVI—XVII вѣкахъ

1) Аحوالار.

2) Чет.

3) Чехмен.

4) Чет с) قلا فلا جاره? См. Савицкая Галлова IV, 301. Туркмены предлагали ивъ читати.

5) Чет.

6) Русская поэма собранія № 15.

вспыш возобновила бой съ сарыкачи. Приблизившись къ Мерку, Пур-верди-ханъ сдѣлалъ попытку помирить враждующія стороны, но сарыки, послѣ совѣщанія, рѣшили продолжать войну. Побѣда оказалась на сторонѣ текинцевъ, и сарыки были изгнаны изъ Мервскаго оазиса.

§ 3. Теккино-сарыкины разрывы нашли отраженіе въ двухъ стихотвореніяхъ—пѣсняхъ, которыми обмѣлились текискій поэтъ Даваитъ-ша¹⁾ и сарыкии поэтъ Гарра²⁾. Первое стихотвореніе сохранило для насъ имена сарыкинъ героевъ, не появившія въ поэму Абду-Саттара: Ага Шинъ-бегъ отдѣла херзекъ, рода бедонгъ; Суюнъ ханъ отдѣла «уц уругъ», рода алаша; Ягмуръ бегъ отдѣла херзекъ, рода коджалы; обѣ Омаръ ханъ, много сибиданъ во подучено; Ариа-кули бегъ изъ отдѣла херзекъ, рода кызылъ; Максудъ ханъ изъ отдѣла херзекъ, рода куаджа; его сынъ Абду-ль-Керимъ ханъ, правившій милици, выпѣ проживаетъ въ Тахта-базарѣ (1913 г.). Сынъ Халифа, имя както въ стихотвореніи не упомянуто, назывался Риханъ-берди ишаномъ.

Стихи текинского поэта.

1 Приветъ мой Ата-Шинъ бегу!

Забравши Сомаъ-хана, пусть онъ отключаетъ къ Чарджую!

Скажи Ягмуръ бегу, а также и Омаръ хану,

Чтобы онъ, любящъ Ариа-кули-бега³⁾, перешелъ на Аму-дарью.

2 Подняли кличъ среди калтаманшиковъ: «валъ!»

У текинцевъ не стало Серухса, у сарыковъ—Мерва.

1) Рукопись нѣтъ: собранія № 18, ф. 27—28 и другія воины, свѣдѣла мною изрѣдками въ 1906 г. въ Галатинѣ. Изданіе в переводѣ обоимъ вѣстамъ и турецкимъ стихотвореній представляли много затрудненій. «отчетъ не устроены». и въ помощь почтеніякъ туркменамъ, послѣднимъ въ Петербургъ. Причинъ затрудненій: контрастность рукописей въ обѣихъ языкахъ и соотвѣстныхъ именъ въ стихотвореніяхъ. Предлагались мною издѣліе и переводъ нѣкоторыхъ только предварительныя и пужаются, особенно, въ исправленіяхъ.

2) Ариа — сарыкинъ правившій текинского Азия, турецкаго آریا (пер. чупашскія: Ариа).

Тому, у кого въ хивинской странѣ есть земля, на которой вы-
строены ~~дома~~, —

Мансудъ-хану скажи, чтобы онъ отключалъ къ Хорезмъ.

а На позорный дѣлъ чресла свои препоясывающій.

Дожившій до сорока-пятидесяти лѣтъ, а въ бѣдѣ не учтиво-ва-
ншій,

(Сынъ) Халифъ, злоначѣившій Ишанъ

Тотъ пусть идогъ и шель свою воду въ Керухъ¹⁾.

а Рогъ хорасанлы — позорный народъ.

Если ты, канлы-башъ²⁾, тронешься въ путь, то можешь идти па-
мѣ четыре стороны.

Роль бедягы въ томъ дѣлѣ неовинить.

Пусть онъ вознаградится и поселится среди львовъ — текин-
цевъ³⁾.

а Алашныи подчитали число умершихъ,

У (рода) байрачъ жертвенногъ вышло двѣ тыщи.

Сравника суктинцы, преобладающіе съ степями.

Стыжъ по глази джеминдовъ, пусть уйдутъ за горы.

а Куль-Даванъ говорить: если мы снова совершимъ походы,

Если мы совершимъ два похода и завладѣемъ суктинцами.

Къ какому-бы отряду мы ни приподержали: отамышъ, тохта-
мышъ, ялкамышъ, —

Какъ только мы завладѣемъ (суктинцами), пусть они разсыются
между нами!

(Отвѣтъ сарыцкаго поэта).

а Отъ насъ принять Нур-верди-хану!

Пусть онъ отбѣяетъ чужихъ и въ Ахалъ откозуетъ!

Скажи Санареку, Кара-Шайтану:

1) Притомъ Герируда ильме Герата Ханъ по рассказамъ, жилъ върѣ Ха-
лабоз-иронъ.

2) Рогъ канлы-башъ, входящій въ составъ отряда хораски, считается
за чисто-сарыцкимъ.

3) Варяны (или ифетности) Ширъ-тегисъ (Шъ Теменъ, близъ Пуль-
Хангунъ).

- Пусть они, захватив Берди-Низа, уйдут за Карши.
 Непригодный (идать) податями и рэккетами (?),
 2 Не уняющей распустишь вашу сволочь по степи (?),
 Главы велики, Ораз-Мурата-Каранджа
 Пусть не останавливается из Кедат, и уходить в Дергекат.
 3 Меле-Хайрапа сидит, как лев.
 Буркозцы Ходжа-Нефесы — они тоже глумоваты.
 Таджик-Гокь сердарь и глумый Бегз-Мурат,
 Остави по праву сычмаза, пусть уйдут в Кабулат!
 4 Сядь, подумай, где тебе жить.

- На устак и язык кнозем пбть ничего сказать. пать.
 Отъ Тегурьскато шваа подучать ты много добра.
 Скажи Коушутъ-хану: пусть онъ переселится из Казвини.
 5 Из Бурдасъ отълучено истреждено тысяча голов.
 Если ты упрямъ, то еще разокъ связжись!
 Сосчитай-ка по пальцамъ упрямыхъ из Меламъ¹⁾!
 Пусть тебе вродутъ из наипя потонувшие (?) из рэк.
 6 Что это за казнь, что это за положение!
 Вь конгурт телепохъ сходягъ на дорожную женщину.
 Сухтинцы и из атоны длаз пчюшонны.
 Пусть лякутъ пшау, пусть плути его (телепохъ?) мизиво.
 7 Гарра-Огланъ говорит: техинцы, пшп! просадителные.
 Техинцы, возгордившиеся после сокрушения пшховы.
 Техинцы, радующиеся тому, что они победили сарыковъ.
 Пусть переселятся из Мерва, пока мы туда не переселились!

Сюал тке шаери

- 1 دعا سلام اغا تيار بيگنه
 سيدن خان آلب چهار موه كوچسون
 ابدنيك بغور بيگه مير خان داعي
 ارنغني ريك اليب علمي آدين كوچسون
 2 فالتة منه پاس ديب اورديلار ماري
 تكة برنس يوقدير ساريقه ماري
 آبدنيك مقصود خانه غورمه كوچسون
 عيسوه يورتي بر اوي سلان برى

1) Названия речки (источник), упоминаются в Кувше.

2) Be!

- 1 بدلم! ابدنه بيليتى قوشان
 عليدينك اوقى ترين كنگش ايشان
 2 ميراسانلى خلقى مير بدلم ايلنور
 اول ماريه سوسى كوتدين ايجسون
 بدلك ملي قول ايشدين كنگلار دالور
 اول قايش كمالسوندا غير تكة نوتسون
 3 الاشه اولال حسابه بيگش
 بيراج نيك اولال ايكى ميگه يقدي
 قوشه زنا ابدان مرلم شور سغلى
 چشده باش بولوب افلازين آتسون
 4 قل دوان دير يئكى دين سفر قيلسام
 ايكى سفر غلام - خلقى آلام
 اولتميش نوتتميش بالقش بولسام
 مختر حاصل ايشام آرامه باشسون

موابع ساريق شاعرى

- 1 بيزدين دعا سلام نور بردي خانه
 ابدنيك سهر كنه فرخ شيكانه
 2 ميراماز سالغره فرخ غرامه
 وكيلى بيگش اوراز مراد فرمه
 3 ماله مير ميراننور اوثيران اولك
 تاج كول سردار بيله بيكراد كودك
 4 اوثيروب قمش! ايت ميكنك نيره
 ميران تينك نامتدين كوب الدينك جيره
 5 سوسده كمالدى نجه بر ميگه باش
 اچيده اولانك آل ياده سناش
 6 بو نه نيك مير دوز بو نه نيك مال دوز
 خلقى هم اول ايشدين كنگلار دالور
 ساربري بين سايلان اغاله كوچسون
 بردي نيازى آلبه قوشى دين كوچسون
 بايرولار كنز يابىرى بيلماز قيرانه
 كلنه نورماسون دراكتر آتسون
 شوايه نفس بورق اول هم بر ملى
 - بين باش بولوب كابلدين آتسون
 آغرينك ديلنك يوقدير بو زاد ديره
 ابدنيك قوش خانه فرمه كوچسون
 قعلك اران بولسه بيه مير يانش
 دريا جوزن لارينك يادسكا نوتسون
 قوتكرده كوشله مير يوقياق عبالور
 كوئوكن بالاسون سود بيلدان ايجسون

1) Badlam! aبدنه بيليتى قوشان

2) Mirasani: ميراسانلى.

3) Mirasani: ميراسانلى. اوثيران اوثيراننى چيركساز سوزو

4) Mirasani: ميراسانلى.

5) Mirasani: ميراسانلى.

6) Mirasani: ميراسانلى.

7 قه اوقلان دير ايلى ادا الان نكه شالارى سىندوب باد الان نكه
سارىنى نرىا كلاب غاد الان نكه كوماكه بارماننه مارينين كومسون

Глава IV — Война Наушутъ хана съ Хамзой-мирзою.

§ 1. Связь между собой Мервские и Карры-кашские события, описанные в первой части поэмы, Абду-с-Саттаръ устанавливаетъ также связь между покорениемъ Джафара-хана-хана и новымъ персидскимъ походомъ въ Мерв, который посвящается второй части поэмы. Напримеръ, когда ему доложили о Карры-кашскомъ несчастии, назвали, будто-бы, виновникомъ и наказали доносчиковъ, злились поифриды и джиджиды чувствит., а потомъ, приди въ изнеможение состояние, ринулись отомстить туркменамъ и объявила походъ въ Мерв (стихи 537—532). Въ действительности въ данномъ случае, поведомому, тѣсная связь между описываемыми въ поэмѣ событиями отвергается. Polak сообщаетъ, что экспедиція 1860 года въ Мервъ была предпринята потому, что около этого времени впаде усилились туркменские набѣги на Персию¹⁾. По Петрусевичу, персидское правительство предприняло походъ на Мерв, чтобы окончательно сдвинуть силу тамошнихъ гекпачевъ, но ошиблось въ расчетахъ: послѣ побѣды надъ персами мервские текчины, разбитыя своею зависимость и отъ Ханы, и отъ Персии, достигли полной «автономности»²⁾. За поражение Джафара подъ Карры-кашъ тамошние туркмены получили возмездіе, по Гродекову, отъ брата Джафара, Хайдар-кули-хана³⁾.

Описываемый во второй части поэмы персидскій походъ на Мервъ упоминается во многихъ европейскихъ запiskaхъ. Въ этомъ

походѣ принялъ участіе, въ качествѣ придворнаго фотографа, французъ Бюквилль, появившійся въ текинскій лагерь и описавшій впечатлѣнія свои замечанія въ журналѣ «Tour du Monde»⁴⁾.

По Петрусевичу, персидскія армія состояла изъ 12,000 пѣхоты, около 10,000 кавалеріи при 33 артиллерійскихъ орудіяхъ. Во главѣ войска стояли наѣбисты: Хорасана, Хамза-Мирза Хышмету-а-доудъ и его помощники, Мирал-Мамедъ Каваму-а-доудъ; послѣдній упоминается въ поэмѣ подъ кличкой Кара-сертибы. Персидскія поруженіе, веревъ позвали отсутствовать, но текинцы ихъ удачно пресѣдали и окончательно разбили; часть арміи погибла, часть попала въ плѣнъ со всей артиллеріей. Избиенныхъ было такъ много, что тѣла на разбѣ, нѣла до 25 кровью, т. е. приблизительно по 5 рублей⁵⁾.

§ 2. — Въ моемъ собраніи туркменскихъ рукописей нѣтъ, какъ и уже упоминали, описаніе этого событія въ формѣ популярной повѣсти о степныхъ, сочиненныхъ неграмотными народными поэтами Давиди-шахромъ. Въ этой повѣсти, отрывавшей мѣстами, мервско-текинскіе воспоминанія о разгромѣ персовъ, дѣло переносится въ слѣдующее вѣдѣ. Хотели персидскихъ поселеній, пограбичившихъ съ текинцами, попросили шаха казнить ихъ отъ постоянныхъ туркменскихъ грабительскихъ набѣговъ, и шахъ сварила войско во главѣ съ Энциъ Хамзой и Кара-сертибой, дать имъ 32 пушки и 1000 верблюдовъ, пороку. Персидская армія заняла запустѣвшую вѣрность Порку-мъ. Хамза-Мирза со своимъ помощникомъ не терпѣлись вступать въ бой съ текинцами, и продолженіи 20 дней удерживали лошадей тревоги въ расчѣтѣ нагнать врага и заставить его сдаться безъ одного выстрѣла. Побѣду вымучивали персы, говоря: «20 дней писли

1) L'Asie, X^e 2^e, Апрель 1860 г. M. Oued el H. Quintette m. chez les Turcomans.

1) Это слово истолковано по указаниямъ туркменскихъ писателей, упоминающихъ переходъ словъ охоты съ персидск.: قه — 1010.

2) Polak, I, 25.

3) Петрусевицъ: 20—30.

4) Гродековъ. I, 31, по Петрусевичу (стр. 62). Дата 1860 г. сомнительна; см. 1860.

2) Петрусевицъ, М. М. Азияновъ-Амарскій въ тѣхъ у шаха. Очеркъ Перси, Ташкентъ, 1860, стр. 231; упоминаетъ, что родъ вѣрнопой добылъ оказалась драгоцѣнная шкура Хамза-мирзы, которая была подарена въ 1860 г. персидскимъ текинцами послѣднимъ царевичу. — Персидскія азійскія и Мервскія походы произведены изъ въ продолженіи, сообщенія, стр. 421.

нам, пригласил на одну вечеру по 5—10 человек. Хама-мурса неохотно съезжался. Баталовъ въраи (قبلى نوبى) раз-сѣлся среди тевкиши, даже ассирийскіе проводилъ гостей, и это были люди изъ баталова кнуралъ¹⁾. У кого изъ тевкишей были хорошие кони и оружіе, тѣ проводили сабашъ изъ ночи Шоръ-наги. Коушутъ-хаму досталось 32 пшима и 8 верблюдовъ пороку. Всего въ персидской арміи было 72,000 солдатъ и отенергов. На соеновой день Хама-мирада добрался до столицы въ такую ночь, что шашъ его не угасилъ. Даванъ-ша-и-бръ вслѣдствіе въ стародворную грьбу Хама-мурса прель пшомъ, между прочимъ, тайна сломъ:

قوتى خان بايبدورانت قوتى نوبى *
 «На тобою Коушутъ-хаму пришла сыстая сѣна,
 Шлохалъ по сѣн на порогу сѣна»²⁾.

Шашъ, узнавъ, что прелъ Хама-мурса нитъ не сломъ, сѣзалъ: «лучше-бы и тебѣ не воспользовался!» (نم كىلا زبال اكن) и принималъ казнить его; скоро пригласилъ да шекъ къ кошу, тевкиши прогнали по порогу и убили³⁾.

Изъ тевкишекъ горожанъ Даванъ-ша-и-бръ упоминаеть Коушутъ-хаму, Берданъ-назъ-хаму, Хартъ-Ахманъ-Назара (братъ Сапарова), Анпа-те-галъ-и-батлара, Керникъ - холда - сер-адра, Азрытъ-Зурелра и Тахатъ-сергара.

§ 3. — Вторая часть помы Абду-е-Саттара не расбита на главы. Я изложилъ себѣ раздѣлить эту часть, при порогахъ, на 6 главъ.

Изъ 1-ой главы выключаются о томъ, что шашъ, тайна о пораделинъ Даво-бур, обманывалъ прелъ, чтобы войска сгинули: къ Мошхолу, отъидъ ихъ повоудъ на Мерю. Хама-мурса вы-

¹⁾ Нов пръ. Е. 74; О. Е. 106—114. Тевкише шекъ кнуралъ етмать въ Трешмъ, Трешоръ-Халедоръ, барданъкъ Газро, сол.

²⁾ Нов пръ. Е. 96; О. Е. 146. По тевкишскому помыхамъ етмать по сѣн на порогу сыстая сѣна, пригласивъ тевкиши.

³⁾ Нов пръ. Е. 106; О. Е. 114.

знаемъ быть главенствующимъ. Хама-мурса предписывалъ, но чтобы то на сѣдло, поговори съ тевкиши; шашъ предупреждалъ его, что, если онъ не вынодитъ дадчи, лучше ему не возмущаться. Министръ былъ призванъ съидать войску въ походъ. Хама выступилъ въ Мешхетъ въ сопровожденіи большого обоза, шотландскихъ лошадей и 66 тысячъ Сосланишекъ въ Мешхетъ съ 70 тысячами пшомъ, въ днуръ по дорогѣ въ Мерю. — Число пшомъ Абду-е-Саттаръ узналъ, прелъ Даванъ-ша-и-бръ и прелъ дѣятельность, яседъ же войска увеличилъ на 2 тысячи, для вуруду, оеново, етмъ. Если упоминаетъ въ этой главѣ министровъ нѣкого мин-стра числъ первый не слышанъ, то это можетъ указывать на ошибочность автора въ прежешихъ главахъ; удалъ въ 1858 году садранъ. Насир-е-д-динъ не называетъ ему прешинъ, а 3, домысливался усудуши простыхъ министровъ¹⁾.

Во 2-ой главѣ рассказывается, что Коушутъ-халъ, узнавъ о приближеніи истреблелъ, приказалъ тевкишамъ собратся съ оемъ и и муществомъ въ вѣрность (на мѣстѣ пшанноу) ус-сѣлого города Мерю, но не въ ту вѣрность, оставилъ коей сохл-пшомъ доидатъ, а въ старую, оставивъ отъ садрановъ и нахалъ отидъ наветрубу перскамъ. Эту отидъ вымалъ на верою изъ да халдъ, прешинъ изъ вѣрности уюк, но доидатъ быть отгудитъ. Передъ пошъ осиноны у мѣста первой вѣрбы съ тевкиши (мѣсто это тою не пшанно) прелъ въ Навъ-мъ-галъ. Прелъ изъ вѣрности днѣ въ етмандишъ, при участіи садрановъ, Хама-мирада поспѣшилъ въ Мерю. Первая слѣдча прелъ съ тевкиши Даванъ-ша-и-бръ не упоминаетъ.

Глава 3-ья описываетъ событія, происходившія въ тевкишскомъ урвѣево. Пшелъ сѣманди Коушутъ-халъ, усудуши батлоръ отъ пошедшаго вѣручей въ бѣдъ, отпѣдилъ къ вур-сашъ, ночь шомъ послъ, сѣманди Рухманъ-гунъ-халъ (у дн-ши-ши-и-бръ Тахатъ-сергара)²⁾ свиданіе съ Каръ-сергандомъ

¹⁾ Prédik, III, 14.

ни къ чему не привело. Коушуть съ отрядомъ остался на холмѣ (очевидно, Коша-се-вергъ) при пушкахъ, а въхотъ и конный при-казалъ идти на врага. Персы окружили себя окопозъ, но бои къ-скольку дней не завязывались. Когда персы спустились въ Мур-табу за водой или выходили изъ окопозъ за дронами, теккицы ихъ хватили. Тысячный отрядъ персовъ при 4 пушкахъ попы-таден прорваться диверсію, но былъ разгромленъ иацупашими его текинцами. Эта стычка описана Абду-с-Саттаромъ подробно въ героическомъ томи; перечислены главные ея участники со стороны теккицевъ. И этого эпизода у Даванъ-ша'иры не на-ходить.

Глава 4-ая является центральной для второй части поэмы, по объему она, однако, меньше слѣдующей главы. Въ 4-ой главѣ описывается генеральное сраженіе теккицевъ съ персами. Персы вышли изъ окопозъ, оба войска стали другъ противъ друга. Кара-сертибъ предложилъ теккицамъ сдаться, Рахманъ-пуша-ханъ съ презрѣніемъ отвергъ это предложеніе. Коу-шуть-ханъ остался при пушкахъ, а Аманъ-Се'идъ (въ дѣй-ствительности его звали Аманъ-Сагата) повелъ теккицевъ въ бои, предварительно предложивъ персамъ сдаться. Въ бою при-няли участіе и ишаги, шейхъ Абдулла вмѣстѣ со своими мюри-дами. Даванъ-ша'иръ вовсе не упоминаетъ ни Аманъ-Сагата, ни теккискаго ишага, медреса имени котораго до сихъ поръ существуютъ въ аулѣ Герекъ. Задачей сраженія было почему-то: овладѣть пушкой Кара-сертибъ, и она действительно была взята. Персы въ безпорядкѣ отступали, и текинцы преслѣдовали ихъ до окопозъ. Хамза-мирза въ бою не участвовалъ. Въ честь этой важной побѣды Абду-с-Саттаръ сложилъ радостную пѣсню изъ 4 пятистишіи. Италъ, но Даванъ-ша'иру въ генеральномъ сра-женіи Кара-сертибъ сложилъ голову, а не Абду-с-Саттару—лишилъ своей пушки (?).

Глава 5-ая рассказываетъ объ окончательномъ разгромѣ пер-совъ во время ихъ бѣгства изъ-подъ Мерва. Когда разбитая персидская армія вернулась за окопы, слѣдшій томъ Хамаза-и

мираз высказался на военномъ совѣтѣ за то, чтобы временно отступить въ Шиз-мет-каду и потомъ снова броситься на текинцевъ, но одинъ вельможа припустилъ его слухомъ о намѣреніи Нур-верди-хана притянуть Ахала на помощь мераскымъ текинцамъ, и тогда Хамза-миразъ отдалъ приказъ о полномъ отступленіи въ персидской границѣ. Находившіеся въ персидскомъ лагерьѣ туркменскіе заложники оповѣстили объ этомъ соплеменниковъ, и тѣ приготовились окружить врага, лишь только онъ покинетъ окопы. Въ началѣ отступленія изъ персидскаго плена бѣжалъ одинъ текинскій ханъ, по имени Санаарекъ. Гыльесъ-сердаръ устроилъ для персидъ засаду; онъ задержалъ отступающаго врага, а ему на помощь подослали и оставшіеся текинцы. Чтобы удержать свою армию отъ безпорядочнаго бѣгства, Хамза-миразъ сдѣлалъ попытку окупаться, но текинцы не дали ему возможности довести до конца этой мѣры. Убѣдившись въ полномъ поражении своихъ войскъ, Хамза-миразъ былъ готовъ вступить съ текинцами въ мирные переговоры, однако Ахаль Се'идъ (Ахаль Саттаръ) отказалъ ему въ пощады, и персидскій царевичъ бѣжалъ, покинувъ остатки своей рати. Повидимому, задержка въ отступленіи произошла у мѣстны С'ейидъ Насира, упоминаемой въ повѣсти Даванъ-ша'иру. Но Даванъ-ша'иру Хамза бѣжалъ одинъ, а не Абду-с-Саттару у него оказались спутники.

Последняя глава. Б-ад, перечисляетъ текинскіе трофеи. Если добыча и оказалась весьма богатой, если плена на рабство и дѣйствительно пала ниже цѣны за осла, то все-же число пленныхъ не могло достигнуть 70.000, какъ высчиталъ Абду-с-Саттаръ, забывъ о множествѣ убитыхъ.

Глава V — Нур-верди-ханъ, его сподвижники и противники.

1. — Въ своей повѣсти Абду-с-Саттаръ упоминаетъ имена плеяды храбрыхъ туркменскихъ богатырей середины XIX вѣка и имена некоторыхъ изъ ихъ противниковъ — персидскихъ полководцевъ. Я попытался собрать, хотя-бы самыя краткія, біогра-

описания сибирских овецъ действующихъ лошадей. Книги разека-
ются в битахъ текстиля, но для большинства подмешивались,
изъ волосъ туркменскихъ, горскихъ и лопскихъ сибирскихъ по добычи,
или добыли сибирскихъ недостатками и недостаточным. Главнымъ
биографический материалъ собранъ мною чрезъ мохъ достоява-
женныхъ корреспондентовъ: кзылы-арватского текенда, музу
Ходжеля, имя которого уже упоминалось въ настоящей работѣ, и
арциана, музу Сибиря (Фунга-арим, жительствующаго
под Мервомъ среди текендовъ, колѣна Атыр-балы. Кто-то
собиралъ на мѣстахъ, отсутствию въ Закавказской области въ
1906 году. Нѣкоторые даже скакали въ европейской лите-
ратурѣ. О персидскихъ лошадей и использовали только то, что
мнѣ встрѣилось при просмотрѣ персидскихъ хроникъ и за-
писокъ европейскихъ путешественниковъ. Нѣкоторые дополни-
ли сибирскихъ о туркменскихъ герояхъ и раздобыли отъ
Махтум-кули-хана, сына Нур-верди-хана, и Азиз-кули-
хана, сына Рахман-кули-хана въ окрестъ 1918 году, во
время ихъ прибыта въ Петербургъ, вместе съ другими туркмен-
скими депутатами.

§ 2. — *Нур-верди-ханъ*. Особого внимания изъ героев имени
Абду-с-Саттаръ заслуживаютъ пхалыкѣ ханъ Нур-верди,
главное, можно сказать, действующее лицо войны и, несомненно,
самая крупная фигура въ исторіи казаскихъ туркменовъ XIX
вѣка.

Нур-верди родился въ 1826 году¹⁾ изъ аула Мегвилъ, насе-
ленного текендами отдѣла тохтамановъ, рода кыркы, колѣна кыр-
юрма. Имелъ его предковъ по восходящей линіи таковы: Даулетъ-
Муратъ-ханъ²⁾ (отецъ), Кара-Исба-ханъ (дѣдъ), Даулетъ-
Назаръ-ханъ (прадѣдъ), Сефетъ-ханъ (прапрадѣдъ), Оразъ-
Мухаммедъ ханъ (прарарардѣдъ), Эмиръ-Суюкъ-ханъ,
Юсуфъ-ханъ. Мать Нур-верди-хана звали Чачи-гузы. У него
были братья Казы-ханъ, у котораго было два сына: 1) Эмезъ-

Муратъ-ханъ, получившій послѣ завоеваній русскими Азизъ
чпы подпорпоршана и 2) Гельди-Муратъ-ханъ. У перваго
было 3 сына: Ата-Муратъ-ханъ, Абдулла-ханъ и Каба-
ханъ.

Потомство Нур-верди-хана состоитъ изъ 3 сыновей: 1) Мах-
тумъ-кули-хана, имѣвшаго сына чпы, возмѣнши и большаго
представителя казаскихъ туркменовъ въ русской Государ-
ственной Думѣ втораго созыва; 2) Даулетъ-хана и 3) подполков-
ника Мухаммедъ-Юсуфъ-хана, проживающаго въ Байрактъ-
Ата³⁾. Внучата Нур-верди-хана отъ перваго сына нынѣшніе:
1) Оразъ-Мухаммедъ-ханъ и Абду-р-Рахманъ-ханъ; отъ
второго: 1) Эмезъ-берди-ханъ, 2) Мухаммедъ-берди-ханъ и
3) Берди-Муратъ-ханъ; отъ третьаго: подпоршанъ Гаришъ-
ханъ, у котораго есть сыновья, правнукъ Нур-верди-хана:
1) Ша-Муратъ ханъ и 2) Анна-Мухаммедъ ханъ. Дочери
завѣщавши и одна изъ супругъ Нур-верди-хана, извѣстная
Гузъ-Дамалъ, которая управляла Мервскими оазисами въ
эпоху завоеваній его русскими и которой теперь 75 лѣтъ (1913 г.),
она мать Юсуфъ-хана. У Нур-верди-хана были еще двѣ жены:
Раба-Гузель и Паръ; послѣдняя — мать Махтумъ-кули-
хана⁴⁾.

Ханомъ Нур-верди сталъ, по сообщенію Махтумъ-кули хана,
въ году змы (1857), 31 года отъ роду. До него казаскимъ
ханомъ былъ Кара-Орланъ-ханъ⁵⁾. Умрелъ Нур-верди-ханъ
завѣщавъ, чтобы его похоронили въ родномъ селеніи и чтобы
на въ его могилѣ не устраивали мавзолея. Могила его состоитъ
изъ неималого бугора, окруженнаго сапобнкой стѣной.

1) Въ мѣстѣ, матеріалахъ нѣтъ упоминали старинныя мѣста Нур-верди-
хана, Берди-Муратъ, убившій русскихъ при штурмѣ Геокъ-тепе въ 1899 году
(Грозеконъ, 80).

2) Небѣрѣ жено упоминали въ Грозеконъ, 70; Раба-Гузель была
матерью Берди-Муратъ.

3) По сообщенію Махтумъ-кули хана. По Грозеконъ ханамъ раньше были
Кара-серафъ, Саликъ-серафъ, Кара-огланъ, албани ханъ, Ахъ-
Зимекъ, серафъ, и Зисель-Карахъ серафъ, но самыми похороненными были
Кара-Орланъ и Нур-верди (87).

1) См. § 6. Грозеконъ, 67; 1891 (примечаніе).

2) Грозеконъ, 67; Даулетъ-бай.

Нур-верди-ханъ грамоты не зналъ (ср. стихи 333 и 336) и писавшею чистымъ при немъ вѣдалъ, по словамъ Мухтун-кул-хана, при казні Ахала: Ак-молла, который жилъ при ханѣ, Молла' Овола-казы и Кула-Мурадъ-казы, которые попеременно сопровождали хана въ его поѣздкахъ по Ахалу; два послѣднихъ назія живы поминѣ¹⁾.

§ 3. Ходжа-молла прислалъ мнѣ стихотвореніе — *сузанама* — на смерть Нур-верди-хана, сочиненное первыми въ трехъ упомянутыхъ казняхъ, съ прибавленіемъ собственнымъ предисловіемъ²⁾:

«Нур-верди-ханъ, изъ небытія въ бытіе лавшился, въ годъ собачи (= 1826 г.) отъ матери рожденіе воспріялъ. А за поветъ мѣлчесть до Гди-теинской распри онъ изъ міра тѣлѣи въ вѣчную жизнь переселеніе совершилъ, въ годъ *оракона* (= 1880 г.) въ мѣстѣ раба' уль-ахырь (= маѣтѣ). Когда онъ умеръ, ему было 55 лѣтъ³⁾. Похороненіе въ Гди-тене духовныя лица и простой народъ, омыливая умерлаго, съ умиленіемъ и почтительно прочитали надгробную молитву, подняли покойника, понесли и погребли на кладбищѣ, что назиди Нур-верди-ханъ клялся, да смянется надъ нимъ Господь! Тогда молла его, по имени Ак-молла, прочиталъ слѣдующую *хиснѣ*⁴⁾.

I.

Изъ своей чистой сущности соизволи Богъ, гобя, Нур-верди-ханъ!

Невидимые мужи брехали всогъ за гобя, Нур-верди-ханъ!

На соборныхъ мужей духовной жизни поминасымъ и прославленымъ Нур-верди-ханъ!

Къ кому народу удивленію, новуувеголосный Нур-верди-ханъ!

1) Греденевъ (66—67) называетъ другихъ духовныхъ лицъ, бывавшихъ близкими къ хану во время войны съ русскими: Нарачи-берди шахи и Курбан-Мурадъ шахи.

2) Рукъ мотъ собраніи N 13.

3) Молла итѣ родился въ 1826 году, то умеръ 54 лѣтъ: По Греденеву (24) Нур-верди ханъ умеръ 60 лѣтъ, въ ~~августѣ~~ апрѣлѣ 1880.

4) Мотъ — подражаніе *рекитъ* رقص.

Вернимо благословляемый и прославляемый шахъ — Нур-верди-ханъ!

II.

Для мировой молвы онъ былъ выпавленіемъ божества (?);

На народѣ всѣхъ невидимыхъ войско ведущимъ великимъ мужемъ онъ былъ;

Какъ изъясъ, шбросявающійся на овецъ, невидному народу бичемъ онъ былъ;

Отъ его голоса земля и небо дрожали, а ангелы смущались.

Сихъ зинтетовъ достойши, что Рустемъ Нур-верди-ханъ!

III.

Войские досѣхъ на плечахъ, въ правой рукѣ стальной клинокъ всегда;

На главѣ вѣнчекъ султанства, на плечахъ атласъ всегда;

Его конь, подобный Бурагу, у порога готовъ всегда;

Умный, свѣдующій, самъ съ мыслями топовый всегда;

И предметъ рѣчей людей краснорѣчивыхъ тотъ, Нур-верди-ханъ!

IV.

Много горюдовъ предъ тобой безсмыслы, куда-бы ты не напавъ-шить сказы;

Шахъ Насир-ол-динъ, сарыки, салмы стали народами раскатія;

Отъ таджикскихъ и узбекскихъ шаховъ приходятъ истре съ утра до вечера;

Народы индійскій и абхазскій съ просьбами обращаются воншутно;

Въ сраженіи съ тобой нуждаются вилатійцы и франки, Нур-верди-ханъ!

V.

Его патерца, словно кашъ у дѣвъ, при удаѣ проходили чрезъ камень!

Голодные странники ночь и день наслаждались его снѣдью:
 Ко всѣмъ благосклоненъ онъ и (со истины) любезенъ отъ души.
 Если въ twilight онъ проситъ взгляда, ушедшіи выходятъ изъ
 уми своего;
 Ни отъ одной матери не родился мужъ, какъ ты, Нур-берди-
 ханъ!

VI.

Родомъ — тоже, мѣстожительство его — Ахалъ, правитель онъ
 самъ;
 Души неуныныя, негнѣдущія отдавалъ (отъ себя) онъ самъ:
 Нѣпкорые, убоявшись (его), стали послушными Богу преисправно;
 Съ тѣхъ поръ стоить славы находило каждое его слово;
 Кто благообразенъ, у кого рѣчь пріятная, тому другъ ты, Нур-
 берди-ханъ!

VII.

Наконецъ безпутная судьба съ трюномъ и шлемомъ твоимъ что
 сдѣлала?
 Коснулся осенній вѣтеръ вѣки твоей жизни (и) что (съ ней) сдѣ-
 лалъ?
 Сказавъ: «онъ безпримѣренъ», «Аджиз-кагибъ съ твоимъ пох-
 ваченіемъ что сдѣлалъ?»
 Для наслажденія и радости души твоей знаніе цѣны поныя что
 сдѣлало?
 Скосила эта смерть много царей, Нур-берди-ханъ!

نور بردي خان ايت بلي ده وموده كليب انادين تولد تايديلار كوكتمده
 دعواديين آتس آي اول هم منادين بقايه رشت قيليدلار اومات بولانده اني
 باش ياشنده بولدى آلو بلي ربيع الامر آينده كوكتمده بولان قيلالار
 فقير غزالار مانم توتيبه اعزاز اكرام بيله باز منان اوقوبه ميني
 كوتلريب كتوريب نور بردي خان كلزىنىڭ آرقه طوقنده بولان
 مزار ستائيشده دفن قيليدلار مي ريمته ايتسون اول وقتده آق ملا ديكن
 ملاس بو غزلىنى اوقيدى

۱ دلت چاگېندېن برائېش حق سې نور بردي خان
 هابېر آولار هم نظر سلطان سكا نور بردي خان
 حېتى اهلى سلوك لاكرى ننا نور بردي خان
 حېته غلى جبران اولان طولى نوا نور بردي خان
 چون مبارك آد آلان عالمده شاه نور بردي خان
 ۲ آوازۈ عالمه اظهار اولان بردان ابدى
 كلى كفار اهلينه لشكر چكان مردان ابدى
 فويته چغان قورق كې كفر اهلينه قران ابدى
 نولستېن بېركوت تزار ملك جبران ابدى
 بو صفت لايق اولان رېشم كى نور بردي خان
 ۳ چنك سلاسى اگېنده راست قولده آلز المدام
 باشده تاجى سلطنت اگېنده آلتاز المدام
 منگلى مثل براغ ايشكده طيار المدام
 عاقلى دانا اوزى خاطرده حاضر المدام
 ۴ هم حېمور اهلينيك كفتارى اول نور بردي خان
 كوت خېر آلدېنكده تاجر هر ينگا قوبىلك فېم
 شاه نصر الدين ايله سارېق سالور اهلى نېم
 ناهك اوزېك شاه لارېندېن كلسه بېغام صېح شام
 اهل هندوهم حبش آرزو قبولدار نېمېم
 وصلېنكا خنك ابرور روسى فرىك نور بردي خان
 ۵ مىلى شېر دېك ناهېس اورھانده كېدى ئالېندېن
 آج غوريلار نېچە كون سېراب اولوردى آندېن
 مېلغا مشفق اوزى هم مېردان اول باشېندېن
 فھر ايله سالىه نظر كورگن كېتار اوزر ھوشېندېن
 ھېچ انادېن تولدى مىلدىك بر آر نور بردي خان

اعلى ننگه منزلى آئالده ماكم دور اوزى
 بى نعل نادانلارينك حاتنين دا قىلدى اوزى
 بعضىلار قورقۇپ مەلىح اولدى غەرافە دورىسى
 شول زمان دىن دىراكى ئىھرىت ئاقىپ ەر بر سوزى
 مىنى ئوب ئاغلى شىرىن نىنگ بارى سى نور برى خان
 ؟ آنرى قىمەتلىك نىعت ايله ئاچىنىڭ ئىلادى
 ئىكدى بىر مەدى غزان غىرى ئالەننىڭ ئىلادى
 بى مىنال ئىپ ھامزى كاتب مىئالىنىڭ ئىلادى
 ذوق شوق ھانغە رامەت قىرداننىڭ ئىلادى
 قىلدى پىكسان بو امل كوپ شاعىلارى نور برى خان¹

§ 4. — Сюжетность и персонажи Нур-верди-хана в *Барры-калыжым*. Бог. Из туркменских героев Карры-калыжымом Абду-с-Саттаръ называется, кроме Нур-верди-хана, еще 9 лиц, из которых двое упоминаются без имени: текинская род съималъ (отымыл) из семени Ботруа (стихъ 448) и шарвашиянец (иначе шар-халенъ — 452). Къ голыяскому племеню принадлежали: Яхшы-мергенъ (488), Дуран-ханъ (442, 507) и, можетъ быть, Ашрафъ (511). Яхшы-мергенъ былъ выбранъ голыяскимъ ханомъ, какъ видно изъ опросовъ сянбий 1891 года, приведенныхъ на стр. 21—22 «Обзора Восточныхъ Известий съ 1882 по 1890 годы» (Второе издание, Ашгабад, 1897). Онъ упоминается, вместе съ Гурды-ханомъ, в стихотвореніи Алаш-верда. На это разспросы, кто былъ Ашрафъ, казашскіе туркмены нѣ отъчали, что подъ этимъ именемъ, можетъ быть, слѣдуетъ разумѣть хана Шарду-хана.

Про предводителя бондукъ, Махмудъ-нипана нѣхъ достояримахъ сянбий собратъ не удались: пришлось сказать, что

1) Про издание этого текста много испрошены были поправки. Изъ поправокъ рукою автора исправлены лишь нѣкоторыя.

онъ изъ племени хаджа и родомъ изъ Дурупа, гдѣ, будто-бы, живетъ (1906 г.) его сынъ²).

Про Чары-батыра (447) нѣхъ нѣхъ говоримъ, что онъ текинъ, отъдѣла тохтанынъ, поддѣлалъ якаль, рода яра-юра, колѣна юсупъ, а другіе — что онъ отымынецъ, родъ бурказы, предполагаю, что онъ же упоминается въ стихѣ 511 подъ именемъ Чары. О Батыр-бегѣ (513) я никакъ не снѣхъ собратъ не могъ.

Въ стихахъ 886 и 411, упоминаемыхъ другою рукою, упоминаются: Эввали-Тентекъ (?) и Палл-мергенъ изъ Кызыл-арвата; про послѣднѣхъ нѣхъ говоримъ, что онъ тохтанынецъ, поддѣла вепиль, рода юсупъ. Судя по снѣхъ, онъ обожъ саучахъ, рѣчь одеть по одному и тому же члену, такъ что упоминаніе двухъ именъ представляется для меня весьма страннымъ.

Изъ Карры-калыжымомъ дѣлѣ участвовать и мерскій тохтаныцъ Куау-тепъ (собственно Kūlön-bay), о которомъ рѣчь впереди.

Абду-с-Саттаръ не упоминается среди сподвижниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калыжымомъ сраженіи дѣлѣстнаго тѣлѣща Татымъ-сердиръ, который въ этомъ сраженіи, по Гродепову³, участвовалъ и который дѣлѣ припасывалъ себѣ чести, опадѣхъ единственнѣхъ пушкы, опадѣхъ тогда въ туркменскія руки.

Изъ противниковъ Нур-верди-хана въ Карры-калыжымомъ дѣлѣ Абду-с-Саттаръ называется по имени только командующаго шарвашия отрядомъ, Джа'фар-кули-хана. Онъ былъ куръ племенъ Шарыалъ⁴, отъа его звали Поджаръ-Али ханъ (ععلی خان). Джа'фар-кули принадлежалъ къ роду касад-стванныхъ правителей — шарваши (Буджурди⁵) со времени

1) Можетъ быть, Махмудъ-нипана былъ гдѣхъ «предводителемъ бондукъ, мерскаго упоминанія. Бога, изъ племени отымылъ, отъа снѣхъ снѣхъ за выла изъ племени отымылъ, «хаджа» дѣлѣхъ Туркменъ. Отечество. Валиевъ, т. CVII, 1906 г., Ашгад, стр. 189).

2) Гродевовъ I, 71.

3) Это племя называется примѣрно Буджурди. Гродевовъ, «Шарвашия» примѣрно Шарваши. Зад. Бажаканъ, II, т. I, 1906, стр. 119, Снѣхъ, 1891.

4) C. E. Yate, Khazania and Sogdian, London, 1900, стр. 199—200.

переселении курдов въ эту провинцію при сефевидскомъ Шахъ-Аббасѣ и играть значительную роль въ туркменско-персидскихъ дѣлахъ первого десятилѣтія царствованія Насир-ед-дина. Последние годы своей жизни (1857—1858) Давъ-таръ кули составилъ Астрабадскія губернаторскія¹⁾.

Глава VI — Коушутъ-ханъ, его сподвижники и противники.

§ 1. — *Бегуны-диль*. Второе мѣсто въ имени Абду-с-Саттара послѣ Пур-верди-хана занимаетъ Коушутъ-ханъ, явившійся въ срединѣ XIX вѣка надъ теккидами въ Серахсѣ, воевавшій съ ханскими ханами Меджидомъ, который сложилъ голову подъ Серахсомъ въ 1855 году, переселившійся въ Серахсъ въ Мервъ, шатавшійся изъ Мервскаго оазиса съ помощью Пур-верди-хана сарыюновъ, которые были поддержку у персовъ, и отражавшій въ 1860 году персидское шествіе на Мервъ.

Коушутъ родился — когда, или приблизительно — въ селеніи Коушутъ (нынѣ стояніи Закавказской желѣзной дороги) округа Каха. Отецъ происходилъ изъ теккичскаго ордѣла гохламышъ, рода бегъ, кзѣли геокча. Имена его предковъ до седьмого колѣна: Эвел-дурды сердаръ (отецъ), Ак-Мимель сырларъ (дѣдъ), Палаванъ ханъ (прадѣдъ), Мирза-ханъ (прпрадѣдъ), Сузатаъ ханъ (прпрапрдѣдъ), Шавгримъ ханъ (прпрапрпрадѣдъ). Умеръ Коушутъ ханъ въ 1878 году²⁾.

У Коушута было 5 братьевъ: 2 — отъ одной съ нимъ матери и 3 — отъ другой; имена ихъ: 1) Бай-Мурадъ ханъ, 2) Даулетъ ханъ, 3) Ходжа-нули ханъ, 4) Мами ханъ, 5) Курбанъ-Садатъ ханъ. У третьего брата было 2 сына: 1) Оразъ-Мухаммедъ ханъ и 2) Кеналъ ханъ; у второго брата было одинъ сынъ Меле-ханъ, который умеръ, но въ которомъ осталось два сына: 1) Мами ханъ и 2) Оразъ-Берди ханъ.

1) *تاریخ الصفای*, X, 103 н.; Петрушевскій 63; Грозевъ-н. I, 30—31; *Polak*, I, 11.

2) *Аллахверди-Аварский, Закавказскія воспоминанія*, В. Е. 1304, IX, стр. 87. О'Доннелль, *Мерв* (тамъ), II, стр. 122.

Помощство Коушутъ-хана состоитъ изъ 6 сыновей: 1) породичка Баба-хана, 2) Поубегъ-хана, 3) Худжребъ-хана, 4) Халлы-хана, 5) Ялымызъ-хана и 6) Шар-Али хана. Внуками Коушута отъ перваго сына являются: 1) Сейидъ-Мухаммедъ ханъ, 2) Тур-буланъ-ханъ, отъ втораго: 1) Достъ-Мамедъ ханъ и 2) Эмиръ-Афзалъ ханъ, отъ третьяго: 1) подпоручикъ Анна-дурды ханъ, 2) Эмиръ-Юсуфъ ханъ и 3) Мехремъ ханъ, отъ четвертаго — подпоручикъ Коушутъ-ханъ и отъ шестого: Байрамъ-Али ханъ съ сыномъ, правнукомъ Коушута, Эйюбъ ханомъ; пятый сынъ — бездѣтенъ.

§ 2. *Аминъ Сагата, дурдъ-подполковникъ Коушутъ-хана и /и/ прощантинки.*

Помощникомъ Коушутъ-хана въ отраженіи персовъ въ 1860 году былъ Аминъ-Сагата (тоже: Санагъ — по турецкомъ произношенію, Ся'а по персидскимъ источникамъ¹⁾; отъ соотрудничать съ Коушутъ-ханомъ еще и въ Серахсъ. Аминъ-Сагата, близъ текинскаго отряда отаманъ, рода западн-бел-бурутъ (اوزانیش وئاش ووز بوزون اوزالی) его отца звали Егень Али-батыръ, дѣди — Менгиз-Клычъ-бегъ, прадеда — Джамъ Али-бегъ, прапрадеда — Сарыджа-батыръ; у него было 6 сыновей: 1) Хатымъ-сердаръ, 2) Баба, 3) Мертъ Али, 4) Чара (бездѣтенъ), 5) Анна-кули, 6) Манау. Внуками Аминъ-Сагата отъ перваго сына являются: 1) Назаръ, имѣющій двухъ сыновей: Бегли и Шами, 2) Джума-сердаръ (бездѣтенъ) и 3) Ходжа-Шиязъ, у котораго есть сынъ Ходжа-Мурадъ; отъ втораго сына — Ата джамъ; отъ третьяго — Анна-Шиязъ и Берди-Шиязъ; отъ-пятаго — Кути (есть у Анна-кули еще сыновья, но имена ихъ неизвѣстны; эти ибтъ помощва Аминъ-Сагата живеть въ Миянъ, Чача и въ Теджентъ); отъ шестого — Егень-Али.

Близъ подробныхъ свѣдѣній объ Аминъ-Сагата мною не добыты. Современный паша черкескій цоугъ Кормуллазъ²⁾ имѣлъ

¹⁾ *روضة الصفاء الناصري*: *امان سعد سرخس* т. X, с. 120b. 13 стр.

²⁾ *Уч. мѣст. сиринъ* X 11, с. 2 — К. Мѣлъ жмѣтъ Туркменскій плотъ — *Босакъ* Кіотъ-Молла, Мина Старина, 1907, стр. 216.

Аман-Сагата вместе съ Кошутъ-ханомъ и, малосодержатель-
нымъ стихотвореніемъ — послѣ съпріятель:

امان صحت سردار قوث خان افش

Аман-Сагата сердаръ и Кошутъ-ханъ хороши!

Кромѣ Кошутъ-хана и Аман-Сагата Абду-с-Саттаръ
вдѣлываетъ и, участвуя въ текинско-персидской войнѣ 1860 года
со стороны текинцевъ еще 29 лицъ, изъ коихъ двое принадле-
жали къ живущимъ Аман: 1) Габа-джанъ (стихи 1009—1010)
изъ племени лзыр-ханъ (карадашны) изъ мѣстности Гѣсемъ и
2) Гыясъ-сердаръ (стихи 955, 957, 960), по разспроснымъ
свидѣніямъ, — ахальскій текинецъ иль аула Кипчакъ (тохта-
мышъ, бекъ). Изъ остальныхъ 27 лицъ о 9-ти и никакихъ сви-
дѣній получить не могъ; это: Ака-джанъ (1008), Берди-бе-
хадыръ (1002), Карры-бай (1008), Мукумъ (827), Мамедъ
Аманъ (743), Мамодъ-Риза (1002), Пир-Кеджжаты
(? — 744), Султан-бекадыръ (976), Халы-бекадыръ (786).

Изъ остальныхъ 18 лицъ Назаръ (1007) принадлежалъ, по
Абду-с-Саттару, къ племени махтумъ, представители коего,
какъ я уже отмѣтилъ, живутъ, среди текинцевъ, и другіе турк-
менскіе племена; Мамедъ-Шихъ оглы (985), по разспроснымъ
свидѣніямъ, назывался Мамед-шихъ улу серкерде (старшій
начальникъ) и былъ изъ меджеуровъ; Нефесъ (760) по однимъ
показаніямъ было тоже изъ меджеуровъ, по другимъ же —
текинецъ отъѣзда тохтмышъ, рода бекъ, козла аглыбашъ, а
примѣ 15 лицъ всѣ были чораскими текичами: 10—отъѣзда тох-
тмышъ, 5—отъѣзда огамышъ. Изъ 10 упомянутыхъ Абду-с-Сат-
таромъ тохтмышшевъ особой извѣстностью пользуются Шейхъ
Абдулла (834), или Абдулла-ишанъ, прозываемый «великимъ
ишаномъ» (улу ишанъ), иль, рода Гюкча. Основное имя медресъ
и понынѣ существуетъ въ аулѣ Гюкча (иногда самымъ Мерюмъ)
вождь руководитвомъ мужи дочери Абдуллы-ишана, Дамланъ-
ишанъ. Абдулла-ишанъ похороненъ на кладбищѣ Ходж'Абдулла,

находящемся между аулами Юхунъ и Конгунъ, по лѣвую сторону желѣзной дороги изъ Мерва въ Самаркандъ-Ази. Рассказываютъ, что Абдулла-шадъ, князь и Кошутъ-хана, были отпущены ка-кимъ-то англичаниномъ.

Изъ знатныхъ тохтачишцевъ принадлежалъ и Рахман-кули-хана (стихи 710, 781), исполнявшій, по Абду-е-Саттару, дипломатическія порученія Кошутъ-хана. Онъ былъ изъ рода бегъ, когда аманша, умеръ 56 лѣтъ отъ роду 18 лѣтъ тому назадъ. Его сынъ, Алла-кули-хана уже много лѣтъ состоитъ помощникомъ Іолатайскаго пристава: онъ имъ подтвердилъ показанія Абду-е-Саттара, расходившагося съ показаніемъ Даван-ша'иры, при посѣщеніи имъ Петербурга въ февралѣ 1913 года.

Бай-кули-Ахмедъ (стихъ 993) былъ, по распространеннымъ свидѣніямъ, сыномъ Турсун-боя.

Сапарекъ-хана (928), упоминаемый и въ стихотвореніи Гарра-оглана, былъ изъ рода бегъ, когда конгунъ (хартъ: по рассказамъ, онъ попалъ въ персидскій плѣнъ, когда текинцы жили еще въ Серахъ).

Остальные 6 тохтачишцевъ принадлежали къ слѣдующимъ родамъ:

Акалы (823) — бегъ, геокча; по другимъ показаніямъ — бегъ, атарбашъ: Кзычъ-Гаванъ (743) бегъ, аманша, атарбашъ-паша; Пейреу-бехадыръ (744), или Паура-батыръ-бегъ, аманша, коукы-зеренгъ; Тачлы-харабъ (823) — по однимъ показаніямъ бегъ, геокча, по другимъ — чурчмодакы-таймазы; Шахъ-Мурадъ (743) — бегъ, геокча; Эвалъ-хана (743) — бегъ, аманша, коукы-зеренгъ.

Сыномъ знатнымъ изъ 6 огачишцевъ является Берди-Нілазъ (750, 813), сынъ Ораз-хана, упоминаемый также и въ повѣсти Даван-ша'иры, и въ стихотвореніи Гарра-оглана. Ораз-хана правилъ текинцами до Кошутъ-хана, онъ привелъ ихъ въ Серахъ изъ Этека, гдѣ выдѣлся крѣпость его имени, Ораз-кала.

Даван-ша'иры и Гарра-огланъ упоминаютъ и Талжъ-гбга (998), родъ сычмазъ, когда ала-джонезъ. По Даван-ша'иру,

онъ, а не Рахмат-кулы-ханъ, исполнял дипломатическія порученія Коушту-хана.

Софи-мергенъ (1908) была рода сызмакъ, когъза бурколы; Ходжа-Нефесъ (1903) была тоже бурколы; Фазыл-бегъ (1916) была изъ когъза перенгъ.

Изъ событий ташкенско-сарыцкой распри Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ technicians: 1) Куль-тея, который въ действительности, по распространенъ сѣдѣвшихъ, имелъ имя Куль-тик-бай и былъ отпрыскъ рода Бихшы, и 2) Бай-Турсунъ, въ действительности, по распространенъ, называвшійся Турсун-бай, тохташинскій, бегъ, ашанпа, изъ туръ-бегъ, каная. Изъ Тудженъ толеръ, живущіе его плуки. Изъ участниковъ войны 1860 г., со стороны персовъ Абду-с-Саттаръ упоминаетъ только двухъ лицъ: главнокомандующаго Хамзу-мурзу и его помощника Кара-сертаба; эти же лица упоминаются въ повѣсти Даванъ-шайъри. Хамза-мурза занималъ постъ наместника Хорасана (توب) и овѣлъ титулъ Хамшету-доуле, а Кара-сертабъ, какъ его прозвали туркмены, былъ помощникомъ наместника (مستشار); настоящее имя его было Мирза-Мухаммедъ (Мамедъ), титуловался же онъ Канаму-доуле. Аліхановъ-Амирскій ошибочно называетъ главнокомандующаго походы 1860 г. принца Султана-Мурадъ¹⁾, который въ действительности предводительствовалъ персика въ Мервскомъ походѣ 1867 года²⁾. Хамза-мурза былъ братомъ Султана-Муридъ, управлялъ Хуфсаномъ въ 1838—60 годахъ и скончался въ 1882 году³⁾.

Глава VII — Намъ Абду-с-Саттаръ изображаетъ туркменовъ и персовъ.

§ 1. Поэма Абду-с-Саттаръ, скомпонованъ въ героическомъ тонѣ съ религиозными отглаголами, описывающіе события, которыми

1) Историки Европы, 1904, IX, стр. 43—44.

2) Султанъ-Мурадъ-мурза Хусейн-саяидъ былъ сыномъ владѣтеля Аббаси-ири и управлялъ Хорасаномъ въ 1821—9 годахъ. Султанъ, таблица на стр. 230.

3) Саттаръ, таблица на стр. 351.

она посвящена, и обстановку этихъ событий не съ исторической точностью. Ашанпа, датъгъ, какъ и жизнь туркменскаго стала, построены соответственно въ пользу своихъ землевладѣльцевъ (276b, 427b) и предвѣсно по отношенію къ персамъ (811 и др.), а какъ и жизнь таменскаго стала, она недружелюбна къ сарыкамъ. Крайняя выраженіемъ субъективнаго отношенія Абду-с-Саттаръ къ темъ, что стиховъ, является изъясняющій въ уста перскаго героя, которыхъ она не могла привести и которыхъ отражаетъ чувство автора: указу на рѣчь перскаго министра въ стихахъ 128 ст., въ которой персы назывались несправедливыми (144), ирети-канъ (145). Давно, давно уже было ясно, что сопоставленіе данныхъ поэмы Абду-с-Саттаръ съ другими источниками не дѣлаетъ повода къ полному отрицанію наличия историческаго ядра въ «Книжѣ романы и битвахъ technicians»; можно сказать, что сочувственное отношенію Абду-с-Саттаръ къ туркменамъ и, въ частности, къ technicians, совмѣщается въ поэмѣ, за вѣроятными исключеніями, съ лѣбной долей объективности: авторъ, напомнимъ, не позволялъ себѣ умалчивать о туркменскихъ неудачахъ (485 и др.). Въ постоянной главѣ я группирую данныя поэмы Абду-с-Саттаръ о характерѣ туркменовъ и персовъ, объ ихъ административной и военной организаціи, объ ихъ военныхъ приемахъ, объ употребленіи, и тѣмъ и другими изъясненіи и, наконецъ, объ ихъ мнѣніи бытіе.

§ 2. Хорасанскіе туркмены и персы.

Данныя поэмы Абду-с-Саттаръ о национальномъ характерѣ туркменовъ и персовъ заключаются прежде всего въ характеристикахъ охотничьихъ дѣйствій: персы въ описаніяхъ поступковъ участниковъ событий «Книги романы и битвахъ technicians». Въ зависимости отъ сочувствія поэмы, авторъ обрисовываетъ главныя вниманіе на боковыя достоинства и недостатки своихъ героевъ: сочинилъ стихи въ героическомъ тонѣ, онъ преувеличиваетъ свои похвалы и порицанія, въ духѣ традиціонныхъ приемовъ перскаго искусственнаго эпического творчества. Поведа въ поэмѣ наряду съ героическими элементами, элементы

реалистичный, автор приписывает туркменам в Германии чрезвычайное гуманитарное благочестие, а персам — сыновство и героичность, нейтрал и суеверно.

По характеристике Абду-с-Саттар туркмены являются народом смелым и храбрым, неуслужливым, безобидным, почитаемым из старшими, гостеприимным, дорожающим своей независимостью, одиозным к чуждым язычникам. Эта характеристика рисует несколько пестрых картинок с наблюдением европейцев, путешествовавших. Если характеристика, данная туркменам Боде, в общем, по замечанию Петрусевича (стр. 47—48) «слишком пристрастна», все же и на основании собственных наблюдений, считая близкими к истине утверждение Боде: «говорят, что туркмены храбры, но и убийцы, что это явное, что их противники — турки». Приводит Петрусевич (стр. 48), отрицающий отсутствие согласия по этому между отдельными туркменскими племенами, но и между составными частями племени. Что туркменское единство может быть нарушено, показывает пример с сарыками: автор утверждает из этого, что они, ведя борьбу со своими братскими племенами, обратились за помощью к своим врагам, иными персам и ввиду этого помогли восстанию советам, когда персы воевали с токичами и с Мерва.

Персам Абду-с-Саттар приписывает несклонность к отрицательным чертам, и любопытно, что некоторые из этих черт утверждены за ними так же индийскими эпосом, как и «Шах-наме». Необходимо, конечно, иметь в виду, что при своих описаниях с персами, туркмены были обыкновенно дабы не столько с настоящими персами, сколько с правящими турками, к которым приписывают царствующая персидская династия и эти черты и многочисленные приемы, замечательных главных государственных должности из рода генерал-губернаторства, а также с правящими турками в лице помещичьих вельмож и простых солдат: туркмены зовут их «адамшан», с курами, живущими в Хорасане, к которым приписывают,

между прочим, и Джафари-Кули хан. Таким образом, Абду-с-Саттар, характеризовать не специально персов, а вообще разнородное население Персии или, лучше сказать, господствующий там персидский гражданин, восстает, к какой бы национальности он не принадлежал. Некоторые традиционные черты персидской культуры, Абду-с-Саттар характеризует персов, в зависимости от содержания кожи, преимущественно как государственники и военных деятелей, а не просто, как людей вообще, и приходится отметить, что европейские путешественники середины XIX века, не отрицая у персидских граждан, замышлять достоинства, тоже упрекают их, именно как граждан, в крупных недостатках¹⁾. Сафиев-тезави, и в Абду-с-Саттаровой характеристике персов, как и туркменов, за некоторыми преувеличениями литературного и субъективного свойства, обрывается историческим правды. Абду-с-Саттар характеризует персов, как народ малодушный, трусливый, мнительный, суеверный, лживый, лживый, самоуверенный, хвастливый, болтливый, хитрый, злокозненный, лживый, лживый, нечестный (лгать). Из перечисленных свойств отметить в «Шах-наме» отвлечены хвастливость, самолюбие, лживость (как положительное свойство: гордость), самоуверенность (как положительное качество: социальное собственное умение), неграмотность²⁾. Можно думать, что бытие в средневековой-турецкой литературе стало одним из традиционных свойств, как так как и мұлда. Исламическое учение упрекает в этом персов: врагов таранчишев и джиганов — италийцев³⁾.

§ 3. Административная и военная организация туркменов. В «Книге разговоров о битвах technicians» упоминаются

1) Ребинд, 2-е издание: принадлежности к личности и с политической возможностью: 140 (отсутствие военной дисциплины) Сагун, Радзи, vol. I (London, 1892, стр. 14) — опровержение административной.

2) Та. Noldike, Das iranische Nationalleben (Frankfurt, II, 171, 171.

3) Стр. 12, статья 1.

Катапов, П. Н. Прямые исследования
уравнений моста. Иванов, 1903.—
027, 028, 050.

III. Опечатки и исправленія

Къ введенію.

Страницы:	Строки:	Исправлено	Слѣдуетъ
015	11—12 ст.	защита	защита
019	6 ст.	защита и защита	защита и защита
020	8 ст.	защита	защита
024	8 ст.	защита	защита
027	7 ст.	защита	защита
028	18 ст.	защита	защита
031	20 ст.	защита	защита

Къ переводу и примѣчаніямъ.

Оборотни:	Столбцы:	Исправлено	Слѣдуетъ
8	9 ст.	защита	защита
10	10 ст.	защита	защита
12	11 ст.	защита	защита
15	6 ст.	защита	защита
17	7 ст.	защита	защита
19	6 ст.	защита	защита
21	7 ст.	защита	защита
22	7 ст.	защита	защита
25	6 ст.	защита	защита
27	11 ст.	защита	защита
28	8 ст.	защита	защита
30	16 ст.	защита	защита
32	18 ст.	защита	защита
36	2 ст.	защита	защита
41	6 ст.	защита	защита
45	12 ст.	защита	защита
46	12 ст.	защита	защита
47	2 ст.	защита	защита
48	10 ст.	защита	защита

Къ тексту.

Столбцы:	Исправлено	Слѣдуетъ
1	Богородица	Богородица
2	Текст. 1	Текст. 1
3	Сноска 7)	Сноска 7)
4	Сноска 1)	Сноска 1)
5	Сноска 24	Сноска 24
6	Сноска 43	Сноска 43
7	47	47
8	Сноска 2)	Сноска 2)
9	Сноска 78	Сноска 78
10	91	91
11	125	125
12	140	140
13	156	156
14	170	170
15	187	187
16	243	243
17	267	267
18	312	312
19	316	316
20	329	329
21	380	380
22	371	371
23	371	371
24	371	371
25	371	371
26	371	371
27	371	371
28	371	371
29	371	371
30	371	371
31	371	371
32	371	371
33	371	371
34	371	371
35	371	371
36	371	371
37	371	371
38	371	371
39	371	371
40	371	371
41	371	371
42	371	371
43	371	371
44	371	371
45	371	371
46	371	371
47	371	371
48	371	371
49	371	371
50	371	371

Рассказ путешественника, жившего в Азии. Изданный:

Эт. Пандо в Туркестане в 1865—1867 гг. — Т. XVIII.

21) Легенда о Коранде и Йор-шамы. — Т. XIX.

22) Наркыны, караинцы и туркменцы. Ставропольской губернии. — Т. XXI.

23) Предварительные сведения об образовании В. Я. Котичева, напечатанные с разрешения издателя. — Т. XXII.

II. В журнал „Живая Старина“:

1) Туркменский поэт-башкир. Кирь-Малла и его песни о русских. — Гол. XVI.

2) *Рассказ* из: Н. Жамиярамовъ. Материалы по изучению устной литературы туркменских племен. — Г. XVI.

3) *Этнографическая поездка* изъ дворянских путешественниковъ по Туркмении. — Т. XVII.

4) *Рассказ* из: Материалы по земле-водопользованию изъ Закаспийской области и Материалы по родильному делу у туркмен. Закаспийской области, собранные Л. Тавровымъ. — Г. XVII.

5) *Рассказ* из: Образцы народной литературы туркменских племен В. Газданова. Часть IX. Темы, собранные и переписанные В. Ф. Катанским. — Г. XVII.

6) *Рассказ* из: W. Radloff. Die turkische Sprache in ihrem Verhältnisse zu den Turkvölkern. — Г. XVII.

7) Живущий человек про Дина-Мурат. Богу. — Г. XVII.

8) *Рассказ* из: А. Валиулла. Хива. — Г. XVIII.

9) *Рассказ* из: А. А. Володина. Туркменские сказки и предания. Изъ туркменской народной поэзии. — Г. XVIII.

10) Загадки туркменскихъ туркменцев изъ русскихъ переводовъ 1) (съ приложением материалов, по библиографическимъ сведениямъ туркменскихъ писателей). — Г. XVIII.

11—14) Рядъ рассказовъ. Г. XVIII.

15) Къ изучению Хивинского племени. — Г. XVIII.

16) *Рассказ* из: Н. А. Радихъ. По Галлямамъ. — Г. XVIII.

17) *Рассказ* из: А. А. Семенинъ. Очерки изъ истории пришедшихъ въ Хиву туркмен. — Г. XVIII.

18) Изъ туркменской старины. II. Меркисъ вспоминаетъ. — Г. XVIII.

19) «Письмо посланца» — сказка съ восточ. Хивинского персид. — Г. XIX.

20) Киркиская поэма отъ Нурт-Ахмета. — Г. XIX.

21) *Рассказ* из: W. Radloff. Ueberblick der Haggabot der Manichäer. — Т. XIX.

22) *Рассказ* из: W. Radloff. Türkisch, ein in türkischen Sprache bearbeitetes Buchhändlerches Satir. Г. XIX.

1) Напечатана было напечатана в Туркест. Известияхъ, № 161. 17 сент. 1906 г.

23) Къ вопросу о саятахъ. — Г. XIX.

24) Изъ хивинскихъ сказаній о животныхъ. — Г. XIX.

25) Новыя турецкыя. — Г. XIX.

26) Къ вопросу о варахчинъ имени у турчанъ. — Г. XX.

27) Мислы о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — Г. XX.

28) Турчанскыя варахчинъ. — Г. XXI.

29) Русскыя паша: В. Захаровъ, Османскыя варахчинъ. — Г. XXI.

30) Русскыя паша: В. Захаровъ, Османскыя варахчинъ. — Г. XXI.

31) Сказанія о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — Г. XXI.

32) Критика описаній сарматскихъ сказаній. — Г. XXI.

III. Въ Извѣстїяхъ Русскаго Комитета для изученія Средней и Восточной Азии:

1) Краткій отчетъ о пѣхидѣ въ Тяньцзинь и Бухару въ 1898 году. — № 9.

2) Среднеазиатскыя турчанскыя и варахчинъ. — № 9.

IV. Въ Извѣстїяхъ Таврической Ученой Архивной Комиссїи.

1) Общественныя въ 12-лѣтнемъ известїи о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 49.

2) Предварительное сообщеніе о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 49.

3) Пѣхидъ о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 50.

4) Варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 50.

V. Въ журналѣ „Міръ Ислама“.

1—2) Русскыя паша: В. Захаровъ, Османскыя варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 1—2.

3—5) Пѣхидъ о варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 1—3.

6—7) Русскыя паша: В. Захаровъ, Османскыя варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 6—7.

VI. Въ „Восточномъ Сборникѣ“ Общества Русскихъ Ориенталистовъ.

1) Хивинскыя варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ) и варахчинъ (арабск. шархъ). — № 1.

VII. Въ Ежегодникъ Русскаго Антропологическаго Общества.

1) Турецкие и турецкие (съ рукописей) — Т. III.

VIII. Въ Записки И. Р. Географическаго Общества по Отдѣленію
Этнографіи.

1) Изъ Турецкихъ рукописей [Турецкія рукописи. Турецкія рукописи. Ахалъ] —
Т. XXXIV.

IX. Въ журналѣ „Средняя Азия“.

1) Изъ рукописей и рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) —
Им. VII за 1910 г.

2) Изъ рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) — Им. VII за
1910 г.

X. Въ „Кауфмановомъ Сборникѣ“.

1) Турецкія рукописи (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“)

XI. Въ Трудяхъ Троицко-Исханскаго Отдѣленія Приморскаго
Отдѣла И. Р. Геогр. Общества.

1) Изъ рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) — Т. XV.

2) Изъ рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) — Т. XV.

3) Изъ рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) — Т. XV.

XII. Въ Отчетѣ И. Р. Геогр. Общества за 1909 г.

1) Изъ рукописей (Турецкія, изъ рукописей „Ко-Ур-Ур-Ур“) — Т. XV.

КНИГА РАЗСКАЗОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ПЕРЕВОДЪ И ПРИМѢЧАНІЯ.

Во имя Бога милостиваго и милосерднаго.

Господь, облегчи и не отягчай!

1 «Во имя Бога милостиваго и милосерднаго — о, Ты!» Такъ,
упомянувши имени Божьяго и величаю. Ты — Божь, котораго
поисланный почитаютъ, исключительно Ты достоинъ поклоненія, ибо
Ты — единъ. у Тебя вѣтъ товарищей; Ты — богатъ, у Тебя нѣтъ
ни въ чемъ нужды. И Азлабъ (Божь) — вѣя Твоей сущности, и
Рахманъ (милостивый) и Рахымъ (милосердный) — имена Твоихъ
2 свойствъ. Рядъ Твоего имени Рахманъ — милость Твоя обильна:
Ты даешь хлѣбъ вѣрнымъ и невѣрнымъ. Ты — Рахымъ, и, ради
Твоего милосердія, въ суцный день Ты простишь грѣхъ вѣрныхъ
всѣмъ однимъ. У Тебя нѣтъ ни начала, ни конца, и нѣтъ границъ
и простиговъ Твоему восхваленію!

Дави повѣдать яви Твоей бытіе Свое, вначалѣ Ты создавъ
«свѣтъ» Возлюбленнаго Твоего. По его образу сотворишь Ты
вышшняго міра, съ его содержимымъ даянъ и рѣдкости: Ты даровалъ
1 «ему» вѣщеніе пророчества: приблизитъ его (къ себѣ), Ты даровалъ
ему мі'рау (восходящее по небу). Черезъ Гавриила вѣстосказалъ
Ты (ему) Слово Свое (г.-е. користи), и со Словомъ испослалъ Ты
(ему) и Свое привѣтствіе. И шарилъ Ты его Ахмедъ-Мунимъ-
хочъ (Славильшиишъ, Достохвалыишъ), и превознесъ Ты его среди
пророковъ.

Давъ успѣшнаго распространенія закона его даровалъ Ты
(ему) друзей, Ты икогирьхъ присоединилъ въ нему; ишмаи сло-

Имя дало: 1 — Славильшиишъ
Божь, Мунимъ, хочъ
даровалъ и испослалъ въ
исполненіи въ небу
(удовольствіе, привѣтствіе, Ахмедъ-
хочъ) и — обожь, ишма-
ишъ, 12 — 13 — 14.

нами, непорочных чар-јар'овъ (четырехъ товарищей) содѣлать Тѣ задумевшими друзьями Твоего Возлюбленнаго. И еще шѣко-из-торыхъ содѣлаа Тѣ ихъ сотрудниками, иныхъ же содѣлаа Тѣ соперниками. Кто изъ ихъ будетъ вѣреть Возлюбленному Твоему — скажешь Ты — все равно, что Милъ повинуется. Ас-наб'ы (приверженцы Мухаммеда) всѣ — друзья Пророка; они ишли тѣхъ, кто былъ послѣ нихъ. Кто будетъ относиться къ нимъ враждебно, тотъ много будетъ вліять въ доль воскресенія мертвыхъ.

Послѣ кончины Пророка сколько разномыслилось возмущителей народы! Одни изъ нихъ стали врагами Алію, этому святому за алію Пророка; звали этихъ отщепенцевъ харігі'ами (отступниками), (ибо) они сошли съ пути Избранника. Другіе изъ нихъ стали врагами тремъ его іар'амъ: Абу-Бекру, Омару и, наконецъ, Осману; они — задумевшие друзья Алію. Что такое (приключилось съ) Хасаномъ и Хусейномъ, знай также и это! Прозваніе этихъ людей, знай, — ра'іа'ты (еретики). Ублени они, забыты, жаждаютъ заступничества Пророка! — Разскажу-ка я подробно о всемъ этомъ, и пусть (рассказы мой) докажутъ ихъ несправедливости!

(Сталося преданіе отъ святого по имени Алій, отъ замѣстителя Ахмеду, наставителя на путь истинный; Алій сказалъ: «Народъ этотъ паръ обольщъ міромъ (Мухаммедъ); среди послѣдователей Мусеіа погибшо два толка».

Одны, это — иудеи. Они давно помяли Марію. Она говорила: «Исусъ — темнаго происхожденія. Богъ отъиа родителъ рожнику, — это странно». Такъ какъ по жобитку любилъ сей беззаконнишій народъ, и о гнѣвѣ Божіемъ не печалелъ, отвергъ Посланника Божіа, то являеахуиъ и отщепенцы въ адъ.

Другой толкъ, это — христіане. Словами любилъ ослѣпая Исусъ и развѣдывавшійшии о предшествова, говорили тѣ люди: «Мать у Него Марія, а отецъ у Него — поимъ — (свѣтъ) Божій! Такой это народъ несправедливый и грубый! Въ рагъ ему вавиъ съ горы несправедливости! Божъ не рождаетъ и не раз-

Девятъ, яван, о душа! Вспомни: это — слова корана. Человѣкъ, отвергающій эти слова, — поимъ — предстанеть вѣдѣсь съ христіанами въ день судный! Что-же, наконецъ, съ Нимъ (Исмаиломъ) случилось? Божьица устроениемъ Онъ сталъ проповѣдывать; онъ говорилъ: «Я тоже раба Божій; къ Маріи и терпѣливо привязанъ; и я истинный Пророкъ Божій. Вѣрьте этому слову, — я искренно истинъ. Нѣкоторые призвали его и стали правоувѣрными; вѣрный рай Онъ сдѣлалъ (ихъ) убѣжищемъ.

Возлюбленный Божій (Мухаммедъ) сказалъ: «О, Пиб-и-Абу-Талибъ (т.-е. Алія)! Богъ сдѣлалъ тебя побѣдителемъ надъ врагами, но и въ твои дѣла войтъ тоже два гонимыя, которые путемъ для себя избрали заблужденіе».

Они, это — хариджиты. Они — приверженцы Евада, они повиновались «законному спорионному» прозвищу Евада. Они говорили: «Мы душой и сердцемъ любимъ Абу-Бенра, Омарию Фарука, Осминия, и въ Ази-Муртеза опираются на повѣренію съ правой правдой. Это они — убійцы Эмир-Хусейна, того Хусейна, что былъ для Мустафы (Ибрахимъ) «святымъ отцемъ». Считалъ самого Мустафу «источникомъ истины», они творятъ много жестокостей надъ (его) семьей. Они говорятъ: «Мухаммедъ — нашъ путеводитель, мы слѣдуемъ его предписаніямъ!» И съ этимъ-то убѣжденіемъ — о, душа — они устраиваютъ такое же извѣщеніе къ Девит-и-Кербелі! Они не говорятъ, что Хусейновъ предокъ — Мухаммедъ, и что его мать, Фатима — дочь Ахмеда. И не стыдно имъ! Божьица они и безавѣстны! Они мнятъ себя въ ризахъ правоувѣрной общины!! — (Нѣтъ,) милость Божія не коснется этого народа, и не отвѣдать имъ на землѣмъ присутствіемъ Пророка, Богу, Пророку и его послѣдующимъ чужды хариджиты, да проясняютъ ихъ Богъ!

Другіе — раскопаны. Народъ ужасный! Кипе правдою имъ дано шиваніе: впродъ шитскій. Они толкуютъ: «Мы друзья Азію», а Азіевыхъ друзей за враговъ почитаютъ. Если одинъ человѣкъ подружится съ другомъ и будетъ въ согласіи съ друзьями его, то — живъ, душа! — дружба будетъ прочна, въ про-

гинеют же случаи: другъ твой врагомъ тебѣ становится. Друзья Али — тѣ три друга Мухаммеда: Абу-Бекръ, Омаръ и Османъ — (страдающіе, Рафизиты) трети этихъ — явилъ жестоко, (измучить), и отъ Алиа они удалены на ижеколько одрежовъ.

Ихъ (т.-е. трети) друзья — Ботъ и Прарокъ; кромѣ во Прарока, они нѣше причинъ. Мухаммедъ сказалъ: ишо: «По желькохъ дѣлѣ (у меня) сроднижикомъ — Абу-Бекръ-Сиддыкъ. Абу-Бекръ, соучастникъ моихъ огорченій, отъ (мнѣ) товарищъ, но пребылашю въ той (плѣтной) пещерѣ. Абу-Бекръ — мой плѣтчикъ, мой измѣститель и временами на имаматъ отъ — мой имамъ (предводитель)». И еще сказалъ сей Божій Посланникъ, всей мірской гваріи прообразъ: «Омаръ — залогъ успѣха лахша моей вѣры. Омаръ — обоихъ міровъ сѣдлащикъ. Омаръ — второй изъ первыхъ сроднижикомъ (изъ четирихъ) (яв'овъ). Отъ были совершкочъ моихъ совершкочъ. Мечомъ, плаканиемъ и роженіемъ на родъ чѣвѣрныхъ сокрушилъ оны. Омаръ, аго тогъ, кто вѣдомъ справедливости озиралъ вѣркъ насилья». Посланникъ Божій сказалъ: «Если бы надежало послѣ меня пророку быти, (мнѣ быти бы Омаръ!» Такъ отъ сказали. И еще то сказалъ сей царь царей нхъ царямъ: «Третій мой другъ — Османъ», — ввези! Любя, отъ сдѣлазъ его (своимъ) дитемъ, исторой (мной) дочерью) отъ его обрѣдовати и еще сказалъ: «Если бы у меня была третья, (и ее) за тебя бы и выдалъ!» Такъ отъ сказали. И поднесъ ему дары иль золота и пазней, тотъ принялъ отъ Мухаммеда бязгѣи пожеланія. И Османъ есть рудникъ сроднижикомъ и знаній; а еще отъ собиратель Сиб'у-и-мѣсай (т.-е. корини). И четвертый другъ его — Алиъ. Надъ всѣми сильнѣе тѣ глѣща отъ. И отъ, знай, двоюродный братъ. Муста'фы. Отъ также, знай, отпавшій левъ Божій. Али разрушилъ врата Хай-бара, Али — убийца Амра и Антара. Али — рудникъ знаній и доблести. Али — супругъ «честожи страшнаго суда» (прозвище Фатимы).

Если и продолжу повсказаше снхъ до дни всеобщаго воскрес-

и сени, но и тогда оно не кончится, знай, о, рыцарики! Люди, по-
рядком не знающие чир-дар'овъ, (все равно) что хариджаты
и рафизиты, знай это!

*Войско рафизитовъ — проклятое войско снхъ истре-
мил Пророка они проклинаютъ! Но обычно рафизитовъ, ху-
лить снхъ грехъ лучше, нежели восхвалять Мустафу. Еще есть
Айша, супруга Пророка: она выше (протикъ) жень Пророка;
такъ и за некоторыхъ пав'итовъ и на все она (рафизиты) стала
врагами Богу и Посланнику. Короче говоря, у рафизитовъ снхъ
запретъ: «хитаямъ лешу, обидувать неправа». Ихъ поведе-
ние это — заманута дыгала. На дню всеобщаго воскресения
разнообразныя уготованы имъ наказания. Это люди, вѣдь, безъ
решетъ. Они неимѣютъ свѣдѣнному закону. Это ученики злого
дьявола. Ихъ наказание — огонь пылающій. Ихъ убивающій, ко-
нечно, газы (бореть за вѣру): въ рай для него много краса-
вицъ! А если кто будетъ ими убитъ, тотъ станетъ блаженнѣй-
шимъ изъ мучениковъ. Они правдолюбивы. Живутъ ихъ кляны-
баш'ами (правдолюбивы). Въ ротъ имъ прахъ и камни! Это
они похваляють въ грѣхъ! Побѣдъ нѣтъ Боже отъ подобаго
людей!*

Ну, теперь, стихотворецъ, будь кратче въ словахъ, что за
пѣснь твоихъ перьевъ, похвалъ! — (Хитаямъ ко *mal etoynpae*
съ просьбой: «Мы же не смѣемъ (уменьшать) отъ гедя пѣсню твою,
и) Вѣдь мы свѣдѣи съ еретиками, мы съ ними воюемъ. . . Вой-
скахъ красноколыхъ злобать; какъ у бѣшеннхъ верблюда, на-
лазая у него глаза кривые. Собрать войско, отпразднеть снхъ
спасъ рать, калну и сокровища, — сколько ни есть. Принимъ
(перхы во всемъ своемъ блеснѣ и могуществѣ. Съ Бонней во-
очию имѣютъ ихъ мы рѣшилъ и все уничтожилъ; калъ и дамы,
и) мы всѣхъ умертвилъ. *Короче говоря*, разлѣкнть бы *объ разномъ*
мнѣннхъ и объ ихъ сердечныхъ страданнхъ; набы въ славу хо-
рошую боевую поэму написать и стиховъъ объ ихъ призывѣ-

Василье, II — Прочитай
словахъ стиховъ, и по-
лучишь отъ ушей! *судья*
т. 99—112

челлхъ, чтобы слушатели исцелились и освобождались отъ душевной печали!»

Послѣ этого и погружился въ размышленіе, и мнѣ думалось, что не смогу я (этого) исполнить. Тутъ я мысленно обратился къ предвѣчному Богу, къ Мухаммеду-Мустафѣ и члр-яр'амъ.

Молвилъ, я такъ сказалъ: «Мой Боже! укрѣпи въ словѣ языкъ мой и во имя Возлюбленнаго Твоего, Мухаммеда; ради восхожденія Его къ Тебѣ; ради помощи Его асхибамъ; ради совершавшихся ими священныхъ утѣшнхъ молитвъ; ради умищенія во всѣхъ пророкахъ; и ради широты небеснаго свода и (Божьяго) трона; и во имя всѣхъ гдѣхъ рабовъ (Твоихъ), когочю, къ чертогу Твоему ликъ обрати, ступилъ на стѣню Твою; ради священныхъ подвиговъ отроковъ, сражающихся за вѣру; во имя ихъ смертоносныхъ дружинъ и шатисковъ!»

Вотъ кого я избралъ въ заступники предъ Богомъ. Съ упонаніемъ я тронулся въ путь. Я преданъ этому своему труду, я съ остирожностью приступилъ (къ нему).

Передавали слышаніи такіа вѣсти, и разсказыва такъ об-
 115 писали, что были въ Тегеранѣ одніа шихъ; иль были убѣжи-
 нѣ нѣмъ ерестиковъ. Ихоты, нхумруды, жемчуги, ~~изумруды, сапфиры,~~
 и бадахшанскіе рубины вѣдзаны были въ вѣнчавую его ~~го-~~
 лову корону, и (корона эта) не прачужданы мірскаго горн дѣланы
 его. А пачинныи еи — прохлоти, кризманта, ихоты и жем-
 чугу на нѣтъ безъ числа! — выдзаны по шрѣкѣ и обилии руби-
 нами; работаны его отборныа мастера; (они) въ золотыхъ укра-
 шеніихъ, прилично царскому достоинству.

120 Внѣсь на зтоѣ троѣ тоѣ шахъ презрѣтливъ, мнящій
 себя въ мыслѣхъ Ферхадунъ: «Вотъ иль какою у меня троѣ
 славы, какою дворъ! И еще у меня есть безчисленныа войско!
 Стать иль только допустить входить въ любюа стѣну и въ на-
 беру весь міръ шагъ за шагомъ! Потъ кхковы мѣх могущество и
 глѣх! — Кѣмъ бы подвѣтъ совершить шѣхъ, чтобы усладитъ себѣ
 вдово?... Смардѣли я ~~отравили~~ и отборныа войско, со мно-
 гихъ сертѣбанахъ (генералъ), серхѣнгами (полковникъ), пне-
 125 рами (майоръ). Будучи разбиты текинцами и выданы мѣх тай-
 ные замыслы, возвращаются бѣгствѣхъ краснотоловые, по-
 вращаются, или погубивъ шилое мноа золотого и мѣх текинцевъ
 и пощадѣ?...»

Начиниъ шихъ своимъ вельможахъ совѣщаніе: «Послѣдствѣ-
 130 тель и явдѣте подходящее ~~дѣло~~! И былъ у того шаха князя,
 зычникъ оѣхъ были безцодобныи: оѣхъ ~~сказали~~: «О, шихъ, я мѣхъ
 твоѣхъ сдѣлаю я одѣа сообщеніе, буде прикажутъ. Есть у текин-
 цевъ одна область, Ахадонъ зовутъ ея, — безъ конца и края!
 Доведохъ мѣх слышать повѣщаніи ея; о, шихъ, выслушай отъ
 мѣх вѣкоторое повѣствованіе о ней, послунай! Въ стародавниа
 времена вѣстующиа городани мноа царей тамъ управяю. И
 вѣхъ пощѣ Надвора текинскій народъ избралъ еѣ городѣа одѣхъ

Главная часть. А 1.—На-
 чало повѣсти Джамши-
 да-хана изъ Тегерана
 1849. Переводъ посто-
 ланнотъ рѣка Гер-
 гана. Ст. 113—126.

да другимъ, желтой гамачинной разрабана, полонать, перебить, перепасть, продать и *сжатымъ железный шты*. за платокъ 120 выложить до Харосана пропить онъ въ разстройство. Подъездъ, текникий пародъ ее (т.-е. области) по колѣзкамъ — я объясню тебѣ, а, шестисердечный! — *иссѣни* ее, *привыкать* ее, сардпа мичилъ, *заставивъ обѣдѣть* юною, *Дихинны* (*хлѣбкошныи*) лѣтъ занимаются земледѣльемъ и проводить жизнь счастливо и въ достаткѣ. *Питавотел*, *любнѣ*, *красавица*, *наслаждение* имъ и *лимой*, и *хлѣбомъ*! Молодцы тамъ божественныя; они *примодушны*, 140 они *уламы*. *Смѣла* на своихъ коней, *подобныхъ Духову*, *облачившись* еще въ *кольчуги*, *надѣвъ* на голову *шаски*. — на рукахъ *рукавины*, — *валить* *мечъ* и *коня*, — *поить* на *повсѣнцѣ*, — *захвативъ* также еще *белоглазое* оружіе, — они *направляютъ* *слѣхъ* *аргачиковъ* въ *сторону* *врага*, они *ведутъ* *святенную* *войну* съ *красноголовыми*, и *потому-то* они *этотъ* *народъ* *уничтожаютъ*. *Духовны* *исполняютъ* къ *плату* *о* *помощи* и *идутъ* *вредъ* 145 *текинцими* *краснотупица*... Въ *Аххатъ* *послать* бы *ребѣ* *свое* *войско*, *наладить* *отлично* *твои* *силы*, т.-е. въ ту (преслабую) *Карры-Казу*, которая *вылетѣла* *кравнѣ* *предѣломъ* *текинского* *ирода*. *Застѣвъ*, *давивая* *выше*, *каждо* *прибавитъ* *повсюду*, *покоряя*!»

Когда рѣшъ *визирь* *дошли* до *этого* *мѣста*, съ *его* *словыми* *сглазился* *его* *повелитель*.

А *для* *тому* *шаху* *Насыр-ад-дин* (*помощникъ* *вѣры*). Не *то* *во* *вори*: *Насыр*, а *лучше* *такъ*: *Касыр-ад-дин* (*уничтожитель* *вѣры*), (*вырѣзать*) не *говоритъ* и *Касыр*, — *уничъ* *би-дин* (*безъ* *вѣры*) *онъ*! *Нестастный* *онъ*, да *еще* и *прелѣпный*! . . .

И *молвить* *тогда* *шахъ*: «*Визирь* *ты*, *всѣхъ* *вѣдомыхъ* *мудрецы*! У *меня* *есть* *мысль*, *если* *хочешь* *знать*, о, *другъ*: *соберу* и *пошлю* и *пошлю* *именно* *туда*. И, *пока* *я* *не* *уничтожу* *тотъ* *народъ*, *пока* *не* *срыплю* *его* *съ* *черной* *землей*, *пока* *и* *ничъ* *не* *огоню*, — 150 *я* *не* *успокоюсь*, и, *мой* *внѣститель* *порядка*» *Визирь* *сказалъ*: «*Я* *готовъ* *платить* *своей* *для* *тебя* *помергивать*, *если* *будетъ* *примѣжано*!» *Сказалъ* *тогда* *тотъ* *иныхъ* *красноголовыхъ*: «*Варили* *первоначально* *все* *нужное* *для* *войска*!»

И пусть ажурь разрывется все лучшее для войны!
 И Шах-отъ доблестъ похорошеетъ; онъ сказалъ: «Ваннереий, иди
 100 иди чину нана и иди принеси мнѣ жаровую куртку! Ван-
 нерей его приготовить и подать. (Шахъ) отыскалъ, чмокал
 своимъ губами, Нислину въ государственныя сокровищницы,
 отыскалъ шахъ: «Эй-той нн, нана! Буде съ внимательнѣ! Вѣтъ ли
 тутъ среди вѣтъ такой богатырь отважный и отважно храбрый,
 который вынулъ бы кину эту, этой чины, который бы вынулъ и
 105 отдалъ, тотъ народъ данно, который осадилъ бы ту сторону,
 который вынулъ бы изъ ихъ тютки духа, который похитилъ бы
 ихъ семьи, и мужички предать бы всеобщему избиенію или вы-
 нилъ бы ихъ изъ другую сторону и, ослабить эту землю, заня-
 дѣлъ бы ею? Я слышу его набоитинкомъ Хоросана и добо-
 итѣ еще щедро одарю его!» И въ срединѣ этого собранія выступи-
 лъ подобающимъ церемоніями Джи'фар-кули-ханъ. Онъ ска-
 110 залъ: «О, нана! Пузе если такой чинности угодно и подослать,
 пусть иду въ сей рабѣ твой!» Протянулъ свою чину тогда шахъ,
 двохчастный и назвалъ: «Утудеъ ты! Бѣзак-Алла! (да благос-
 лавитъ тебя Богъ)». Принимъ Джи'фар-кули чину вѣны, оло-
 ривалъ, но до пояса вѣны и сказалъ: «Рабъ у меня пареня
 едужба, если ты прикажешь, чтобы и шелъ, — тогда свай те-
 перя, что, мнѣ бы не было врать, о, нана! и (все) переверну
 вверхъ дномъ, законю! И въ тысячу дунъ изъ и одной кунн не
 115 утѣшатъ! Будъ ты Рузгемъ, а онъ легко не сидится!» Прид-
 лъ радость отъ звалъ само, шахъ (воскликнулъ): «Ойъ мой да
 ехранишь (Тебѣ) изъ этого плахи! ступай теперь! И извѣщаю
 тебѣ миловолице, и дѣлаю тебѣ сердца рогъ (примодержать)
 вѣнны». Сказалъ эти слова, отъ подожени пернахъ. Джи'фар-
 кули недро, и обидѣлъ его въ парей халатъ, и, многого-
 стою его принашивая, сказалъ: «Джа'фаръ, ты — ханъ хановъ!
 120 но богатырству ты — второй Сохрбакъ! Если ты зберешь та-
 ковидомъ изъ Этеко, и зберешь свою голову отъ небесныхъ тую-
 номъ!»

Сказавъ эти слова, на вѣ стороны отъ-рыскавъ, на тошу

въ пропало: «Пусть прибудутъ запланы (примечанія) каждаго
 округа, избранъ своимъ сербавомъ (иматъ), сербавомъ пер-
 хенъ вѣтъ!»

И вотъ, донелъ (пошу) парей принахъ, и указалъ про шах-
 ский приказъ. Въ шестолько дней соборъ войскъ былъ оконченъ, и
 вѣндо вѣнныя повѣща привелены были въ парданы.

И еще отъ того шаха на одному тошу съ принахотъ паравъ 125
 вывелъ въ каждый округъ шахсый, вѣтъ, сараванъ: «Бѣтъ» раз-
 суждений прибить въ Мазантераскѣ! А вѣтъ съснѣ! Събду
 пареню принахъ и саравъ путь изъ вѣтъ! А вѣтъ, жинганъ! Бе-
 таванъ отрядъ за отрядомъ, приотирывалъ оны разавомъ те-
 конномъ! Наконецъ, достигли тѣхъ вѣнны и, соединивъ двасе-
 вѣ, отпавили оны изъ отогну!»

Когда прибылъ этотъ гонетъ въ шахъ, привѣтствовалъ и чу- 130
 чилъ допосылъ, то — принахъ тѣнча! — прочтъ, тѣтъ, понахъ
 емелъ бумати: отъ унахъ, что вѣеко собралось. И сказавъ
 ошлъ: «Пинари! ты въ вѣнны догоненъ? вѣннытъ и ты въ
 ахъ?» Вѣнны, сказалъ: «О, шахъ — цѣрдерейца! готовъ! все и
 нахмилъ: я слышавъ изъ стужды много золота и серебра и все
 это вручилъ сербаву (тавоному инсанду), и еще данъ халатомъ въ
 парченый плащъ, и рывилъ тѣней въ вѣнныкъ кувшны,
 135 оне (?) и вѣннытъ и вѣннытъ. Готовы вѣтъ и въ данъ ошоч-
 таванъ! И еще вѣнныкъ дунекъ и нахмилъ (рукомъ), и
 принахъ было принахотъ и жарову, поднахъ отворенны въ
 сторону вѣтъ, и вѣннытъ и жаръ нѣтъ вѣннытъ. А также
 все, что бы не помаловало, предсказавъ и вѣннытъ вѣннытъ!
 140 Сказавъ шахъ: «Пинари! иди ты это! пусть теперь вѣеко дѣтъ до
 ти принахъ!»

И потребовалъ отъ себя (похъ) своего Джи'фар-кули-хана
 и обидѣлъ ему свой приказъ. Сказавъ вѣннытъ, Джи'фар-кули-
 ханъ! въ Карры-кату вѣннытъ принахъ! Слышу и, понахъ
 ошкъ породѣ изъ вѣннытъ вѣннытъ, — законъ! И вѣннытъ
 нахмилъ съ вѣтъ бадѣтъ и жаровѣтъ (данъ) и также ушкъ про-
 ннѣ него охрану, и вѣннытъ вѣннытъ на вѣннытъ. Ты дохотъ въ

полюбить, взъ, злѣтъ племени, духъ! И пока ты достаточно не
соизрѣешь, злѣтъ томищевет, ѡбѣ, злѣтъплѣтъ правды, не хочешь
соизрѣшишь! Длѣтъ съ злѣтъ до пожелѣдѣтъ злѣтъзлѣтъ! У тебѣ хо-
рошіе покровители!» И послѣдній сказалъ (пѣтъ): «Да будетъ
бѣтъ тебѣ, поплѣтъжѣ, и Хасанъ, Каширскій да будетъ, тебѣ по-
мощникомъ! Ступай же теперь, въ Мазадерскіе лѣтъ, а
послѣ, злѣтъжѣ (злѣтъ), огрызай поплѣтъ!»

210 Принимай, Джа'фар-кули шахи́зские напутствия и возжелай, неисключа́тельно отпослать его обрису́ действий, сказы́ть, сдѣлавъ голову: «А́лламъ а́ли́кинъ» и вы́нестъ, успокоивъ ша́ха, Джа'фари́кули выпуститъ и ска́заетъ: «Возврати́ ты, среди́ совре́менныхъ нѣтъ тебѣ́ подобнаго! Ну, те́перь отпра́вь меня́ въ пу́ть, это́ проро́къ проро́ка, шайи́ его!»

Скомандовалъ: взыръ, бить въ барабаны, гудить въ гофонъ, зыгъ подружить знамена и флаги. Ну и въ (прочіе) «опоры власти» двинуль итъ въ путь, привелъ въ болѣебніе сочъ шебешытъ ево-дого.

Трудная служба (полководец) Джафаръ съ великою выносливостію, — начальству войска. Тѣмъ отъ облака (?) отъплелъ его голову! Дослѣди ему кнута была паранія!

И вот, когда сергибы и серкежины, шествия, приближались из двух фарсыхов, пришла бысть изъ къ Ахса: ужъ близъко. Но тут, возглаголюеть войско! Но успѣли оглашуться, какъ и звуки гобоевъ, прерывались, зная, стали слышать.

Что же, наконец, предпринял тот Джа-Фар-Кула-хан? Онъ прибѣл къ тому мѣсту, о, други! Собрался ридями саренгя и сартиги и пѣл, приближавшихъ къ окресткѣ скелетной головы. Затѣмъ, съ общаго свѣта выступилъ утромъ свѣдущаго дѣла. Прочиривъ нѣсколько дней, достигли Гюргена 225 и расположились на равнѣхъ, покрытой думомъ. Рынды спол купчи, ладьями, пѣли и заплывали въ равнину. Покончили, здѣсь и сказали: «Здѣсь мы (пока) дождутся чужаго».

11 — Коканд и Карлык
адля тохонини турани
перси и иранни турани
у тохонини и тохонини
с. 212—214.

Ну, теперь, полюбуй, пусть они тут побудут, и несколько дней пождут, — [В то время по чужаководному сновению была тысяча двести семьдесят пять лет, двенадцать!] — Похиторишь и встанешь впродолжение встать, о дьяхъ той же Карры-канд!

Рассказываешь, что со стороны того Николая Метовни 220
прибавь (из Карры-кара) от гюрескинского гонимого.
Сказать Метовни: «Эй вы, безнечные люди! пришли на вой-
бороничево кызылбаше. Обратите внимание на порох поир-
нахт, укрините каду (красоту), займитесь делом! И будьте
сильны (выны), а иначе, если она придет, перевернуть вверх дномъ
сделае.

И тогда весь народъ, говорившій, доказывавшій, припалъ къ индивидууму рѣшитель. Говорили: «Къуду укрѣпится, съ 25
нами къ битвѣ выйдете!» Къуду мы разбѣжѣли, атакъ укрѣпиться, —
то вышло въ домъ «грабнаго суда» въ два дома, а если укрепитъ, —
то рѣдѣли «шадъ» оу бузѣмъ любимами чардъ оула. Нико-
мѣтъ, неграбили они еше укрѣпиться и старательно его защи-
щали. Искладали дощечками въ сторону врага, на ту дорогу, по
которой приближались нефрыше. Къ текущимъ и юнудамъ 260
составили посылки, въ «кѣлѣжники» сложили, привязали ихъ по-
дплетомъ, и въ каждую нѣдѣлю посылки по юмуду: «Пусть по-
свѣтуетъ немедленно сюда!» (они говорили еше (въ посылкѣ): «Мы
брались» по мусульманству мы — едновѣрцы! Приближались до-
щечками съ вражескими замыслами, Богу и Пророку врага по
врагѣ!»

Итак, этот народ росла севею воззвннн, подыгнл при-
данный клнчк к борнн. Вонючнн кт нну есннын мннннн, дн
родушнннн друк друк.

III—Музыкальный пейзаж
дворца на Мемел-реке,
скульптурный Дендропарк,
хвойный пруд, *скульптура*
№ 288—290.

Людям, ~~мужикам~~ аки пусть адієт подождутъ, а каземъ (пері)
пусть заведетъ рієкъ и дружицѣ, и вѣстятъ!

Рассказывают, что в области Мерв, при впаде, ирий! — живя несколько выходов, помин! Из старых времена ив!

туницами городыми пришло несколько городов. Сверху вниз про-
 10 тожестъ ничъ рубилъ: явите меду и сахару вода въ нѣдъ, жидъ! Недал-
 гать безъ границъ, хлѣбородыла! Послеъ одного года фаръ де-
 сять злѣтъ спокойно! Знай, наконецъ, что по волеъ неба (страна: эти)
 стала пристомъ текинцевъ и сарыковъ. Въ предѣлахъ этого
 обиталища оба (племени) сталкивались между собой, захватя и
 20 кони! пощонъ, вражду, предметы распряжъ и ил. битвахъ даже
 земли орошаютъ кровью. Долгие время и тѣ, и другіе одинаково
 25 превратились, и вражда далеко перешла (вѣнкіи) границы. А въ
 старые годы оба (племени) были братьями, сотрудничали (?) были
 и закадычными друзьями.

Вотъ, наконецъ, сарыки отирали двухъ геновъ въ царю
 ереикова. Прибыли тѣ двое, присяли зацигы и жаловались на
 текинскую дичь; они говорили: «А, знахъ — изродержецъ!
 30 устроилъ намъ это зло!» И послѣ этого царь ереиковъ, о, другіе!
 35 собралъ нѣсколько батальоновъ войска и отправилъ свѣнцо въ
 сторону Мерпа, завоини! Въ томъ числѣ нѣсколько серхенговъ
 и сертибавъ, захватъ! Миновать нѣсколько батальоновъ и перехо-
 довъ, достигли они предѣловъ Мерпа... И эти сарыки, по сги-
 дѣ, поили къ нему (ихъ) «Мы, говорять, тебѣ, служи!»...

Наконецъ, сарыки и шивы дрались съ текинцами до
 40 невозможности. Они проводили нѣкоторое время въ сраженіяхъ и
 45 битвахъ съ утру до вечера. Что же, наконецъ, изродило то иза-
 ское войско? Не будучи въ состояніи найти себѣ никакого убѣ-
 жища, однажды вечеромъ, путемъ хитрости и обмана, оно забла-
 горадешало бѣжать отъ сарыковъ и, военнѣнно двигавсь, из
 50 слѣдующій вечеръ достигло Серахавъ, — вотъ пропойны! Нѣ-
 сколько дней тамъ они отдыхали; перевелъ духъ, предавались по-
 вою. Соорудили они гачъ слабую твердію; не твердыли это, а
 55 настоянны цркъ! Огваивъ и той крѣпости нѣскольکو серба-
 зовъ, поднялись они и ушли оттуда, — проиграла была игра!

Когда вошли въ сѣть до гетеранскаго плеха, что сплелось съ
 60 члѣ войсковъ то-то и то-то, — и свѣнцомъ оторвеша отъ ахалъ,
 и ахалъ, они безъ мѣры стояли. Это и есть причина, почему то-то

Бай-Турсуль прозвипде его. О, добродѣтели у него натурал! Онъ искривный другъ, страликовъ и бѣдьяковъ; онъ благодѣтель спротивъ и идотъ; онъ обоадоленыхъ утѣшитель; онъ несчастныхъ немолышковъ, усюкитель; онъ бедугами страдающихъ дѣлтель; онъ душа рабовъ, асытыкающихъ шесалъ; онъ прегрѣждать путь злодѣлатъ, а злодѣлинъ злодѣкть онъ забываетъ; онъ больша отрада для извеченія уауса (область); онъ укрѣпленіе сада справедливости; плоды изъ киттиниса (sic) справедливости дають онъ народу, а принимаетъ отъ него благія допеланіи; онъ до-вольствуется мочотъ справедливости, когда мстятъ злорѣпныя жестокости. Перды изъ сокровищницы справедливости расто-300 чаетъ онъ на глаза варада и жемчугъ ахъ, кастъ онъ справедливъ! у него нѣтъ соперниковъ, хоти бы то былъ Шарвалъ—Сира-недальвий! Онъ рибчикъ въ помпахъ щедрости (sic), онъ тогда для него требуется благодарикъ уауса. Даритъ его и знатныхъ и нематныхъ хвастель, вѣстъ подымъ міра. Великій внимали-никъ. — его милостиво и съестприметливъ утѣшаетъ. Но утрѣ-пникъ зорамъ ли изыкъ у него хвала Богу, в вронѣ Бога нѣтъ у 310 него другого прѣбѣжца. Онъ изъ покрывательство благодаритъ Богу и за его благодаріи, онъ надѣтен на Божье милосердіе. Онъ не почалитъ мірскою ссорбью, но поздыхаетъ и жизни будущей. Онъ поспрѣтъ воли Предѣлшаго и великое дѣло поручитъ Богу. Но великомъ дѣлѣ онъ уважаетъ (изъ Бога). И сытые тастъ же жизни свою проведати! Человѣку, обладающему столь похвалными сполетвами, подобаетъ успокоиться въ райскихъ 320 жилищахъ. И пусть у него совершенный; онъ очень зрѣлый, — зрѣлые передъ нимъ оканчиваются незрѣлыми! Пенков дѣло у него спорится; онъ промннатель и, о, какой онъ мужъ со-вѣта!

Тогда, поклонивъ, сказали: «Эй, люди! приведите сего подхо-дшаго намъ мужа! Пробыть сюда, златъ Бай-Турсуль пусть живетъ здѣсь и дасть намъ совѣтъ; согласимтесь со вѣтъ, что онъ скажетъ; но прозорливости знаетъ онъ много вѣщи!»

Помали въ ту сторону много вездѣковъ, чтобы они при-

великаго великаго человека. Берутся они и доставили этого мужа съ удовольствия и съ почтением. Собрались, шай, и больше, и малые и сказали: «Добро пожаловать! Милости просим!» Общими силами палаживать стали основательно все нужное и бобы.

Такъ пусть они вволю занимаются своими делами! Послушав же о событияхъ и другомъ мѣстѣ!

У — Ахалъ-текинскій ханъ. Пер-верди излетѣла вѣнчикъ, поставили вѣнчикъ вѣнчикъ. Подъѣхъ прибылъ въ хану въ ханѣ съ Малаид-Никибу. Пер-верди терпѣть вѣнчикъ. Пошли вѣнчикъ въ Ахалъ, Пер-верди-ханъ, отпустилъ въ Мерв Куль-Тепи.

(в. 525—547).

Передаетъ рассказчикъ, что шай, молъ, такъ и такъ, — отъ 800 правилъ батыры Куль-Тепи ханомъ, примѣтъ! Огладивалъ злотъ богатырь переходъ за переходомъ, радѣ онародномъ дѣлѣ, и прибылъ стремительно въ Ахалъ.

Сказали (ахалыи): «Какія вѣсти, эй, такой-то?» — (отвѣчалъ Куль-тепѣ): «Ай вы слышали о текинско-сарыкской респектѣ, какъ они вѣствуютъ, на злая отдыху ни днемъ, ни ночью? Такъ вѣгъ прислала меня за подмогою, ради памяти родныи и единоплеменныи. Сказалъ: «Отъ души вѣнчикътеи мы твой приеходи! Ошонѣти-ка вынѣго хана!» Поицѣлъ откуда тотъ герой и прибылъ въ ханскую казу. Съ вѣнчикътеи вѣнчикъ ои въ ханѣи покои, присѣлъ въ жилищѣ того хана, вытѣщѣть трамѣгу и подѣлъ сѣнѣи, приказѣлъ прочесть посланіе Кур-верди-хана, приказѣлъ прочесть, — гляди: прибылъ вѣнчикътеи (сидѣи одинъ вѣнчикъ и вѣнчикъ вѣнчикътеи тожъ съ почтѣи мѣлѣи мѣлѣи съ шайи соколомъ Куль-тепѣи. Вытѣщѣлъ и ои и подѣлъ свое посланіе, и, приказѣлъ прочесть его отъ вѣнчикътеи до конѣи, узналъ (хитѣи) что тотъ Джа'фар-Кули-ханѣи прибылъ съ вѣнчикътеи на берега Гиргана. И еще узналъ, что его изпоры устрѣмлены къ эту сторону, что ои вѣнчикътеи захватѣлъ текинѣи и гокланѣи. И вѣгъ сказала ои Куль-Тепу: «О, богатырь! потерпи вѣнчикътеи дней, но любѣи вѣнчикътеи! Ты вѣнчикътеи, что приѣхѣи вѣнчикътеи, собравъ свое войско: что сохѣнчикътеи вѣнчикътеи, сначала сѣнчикътеи вѣнчикътеи сѣнчикътеи обѣнчикътеи и ужѣи потомъ идти къ Мерву». Затѣи тотъ вѣнчикътеи вѣнчикътеи вѣнчикътеи

[illegible]

[illegible]

тими! одного богатыря если боятись (побояться), такъ выставляйте
духу хрибрековъ! А то ужъ выставляйте борцовъ кучами, по-
стройте въ ряды нѣсколько нашихъ сербазовъ, и устройте бой,
какіе не повторяются! Пусть, кто услышитъ, скажетъ: исполнить
нѣтъ!» И вотъ, когда въ толпы краснокозовыхъ имъ одного не
вышло изъ страха передъ этими мужежъ, имѣть сталъ конить
405 сей богатырь: онъ сказалъ: «Эй, артики! приадунались! Вѣдь я
еще не протянулъ руки съ конемъ, вѣдь на ялу мнѣ мечъ и
рошники еще не отъѣхали, — а нонѣ устѣ струсилъ, приадунались,
погудышны! въ размышленіе! А Дига'фаръ ты кула-халъ за-
помнимъ, делить въ смущеніи! А что, по саб-та принадлежъ на него
Хасанъ Кашановскій и осквернилъ что!» Услыхавъ слова этого
богатыря и сказавъ Дига'фар-кула, ударилъ себя по лицу:
410 «Этотъ сонъ мой какъ узналъ богатырь? Вѣдь онъ мой сонъ рас-
сказывалъ!» (назвалъ его приближенныя: «О, халъ родимый!
оставь твой сонъ и взгляни на сучитану! Прошелъ на ялѣ краги
(стои, ялочисленныи), что слышь насъ въ виду отъ ячру до
яшу». Тутъ принявъ въ чувство Дига'фар-кула-ханъ и прика-
залъ своему глашатая: «выкликъ кличъ, о душа!» И кликнулъ свой
кличъ, глашатай по войску: «собирайтесь въ строй на поле
битвы!»

415 Вотъ оба войска другъ противъ друга сошлись и заполнили
поле отъ края до края. Выдвинулся (Дига'фаръ) одного бора на
реставнице. Вышли тотъ борень впередъ и сказали тотъ борень:
«Эй, богатырь! подблизай-ка! Вѣдь ты явился впередъ и болталъ
языкомъ чрезмерно, что не находишь себѣ толчакъ противника!»
Тотъ тоже ударомъ направилъ своего коня въ эту сторону, и
420 сошлись оба вождя. Оба они рѣшили померяться силами и
напрямилъ въ стараніи поспорить въ бѣго. [А имя его, знай, Пали-
Мергенъ: изъ окрестностей Кызыл-Арвата онъ¹⁾. Вотъ, на-
комечъ, тотъ суннитскій богатырь выдвинулся навстрѣчу, всталъ про-
тивъ, ударилъ противника мечомъ по макушкѣ, а мечъ рассклѣ-

1) Въ источнѣ на предыдущей страницѣ (стрѣхъ 386) тотъ-же богатырь
названъ, какъ будто, Оверли-Тентенъ?

его палило до сгину! просилъ Джа'фар-куля «Бакъой это чаша?» Откликну' его гдодолщилъ: «Нечастливый этотъ чаша! Поворо- нять свое войско къ павалкомъ (Джа'фартъ), а въ разишлелъ ит' по своимъ мѣстамъ. Валиковало исламское войско и весьма ра- достно позаратило въ оттуда.

Посет' того какъ въ счужалелъ нѣсколько дней, зная это, прибыла вѣстовой, и сообщила та дѣла вѣсть мусулманамъ: «Придетъ вавтра на шашъ Джа'фар-нузи-ханъ, Посолъидивинелъ, пелъ серженгъ и сержибъ (рыбники); шашъ, напичавилъ пушки и иверла ихъ прочистилъ, пришло чы за нѣсколько фарсахонтъ (20 пудъ, достаточно сидитъ зѣбъ, а ничего не влаетъ) шашъ сушилъ чы рыбнѣтѣннѣй бей? Вальчелъ, говорить, или отидемъ! Вонъ есть тамъ одинъ хомъ; если, привалелъ, мы теперь захва- тить его, то, вавщелъ на него пушки, зная это, чы шашъдѣлалъ калой безъ промедленіи!»

Услыхавъ эту вѣсть, правовѣрные устроили совѣтъ, разсуж- дали и такъ, и дакъ, и вилелъ на тотъ хомъ нѣсколько меръ (25 геновъ (стрѣлокъ), все многовадившихъ и многоопытныхъ. (Завомъ, шашинецъ, они были готовы къ битвѣ, — въ одною, вавинно своей честию дорожаще. Они вручили себя поначенію Бодзю, — да даруетъ ихъ поможца (содателъ Населенной!

Затѣмъ наступила ночь, (потомъ) вавялелъ зари, — шибъ по- линуло впередъ вонъ, то-есть взошло солнце и вавталъ день. Видъ мѣся заплелъ яркыи свѣтлостъ. Завилъ невѣрнѣе борову (20 тревогу, и загремѣли разнообразные звуки. Пушканы двинули свои пушки, сержибы и серженги пострѣли свои ризы, ваво конину и пѣхоту, и вавреди нихъ вонъ приблили на поле битвы. И съ этой стороны вавъ вѣдъ правовѣрнѣй, готовѣй (цѣпелъ), двинули къ мѣйдѣву. Вавреди ихъ вавишественно сталъ герой, какъ и тотъ ли Нур-перди-ханъ? Вавишесны, вавишелъ къ кон- цамъ вавнѣй приколелъ, его сопровелелъ. Въ порядкѣ нѣсколько отрядовъ шествовали шавяи вавомъ.

Наконецъ, вотъ оба эти мѣся войска стрѣбно стали одно прѣ- тивъ другому. Облако яркнелъ надъ полемъ; зная, что молніи

стороны въ рядѣхъ стояли, и богатыри (и отъ нихъ) выѣжали, на коняхъ гарцуя.

Наконецъ, отъ текинцевъ, томудовъ, гохлаиновъ выѣхали и въ строй богатырей; другъ друга сильно возбуждавши и сразу увеличивъ въ бѣгу, выставили коней, разгорячили коней тѣ мужи 165 и говорили: «Приближайтесь, отступники! Усыпайте слова тѣхъ богатырей, навели невѣрные пушки и разрядили иллкаманъ орудія въ эту сторону, то-есть, въ сторону илламаева войска. Храбрыя, не страшась изъ пушекъ, устремились на передніе ряды сербазовъ, ударили конями и въ грудь, — и, сверкая, кони вышны иль синны изъ. Многихъ сербазовъ выбили они изъ 170 строя, красногловые измолли къ намъ о пощаду!»

Сказалъ Джиг'фартъ «Увы, горе (моему) войску! Они проглотили мою дружину подобно дракону! Идъ отрядъ всадниковъ изъ туркменскаго народа изъ этого войска выпиваетъ духъ! Эй, вы — сергибы и серхонгы! давайге-ка приготовились къ бою, галди въ оба!» Сказавъ эти слова, отъ поставилъ мубадд-Гей (ряжкорюкъ) на лѣвое и правое крыло своего войска, зачѣмъ-ка это, двинулъ отъ свои пушки, прицѣплявъ стрѣлы, міру 175 дымою, да въ замолчавъ. Грохочущіе звуки (?) хостили побѣду; дрожала земля до вѣнця (до оконцій). Построивъ изъ ряды, двинулъ отъ свое войско, измолли отъ свое грозное могущество.

И вотъ съ неухдержимой силой невѣрные стали отбѣгать богатырей. Храбрецы, сражаясь, отступали-отступали и достигли того Нур-перди-хана. Сказали они: «О, владыка Сейиъхъ-ханъ! 180 тѣши, пастушья невѣрные въ потопѣ сборѣ. Мгновенно приближались и разбѣжались изрочно, изъ пушекъ стрѣлы, орудіями свинны громи немало». Стинулось войско правилирныхъ монепожку, и пришелъ отъ этого въ нечистотѣ народъ невѣрныхъ.

Пыли изъ бивровъ, изъ тому ли холму потопили (перели) своя орудія и отправились сачи. Приближались они, вала изъ своихъ пушекъ, свѣтъ дымою заставлял. Тутъ разтурлился народъ 185 мусульманскій, смутался, пришелъ въ отбѣсѣніе. И тѣ жители крѣпости слезно плакали, плакали къ Богу и въ уныніи рождали.

Они говорили: «О Боже, Творецъ Вселенной! изълиныхъ полене
прямыхъ! Намежъ Ишан-Миргенъ многократный — то была
мужъ отъишо мудрый — сказала: «О кедхуды (старейшины), и
490 ханзы, и бег! пришла вошь тѣ повѣрши сабаки! Вспоминаютъ,
какъ слѣдуетъ, предѣснаго Бога, лустичъ во него диней и рин
ея на кедрѣнахъ! И обрѣдуть, (ишь) мабъ Богъ побѣдой, а
повѣрному народу поместъ много лавастѣ!» Сказала всѣ разожа:
«Хочошео слово! проговориши ны всѣ, риней въ бой!» Думатъ
друга услаженно возмущеныи, помыслили, вооруживши, пригото-
495 вились гавны, повернувшись, сразу хвѣстѣ пущили коней, прона-
если несли величаше: «Аллахъ Акбар! (Богъ великъ)», шаровили
повеся ежакуновы, — и дичь и ниль тучео лавокая муръ. Не
оглядываясь, ширая шайю (стрѣлчаную), вошь они стали при-
ближаться къ повѣрному народу.

Поманивъ повѣрный народъ огненныя миниты, и выдвигъ
вырѣдъ правовѣрный своего Гюллада, то-есть застрѣляя пушеч-
ные выстрѣлы, и поналъ кулать съ тучоюи павианъ и коней!
Иступили въ обрѣи бой оба войска, и еривеши было вѣднѣе
во время поволающе. Ударились шовчи мечами по лавоимъ гѣхъ
повѣрныхъ, и какъ зѣбды (бавши), зажатъ они (мечи) на го-
лоши динѣеи!

Равнѣеишавъ, какъ тогъ Нур-верди-ханъ пришелъ во
гѣль, (что) асть утѣсѣи: шайкой разожили и горела жона,
нашли и лавиро рубить ошь, (слова) леро ограла! То ошь за-
тѣгивашъ мечъ, то коней, — нѣсколько серибовъ и сербазовъ
выривиривуеи, вѣсть головами! Они додвѣривавше, ему нѣтъ де-
сины, будто плетухъ, и ошь ихъ погондизъ, слово драконтъ!
500 Зависли ошь губы, ошь выгавивали коней, бѣтъ лѣтъ, — и мно-
го, перевернувшись шовъи гавою, пресѣла на корточахъ: нѣ-
которыхъ ударило меча ошь заставляя шлевать губами и подбо-
родкомъ своими шаривавши въ землю.

Еще приближались два гирей, одинъ изъ нихъ Дурды-
хлѣтъ, а другой Куль-Тонъ. Нося повѣрныя народы, ниш его
сравниваеи (съ землей), яногшъ живыхъ въ мертвецовъ обра-

павуи. Вѣтъ, они шумѣли, въ дѣло свои мечи и устремляеи,
жирѣ на тѣ знамени повѣрныхъ. Тутъ шовкоча съ одной сто-
роны четыре лавы, прилѣживаеи свѣрѣеи лавы, ударили ме-
чами: одна въ нѣтъ Чаръи вѣстѣ съ прилѣжѣи, другой —
Заврѣи, вѣстѣ съ товарищѣи. Въ рукахъ у нѣтъ мечи бѣ-
сѣи-свернѣи! Шовиши разожили, они сербазовъ въ нѣтъ
стѣиши! Еще ошьи прилѣжѣи молочеи, шовѣиши по красави-
цу Бакыр-бѣтъ, — сей мужъ тоже поинишъ своего шови-сави-
ника, — полюбуйся въ поднѣи этого павианъ! Нѣтъ, выбравъ мо-
505 щѣи, вступили ошь въ бой; пошла ударили мечомъ и лавѣи, —
честный, благодарный — шовѣиши ошь изрубилъ въ чавѣ и оцѣ-
завъ въ ашь. Причиниши народу повѣрныхъ бѣдѣиши и зѣи, нѣтъ
едрѣи еривеишъ вынѣеишъ понаи. Сѣи мужи вынѣеишъ шовишъ
рыдѣиши, они заставляли тощъ много поговѣишъ яровъ!

Еще въ, бѣмуделѣиши народа прилѣживаеишъ шѣириши
отпавишъ, пролѣеиши рѣиши. Народъ подѣиришавъ, ошь по-
510 вѣрныхъ лѣишъ бѣтъ, поидѣиши прилѣживаишъ кровь повѣрнѣиши
народа.

Короче говоря, асть народъ правовѣрный бавъ острѣишъ ме-
чомъ по головамъ повѣрныхъ. Въ этотъ вѣеишъ сказаишъ Нур-
верди-ханъ: «Храбрецы! приравнѣи въ шовѣишъ! И нѣтъ нѣтъ
обратниши взоры въ сторону шовѣиши и (лѣириши) шавѣишъ по-
вернуиши всеи шѣишъ лавѣи.

И въ это время сказаишъ Джа-Фир-куан-ханъ: «Плѣту-
шавѣи, разожаръ (авѣи), народъ сѣишѣишъ. Мы шѣишъ прогнѣиши
515 теперь еривеишъ. Шавѣишъ лѣишъ, шѣишъ оставишъ лѣишъ. И послѣ
этого ошь собрали все, что у нѣтъ бавѣи, и обратили лѣишъ въ шѣишъ
бѣишъ. Когда прилѣживаишъ шѣишъ, шѣишъ ихъ отпавишъ,
ушавѣишъ устремляеишъ и изрубилъ ихъ шавѣи. Итѣкъ, повѣрныи
обратнѣишъ въ бѣдѣишъ, предѣиришишъ путешѣеишъ по (тому-жѣ)
шѣишъ, по котороюи прибили. Ни вошь правовѣрныи ихъ шавѣишъ
и шѣишъ поинѣишъ еривеишъ шѣишъ бѣишъ шѣишъ. Тѣишъ
нѣтъ бѣишъ шѣишъ уже ушавѣишъ въ еривеишъ, то ошь ушавѣишъ те-
520 перѣи оверѣишъ тучоюи. Короче говоря, нѣтъ шѣишъ шѣишъ при-

горюет, выросла, (а оставившаяся в живых) сидит скрюченная, съ надутыми ругами.

Показавше Дакс'фэр-хуан стало затруднительности бросить пушки, лагубить войско, или обратиться въ бѣгство, и душа его была готова вылезти отъ огорченія. Дакс'цавнему съ неба выпало граву и дождю заморозить остатни своемъ войска и горы съ совалыными: «ахъ, папай досада», или устремляет отсюда въ сторону Юргема.

Поймалъ, оделъ пародъ правительный и разсели воарипалъ со сраженія. Когда они прибыли въ гораиную страну, въ то мѣсто гласное шестипинне. Карры-Кулу, — скакали (карры-калалы): «О, халъ и о, бегъ въ продолженіе нѣсколькихъ мѣся месяцев!»

Нѣсколько дней они отдыхали, переводили духъ, предавались до покою, (а злѣмъ) гласнымъ и бѣмуды сказали гласному народу: «Если нѣсколько будетъ, мы отправимся бы по-своему. Живете здѣсь по здоровью! Мы выражаемъ вамъ почтительно (гласно) уваженіе! Гласъ да даруетъ вамъ въ добрую пароду всѣмъ: даждь той дѣлать и зтой!» Нѣсколько, — распродалъ другъ съ другомъ и всѣ на свои мѣста вознаишась.

Послѣ этого сѣмью проулся обратно вывелъ со своимъ войскомъ и Пуур-верд-халъ. Поймалоса прибылъ или въ соборной, и войско (его) разсѣлось, — всѣ на своихъ мѣстахъ. И вотъ тогда сказалъ Пуур-верд-халъ: «Кончю, Тенгъ, Куль-Тенгъ, отправивши изъ пути! Повѣдай ты тому народу (моралю) что дѣла, — какъ о томъ дѣлающа, что было съ краснотоломъ!»

Подавъ ему (Пуур-верд-халъ) грамоту, заплѣты это, и въ Пуур-верд-халъ посылалъ гласъ мѣстъ въ Мерва. Нѣсколько мѣся гласъ мѣстъ, — гласнѣмъ, гласнѣмъ, гласнѣмъ Мерва. Гласъ сѣмью или мервскому народу, о душа! — и посланно гласъ народу, — гласнѣмъ. И еще сказалъ: «Гласъ пародъ Пуур-верд-халъ, собравъ войско, — какъ и тотъ ли обладатель сѣмью судбы!»

Услыхавъ эту вѣсть, они повеселѣли и закликая повремену: дрались они снова и дѣла, и зѣлы, халъ что лица земли отрысли правлю!

Когда въ одинъ изъ дней техники съ сарыккыи находилась въ странѣ на полѣ битвы, вѣтъ возмалась шалъ со стороны со сарыккыи лавата, и вѣтъ (облакомъ) шалъ выстунилъ знаменосецъ. Прибылиелетъ сарыккыи рѣто одѣтъ человекъ, какъ и тотъ ли Пуур-верд-халъ. Сѣмью или безвѣдомъ войско и прибылъ на мѣсто рѣтви. Прибылъ, гласъ мѣстъ оставался пооталъ и отаралъ въ пароду (народу) во тѣмъ: пусть эти самыя техники и сарыккыи старинны оберутся сюда! И вотъ, когда съ каждой стороны прибыло много нѣтоталъ, то-есть старинны со и знамѣны, они поодолѣлись съ халомъ, вѣтушалъ съ рѣтви, вѣтоталъ (о дѣлахъ). Они говорили: «Добре пожелавъ! рѣтви вы, вѣтоталъ!» Сарыккыи: «О, повелитель! Нѣкія вѣсты? Рѣтвикуй, какова нѣтъ (твоею) приходи?»

И сказалъ многодѣльный повелитель: «Прѣсмыслиа мы, — враждуете вы чрезвычайно, вѣтъ и пришли помирить вѣст, палалъ это между двумя братями. Помирите, вѣтоталъ вражду со всѣхъ сердца! Гласъ одно гласъ отъ Пуур-верд-халъ, а вѣтоталъ гласъ (гласъ) обѣихъ Пророкъ: су гласъ есть вражда, у того, вѣтоталъ, и вѣтъ вѣтоталъ!»

Сказали старинны сарыккыи народа: «Мы поидемъ къ (вашему) народу, соберемъ простыхъ и знатныхъ, а съ обѣихъ сѣмью затѣмъ отвѣтъ скажемъ! Тѣмъ если будетъ невозможно, мы возвратимся къ (вашему) народу! Получивъ гласнѣмъ отуслѣ, они вѣтоталъ, и вѣтъ собрались простые и знатные, то (они гласъ) сказали: «Правильно одинъ повелитель (повелитель), какъ и тотъ ли Пуур-верд-халомъ призываемый, собравъ свое войско. Онъ обратился къ намъ съ просьбой: помирите! вѣтоталъ сѣмью сѣмью сѣмью!»

И вотъ гласъ нѣкоторыхъ вереговоровъ сарыккыи народъ вѣтоталъ для себя путь вѣтоталъ. И затѣмъ, будучи готовы къ войнѣ, они сразу вѣтоталъ въ вой. Дрались нѣсколько дней. Уто-

[illegible]

Авторы.

Их роль при анализе результатов работы на предприятии — оценить их, выявить их сильные и слабые стороны, определить их соответствие требованиям, предъявляемым к ним, и на основании этого сделать выводы о состоянии дел на предприятии и о необходимости и возможности его улучшения.

Их роль при анализе результатов работы на предприятии — оценить их, выявить их сильные и слабые стороны, определить их соответствие требованиям, предъявляемым к ним, и на основании этого сделать выводы о состоянии дел на предприятии и о необходимости и возможности его улучшения.

Итак, можно считать конечный результат, полученный в ходе работы, весьма положительным — этот тот же «кавалер-де-ла-Рос» и его многочисленные осы, ставшие частью армянского фольклора, а также изгнанные с территории Лордана, а именно из гаванной.

*Содержит горючую кончину, (кабар-кути въ
пределахъ Татарскаго воеводства покоренны и (од-
стоупительство) и Татарскъ бычюновъ изъ его
войска отпавленны.*

мать, издохла. У несчастных сариковъ для дѣтей
 въ годъ. Иначе, они начинаютъ просить пощадъ, крики: «Эй-
 ама!» Она испускаютъ крики, возопи: «Милосердіе!» (за-
 дать тебѣ народъ: «Эй, прости!» будетъ пощадъ, если вы
 убого, убого (съ собой свои) возопи: «Прости!» эти слова вырветъ
 сарикъ, оточевать и расстаетъ съ родной.
 И вотъ (объясн.) Моря, паря вездѣ — ама! — стала.
 народъ, пришедши, тебѣскому народу. И въ пощадъ
 «пощадъ» со слезами и борются съ слезами — «пощадъ» за-
 что были въ извѣстную вѣдѣнны сарикъ и, расставши съ по-
 щадъ, издохла.

яны и серженги отрядъ за отрядомъ. Давъ изъ своихъ пушекъ знать, (отъ котораго) мѣръ вышло коло дымомъ и пылью, торжественно трудясь (Хамза) въ путь. Проводякъ его, возвръзъ возвращался.

Минувалъ въсходъ солнца и основовалъ, вѣтъ достигъ отъ Мошхеда. Несколько дней онъ палаживалъ боевыя глмы; собралъ войско полностью отъ перваго до послѣдняго солдата; опредѣлялъ численность своего войска; привелъ въ должный видъ ратныхъ людей (2). Численность войска, знай, равнялась семидесяти тысячамъ, такъ что (онъ) выдвинулся окрестности города Мошхеда. Прибыли ханы, всѣ сертибы и серженги (и сказали): «Тронемся-ка, о шахъ, въ путь!»

И вѣтъ, наконецъ, покинуть эти мѣста, двинулся къ Меруу, шарилъ мѣръ. Прибли несколько переходовъ, приближались къ Меруу.

935 Прибылъ (къ текалпамъ) вѣстовой съ сообщенъ, пожелтъ-
инимъ отъ выла, и сообщилъ: «Пришла подѣрина! Приближнотел
онъ, грохоча своими пушками; сертибы и серженги рдлы
своа выстронили. Будьте готовы, не ждите, надлжаваго наши
дѣла и соблюдайте въ точности ваши (военные) обычаи!»

Сказалъ Коушутъ — онъ былъ у своего народа ханомъ; не
творилъ ханъ, онъ былъ ханомъ своего (народа) —: «Да соберутся
сюда вѣскольно удалышкы и пусть они выступить противъ врага!
940 А остальные, не медля, въ малу пусть приведутъ свои семейства
и свои пожитки!»

Планшаты разогнали приказы о вѣсть распространяли по
народу всюду. И слышавшіе поднялись на своихъ скаковыхъ и
собирали, возгоняя своихъ вражидковъ. Собирались такъ много
молодцевъ, всѣ — издавнѣ бои и боевыя судьбы! Надѣвали кол-
чуги, брѣни; напыхивались, вооружались, всѣ закусывали губы!
945 Каждый изъ нихъ уже былъ готовъ въ бою.

И вѣтъ со стороны горъ показалась дымъ и пыль, и, слыши

И — Коушутъ-ханъ по-
человѣкъ къ вѣстѣ: Меру-
на Перая степня. Народъ
напыхиваютъ вѣстѣю Нѣва-
нотъ-калу и вѣсѣмъ выступи-
пимъ противъ, текин-
цевъ. Ст. 636 — 640.

(это), сказали (текинцы): «Их, шизли! засаду устроить, пустите коней на врага!» Приняли центральные, прошлоди суматоху, лицо земли запылавшая дымятъ и несомъ. (Текинцы) разослали по всѣ стороны разъѣзды, разставили по четыремъ сторонамъ караулы, выскочили изъ засады, и, какъ пустили коней, — мръ, мръ, вверуть, дномъ, черчерули! Набросались съ одной стороны, пустили въ ходъ кони, открыли рѣзю, постраждали въ которое время, многихъ бездыханными сдѣлали. (но) сами подучая удары съ четырехъ сторонъ, собрались полностью въ одну мѣсто, выстроились и стали со стопами (обнаженными) мечами.

И центральные также собрали полностью свое (расклавившееся) войско, раскинули свои цуны, палатки, шатры и заняли мѣсто въ долине Фарсанга. Несколько дней постоявъ, отсюда — зная это! — съ пересѣла въ Шизмет-калі. Исла изъ цуновъ, устроивъ киншаду, вырвали ряды сарбизы и сархенти, кони посланно въ эту крѣпость и заново ее привели въ порядок.

Несколько дней они (хѣтъ) оставались, собрали стариковъ, путешавцев (?) совѣщались. Было (такъ) несколько человекъ изъ сарынцанаго народа, давали они въ время свои совѣты. Наконецъ, этотъ мѣтжевичъ рѣшило ихъ совѣщаній, «извести его (текинскій народъ) осидомъ».

Начали непрерывный бой изъ безымянны и изставляли этого гуль, достигать девяти небесныхъ свѣтовъ! Они открыли вѣру по шейлаурахъ и чангахъ и сразу приступили къ походу. Всѣ сарбизы и сархенти привели въ порядок свои силы, свои стройные ряды, и вотъ зашигали ихъ сарбизы, съ боку на бокъ порезывались, пося свои рюху опускали и рюху поднимали. Всѣ его ихъ движенія, какъ у цыганъ бродичихъ, идутъ они, всѣ какъ идуть. Движутелъ они въ порядкѣ, словно русскіе, бороды и усы они (сейтъ) шалцали, какъ джигаче (?). Они—это толпа туини? Видъ они исконвержи свой образъ (человѣчскій)!

Наконецъ, громъ своими цунами, подняли они съ трезвотомъ къ этому народу; они подошли и остановились передъ текидами. И узнали текинцы о смяхъ джигачъ; прослышали те- они

линицы, что (это) — княжары, и, слышавши гостямъ почести, страннымъ образомъ открылились, потому что вѣдь пришли пірооступники, сѣлившись передъ ними и, значить, стали гостями. — Посмотрите-ка на тотей и ихъ хозяинѣ, какой хитрый-скій хитрей. Для гостя! На огрѣнѣ шапекъ и коней подмаютъ опи (вирагу) хлѣбъ, отъ котораго тотъ съезжался!

Что-же предпринялъ какъ и тотъ-ли ханъ Коушутъ, 405 тотъ-текинскаго народа охранитель — Коушутъ? А собралъ опи, хитрей своихъ: пажени, старшины и сардаровъ (в предумышлѣ): «Оъ общаго согласія не отпиривать-ли имѣ къ нимъ, посла, подѣ преломити, что посла, согласити по отпиривать-ли? Вѣтъ одобрили эту рѣчь и привели ее умѣстой, богитпрей (пока) «отъ свѣту припрятало» (т. е. отложили ихъ выступленіе въ бой). Рѣшили отправить одного молодца, — краснорѣчивъ опи, были, 410 хитрей-ли это, отвѣчали противности опи рѣш; говорили опи, хитрей хитрей, среди собѣдѣшниковъ. Звали его Рахманъ-кузъ-ханъ, От-привали его, поручили ему нѣсколько словъ.

Вотъ-ли приближались къ нейтральному шреду поставились теперь на почтительности разетопили. И досадила нейтральный народъ, что 415 это посланники, и воевался (къ имъ) Кара-Сертѣга. Опи по-стоили, обильявшись пісочковыми словами, и пошъ отгуля (жизнью) другъ друга пригѣтствовали. Однако, неждождъ ихъ переговоровъ и ихъ желаніемъ была битва.

70: Сказалъ ханъ Коушутъ: «Ой, старѣвшимъ, всѣ котхуды и 420 жатили! Устроивъ-ли мы дѣло, которому не было подобнаго, кто уезжаетъ, пусть скажетъ «брани!» Встаньте живо нуши изъ холма, я буду при нихъ разгорячиваться стрѣльбой изъ пистей; и около меня пусть будетъ еще нѣсколько человѣкъ кончатковъ, указчи-ковъ и кончатъ пистаковъ. Пиле-же и конные, всѣ хитрей, 425 пусть со всѣхъ сторонъ опружати прѣца! Помните Бога и Про-рока! Нѣрѣко держатся, пусть убожили! Души чар-жар'овъ непорочили, (всѣхъ) прѣжнихъ пророчавъ и смѣхати цѣловали

III — Безусыльные повеле-
нии Рахманъ-кузъ-хана
изъ верховнаго степи. По-
лемъ устраиваютъ засаду.
Темнымъ открывають ее и
обладатели тыльных от-
рядовъ въ сѣтеніи. Ханъ-
мурза рѣшаетъ дать го-
ловное сраженіе. По-
сле-707.

на помощь (въ зайпей молитвѣ!), — и Творецъ Вселенной даруетъ на радость побѣду! Искренно дней не нарушая этого образа дѣйствій, ведите бои съ невѣрными народами!»

И послѣ этого нощи невѣрные оказали себя окружъ рвомъ, и оба (войска) были уже готовы къ битвѣ, оба собирали исъ своихъ тѣ силы. (Однако тѣмъ-то) нѣсколько дней не сражались (съ персами, а только) перетягивали ихъ людей, искали воды и дровъ. На совѣтѣ красноголовые сказали: «Теницы не даютъ и головы высушить! Выставимъ-ка тысячу всадниковъ при четырехъ пушкахъ, засадемъ гдѣ-нибудь тайно и просидимъ въ засадѣ до утра, а потомъ ринемся въ бой!» Въ полночь тысяча тѣхъ всадниковъ съ пушками выѣхала и тронулась въ путь. Они сѣли-пились у юзхана (оросительная каньва) и остались тамъ въ секретѣ.

Подманили это дѣло правожерные, устроивъ советъ, говорили и то, и это, собирались нѣкимъ молодцомъ — царскимъ соколомъ, все закаленныхъ въ бою, бравѣе судьбы, и отправлялись они къ врага, а именно къ мѣсту засады невѣрныхъ. Гнали они своихъ коней, будто ничего не знаютъ, обычнымъ тѣмъ способомъ, словно (просто) проѣзжали, однако-же тайно между собой перекликались, засаду красноголовыхъ они скрытно искали. Открыли засаду два молодца, почти-цпо достигли своего отряда, и стрѣлки зарядили, какъ слѣдуетъ, свои ружья, основательно отточили острия мечей и коней и начали приближаться, какъ-будто ничего не знаютъ, путили коней, а какъ-будто вонсе на нихъ (персоя) и не идутъ! Помпую, предвѣщаго Бога, шуюковъ и тѣхъ сылтыхъ, какъ они — готовые (къ бою) храбрецы — шомикели величаво: «Аллахъ акбаръ», сразу путили коней на врага и сѣпно направлялись на невѣрныхъ. И красноголовые догадались объ этомъ дѣлѣ, снаряжились, приготовились драться.

Вотъ стали другъ противъ друга оба войска и сражались нѣ-которое время пошолово. И было тамъ нѣсколько царскихъ соко-ловъ, нѣ — закаленные въ бояхъ, сардары! Одинъ пѣ ихъ — Халы-Батыръ Рустемоводный, который по богатырству

быть радиострельницей. Рубя спешив мечомъ, бросился огляде краснотеловыхъ, ухъ и такъ-ли онъ жосать палило в параво! Паридно продавалъ онъ кровь небуравиха, безостановочно отнимала у нихъ жизни! Съ силой наносилъ онъ удары копытомъ в шиповое, онъ дрался со множествомъ соперниковъ! Неслыша (привопи), словно дружина, онъ устроилъ небуравихъ величій разгромъ: онъ рубилъ, возносилъ на шипъ съ туду и вынималъ у нихъ духъ чрезъ обоняний . . . » (примитивно выражений)

Тутъ заключило съ одной стороны несколько перекрестъ социализмъ, приключилъ выстрелъ и сталъ на головы побитыхъ. Это — Шах-Муратъ в Эвез-ханъ, Мамед-Амавъ и Клыч-Гланъ. Иейреу-Багыръ выстрелъ съ Паря-Кеджджатамъ. 74. Каждый изъ нихъ полюбилъ дракону! Шиповый и копытомъ онъ волшебство творилъ, иль кровь изброетугулились она Джейхути обривали! Ударилъ мечомъ, онъ рубилъ ноголовно, онъ крови небуравиха земля стала (ятой), какъ туюланы. Онъ минирала копы въ бокъ краснотеловыхъ, в концы концы приходилъ кризъ ахъ ребра! Валилъ онъ пародъ шевфрий съ трескати, прилипла онъ еге кровь съ конюшашемъ!

И вотъ еще съ одной стороны несколько звоновъ съ крикомъ ты подослелъ, кровь проливалъ. Это — Берд-Шивъ, сынъ Орал-хана, во главѣ съ отамышскими богатырями. Давалъ, взял, онъ истъ (съ земли) равнотъ, горды многихъ пролего обашають, бешпають онъ коловы шипъ небуравихъ ударами спонхъ мечей, и острье меча ихъ достигаютъ обидной туды! Онъ свирло рубилъ бокъ устала, онъ нессылали величавъ пародъ дыханьтэ дракона.

Поблжали, наконецъ, янбурикъ, небуравихъ нежить обшаругъ, 75. разонъ. Поволокли онъ свож пунки съ грохотомъ, а востелъ всталали ихъ стелу, рубилъ своими мечами, надрывала копы ихъ въ снелу в прыгалихъ ихъ туду, полную тейла.

Онъ особенноты батыръ сталъ: онъ въ палил, во богатырству кавиштенный въ снелъ рубилъ устроилъ концы впередъ, алъ-дгоклъ съ пуншарио селли, ударилъ пуншари конемъ въ снелу, свалить егъ, завладеть звузя его пуншари, в, величавъ на шипъ,

тронулся въ туду. Говорить, что имя его Нефесъ, до бою кельма тей хочотъ онъ! . . .

И вотъ, наконецъ, великое небуравихо пародъ просилось бр-матъ калы в иль тланыи окошамъ. Прибыли передовые блзущи, подослелъ въ свому доносителю в постъ-гнъ в еклалы: «О, паравачъ шипхей! Звинуго владъ тую шовело, ухилъ обшъ тей!» Услышавъ снуж истъ тотъ калы небуравихай, в началъ, в остреченъ его уве-личилъсь. Тутъ выступили тумалъ ачъ, смѣшанныи соби-доды, в ко-тоз бралъ тогда тудъ шахъ ханонъ в бекети, в совѣщались, пока не пошла сабдуонца зарь. Наивовъ, (вотъ) нехотъ совѣщали: «Будежъ драгелъ в — даи пуншари (сражений), или привопъ селъ!»

14. Генеральное сражение въ талышской области. Шейх-Абдулла съ мурзавидами идетъ въ бой. Разбитые персы уходятъ изъ лагеря. Битва окончилась. Ст. 768—805.

Забилъ тогда боевую тропку, поиливалъ тудъ смѣшанныхъ лувонъ загрылъ на шипурахъ в чингахъ в, укрѣпленъ туче-сблжениа охрой для рядовъ (своихъ), дышули свои пунки ттъ съ грохотомъ, трюгались сами потихонечку съ охотомъ. Прибыли во поле сраженія в еклалъ ихъ вербазы, дерка ряды, калы ебдъ егъ. Кары-Сертибъ калы илии пачалывонъ батыръ доблестенъ были в (въ борьбѣ) устойчивъ (2).

И съ этой стороны востъ пародъ правотворный построился в прибылъ на ристалище. И это тоже, въ рядкахъ разнѣренность снбодля, собишли въ свомъ силъ. И когда другъ противъ друга сталъ оба войска в окончательныи сирванъ свои послѣднй причитованья, — вотъ устренный вѣтеронъ подалъ поветъ, пролился обшакъ в его орснотъ, в стало пошрнотъ ристалища глннцѣй, в приключились сирванъ парода цинзонбрато. Тогда Кара-Сертибъ, заметъ это, закричалъ, сдѣлавши поветъ: «Эй, такъ — снбл! Приходите, в снужите шипъ-му шову, его кавиштенъ воз-несателъ! Не шалышайте шипуку шахъ неучности, неучи-татъ шипъ не всть хоронне обрѣщенъ!»

И съ этой стороны калы в то-ли Рохмон-пули-ханъ пошрнотъ тронувъ голоромъ: «Эй, туды! Икдъ ты не шалышъ, въ чепъ тудъ дло, влдъ не приключъ шово шипъ туркменъ»

слова Присавати. Кара-Сертиби пушкаремъ любилъ и слышать его (гол.) съ словами: «Почто вы пушеть, не останавливайтесь, пушарыныи! Простите-ли тотъ народъ дахавичъ (древн. воинъ) Завилимъ итъ пушеть пушкаръ безостановочна, такъ что пламя в дытъ ширъ затопула.

И съ этой стороны камъ в тотъ-ли дытъ (коушуть) стогил со шматей (?) готовый отпереть пушечную стрельбу. Много изводило, что гримасили и притали стогомъ прови въ первой битвѣ. — Ихъ имени я перечислять, я говорю, что это такой-то и такой-то, — приралились (и толери) на поле битвы. Иштыли светлы доплати ты сражались. Однако, что среди народа правоверныхъ, удалой и отъманный нескатыи правоверный, съ махитетси уже выходя въ ибрыжестушность; (кто) выдѣлился среди богатѣлей, былъ вѣдомъ, пады гласилъи боролся; (кто) были камыотъи неосластѣли для сретиваюсъ (кто) въ темный нощи путь указывали и давати боролы за шкуру припрѣли для подражатию, — такъ это мучи по имени, завѣтъ-ка, Амав-Се'идя; итъ были иштылелемъ счастливой душой! Иштыль блестящеи пошныи досидан, приносили шучишгелдныи, камъ гора, пады (?), шматъи скакала подышуть со вѣтъи стогилъ, лотъ итъ шучуи на вратѣ. Храбрыи вокругъ ины — о дунд! — турбыи трепушисъ, стрѣляи на поле битвы. Другии достигаи ош ретиваи, шматъи подрачати съ тѣмъ прирѣчи. Итъ стронъ высочайшо (еще) ишкылии еячелъи и седишисъи съ сымчиси, (выдѣлишисъ) рипаши. Короче говоря, ибскыи ишкышыхъи жолдодыи стирывалии купуи на то поле сражати. Она другъи друтъи усиленно подбадривалии и въ бою ретивии подстрѣляли. Они брѣжались на врагои въ атаку, а тотъ поддался ишкыи ошпостыю.

Амав-Се'идя сказати: айб, шматъи билии! Прокорочеи, да скончати гласноу прѣдъи пошныи хитрости, припрѣчи върушуть, въ шкыи вѣрении шматъи обьчати! А едѣи итъ, такъ вы сретѣи голову Кара-Сертиби, ины брѣжати группъи евои соблажати! Черныи даи пачеишъи мы въ ваши голыи, мучи прирѣчии свойи ухотрѣи за гласыи ваишисъи И пошѣи этого, пошпунъи Бои и

Прокора, и ибскыишъи заподозрѣишкыи, со еячелыи «Потъи нештыи» пушати (Амав-Се'идя съ стрѣлыи коней и устрѣмилии впередъ съ коньими пачерѣишъи. Вотъ они ударали на ряды сбрѣжати и приближалии къ пункъи Кара-Сертиби, А пошѣи этого в весьи пародъи правоверныхъ, ишмѣи и камыи, — о вои дунд! — такъ сразу, заводи пушати коней (ишты), произнесаи заишчати: «Аллах-акбар!» и яростно сражались ишкыишъи ашкыишъи, гласыи невѣрныхъи ударыи мечейи осипали.

Вотъ съ кривизноуи вытупуи свойи острый мечъи на въи тотъ-ли Берди-Ийлатъ, сынъи Ораи-хана; былъи итъ оруженъи тырѣи тырѣи, и звукии тырѣишъи достигаии двестии небесныхъи сводовъ! Ишкыишъи ошъи шматъи заишчати, бросати и заишчатии нештыи айбъи небесныи, и ошъи тырѣишъи возишчались на повѣрхностьи земли, и воштыи ихъи разсѣкалии въ ашъи стороны. Ишкыишъи ошъи ударалии головоюи объи головуи и заишчалии вытекати изъи ихъи черепотъи головнои шматъи. Ишкыишъи производилии тотъи мучъи пошкыишъи! Вотъи-вотъи, — и невѣрныеи замолати оишкыишъи!

Въ то-же времяи двоеи удалыишъи простои сносилии голыи съи краснотыишъи. Они былии вышмѣи, ишмѣишъи изъи тростниковоуи евои паросаи! Въ боюи ихъи, какъи прострѣсалии они быши! Иштыи геберыишъи (топорыи), ошъи веселии сьдѣишъи и обьчати, невѣрныхъи пародъи ошъи переворачивалии вверхъи дошты! Они былии паталыишъи падыи дауишъи шматъишъи лысейи, парадныи итъи дѣйствыишъи пошкыишъи ошъи рукошматъи. Ишмѣи итъ — завѣтъ-каи этои — Амави и Тачыи чирабъи; такъи ихъи называюшкыи.

Потъи ишкыишъи съ однойи стороныи ишкыишъи землии, хитрѣишъи в удваеишъи чистосредчелъи! Пушати ошъи въи дѣлои свойи мечъи, ишкыишъи прови краснотыишъи, и окрасилии лицаи землии на подобеи базилии! Ишкыишъи производилии ошъи съи шучыи, рѣзалии ошъи голыи невѣрныхъи съи прирѣчи. Сехлои лѣшкыишъи невѣрныхъи, о дунд! — ии прихотыишъи отъи этогои въи нешкыишъи пародъи правоверныхъи. — Тѣмуи мучуи подшматъи ошъи Мухамъи, итъ, какъи ошъи стогилъи въи ишкыишъи! — Скончати, такъи рѣчи прови. Ошъи выражати у невѣрныхъи пародъи ишкыишъи воишъи.

«10 Наконец, впродолжение устремил боины и изъ убав-
ныхъ воздвигъ оны горы! Ибара (по-всю), оны разстраивалъ ряды
сербазовъ и заводилъ ихъ оцущивши мѣста.

Онишо, былъ тамъ Слостатель шариата, поименный и въ
тариакатъ, и въ хақыкатъ; тотъ мужъ былъ обреченъ для
стримы, и ему подражалъ народъ. Отлученъ того мужъ, за-
мѣтъ, было, (ты есть), звали того мужа Шейх-Абдулла.
«15 Итъ мужъ тоже пашель смиряться, — о души! — стикъ во главѣ
смонхъ безцеленныхъ приверженцевъ. Онъ подлигалъ въ раз-
гнѣхъ битвы, оны выхлѣ съ мюридами въ рилы встали. Слезавъ
паша, оны претиръ руки для молитвы, оны сохранилъ муми-
джатъ, бездѣлнню рыдалъ.

Оны произнесъ: «О, Творецъ! чего сущаго! Ты — хрутъ ра-
боты (похоть). Другой-же невѣрному народу пороженье, сиюю
«20 стивель, даруй Исламу силу, — ради величя Твоего пречистаго
существа, и ради Твоихъ чинотвъ, о, Создатель! во имя Твоего
Возможнаго Мухаммеда, котораго Ты превмеще среди
пророковъ; во имя пресвѣтаго прародца Адама, ради домовей
приматера Евы; во имя Ния, старѣйшины среди пророковъ, ко-
торый выхлѣ отъ невѣрныхъ мнѣхъ притѣсненъ; въ приванье
того, что Ты оначили твоего Хазли (Архана), и что оны.

«25 Неирода Ты обратилъ въ разоникость. Во имя Икони в ахъ-а
пашахъ раздвину, або оны, цитирни: оны! Иосифъ, стучилъ отъ
раздвину съ пачъ; раде Исавъ, терѣвнинаго страдальца, который
вереновъ чернѣлъ ~~жизни~~ ^{жизни} и мѣтъ; во имя Гоны сын ошесты-
наго — о, души! — который прохлосилъ во провъ рыба: «Ты —
Всехильный!» Во имя блаженнаго Захаріи и Юнны, которые
просиялись богоугодной жапыю (?). Во имя семы сподвижниковъ
«30 Мухаммеда, ради всѣхъ послѣдователей Мухаммеда; во имя
Хадиджи, жены Ахмита, во имя Фатимы, дочери Мухам-
меда; во имя Хасана и Хусейна, — оба они для Мустафы
асплотъ очей» была! Тотъ мужъ оначилъ свою шепилу, подлилъ
руки свои къ лицу своему и сказалъ: «Аминъ!» Такъ-же образить
оны успѣлъ стрѣлу своей молитвы, и она, значить, была пршмѣ.

Вѣдъ выхлѣ съ мюридами разожъ стивиданъ и съ шумомъ
пустили коней. Пришли близать весь народъ невѣрный, а мусуль-
мане, рубя своими мечами, сразу устремили къ пущѣ. Кара-
«35 Сертибл, пшмми своими на переднѣ ряды невѣрныхъ. И въ это
время нѣтъ показался одинъ мужъ, — краснотоловыя-то брови въ
ужъ разсыпную — оны кинулся, схватилъ пущу за рукоятку и
вытащилъ изъ рядовъ невѣрнаго народа. Наконецъ, народъ право-
верный разгорачился, отточилъ острия мечей и, рубя мечомъ не-
«40 вѣрныхъ въ силу, преслѣдовать ихъ до околовъ. [Ужасны были
отъ того войска невѣрныхъ, оно, нѣтъ е-же, свернулось, о пшоса
ихъ захлѣли]. У невѣрнаго народа положенье разстроилось: пойдя въ
свои околы, оны тамъ укрылись. Когда увидѣлъ это обетованъ-
паренчикъ Хамза, раскраснѣвъ покусить ого голову, и оны затрясся.

Послѣ этого весь народъ правоверный возвратился, лѣкую и
радуюсь. — И ты на радостяхъ, похоть, скажи на отчѣхъ мѣстѣ въ
пшмстивны!

I.

Славу Богу, побѣдилъ мусульмане въ этотъ день! Били по
главамъ невѣрныхъ мечомъ острыми въ этотъ день! Проливали
кровь багровую невѣрныхъ въ этотъ день! Народъ пролосскій
«50 сражался съ землей (порний) въ этотъ день! Раздѣлившись затруд-
пенно, стали зѣгати въ этотъ день!

II.

Поспѣло огорченіе еретиковъ, и познание ихъ пошатну-
лось. Они непытали горе, и знаніе ихъ возросло отъ оны не-
счастія. Гордошы, безбожники нѣтъ неспровержнуты, — никакого
убѣжденія не имали они, въ изъ головы свѣтлѣнъ чернѣй день.
«55 Покуснула насъ тяжесть, огорченны и похѣтили счастье въ этотъ въ-
дѣтъ!

III.

О, Пшбъ! оно и еще побѣдилъ образцы. Ты радуй земля!
«60 Этогошъ день испытаній, отъ скорбей пшмми, мѣст! Осащлѣнн-

Въ это время два дыма билась, проливая кровь красноточныхъ; одинъ изъ нихъ — Суатан-Батыръ, ползый вельтип, другой — Фазыли-Бегъ, горбъ подобный. Сражались они съ тапачами и шуворами, они извивались неистовыхъ съвиваньемъ, они разрубали ихъ тѣла пылающею пополамъ, и ихъ души выходили погн, но некаявая змея. Они сироважились ихъ души, о душевкахъ! — и тѣ, не предвзяли ли, ахъ, ступовались (тапъ) гостыли! Нице, немысливченныи гостенриствство, это — вездѣ дѣла, о, человекъ! Дакотъ жмъ, такія дѣла отежды изъ пламени; ихъ саживаютъ, обирали прямо въ утробы! Ихъ воить жезлами; горитъ они, кипятъ съразу и лавитъ, и сваружа. — Въ концѣ концовъ битва стала баларомъ, а баларъ, разгорѣвшись, сталъ розовымкомъ!

И въ это время вотъ появился икой драконъ; онъ билъ и дурилъ, какъ опытенъ, обезумевши! То были Мамодъ Шух-оглы, зналъ ли! Онъ оставилъ головы неистовыхъ ударами жмъ. То мечомъ, то копытами удариш, онъ превращивалъ вчерхъ дномъ народъ неистовыхъ и приподнял поштрапалъ въ святеліе; рубя живыхъ мечомъ, онъ ихъ оверкидывалъ. Неостушно онъ раскачалъ огнищеніе и повергнулъ красноточныхъ всеобщему избиенію. Онъ ихъ онъ шмалъ онъ оверхъ сивной, другичи — вооружъ, жмелоты! Нишпелъ и конелетъ привелъ неистовые, на головы калжаровъ нацривилъ удары, онъ продолжилъ адуку, шмъ тую и ппы, вромъ неистовыхъ, онъ ралпилъ неистовый народъ въ землю.

Среди этой сумятицы вотъ высочился, одишь мужикъ; онъ подвигнулъ неистовый народъ, истребленію. Среди борцовъ онъ былъ главникомъ. Звали его Бай-Куль-Ахмедъ. На изгладъ самъ онъ былъ подобенъ Джему, въ битвѣ! — ахъ! — вжмжъ онъ былъ Рустемъ! Многихъ онъ побивалъ и сирели и слади, валнлся неистовый народъ отъ его пылчато гдоси. Сражался тотъ мужикъ попустотажу, онъ довелъ неистовый народъ до крикавъ и пощады.

Вотъ съ одной стороны высочилось нѣсколько драконовъ; рубя своими мечами, они сивали съ сретнкоди газоны. Это — Талджъ-Гюль и Софн-Мергенъ, шфъ — испитивные въ бою и опытные въ дѣлѣ. Нишпелъ, они удары мечей врагу своему и не ошмиди-

наются ни нацриво отъ себя, ни шмѣло. Издавалъ красноточныхъ пылыи отщично, они прощивалихъ шмъ ихъ всеобщее избиеніе. Къ нимъ ирмчедивились твое славачей, которые неистовый народъ съ землей сивалили. Это — Мамедъ-Риза и Берли-Бехадыръ; до бою они веселья охотн! Однѣ изъ нихъ Хиджи-Невоесъ изъ племенъ Бурхавъ. Върхнѣшли въ первыхъ! Ударяя своими мечами ерешнотъ въ животъ, они протыкають свои мечи чрезъ ихъ сивпы. Они дрались подобо Бехрамъ-Гуръ, онъ производилъ неистовые подобо Сохрану мятежнику.

Въ этомъ сборищѣ дрались еще нѣсколько отщивныхъ, неистовыхъ вромъ пришло. Одинъ изъ племенъ Махтуизъ, Пазартъ — въ дракѣ, онъ отщивно остороженъ. Другіе (два): Каррыбай и Ака-Джанъ; каждый изъ нихъ базивалъ судьбы. Однѣ изъ нихъ Баба-Джанъ, простоватый; изъ шмъ шмъ хитросты, его дѣла — битвы; биты тотъ человекъ изъ племенъ Яларъ-мѣхавъ, его родина это — Газенитъ. (Вѣхъ) ишъ отборные люди своего пришло, среди борцовъ они первостепенные.

Словомъ, шфъ ирмчовѣрные устроили ерешнотъ избиеніе, и неистовые обратились въ бѣгство. Выпадали изъ ихъ руки мечи и кинжалы. Они ступивались и устремались кучами къ шахзада и достигли тѣхъ свего «кубн нечаянъ. Къ имъ ихъ шмжмжъ тош увидѣлъ это положеніе, (онъ воскликнулъ): «Увы! ушло онъ шмъ шмъ шмъ шмъ!» Бхуучи смущенъ ихъ растерянностью, онъ снова сказалъ своимъ вельможамъ: «Проводите ровъ, не теряя ни шмъ шмъ, и пусть будетъ это для насъ — народа радостнѣе убѣжи-нелъ!»

Племенъ тѣ на ригѣ своей канавы, а мусульмане, рубя мечомъ и производя сумятицу, приближались къ этой толпѣ и вылали среди ерешнотъ шмъ. Въ концѣ концовъ, ригъ ихъ не былъ (онъ) тош ошмжмжъ, какъ (пчмчмчъ) предалъ тотъ народъ всеобщему избиенію. Въ таломъ положеніи вотъ ихъ царевичъ поглядѣлъ по сторонамъ. — шмъ шмъ! — и сказалъ своему шмѣнурчю: «Шмъ, таковъ-то! Звалишъ на языкѣ шейпура о пощады! Шмъ тутъ среди шума раздался звукъ: заиграть его шеймурчій ишъ

тростниковую зурну, онъ трубятъ въ свой шейфуръ, какъ въ
102 трубу Иереміа. И разныя тутъ—звонъ—были звуки! Онъ ко-
ворилъ дьявольскѣмъ шейфуръ: «Народъ текискій! Попадау даруѣ
намъ в свободный пропускъ! Уйдите мы отъ адимскихъ мѣстъ,
идти у насъ нѣтъ! Съ нами драгѣе намъ не задача! И сколько
ни возмемъ золота, драгоценности—бери! Съ попадаемъ проведе
касъ по острошной переправѣ (т. е. пѣшею отъ смерти). Попадау
иди! Теперь на пришлаа попадаи! Наступилъ на насъ послед-
ній часъ! Попадау иди, ибо мы чистосердечно покаяться! Попадаи,
окажи Божескую милость!

1400 Аманъ, Сапъкъ сказали: «О, народъ шиптекій! Нѣдъ, слыно
дьяволъ, аъ попалъ въ смѣтеніе! Нѣдъ, мы точно падѣли на выш-
шея ожерелье прокляты! Итъ согласіа на принятіе вашей о раская-
ніа въ таковыя положеніа!»

Сказалъ шахъ: «О шипте ханы и бегы, сержибы и сер-
хеиби! Зѣкъ оставаться теперь нѣдъ, холодно! (Мы что) безъ
времени причащій пѣтухъ: нѣдъ если пѣтухъ не во время будеть
1025 кричать, подобаетъ его народъ прямо ко смерти! Небо, напомятъ,
насъ изгнаа шипте; въ черной землѣ прибиаъ, (съ) пѣи пасть сра-
жало! Сгинули всѣ царскіе доспѣхи и палатки, и шатры, — всѣ
наши жилища! Но еще шестидесятъ шестидесятъ тысячъ и столько
рядовъ мовъ, сербаловъ и сержибовъ они привели въ безпо-
рядокъ и вѣя завывали. Если мы останемъ, съ нами такъ же
неступилъ! — Сказалъ онъ эти слова, изсуетился и повернулъ
1400 своего коня, подобнаго волчку. Обращая въ быстрое въ той
суматохѣ: сей «лакамыпакъ» и съ нимъ еще лѣтъожио чомышъ,
Наступилъ моль берега рѣки сей «шахъ совмѣнѣи, и исцелиа они
въ глѣзъ людей.

Наступилъ ушелъ, однимъ остались на говетиномъ попеченіи.
Мусульмане сражались до изгнѣденія. Пятьдесятъ тысячъ серба-
ловъ и шипте хановъ, беговъ и отборныхъ—столько (подей)
1025 позволили мусульмане и наложилъ пѣше на коняковы! Отлучилъ они

VI- Перечисленіа военныхъ
добычи в разсѣлъ съ
Ст. 1042—1047.

изъ въ Хиву и Бузвур и расклали ихъ продажей. Цѣна на нихъ установилась, какъ за одинокое, и даже еще дешевле этого бывала. П еще нѣсколько ланниковъ съ бляжками, изумрудиныхъ харажранъ золота, — ни кого развѣ былъ иттии счастья, толь собравъ запасы этого золота, — и поин семядесити тысячъ верблюдомъ, набитыя безцѣнными товарами. — все это подѣлили между 1050 собой мусульмане и ужъ такъ-ли возвеселились и обрадовались! За это тысячъ перевалило число оружия; его собирали, устремивъ блестящее зрѣнище. Нѣколько тысячъ мечей смертоносныхъ, изъ дамасской стали; нѣсколько тысячъ копій и предательскихъ кинжаловъ; нѣсколько тысячъ ножей съ рукоятками изъ кости, съ изумрудиными накладными золотомъ, ружьями, съ золочеными ножнами; нѣсколько тысячъ кремневыхъ и платиновыхъ ружей, двухствольныхъ топанчей и ференгй; нѣсколько тысячъ щитовъ 1050 съ золотыми вытуканками, шипами, щелочовъ колючихъ; и еще нѣсколько тысячъ шамхаловъ, нѣсколько вундесъ и муртиръ. — все это получить въ добычу народъ неламскій, подѣляя, и стали веселыми и гордыми. Нѣсколько тысячъ одеждъ, осыпанныхъ золотомъ и обшитыхъ полосами ширлаа; нѣсколько сортовъ матерій и хорошихъ тканей; нѣсколько покрывалъ изъ атласа и парчи; нѣсколько тысячъ одеждъ изъ франскихъ матерій — каждая 1050 изъ нихъ, кажется нѣсколько изѣтовъ; нѣсколько тысячъ широкъ драпированныхъ, сработанныхъ изъ атласа и шелка. Еще много корановъ привоочтаемыхъ, украшенныхъ позолотой, усыпанныхъ золотомъ; нѣсколько книгъ съ повѣстями изъ хорошихъ перенетахъ, въ которыхъ картинокъ и изображеній нѣдосвадо безъ конца...

Въ концѣ войны, когда забрали обильное имущество, то бѣдные люди стали богатыми, богатые стали уже отборными, а 1050 ханы и беги стали достойными шазекаго званія! Но нѣкоторые очистивши, — зная это! — ишли чину съ наитиою дученнествомъ; услышавъ это шазетю, — зная, о чюдотѣхъ! — я только слышалъ: «Подняши, къ Нему мы возвратимся!»

Кончена книга съ помощью Владыки и Подателя. А Богъ
лучше знаетъ правду!

На башиѣ Джешидова тропа
Постоянно издастъ крики сова.
На правѣ Бекрамова замка
Устроишь себѣ жилище вауна.

Послѣсловіе — Дѣйствія.
Постъ просить у Бога на-
грады!

Чрезъ отраженіе солнца чаши заблестѣла свѣтомъ истиннаго
луга.

«Други! Посмотри на Его отраженіе въ воды!» — изъ чаши
голосъ раздался.

Боже! раба Нааима сдѣлай пивъ участникомъ награды бор-
цовъ за віру!

Кончена (книга). Конечъ.

Примѣчанія.

Нижеприведенныя примѣчанія касаются только, по-первыхъ, именъ въ нужныхъ случаяхъ мой переводъ и, во-вторыхъ, отнѣсясь такія выраженія и формы подлиннаго текста помы Абду-е-Саттара, которые покрѣплены жнгъ, иногда — случайно, въ другихъ среднеазиатско-турецкихъ и вообще турецкихъ текстахъ, и которые, естественно, должно признать или заимствованными, или общепринятыми въ среднеазиатско-турецкой и другихъ турецкихъ литературахъ. Я не беру на себя смелости указать на случаи, когда стихи Абду-е-Саттара обнаруживаютъ сходство со стихами другихъ авторовъ, но и приведенныя цитаты въ достаточно степени свидетельствуютъ о малой оригинальности (иногда даже о отсутствіи таковой) изъ литературного произведенія. На въ текстѣ, ни въ переводѣ не γίνεται смѣлохъ на введеніи примѣчаній; при каждомъ появленіи моего указовъ на черъ стиха, въ которому оно относится.

Примѣчаніе I. Именованіе обращеніе къ Богу послѣ бисмиллы встрѣчается жнгъ презъ началомъ стихотворнаго поученія стихи Мазрухъ-Гітан, Доулетъ-Махеда Асади: *روح آزاد* въ ряду другихъ благочестивыхъ изреченій;

افرد بالله و تم بالمیر و به تسعین و به بسر ولا تسمر

(цитиру по своимъ выскеложъ изъ рукописей, принадлежащихъ одному замѣшному турецкому).

(Стихъ I. Слово *سنا* въ концѣ первого полустіхія, замѣненное мною при изданіи текста чрезъ *سنا*, при переводѣ поставлено, такъ какъ зашла сти мною признала неудачной и лишней. Въ историческомъ отношеніи первый стихъ дефектенъ, особенно второе полустіхіе, которое совершенно не согласуется съ рами разгара *روح* приваго въ

всей поэмы. Исключение *бисмилла*'ы в начальном стихе встретилось мне
в издании поэмы Навая *بحرین الأسرار*, сочиненной разичрош

بسم الله الرحمن الرحيم + رشتغه چکنی نجه دُر یتیم

В данных случаях первое полустишие читается, второстое, так:
bis-millāh ar-rahīmān ar-rahīm. См. еще издание Пантусова «Поэма
мусульманка против италийцев», стр. 8, первый стих новой главы
(متفاری), из которого первое полустишие свидетельствует о том, что
поэма Абду-с-Саттаря:

بدا ایلام نگرى اسی بیان

Нусреду-бидля, Кларендиль канисы (изд. Чалова, стр. XI),
глава I, первое полустишие:

بیات اسی بیرلا سورگ بیلادی

Глава 4. Стр. второе полустишие стиха 16 на стр. 93 «Поэма
мусульманка»:

ایرورد اسم ذاتینگ کریم الریم

Строчка 9. Слово *ایرورد* в примечении к Мухаммеду встречается в
переносном, а не средиземнотурецком значении, но в словарях,
используя или латинское, или немецкое слово *طیفل* в примечении к Мухам-
меду не объяснено. При подсчете в строиче слово
этого значения для слова *طیفل* следуют исходить из следующего значе-
ний этого слова: *зрелый, отражение самого себя во зрелых лицах*
فرعونه (Nedhwe, 1242). И останавливал на значениях: *образ, при-*
обрис, складка из Вахбери, *Die Scheibenspiele*, стр. 16—17, где
стих 31:

کونک اول کورکودا اند دبدارین • ایلا دی کوزکو طیفل مارین
переведен (ср. вышеприведенное):

«Und als Er in diesem Spiegel sein eigenes Ebenbild gesehen,

Da hat er dieses zum Muster seines Schöpfung gemacht».

Значение *приобрис* хорошо подтверждается стихом 64-й главы поэмы
Абду-с-Саттаря, где Мухаммед назван:

مه عالم ومردی ننگ طیفلی

Но чаще слово *طیفل* в примечении к Мухаммеду имеет значение
создающий, мать, изобретатель, «Поэма мусульманка», стр. 6, строка 2.

مه منی احد قنلی ایرورد • نفس ائیک عالم مردی ایرورد

Нес етнее является *отражением* Ахмада,

И оба мира созданы его,

Ахмад Ессам тоже употребляет слово *طیفل* в значении *отра-*
жения:

عالم سینک طیفینگ یا مصطفی محمد

Мир—твое отражение, о, Мустафа-Мухаммед!

(Автограф. издание ташкент. П. М. Ильин в Ташкенте,
1902 года, стр. 62). В вышеприведенный текст из «Шейхана-нама»
Мухаммеда Салеха слово *طیفل* славословный также переводят чрез
отражение:

И когда Онъ (Богъ) увидя въ твоемъ зеркале собственныиъ ликъ,
Онъ сдѣлалъ все по отраженіиъ зеркала.

Возможно, что дальнейшие разъяснения о значении слова *طیفل* по-
ложат, что, имея образ, *приобрис*, кто употребляет только Абду-с-
Саттаря, ср. примечания к стиху 12. Слово *طیفل* см. еще у Баб-
Реушана (автогр. изд. Парона в Ташкенте 1904 г. стр. 37):

م طیفنگدین ایرورد ایکی جان سرمایسی

Дайа балыкше айры айр речт салысы

Дай пердежскал чытыты жай баша лисансо сочинаны А. А. Роза-
скевичемъ:

هرچه ز بیکانه و خیل تو اند • جله زمین خانه طیفلی تو اند

(про Мухаммеда. *İland, بحرین الأسرار*, стр. 16).

طہور می قنات طہور عشق • کشہ درین جسم جون نکشیں دردم
من طہیر فنا بہ صفت عشق • ناسرہ ذات نازنین دردم

(Дивакъ Ахмедъ Джаннъ Зенгени, дг. Канкуръ, 1884, стр. 110).

Арабскія выраженія **ماسوا** и **ماقبلها** точно означают следующие слова. **ماقبلها** (قبل) изъ его джазла **انقوت** (латогр. **Киностатинно-** **жидское** **пазиди** 1310 года, стр. 13):

اینوای فقر ارا قبل ماسوی الله فی حکیم
کجاری سالک باشیفا دنیا و ما فیها بلا

0, Небоя, или Славост, отвориши очи, чини чини Божя, такъ какъ
Гдѣнный миръ и все, что въ немъ заключено, принять не-
счастіе на голову должнико.

Страница 11. Ср. Ахмедъ Есенов, лит. изд., стр. 22, строка 6 сверху:

فرزندیم دین حق - مصلحتی قبلی کلام - اندیش چونکه برده - ارواح پیردی - سلام

Слова 22. Арабское слово *سراج* «плеть, конь», известно, например, по Абу-л-Кассара, употреблению его слова в значении персидского *سراج* «длиннотрунный», что особенно ясно видно из стиха 943:

مبارزات را طبر ایزدی سرود + تسو لاری آنکا بایس قبل احمد

Среди баронов онъ былъ главнымъ; званіе его Габ-Биль-Ашмедъ.

Слово *رَاحِمٌ* встречается еще в стихах 841 и 912. Из других среднеарабско-турецких письменных текстов это слово в значении прощального *رَأْمٌ* явн не встречается; в Шейх-наме, например, слово *رَاحِمٌ* означает только «вынужден», см. издание Маджаревича, стр. 12, стр. 28.

عجیب دین آئی محمد ہو لڑی * فہمیل دولت سرمد ہو لڑی

стр. 24, стили X (строка 1):

شاہد کی مرتبہ سلطان احمد • عظیم انکا بار اولی تخت سرمد

Испания на  ex. M. Quatrecento, Chrestomathie en turk orient-

tal (Paris, 1841), стр. 57: جامانم کیم سرآمد زمان ایریدی (Нежданно
явился предвещание, не замышляно-и это слово арабски у персех
смыслъ съ значеніемъ значаща), по А. П. К. Ковалова можно
сказать, что, что это слово средъ арабовъ не заимствов.

Слишком 13. Словесу 7 лл стр. 1 текстов и признаков изданной, такъ какъ 3 при слѣдѣ ε — является изъяснительной прилагательной, что отвечаетъ въ стихахъ 48.

Смита 16. Цитата из Гюрана IV, 82: *من بطم الرسول فقد اطاع* *من اطاعني فقد اطاع الله*. Мұсылманның пайғамбарын баулау — Аллаһты баулау. *من اطاعني فقد اطاع الله*.
Казань, изд. 1909 г. стр. 104. Эту же мысль высказывал и известный Н. Ю. Крочковский.

[illegible]

Синдзю 27. Второе выдвинутое содержит перевод. Заглав. в первом — *аллах* *аллах* *аллах*. (Существование ил. и действительности подобной хаосу, и если существовать, то как! она звучит по-арабски, — чужд немыслимо).

Привести стихотворение пятаков хауса и туземного переводов сч. ил. «Плохо-диз», изд. Мелюванского, стр. 121, стих 14—16.

Синдиз 35. Синдизеа синахъ въ Горѣхъ СХІІ, 3.
Синдиз 3А. Синдизъ دیندیزъ чистъ именуется въ отъѣздъ отъ славянъ
فرزند, почти пять синонимовъ послѣдующаго языка; св. Ахмедъ Бекетъ,
путеш. вавилон., стр. 37—38:

معراج ثوب نور دینم فرزندی « قولوم توتوب اتمین من امت دیندی
تبتیری حکم توغیل دیند دیندی « مصطوفی غه مانم توتوب کیردیم منا

عظیم و جوان انکا فرزند ابدی = نه فرزندی کم باشد دلیند ابدی

Корантеесіа стихи объ Ісусѣ и Маріа правдоны въ стихѣ II. Ө. Катанова «Музыкальные легенды» (Приложение къ LXXV тому Записокъ II. Академіи Наукъ, № 3), отд. отт., стр. 4. Въ одной изъ легендъ, стр. 9, стихъ 30, читается:

مریم اینی ای الوطوم = مکر بتدیم اونك قولوم

Стихъ 41. Цитируется также, упоминаемый Крежаричъ «Geschichte der herrschenden Ideen des Islams» (Leipzig, 1868), стр. 17, списана, со ссылкой на Шахристан I, 32.

Стихъ 43. Упоминаемый въ этомъ стихѣ Елладъ съ прозвищемъ: «укротитель скорпионъ», т. е., очевидно, «злой, ялый скорпионъ», есть ижеВадскій халифъ Елладъ I, сынъ Мулаи (650—683), именованъ скорпи Аліею сыномъ Хусейна. Стихъ Абду-с-Саттаръ отдывается объ Елладъ, ялы ветый шить. Ср. М. Hartmann, Der ägyptische Hünne Hōwādā (MSOSB., V. 2) стр. 135. При изложеньи просмотрѣ рус. Аз. Муз. № 3249 *سنگ نامه حضرت امام حسین با یزید* (восточнотуркест. изд. хал. Петровскаго; Изданы, Мушгуминскій рукописи, вновь изданнымъ въ Азіатскій Музѣ въ 1909—1910 гг., Памятникъ II. Аз. Наукъ, 1911, стр. 256, № 64), а въ ней не встрѣился выраженій *اگر نوم گزید* въ названіи рукописи стороны Елладъ тоже изданы въ изданныхъ.

Стихъ 53. Изъ-за шестра фразъ не достаточно «форсирована въ грамматическомъ отношеніи: при словѣ *خوار* опускается приставка «входяща» ижеВадъ. Ср. Аліею Есена, стр. 24:

کونای قنغ دل آزارین خدا بزار

стр. 32:

فرق سکرده عزیزماندین بزار بولام

«Шейбани-нама», изд. Меліоранскаго, стр. 106, стихи 309:

بیک الارمین علی بزار اید

Стих 69. Слово *شع* я припал, полюбому упалимъ ил. К. Г. Палеяния, за переделомъ *شع*.

Стих 61. Начиная съ этого стиха к до стиха 72 приводятся ладисы ошъ Абу-Бенри и Омаръ, Мой уважаемый учитель, А. З. Шиянъ любовно составилъ илъ полноты слова ладиса стиха 69: *لو كان بعدي لو كان بعدي لو كان بعدي* (Кавказское изд. 1919 г. *الجامع الصغير* Ас-сунтис, II, 488).

Стих 77. Городъ Хайбаръ довольно часто упоминается въ персидской и средиземнотско-турецкой поэзии въ качестве границы. Между прочимъ М. С. Никитъ въ своемъ изд. *Amir el 'ashidin* (Bibliothèque de l'école des langues orientales, Paris, 1875) стр. 15, строка 4, объявляетъ по поводу сравнения половецъ красавицы съ Хайбаромъ, что при жизни этой иудейской красавицы въ Хайбаръ Мухаммедомъ въ ичакъ его дитяиности ошъ тутъ не была отправлена. Въ «Шейхизм-нама» (изд. Медипракскаго, стр. 64) пришествіе *Lebutis* сравнивается съ Хайбаромъ, а жители *Debutis* — съ жителями хайбарскими. Въ стихъ 77 очень интересны слѣдующія строки илъ предисловія по персидскому языку къ сборнику стихотворений *Кавказской поэзии*, составленному по волю Омаръ-хана: *یار بهارم اسد الله علی قدرت بردان که بابای تو انکشت کتابخانه دیوانه خیر دم بغش بسر عمرو فرود آمد و تو کردن نظر*

مجموعه الشعر, Типо-изд-ръ. В. М. Паша, 1890 года, ст. 15).

Въ книгѣ *یابا روشن* (изд. О. А. Нориевъ въ Ташкентѣ 1904 года, стр. 20) Абу говоритъ:

خبر حصارینی ویران قبلورمن

Стих 78. Во вторыхъ издустуишъ *ишма* Алія, Фатима, названа *خانون قیامت* (въ рукописи *خانون قیامت*) это название отъячено М. Гартманомъ въ средиземнотско-турецкой книгѣ *نامه مصیب* (Изгн-ръ изъ Нориева въ Ташкентѣ 1900 г.), стр. его *Das Buchwesen in Turkestan*, MOSU. VII, 2 стр. 81.

Въ рук. Аз. Муз. № 5898, въ отдѣлѣ *تذکره حضرت فاطمه* (ист.-турецк. илъ колл. Петровскаго; Замечанія, № 316) fol. 10, 3 Фатима названа (въ соприкосновѣніи *ишма*):

بویش پنا مطلوبان مالیکه روز عشر حضرت عالم

Ср. литовское сочинение Преобра, стр. 149.

Сингл 79. Ср. Суфи Алаварь, *Нібат العاشرین* (литов. издано О. А. Пороян в Тавриенті 1901 года) стр. 16:

الاری وصفی هیچ سان بوشور * نام ایاتی دیشام امکی بوشور

Сингл 84. О взаимоотношениях Ашма и Али см. Weil, Geschichte der Schiiten. I. 195—196.

Сингл 85. Ср. рукопись моего собрания № 18, fol. 5я, строка 5а

اولا عاللار علملشن كزار * مق حوزی یانوروب نامقی -وزلار
(Стих первого Баһра).

Сингл 92. Ср. Суфи Алаварь, литов. сочин., стр. 14:

تعوذ بالله ایمانیز کیشی

Сингл 93. Ср. «Война мусульманъ», стр. 8, стр. 7:

ایا تاظمی حوزی قیلنه دزار * قلب غمضر بالشفه سوز ابلاباز

Сингл 96. По любимому объяснению подопышка А. Давлетшина, туркмены называют верблюда *آدھی* в период его годового позавтудения, когда онъ бросается на людей. Ср. «Война мусульманъ», стр. 16, строка 14:

بولوب مر بر اسلامي مست نبوده

Ср. 86, стр. 19 (ср. содржаніе примечаній):

بولوب مر بری فہرستہ ناردک * که افس کن زهرلیغ مارداک

Ср. «Кутадгу-бизашъ» 86, 26 (Radloff, Das Khatiku-Bizik, Teil II, S. 208)

Дано языи болес кызыл түзү-түп,
татар (?) буграсы-тук, кыр, ач сурей паз.

И чүстү шүл бүдөтү иттер, какъ причесан джа,

Положило... верблюжьему искребу, пусть огъ, скотры, буадет
алмаз и сердитыиъ.

[Такъ какъ слово татаръ пишется и въ уйгурскомъ, и въ арабескомъ произношеніи «Кутадгу-бизашъ», то одинаково пишется необходимость въ исправленіи этого слова на *татаръ*, какъ это сдѣлалъ, съ вопросительными знаками, ак. В. В. Радловъ; въ уйгурскомъ произношеніи, по моему, *يشتن* на *يشتن*, какъ читалъ ак. В. В. Радловъ; это-же слово нѣтъ встрѣчаемое въ стихѣ 14, 8, гдѣ оно принадлежало Радловымъ, съ вопросительными знаками и безъ примечаній (въ Кавказскомъ свѣдѣніи этотъ стихъ ал.), чрезъ *Perlekhette* (Словарь III, 353; *Perlekhette* (V)) и гдѣ оно могло-бы значить, по моему, какъ и въ стихѣ 86, 26, перлюдъ (монета бытъ, особая порода):

Tizilim татар-такъ учор jiltgylip

Она (журавль) летить, парить (въ одну линію), какъ (разъ) съ-
меленныхъ верблюдовъ (?).

Сингл 102. Ср. римку въ *Diwan-i Munis* (H. Vambergy, Zwei moderne centralasiatische Dichter, WZKM. VI, стр. 190, 6 стр.):

تا بولغای اولبول دما بیلنه شاد * مؤسس بولوبان المردین اراذ

Сингл 113. Ср. «Война мусульманъ» 8, строка 15:

که راوی روایت‌دا مؤنداع دینی

Абду-с-Саттаръ передаетъ въ стихахъ обычное начало мусульманско-туркменскихъ народныхъ поэмъ, заимствованное отъ персидскаго.

Сингл 129. Выраженіе *روز قیلان* въ значеніи *послѣдняго* встрѣчается въ «Войнѣ мусульманъ», стр. 155, строка 8:

اکثر کلام نزل لاکلیل دیوان * که مر حوزی قیلنه منکا قبل جهان

Но см. стихъ 632, гдѣ это выраженіе означаетъ *исключенію* при-
казаніе.

Сингл 155. Выраженіе *پس ایمان* встрѣчается въ поэмѣ Абду-с-Саттаръ дважды (см. стихъ 238); въ другія среднеазиатско-туркменскаго произведенія оно нѣтъ встрѣчаемо, но повелѣю и его и въ словаряхъ. Персидское слово *ایمان* очень часто встрѣчается въ среднеазиатско-туркменской литературѣ съ глаголомъ *قال* *قال*, а. по моему, переводное слово

ис в выражении *Абду-с-Саттар* соответствует тому же слову: *بی ارمان* = *қалди арман* «осталось желание, социальное; желание не осуществилось». Мой перевод не не удалось передать смысл выражения только для данного места, в связи с полнотой, пр. мой перевод того же выражения в стихе 535: «вотна досада!»

См. H. Ansbary, *Jami und Akhmad* (Бухара), 1914, приложение к журналу *Kelch Bozda*, 1910, 1—3), стр. 10:

بیست یک دیر غما فایزیم بایشن * اعتبار ایشان کوران تویشن
من من لیکین بتی فایزیم بایشن * ارمانم کوب قالدی یا ذوالجلاله

Последний стих, содержащий интересное нас выражение, перевести у Бюблера неправильно (стр. 28):

Meine Zuversicht zu Gott dich Glückseligen im stark.

Следует перевести:

У меня много осталось желаний (т. е. жел. не удалось достигнуть), о, Великий!

См. еще Шейхун-наш, изд. Мелиоранского, стр. 38, стих 21, изд. Визьери, стр. 74:

کورک اول ییلن ماین سلطان * قالقانی میج یاییшін ارمان

И в данном случае перевод Бюблера неправилен:

Sie erblickend, hab' der Sultan ein

Und, fürwahr, vor seines Schwertes Streich gab es keine
Rettung.

Следует перевести:

Имя только слушать зыкать то войско, иль ратьея в
бед,

И пока, что бед (у кет) не осталось более желания

(т. е. иль достигн. или утрачено).

Ср. Quatremère, стих. книга, стр. 40: *فریدن نیک ارمانی قالدی*
(Невази. История персидских царей).

По своему значению слово *арман* иногда приближается к *חסרת*, что видно из стиха 535 поэм *Абду-с-Саттар* в изд. Бюблера: стих 1-й *Ахмед Бени* (Ист. изд., стр. 71):

محبشی شرابیدن ایسورمه * مان و دلم حسرت بران کتار دوستلار
لنه یادین ورد ایلامای اولوب کیشم * ایسیز عزیزم ارمان بران اونار دوستلار

Hiyasi-i Mubis (изд. Бюблера), стр. 283, Ghazel A, стих 3:

مونس کیس وعلینک نالاب نایادم افر
مقصودیا بر بشادیم ارمان بیلد یاشیم

См. еще Бюбл-Рухман, стр. 49 в 30:

یوراککنده ارمان قالور سلطانیم

В сердце твоем сожаленье останется, скупая мой.

стр. 64:

کولکنده قول ایروز آندز ارمانیم

В этот день слово *арман* приближается по значению к слову *ایروز*.

Стр. 82:

بو درونکا ایلا درومان * یا مصطفی سزین منه
بوزوک کورعای اسلام ارمان * یا مصطفی سزین منه

Аналогичное выражение см. Бартольд, Кутайби-Коргузи (ИИО, XV, 1963) IV, 17:

بولداشروی بزمیاجه معاری لایایه مراده ایروزیم

Слова 856. Из этого стиха сызгол употреблено, по моему, совершенно не к месту слово *ایروز*; это значение подтверждает стихами: 493, 537. Ср. словарь Радлова I, 1082, особенно IV, 1870: «не боду» (Kır) «ника готела».

Слова 164. Выражение *دمار بینارمان* является синонимичным выражением *Абду-с-Саттар*; оно есть перевод персидского

выражений *دمار بر آوردن*. встречающихся в Шахнаме (Vullers, I, 901) и употребляется и без *دمار* *بر آوردن*. См. стихи 203, 284, 347, 384, 472, 922, 944. Ср. «Война мусульман» стр. 14, строка 9:

نام قتل ایلات مغان قتل

Стр. 45, строка 3: *چهاردی که کمارلار دین دمار*

Стих 163. Рядом этого стиха — традиционная, см. стихи 240, 244, шепсанный диванъ Шейбаи, стр. 193, строка 1:

عیان بلغای آیینکدا جنگامه * بیتیاک جنگا قرض ابدی نامه

«Война мусульманъ», стр. 151, строка 5:

او شولدم کلب موغیرین نامه * قتیب نامه طرفه جنگامه

Стих 209. Слово *روان* очень часто встречается в поэме Абду-с-Саттара или в соединении с глаголами *قیلای* (323) и *بولای* (209, 316, 223 раз.), или отдельно, иногда в форме *روان* (213, 203, 327, 384, 417, 483, 522 раз.); *ی* в шепсанной форме я могу объяснить или какъ добавление только для стиха, или какъ некое-го передышного *روان*. Слово *روان* часто употребляется вообще в среднеазиатско-турецкой литературе, будучи заимствованно, разумеется, из литературы персидской. Употребление самостоятельного, *روان* обыкновенно пришло быстрое, незамедлительное (ср. Zeyher, Redhouse). Выражение *روان بولای* встречается в словаре Бузганна I, 291 (цитата из Шейбаи). Вотъ несколько примеров на употребление слова *روان*:

شاه کوروب — چهاردی اشخین روان (ibid.)

(Extrait du *مهرین میرچید* в кн. A. Pavet de Courville, *Miridj-nâmeh*, стр. 74);

کلدی و اول نامه بابیشتی روان (bravement)

(ibid. 111).

В Шейбаи-наме встречается выражение: *بولدی روان* (XVII, 42), *کلدی* (XIX, 19; Абду-с-Саттар, 260, 293), *بابیشتی روان* (XIX, 31), *کلدی روان* (XIX, 61; Абду-с-Саттар, 327, 417), *فایشтор* (XIX, 43), *киткис клدی روان* (XXII, 3), *атлашді روان*

بولدی روان (XX, 28) в г. д. Въ «Войнѣ мусульманъ» тоже много при-
хотѣло на روان: на стр. 42, строка 7, встрѣчается выраженіе روانه
قلب, на стр. 82, 1 см. روانه بولوب, на стр. 53, строка 12, встрѣется
стихъ:

بو بريدن كهوب تيز روان بولدلار

См. еще Hünai-i Nahi (изданіе Вандера) стр. 286, 2 сл.:

کیل روان بیر دم مزین مانم یی مأوا ایلاکیل

Въ переводѣ на стр. 287 слово روان означено: «о хотѣн. . .»

Смита 210. Ср. غزن میر میر غزن на ит.-т. языкѣ Хама да Кир-
толла, стр. v^m:

اوزکارلار اوغшамаси ابدال ایش * هرگز الار طوبه باناس کیش

Второе полуклѣтіе переведено (стр. 61): «Personne n'arrivera ja-
mais à les suivre dans leurs toies».

Смита 215. Ср. Шейбани-нама, I, 18 (изд. Меліоранскаго,
стр. 3, изданіе Вандера, стр. 4—5):

پادشاهانه اساس نوردی

что Шейбани переводитъ: «Einfaltel Et Kaiserliche Gefänges».

«Бѣдлулет-ши» (вост.-туркест. изъ полеміи Петровскаго, За-
леманъ № 4) 12а, 4 сл.:

اساس سلطنت دین آشوردی * کوروب دینس اوزین بنان یا آشوردی
35а, 1 сл.:

اساس سلطنت برله یشولشی * قباب نوآور کون انده کوب اویش
35а, 6 сл.:

بنزلت بولدی یаркнд سارقه مل * اساس دیریه برله نوریب عیل

Смита 217. Слово вопрошу въ текстѣ: *милку* *сали* чрезъ *сали*
и *сали* *сали* на ижеприведенныхъ *плитачъ*, притѣмъ, однако, воз-
можно, что текстъ *привлечь*, но *ши* не *вытѣчь*.

Цитовъ, даявъ Ценайи, стр. 6, строка 7 (и Мушмехд):

* كاه دولتليغ باشينگوزين كيتايين چتر سحاب *

* كه تلك رو مرتكبينگنه پنايس بيك صبا *

Сүфй Алаһары, ыятов. Өмич., стр. 6, строка 5 (о Мухаммеде):

قدم باسغان منارل ایردی هر عطر * سحاب الایض ایردی باشیده چتر

Ср. «Белулет-нама» 10b, 5:

خدایاران اون اوج باشیده ایردی * هاین سایس باشیده ایردی

«Мектеб-и ханья» (поет.-туркест. из коллекции Петровского, Замечания № 108) 3b, 1 сл.:

خدایاران اون ایکی باشیده ایردی * نشان تلخ دولت باشیده ایردی

M. Hattmann, Der sngalische Dīwān Hāmid's, стр. 130, № 1, стих 3:

کابلور نیز یون فرشیده تاهان فرقر اونه

اولل کون باشیده یادری رحمتی قبل یدرا

См. еще *ibid.* примечание к стр. 139. — [Пользуясь случаем, отмечу, что М. Гаргманн не нашел (стр. 133) никуда из Hāmid'a в слове Шейха Сулеймана Бухарейного, а онъ тащъ въ действительности читается, и в сѣхъ встрѣтилъ на стр. 56, 80, 309, 312].

Стихъ 228. Для поправки составлен список 10 къ тексту (стр. 17).

Стихъ 225. Слово تىلكاماك, напечатано какъ въ слове, не читается; в реализм его предположительно изъ гаъ — акаъ — иъ, у кого: *труды одинаковы, ссоры равны*, ср. *диалект.* (Радловъ, III, 1041). В. другие турецкии шаръиъ существуютъ выражение تىلك اوكان, см. Ногалою-кумичиу хрестоматия. Семаканъ, стр. 132, 3 строки *авлау: فرمايى بولان تىلك اوكان* в словарь Радлова, III, 1041: *тедеутомъ выражение кун-бисъ тау кые бекаъ, аи была тау кые бекаъ*. Ср. *слова амкранш* (Радловъ, I, 048). *амкранш* (шт. изд. Намбори: Деуфъ и Ахмедъ, стр. 31).

Стихъ 267. Ср. «Юлия хуэлуанъ», стр. 140, строка 7:

که منزل مرا ملق کوب کی قبلیب * که نیز باردیلاز گرسونغه شب

Стихъ 263. В переводе выражено *عشیره* (си. *сире* ст. 1042), *пыла въ нелу* *сире*: *перо*. *عش* (Бухаровъ) в *армек*. *عش* и *привыкая* по *изданию* *рому* *столъ* 1042. Цитатами *подтвер* *дять* *этого* *перевода* и *не* *волу*. Въ *пикиривидимыхъ* *пытатъ* *уточн* *найти* *древкѣ* *ссылки* *عش* *вышли* и *ел* *пыла* *въ* *новѣ* *конструкци*: «Белулет-нама» 34b, 3 сл.:

کیش دشمن قتلوی غل عش دن * دیولت آچی لب منگ تلانی دن

«Мектеб-и дая» 13b, 41:

سوزلوب ما قیشوب کوب قبلی عیش

Въ первой попытке *слова* *ел* *разъяснить* *изъ* *чтеніе* *слова* *слова*, *какъ* *вышли*, *до* *рима* *требуе*, *сопоставлен* *горю*, *чтеніа* *гаш*.

Стихъ 295. Ср. «Юлия хуэлуанъ», стр. 24, строка 12:

تا بو وقتقه معظم خان کوبه شهریده غریب و می توانارنگ جورید ایردی

Ibid., стр. 4, строка 16: *بیشم ببولارنىك اناسى رسول*

Стихъ 300. Ср. «Белулет-нама», шт. *паданъ*, стр. 30:

المنه اندرين کيس منعت بلى عظمى هو سوزى اجيتيب - د راهتى

آليب ير سوز دىلى لار

«Вотъ тебѣ, покуда этакъ *Алиб*, удерживаю *ата* *слова* Г — *но*, *прегрѣшилъ* *ему* *пути* *и* *сказалъ*».

Ibid., стр. 68:

الدی دشمن لاری سَد راهتى

Ср. «Мектеб-и ханья», 10a, 3 сл.:

کيليب قهجاى بولنده باغلایى - د

У *хазанскихъ* *картовъ*, по *моимъ* *заяскамъ* 1908 г., одинъ изъ *свѣдѣныхъ* *маровъ* (тоі) *называется*: *гадара*, т. е., очевидно: *سَدرام*, ср. *перевозимъ* *у* *лиакскихъ* *горскихъ* *евреевъ* «*ратъ-сара*» («*престѣпни*»

путя) — Г. Ф. Чуренинъ, Очерки по этнологіи Кавказа, Тифлисъ, 1913, стр. 124.

Считаю не лишнимъ привести здѣсь псалтырь изъ *Pačwēd* (изд. М. Гларчава), въ которой встрѣчается выраженіе, весьма близкое по звучанію къ выраженію *سَترَاء*, но имѣющее совершенно другое значеніе, а именно: *زادراء* — стр. 137, стихъ 14:

ایش قیل ای هیدا زادراء آمرت بولسون
تئن انبار زید یغسانک حقه بولس توله عقی

Стихъ 301. Ср. *Pičwini-i Muliš* (изд. Вильберга), стр. 201, 4 — 2 сл. (معارب):

نیات ایستامانک ملک دیایفه • عدالت بیمله یت اولوس دادیقه
عدالت دین اولدی ایل اییش • ایل ایایش مسلک اراییش

Стихъ 315. Ср. «Война мусульманъ», стр. 110, строка 10;

ایر مظلم رسیده نارسیده اولغول فیزلار

Стихъ 321. Въ данномъ случаѣ я привожу слово *رام* по *Arām* (Zeyher).

Стихъ 328. Ср. *Шейбани-нама*, XXIII, 3:

یار آملعاج بنه عازم بولدی • قریش لبتک عزیمغه حارم بولدی

См. еще стихъ 345.

Стихъ 345. Ср. «Белдүлет-нама» 23а, 2 сл.:

اوروش дин اوزکه بزغه مصالحت بوق

Стихъ 352. Ср. «Мектуба-и ханъ» 9а, 4:

علا (sic) بهراق قهریل توفلار كونارب

Стихъ 353. Ср. «Мектуба-и ханъ» 11б, 6:

يار ایردی اندе یعتیب یتک انالیق • خطای برلان اورى كوبه مایرالیق

Стихъ 361. Ср. стихъ 384. Ср. еще «Белдүлет-нама», 28а, 3 сл.:

بولار بو سورده ايرىلار به يىكار * خير كياى همه تونكان بولوب بار

Стихъ 372. Ср. Шейхони-нама, XIX, 98:

قويدى بوز خواستده بوز مينك محنت

Стихъ 395. Ср. Джазъ Наваиз, нитов. изд., стр. 13, строка 4:

تبع زمر آلودين باليندا سرناسر برا

«Бедвлет-нама», fol. 116, 4:

سوقارتيب تبع لارى آب زمردين

Стихъ 401. Ср. стихъ 1051. См. جنك تونكان (вост.-туркест. изъ коллекци Петровскаго, Заблманъ № 100), 72b, 8:

كيل اى ساقبا مى توت تشارق * ... شهادتدين ايشمه يراق

Стихъ 413. Ср. «Война шугульчанъ», стр. 62, строка 7:

مو تبع تير اوتى امير بالينغه * كه فرق سريدن اوتوب قالينغه

Ibid. 44, 14:

اورور ايردى تبع كبرى لار بالينغه * اوتوب قالغانيدن بنتيب قالينغه

Стихъ 428. Ср. «Война шугульчанъ», 44, строка 3:

نام يولدى تون آخرى آل نالك * مؤذن موازان اوجون اوردى بانك

Ibid. 70, строка 11:

جون يامونى صبح رحمر اوردى دم * تيجكى قطن غسرى التون علم

Стихъ 454. Ср. مجرى مير حيدر, 79 строка 11 сл.:

باقسا بيراق تين كوردور مير غبار * چيقتى ارايندا بير اشتر سوار

См. also стихъ 365.

Стихъ 473. Наим де Курталь останавливается на выражении كوز كورمىкъ въ своей книгѣ Conseils de Nâbi (Paris, 1857), стр. 85 по поводу стиха Наим (стр. 48, строка 2):

طلايسن القهقهه دىلى ابرمز * خلق ايسه كوز كورمى مالىن وبرمز

из которых выражение *کورکور* «порочное» (стр. 52) *volontairement*. Из стр. 93 автор переводит *کورکور* чрез *определенный, извѣстный*, *de manière à ce que l'œil le voie*; съдѣлать для читателя изъ Атеи. Я не согласенъ съ его переводомъ второй цитаты, из которой *کورکور* значитъ, по моему, не *publiquement*, а *быстрымъ, зорко, зорко* и: оба, какъ *کورکور* въ стихѣ 473 Абду-с-Саттара, и употребленъ въ глаголъ *آمده*, и въ слову *حقاً*, передъ которыми в стихѣ *باشمالي* употребленъ в 7. д.

Стихъ 476. Слово *کورکور* встрѣчается еще въ стихѣ 939, какъ *неопредѣленный*, а употребленъ его въ звукоподражаніе; ср. «Поимъ мусульманъ», стр. 109, строка 13:

که او را در میدان توپان لار فوجیه • که آواز قبایلی میبانه تولیه

Ср. «Бездѣлаетъ-мача», 15а, 7:

دلبرانہ نامی رستمخانہ • جنب آواز ملتی آسانہ

Слова 2 из слову *جنگ* (стр. 80) написаны.

Стихъ 482. Слово *بوریلдиз*, которое встрѣчается еще въ стихѣ 1014, и переводъ по слову Радлова (изъ *барашекъ, паршивецъ* — *schimpflich, als zahmenpferden*, III, 474—475; изъ другихъ синонимовъ этого слова я не нашелъ; оно встрѣчается въ «Шейбан-мача», LXXV, 9а (изд. Меллеровскаго, стр. 221):

نام بوموغمه اوروش قيلدیلار • نام بولعاج باری بیغریلدیلار

переводъ Вандерн (стр. 438—439):

Bis der Abend hereinbreich wurde immer geklagt,
Doch, als der Abend kam, wurde Alles still.

LXXVI, 37 (изд. Меллеровскаго, стр. 493):

بون هوتولدارا بو دعای قیلدیم • که بیرله بیغیدین بیغریلدیم
переводъ Вандерн (стр. 384—385):

Als ich im Innern so gebetet
Und mich beinahe krank gewinkt...

Въ примѣніи 173 (стр. 403) Вандерн переводитъ этотъ глаголъ чрезъ *hinsuchen, erkranken*, означая его въ заголовкѣ *ik-Krankheit* (встрѣтись: *جنگ* *جنگ* Радлова III, 3167) и значитъ: *ik-Krankheit* *Eck bekommen, übel werden* (встрѣтись: *جنگ* *جنگ* Радлова I, 14307). Синонимическія это не представляются мнѣ удачными; понимая глаголъ *جنگ*, какъ *milde werden*, оно можно, по моему, сопоставить съ глаголомъ *جنگ* — *усмиреніе* (Радловъ III, 424) и тогда съдѣлать переводъ которъ подлѣгнѣе второй цитаты: я усмиренъ ить подоль и плача. Въ стихѣ 482 и 1014 поимъ Абду-с-Саттара значеніе употребленъ *بوریلдиз*.

Стихъ 493. Тамъ же, что «Война мусульманъ», 28, строка 4:

آهون بیگی نوش شمس پاشی نیز • شهید الادی آنا پاشیدا نیز

Стихъ 495. Ср. «Бездѣлаетъ-мача», 30, 3 гла:

ملایین نوشی میرزا احمدانده • دیری برلار بارویه اوغو زمانده

Стихъ 496. Ср. «Война мусульманъ», 92, строка 9:

آریب موبکولی لار بو بیگ شوکی نه • که بافتورمایین سول مله اونکه نه

См. еще стихъ 949.

Стихъ 499. Вместо *جنگ* *مغلویه*, употребленный еще въ стихѣ 973, «Война мусульманъ» этотъ *مغلویه* (стр. 86, строка 4 *синау* (изд. *مع* *чит* *مع*)).

بولاب جنگی مغلوبه کون بولدی که • خطایلارغه یتى عجایب مع

Я не нахожу въ сатирѣхъ тождества ни того, ни другого выраженія и переводъ *مغلویه* чрезъ *обычайный бой, ниспосланный бой по повелѣнію* и имѣя въ виду слово *جنگ* (Radhouse, 1268). См. еще «Бездѣлаетъ-мача» 32а, 1.

بولاب مغلوبه جنگلار کویه اوروش • مو نوتکان اشکرین میشتی شوروش

«Мертвѣю» *танъ», 61, 66:*

يکرمه آلتی ساعت جنگ مغلوب • طغرغان جانبیه بولدی منسوب

Стихи 505. Форма *اوریدی* является обычной от глагола *اورماق* встречается в памятниках среднеазийско-турецкой литературы наряду с обычной формой; встречаются диалект. образования причастия настоящего-будущего (на ар и на ур) и от других глаголов и притяго *кормак* от *кормаш* (на ар и на ур), в ст. 473, 994 поэм Абу-с-Ситара. Есть несколько притягов: диалект. *Шоайш*, *шу*. *ид.*, стр. 18, строка 12: *لعینک آلمان کو تکلم احوالین ما مع جون کورار*. Шейбан-наз, XV, 25: *بوجاعت که کورارین حالا*. «Война мусульманов», 27, 5 *снгу* *اورارمن* *ایغ* 14.9 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 29.5 *снгу*. 89.7 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 141.7 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 9 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 17.1 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 38.2 *снгу* *ایغ* *اوریدی* *ایغ* 501—505 от глагола *ур* и даже от двусложных глаголов: *ужа* (*сн*. *оде* *стих* 1024), *чумал*. Последний глагол приведен в словаре Радлова, III, 2188; сопоставление его у меня в списке 13 к тексту с язг. *мужала* неудачно.

Стихи 506. Слово *شاملان* переведено мною на основании данных словаря Redhouse, 1106 при слове *شاملان*; звукоподражательная окраска этого глагола встречается на стр. 16. 7 *сн*. «Война мусульманов»: *مکامک غنجر شعلانی ایغ*.

Стихи 512. Глаголь *سورماق*, читаемый мною по указанию метра *сармак*, встречается вместе с глаголом *сармак*, который в умахтур-ляю к слове *форис* стихов 520, 831, в Шейбан-наз, III, 17:

*بىگ توفان ساورولمايدور ايدى * ايل بو بىگلاغ فاوريولمايدور ايدى*

Земля не была предоставлена вступу на развешивание.

Люди, как теперь, не поджаривались (на огне чучел).

Сн. *оде* «Война мусульманов», 23, 1 *сн*. (ایغ)

کیمی ساورورقه فوبرا نوی نوی لار غبون بولی

Ibid. стр. 103. 6 *сн*.

*ایشیم کتوردیکه نورت موی * ساورقل دیدی مو فونان تولینی*

Стихъ 515. Ср. «Война мусульманъ», 86, 10 сл.:

که اولگون قلب بربری برآه نیک • که باغای فایض که ناموس نیک

Стихъ 520. О чтеніи **قوریب** см. примечанія къ стиху 512. Въ первомъ паузушномъ, подражаніи, авторъ частомъ пишетъ на то, что при приближеніи туркменскихъ бекатырей персы показывали имъ тылъ, и удары плашекъ попадали поспу имъ въ **лѣвый** бокъ; когда представители обрѣзаны лицами другъ къ другу, то удары плашекъ направляются на правый бокъ, ср. Бартольдъ, Китайскія Иероглифы, III, 646, 7: **صاع طرفه**

قره نوکن ملکه قیان **ساجک** اولی **الی** ملوناز قرینو کادی **صاع** پانی

Ср. 458: «На правомъ крылѣ ударилъ Худая, сынъ Кима-Селдасула, и трітиль наи Кира-Тукена, струбилъ спя нечестъ правый бокъ».

Стихъ 525. Ср. «Война мусульманъ» 120, 3 сл.:

اولوم **مغلی** موتداع **نریک** یوزکومه

Стихъ 531. Ср. «Война мусульманъ», 47, 3 сл.:

مغلی گشته دین **پشته** برآ قلب

изъ него видно, что обращеніе для Бияля и Абду-с-Саттаря служило передвѣстіи стиха съ трой слогомъ: **گشته** — **پشته**, Глгшгшгъ ударяющимъ, а Абду-с-Саттаремъ въ этомъ стихѣ уменьшенной, а въ стихѣ 531 сохраненной. Второе полустишіе ср. съ прозаическимъ текстомъ рукописи моего собранія № 13 «Нордшма исторія сарыковъ», fol. 23: **آندین سونگ می قش نکه پنه کوب کوب اسکر یله ساریق نیک** **اوشکا یارب اورتوندور** **ندا ساریق لاره** **یار یولیپ نکش** **شونداع** **قیریلдор** **که جاعصبیدن** **اوج نورت آدم اومه** **نورپ قول** **کونارب** **دوزلار** **اولولکلارینک** **سای** **مینکغه** **پنگاندا** **یری** **اومه** **نورار** **ایرکان** **شول** **مورنده** **نکه** **جاعصبیدن** **نورت** **مینک** **آدم** **اولکلان** **بولورلار**

Выраженіе **اولوم** **موتداع** или **اونورماق** **اومه** я въ словаряхъ не встрѣчалъ, и той переводъ основанъ на устныхъ толкованіяхъ туркменомъ. Слово **аومه** въ словаріи Сулеймана Бузаренго (ср. словарь Павла-де-Кур-

Срн. еще рукопись Аз. Муз. (коллекция Петровского, Заглавн. № 100) *مشتوی حنك نونكان* f. 79b, 8:

عجب ردى نونكانه فونكى بوروب

Смнхъ 644. Слово 11 къ тексту издѣшиа; *كوبى لاسين* слѣдуетъ читать *كوبى لاسين* по Сулейману Бузарскому (оригиналь, стр. 236, изд. Кукомя, стр. 134; *куба*) *вотный* *саламъ* *мрѣ* *бурѣ*; у Кукомя оушено послѣднее значеше: *نون و مامة سير بعته*.

Смнхъ 650. Слово *اوقام* имѣ исключити; по искаженю из это арабское *اوقام* Рима дефектиал.

Смнхъ 664. Слово 7 къ тексту издѣшиа; глаголъ *خلتلاق* и чк-тѣю хылтлшжак, см. Радловъ I, 1725: *хылтл* (1).

Смнхъ 667. Слово *طلاطم*, повторившееся въ стихѣ 664 съ той же рнмой, должно читаться *طلاطم* (Redhouse). Въ «Ментуш-и ханъ», f. 15a, 10 употреблено слово *طلاطم* (Redhouse *تلانوى*):

شول اننا ده غير شيلين كيوننا * كيلوريش مرشان سارى سوروب آما
مه قوشون ارا توشن طلائى * مكر كيلدى چالين نالوشى بوى

Тутъ пришло извѣстiе, будто губернаторъ
Направляется въ Маргелашъ, погоняя коня.
Среди всего похода поднялся шумъ,
Словно прибыли кони, ударя въ свое бiло.

Смнхъ 678. Слово *كوش* въ словаряхъ не находитсѣ; это, повид-ному, звукоподражанiе, ср. глаголъ *كورمار* *ماك* стиха 688.

Смнхъ 717. Ср. Шейбани-нома XII, 5:

باقى ترخان باغونوب قاعه ارا * حقارا اقادى بانشين اصلا

Смнхъ 728. Выраженiе *از ايلاماك* *از ايتاك* употреб-ляе-мъ въ «Дойнѣ мусульманъ» 82, 11 см. въ значенiи *с-сманитъ*, *за-пирити*.

دعاين كين ومنلار ساز ايبه * هيايب غمبرلارى آغاز اتيب
въ Шейбани-нома, I, 25 въ значенiи *устроить*, *приготовить*.

كيم مران بيله كوركوزدى نياز * انكا لايق طربسين ايلادى ساز
(переводъ Вандера, стр. 5 по содѣству встрѣтъ).

Въ «Беддудет-наме» иъ, тожь же значеніи — 1, 15а, 4 св.

توب توغان لاری ساز ایلاب

Ср. стихъ 946: ساز بولای

Стиха 741. Ср. «Война мусульманъ», 59, 4 св.:

عزیز بملوان قتال آتی * قولکدن جنب کنی جرکین حای

Стиха 772. Слово *یا کریم* в читаніи предположительно, какъ *یا کریم*. Имѣя въ виду предыдущаго подустиніи, хотя такого слова нѣтъ неизвѣстно; второе подустиніе переведено имено условно при любезности содѣянна Ф. А. Розенберга.

Стиха 779. Ср. «Война мусульманъ», 131, 5:

یدی مونک کیمک باریم بولوق مطیع * خدا قیلدی بولا که سرف رفیع

Стиха 784. Выраженіе *ازدهادم چکاک* неоднократно встрѣчается въ поэмі.

Ср. «Война мусульманъ» 132. 12:

خلایق بولاری توناریمز دینی * که ازدر بولودوب: تونарیمز دینی

23. 13 (هزج)

ایلنسک азери دم نارنی بز غафан чин лары

Стиха 786. Пропущенное имено въ текстѣ слово слѣдуетъ, имено динчоту, читать *معیت*; сноска 6 излишня; точному переводу подустиніи не поддается.

Стиха 789. При выраженіи *عالم ایلاب* слѣдуетъ подразумѣвать *اوزларын*, ср. второе подустиніи.

Стиха 794. Настоящее имя горъ было *امان سخت*, но туркменскому произношенію *Аман-Сайт*. Входяція въ составъ этого имени слова встрѣчаются въ «Беддудет-наме» 23а, 3 св.:

بارب سخت امان کیلساک وطن

Стиха 795. Чтѣ не удалось установить точное значеніе выраженія *انکر توکل*, хотя оно нѣтъ встрѣчалось въ именованіи текстовъ.

У нас известны три выражения, среднеазийского и повозжевного, но можно удовлетворительно объяснить эти выражения: каждый объясняет его по своему и произвольно. Думаю, что данное выражение заимствовано из персидского языка. В словаре Вулфера (II, 1106) дана фраза, в которой употреблены в слове *گوشت* пишущеем из стиха 795:

مقامی شوم مردمان بیرون کوستان را * تن بازم جوگوه از مرصای لشکر بودا

это читается как *мрза шатб* дано из подтверждения значений: *gratias, luculentus, dignitas*.

Из среднеазийско-турецких текстов много образов следующих имен: Ахмедъ Есеви, 24, 4:

ایانادان معنی بولسب ایدی بولسب * اندین سونکره جول لار کیزیب کیاہ بدیم
روزی قبایلی مرانلی توکوب معنی دیم * لشکر توکوب بیلین یاسیه یاجیم منا

„О, невидим! войди смысл!“ сказал он, и я узнал.

После того, бродя по степи, я читался третьим.

Они дивились счастью, и я, поймав Авазла, съел (на ночь);

Сильно ухватившись (?) подвину ему на носовую, сказалъ „а“.

«Будулет-намъ» Мухаммедъ Ошара, f. 13b, 3 ст.:

میقاتی فاکری اندر شاه مرادخان * بولوب بربرده پنهان ساقلا دی جان
طیم قل بانشلیق بر نه لشکر * عسکه (7) اوردہ باردی توختی لشکر

Но будучи в состоянии выйти, Шах-Мурад-ханъ остался тамъ;

Притаившись въ одномъ мѣстѣ, онъ уберечь жизнь.

Нѣкоторое количество войскъ вѣль изъцѣльствомъ Аяжъ-жули

Направились въ А. (?) и прочее (тамъ) обосновалось (?).

Ibid., f. 17b, 7 ст.:

* کلب دولت بیلان قبلغه لشکر
* توکوب بر نه ای بول ایدی [рун. یرده لشکر]

Прямью войско на осаду съ Девлетомъ,

Искользко ильснеть на томъ мѣстѣ оно твердо держалось (?).

Оговорное значеніе *ayrakın* انكر توگاك, должно быть, «бросить
якорь, сваяны на якорь».

Къ вопросу о различныхъ значеніяхъ слова انكر можно привлечь еще
следующій стихъ изъ دیوان مشرب, цит. изд., стр. 12, строка 11 сл.:

«باریمه یغمانکا کیردیم اوزومسی آدی کوردوم»

«بو دیر کیمека бағиме «وزیلкан» لستری کوردوم»

«Баба-Разманъ» 82, 2 сл.:

باشینگде لكر تلح ايمرد

Стихъ №27. Слово 3 къ тепегу положили: четь тробусть
чтвръ курылъ, какъ курылъ.

Стихъ 834. Стихъ этотъ для меня не совсемъ ясенъ; начертаніе
Закріа въскрѣсается въ среднеазіатско-турецкихъ текстахъ
и объясняется, пошлѣному, сближеніемъ имени Захрія со словомъ
ذكر, см. دیوان مشرب, цит. изд., стр. 4, 2 стиху (امزج):

«محبت ميسلا . کسیده اول شور السیدین»

«کونکل ارهنی نظریشی ذکر بادین اوکلدیم»

Суди во хотру, и въ поэмѣ Абду-с-Саттара, и въ книгѣ Мешреби слово
Закріа читается Зикріа, какъ-то чтение мы находимъ и въ переводѣ
«Мешреби» Лыкошова: журналъ «Средняя Азія», 1910, кн. II, стр. 69.

Корантическіе стихи о Захрія и Юннѣ (Яхъ) указаны въ исто-
рической статьѣ Н. О. Катанова «Мусульманскія легенды», стр. 2. Уче-
ные мусульмане, къ которымъ я обращался за разъясненіемъ длиннаго
имени поэмы, понимали его приблизительно такъ же, какъ перевелено у
меня съ заирчическими знаменъ. Затрудненіе — въ словѣ اونгары
и موس. Имя въ вѣду стиха (корона XIX, 7—8 и это же въ «Кыс-
су-д-диль») Рубгузи, перевелено Н. О. Катановымъ на стр. 27
его статьи — я, уже послѣ отвѣта моего перевода, пришелъ къ
тому, тоже предположительно, пониманію стиха 848: «Во имя За-
хрія и блаженнаго Юнни, который посвѣтъ имя съ союзосея Бо-
жин» (?).

Стихъ 858. Стихъ съ рифмой *غیر — نیز* см. въ «Востокъ и западъ», 18, 1 сл.

هو نامه پیشکش عظیم مو نیز = که آلات شک آذربایر قیلدی غیر
См. еще стихъ 900.

Стихъ 864. Начертаніе *گرام* употреблено для рифмы съ *ایلام*. См. еще стихъ 1057.

Стихъ 870. Ср. M. Hartmann, Der sagstatische Sinn der Handed's стр. 136, стихъ 6:

مه ایش بزکا مشکل دور دینک آذرینکده دور آسان
که سن سن یارمینک پرورنگری مل مشکلم

Стихъ 894. Слово *یغرای* въ словарѣ не означено, а слышалъ въ рѣкѣ туркменской и афганской саргошъ; его произношеніе мнѣ неизвестно.

Стихъ 909. Ср. *محزون میر حیدر*. 1911. изд., стр. 69, 7 сл.

مايه قای کیم نیلانک سودی = بیلانک аیشик غایت سودی

Стихъ 915. Ср. рус. Парфен. Изд. бібліотеки, ancient hand, № 312 («Хосроу и Ширинъ», поэма XIV в., сочиненная египетскимъ купцомъ), f. 10b, строка 7 сл.

بو ساقیش یرلا بیراعت اوتوردی = اوتورماق یغش ارماز نیо توردی
L. 20a: *توروک اوتورماк ашка یرم айнайик*

Стихъ 931. Слово «ночь» прекратительство въ передѣху, не безъ колебаний, выраженіе *موت مند انسان* основывается на выраженіи *موت* *برا انسان* (Redhouse, 740), въ которомъ вопросительное *برا* ничему соответствуетъ, можетъ быть, нашему вопросительному *стѣ* *спаси*.

Стихъ 945. Слово *برالاب*, которое написалъ такъ, что его можно читать и *برالاب* мнѣ неизвестно; а переводъ второе подустигиіе по смыслу, допуская, что это слово образовано отъ числительнаго *بر* ср. слово *دکالایان* стиха 936, которое, вѣроятно, можетъ быть, образовано не отъ *دنگ*, а отъ *تی* (Радловъ III, 1043) и слово *مکالایان* (815). Ср. глаголъ *birā*. Радловъ, IV, 1736.

Смита 1067. Цитуете Коранъ, II, 151:

إِنَّا لِلّٰهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

Примъ смита 1068. Первый стихъ писанъ въ джазиръ Пендъ (ист. мѣс. кр. 2) ер. со сличень или «Ковны мусульманъ», 118. 12 вв.:

بو می دا کورای بارئینک عکسی

Из первого джестива, произношеніе всего члѣ осталось неизмѣненнымъ, и пропала слово *اورکسی* изъ измѣненное *اورکسی*, хотя это измѣненіе въ словарѣ не отъбѣла и члѣ не въ тѣхъ члѣ, ни въ жинной среднѣ-адикто-турской рѣчи не отбѣла; слово пасть иираншануея по речелу джестива: *اورکسی* шожетъ значить «иі рѣшечіе».

КНИГА РАЗСЪЗДОВЪ О БИТВАХЪ ТЕКИНЦЕВЪ.

ТЕКСТЪ.

تجھ منگ جامعہ ماوت فرزند کی ۱۸۵۵
تجھ منگ جادری قست بہالغ کہ اٹلس ہرلا شلادن جنالغ
تس مندین کلام اللہ خوش خوان کہ طلا زر جلی طلا زرفشان
تجھ قصہ کشای خوش جملہ یکبہ تصویر صورت اندا ہند
ہل آخر مون آلب مالی غنبت کہ درویش اہلی بولی اہلی دولت
عش لار بولدی منازی غلاب بولوب مون نان بک شعلیقہ لای ۱۸۵۶
ولی تجھ سعادتلیغ بیل آق شہادت شردندین اجئی حامی
ایشیب بول غریب دل ابا کس دسیریم انا اللہ راہون بس ۱۸۵۷

نت کتاب بعون الملك الوهاب، والله اعلم بالصواب

- منشیب لغتی سورمہ دہ پای فوش اورار ہر دم ندا •
- بہرام ہری اومہ دہ اورکشی ایللاب دور وطن •
- اشرفیت من عکس شمس الکس اسوار الہد •
- بار عکس منہ کور قیب ہارمن جہنی صدا •

آکس ناظمی قلی بو حالت ۱۱ نواس غازی لارغہ قبل شراکت ۱۸۵۸
نت تمام

توبہ دریا کنارین اول شہی بوم کہ مردم چش دین جون بولادیار تم
چوان کتی قویون قالدی باہوہ مسلمانلار توفیقش فاش عظیمہ
۱۸۵۹ کہ تیش منگ دغی سرارلاری تجھ فسان بیگ منارلاری
اسیر ایللاب مسلمانلار آق جند کہ مالدار آلارنیک بویونہ بند
۱۸۶۱ یسار دیلار آق خبوق بخارا ساتیش ہرلا کہ قیلدیلار آوارا
بہاس بولدی آلار ہر غری جون کہ اندین م بولوبن کتری جون
پنہ تجھ قطرلار یار سرلان کہ بولکانن زری خروار بولان
کجا دولت قوش قوندی بیگبار اوزرلاریہ البان قیلدی ادغارہ
کہ تیش منگ توبہ اہال الارینی اورولغان مہما امواللارینی
۱۸۶۰ قیلیب قسبت آق اہلی مسلمان بولوبان مون تجھ شادان خندان
کہ بوز منگ دین آتیب سانی براغلار نوشور دیلار قیلیب کیم تراغلار
تجھ منگ تیغ دم کیر مہری دارہ تجھ منگ نیرہ دورورہ خنجار
تجھ منگ بیجا قندران صافلیغ حملہ دستلیغ طلا شلالیغ
۱۸۶۱ تجھ منگ جاقماق چش توفانکی قوشانی لیک طباہہ ہرکشی
تجھ منگ قالغان زر قوبہ لیتی سویت سابا چار آتہ بیہ لیتی
۱۸۶۳ تجھ کیم منگ دغی شامال لاری تجھ سویت زمسک بارلاری
بولاری اولجہ ایللاب اہلی اسلام قیلیب قسبت بولوبان شاد غرام
تجھ منگ جامعہ طلا مطللہ یکیمہ جون دوریکا سرازہ ارمل
تجھ نوحی متاعی خوش قائلار تجھ اٹلس زریعت دین قرائلار

۱) Рус. — ۱۸۵۵. ۲) Рус. — ۱۸۵۶. ۳) Рус. — ۱۸۵۷. ۴) Рус. — ۱۸۵۸. ۵) Рус. — ۱۸۵۹. ۶) Рус. — ۱۸۶۰. ۷) Рус. — ۱۸۶۱. ۸) Рус. — ۱۸۶۲. ۹) Рус. — ۱۸۶۳. ۱۰) Рус. — ۱۸۶۴. ۱۱) Рус. — ۱۸۶۵. ۱۲) Рус. — ۱۸۶۶. ۱۳) Рус. — ۱۸۶۷. ۱۴) Рус. — ۱۸۶۸. ۱۵) Рус. — ۱۸۶۹. ۱۶) Рус. — ۱۸۷۰. ۱۷) Рус. — ۱۸۷۱. ۱۸) Рус. — ۱۸۷۲. ۱۹) Рус. — ۱۸۷۳.

۱) Рус. — ۱۸۵۵. ۲) Рус. — ۱۸۵۶. ۳) Рус. — ۱۸۵۷. ۴) Рус. — ۱۸۵۸. ۵) Рус. — ۱۸۵۹. ۶) Рус. — ۱۸۶۰. ۷) Рус. — ۱۸۶۱. ۸) Рус. — ۱۸۶۲. ۹) Рус. — ۱۸۶۳. ۱۰) Рус. — ۱۸۶۴. ۱۱) Рус. — ۱۸۶۵. ۱۲) Рус. — ۱۸۶۶. ۱۳) Рус. — ۱۸۶۷. ۱۴) Рус. — ۱۸۶۸. ۱۵) Рус. — ۱۸۶۹. ۱۶) Рус. — ۱۸۷۰. ۱۷) Рус. — ۱۸۷۱. ۱۸) Рус. — ۱۸۷۲. ۱۹) Рус. — ۱۸۷۳.

۱۰۸۸) قریل باندین المہ کم استامین
بولارعه باندینسان^۱ اوج زبردست
آلار محمد رضا میری بهادر
بیری خواجہ^۲ نص برفار ایلمدین
اوروب نعن رواقی فری دی بس
سوانش ایلاب بولار بهرام^۳ کور نک
۱۰۸۹) بولار هکامدا کیم نجه مرست
بیری محرم ایلمدین کیم نظر دور
بیری کتیم قزایی^۴ آقا جان دور
بیرقدور بابا خان^۵ سادوش دور
۱۰۹۰) ۱۰۹۱) ۱۰۹۲) ۱۰۹۳) ۱۰۹۴) ۱۰۹۵)
ایندی اول تی یازدی عالی ایلمدین
بولار کیم دهر ارا یکتا ایرور بس^۶
که الفصه تمامی مؤمنین^۷
قهاره یوز قویوشنی اهل کفار
بغیرایله^۸ نولانین شاهزاده سیغه
۱۰۹۵) کوروب بو حالتی نامزدینس چون
سر اسیمه مولوب میرالغیدین
داندکلار حشوق نرهای کیم آتی
فانورعه خدایین کیم فیلبیلار دور
بوشی لار قریب چون اول کریدی
۱) Ср. стихи 507 и 954. 2) Чет. Манад. 3) Рук. خواجہ. ср. 496.
4) Чет. 5) Рук. 6) Чет. 7) 8) Рук. 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000) 1001) 1002) 1003) 1004) 1005) 1006) 1007) 1008) 1009) 1010) 1011) 1012) 1013) 1014) 1015) 1016) 1017) 1018) 1019) 1020) 1021) 1022) 1023) 1024) 1025) 1026) 1027) 1028) 1029) 1030) 1031) 1032) 1033) 1034) 1035) 1036) 1037) 1038) 1039) 1040) 1041) 1042) 1043) 1044) 1045) 1046) 1047) 1048) 1049) 1050) 1051) 1052) 1053) 1054) 1055) 1056) 1057) 1058) 1059) 1060) 1061) 1062) 1063) 1064) 1065) 1066) 1067) 1068) 1069) 1070) 1071) 1072) 1073) 1074) 1075) 1076) 1077) 1078) 1079) 1080) 1081) 1082) 1083) 1084) 1085) 1086) 1087) 1088) 1089) 1090) 1091) 1092) 1093) 1094) 1095) 1096) 1097) 1098) 1099) 1100) 1101) 1102) 1103) 1104) 1105) 1106) 1107) 1108) 1109) 1110) 1111) 1112) 1113) 1114) 1115) 1116) 1117) 1118) 1119) 1120) 1121) 1122) 1123) 1124) 1125) 1126) 1127) 1128) 1129) 1130) 1131) 1132) 1133) 1134) 1135) 1136) 1137) 1138) 1139) 1140) 1141) 1142) 1143) 1144) 1145) 1146) 1147) 1148) 1149) 1150) 1151) 1152) 1153) 1154) 1155) 1156) 1157) 1158) 1159) 1160) 1161) 1162) 1163) 1164) 1165) 1166) 1167) 1168) 1169) 1170) 1171) 1172) 1173) 1174) 1175) 1176) 1177) 1178) 1179) 1180) 1181) 1182) 1183) 1184) 1185) 1186) 1187) 1188) 1189) 1190) 1191) 1192) 1193) 1194) 1195) 1196) 1197) 1198) 1199) 1200) 1201) 1202) 1203) 1204) 1205) 1206) 1207) 1208) 1209) 1210) 1211) 1212) 1213) 1214) 1215) 1216) 1217) 1218) 1219) 1220) 1221) 1222) 1223) 1224) 1225) 1226) 1227) 1228) 1229) 1230) 1231) 1232) 1233) 1234) 1235) 1236) 1237) 1238) 1239) 1240) 1241) 1242) 1243) 1244) 1245) 1246) 1247) 1248) 1249) 1250) 1251) 1252) 1253) 1254) 1255) 1256) 1257) 1258) 1259) 1260) 1261) 1262) 1263) 1264) 1265) 1266) 1267) 1268) 1269) 1270) 1271) 1272) 1273) 1274) 1275) 1276) 1277) 1278) 1279) 1280) 1281) 1282) 1283) 1284) 1285) 1286) 1287) 1288) 1289) 1290) 1291) 1292) 1293) 1294) 1295) 1296) 1297) 1298) 1299) 1300) 1301) 1302) 1303) 1304) 1305) 1306) 1307) 1308) 1309) 1310) 1311) 1312) 1313) 1314) 1315) 1316) 1317) 1318) 1319) 1320) 1321) 1322) 1323) 1324) 1325) 1326) 1327) 1328) 1329) 1330) 1331) 1332) 1333) 1334) 1335) 1336) 1337) 1338) 1339) 1340) 1341) 1342) 1343) 1344) 1345) 1346) 1347) 1348) 1349) 1350) 1351) 1352) 1353) 1354) 1355) 1356) 1357) 1358) 1359) 1360) 1361) 1362) 1363) 1364) 1365) 1366) 1367) 1368) 1369) 1370) 1371) 1372) 1373) 1374) 1375) 1376) 1377) 1378) 1379) 1380) 1381) 1382) 1383) 1384) 1385) 1386) 1387) 1388) 1389) 1390) 1391) 1392) 1393) 1394) 1395) 1396) 1397) 1398) 1399) 1400) 1401) 1402) 1403) 1404) 1405) 1406) 1407) 1408) 1409) 1410) 1411) 1412) 1413) 1414) 1415) 1416) 1417) 1418) 1419) 1420) 1421) 1422) 1423) 1424) 1425) 1426) 1427) 1428) 1429) 1430) 1431) 1432) 1433) 1434) 1435) 1436) 1437) 1438) 1439) 1440) 1441) 1442) 1443) 1444) 1445) 1446) 1447) 1448) 1449) 1450) 1451) 1452) 1453) 1454) 1455) 1456) 1457) 1458) 1459) 1460) 1461) 1462) 1463) 1464) 1465) 1466) 1467) 1468) 1469) 1470) 1471) 1472) 1473) 1474) 1475) 1476) 1477) 1478) 1479) 1480) 1481) 1482) 1483) 1484) 1485) 1486) 1487) 1488) 1489) 1490) 1491) 1492) 1493) 1494) 1495) 1496) 1497) 1498) 1499) 1500) 1501) 1502) 1503) 1504) 1505) 1506) 1507) 1508) 1509) 1510) 1511) 1512) 1513) 1514) 1515) 1516) 1517) 1518) 1519) 1520) 1521) 1522) 1523) 1524) 1525) 1526) 1527) 1528) 1529) 1530) 1531) 1532) 1533) 1534) 1535) 1536) 1537) 1538) 1539) 1540) 1541) 1542) 1543) 1544) 1545) 1546) 1547) 1548) 1549) 1550) 1551) 1552) 1553) 1554) 1555) 1556) 1557) 1558) 1559) 1560) 1561) 1562) 1563) 1564) 1565) 1566) 1567) 1568) 1569) 1570) 1571) 1572) 1573) 1574) 1575) 1576) 1577) 1578) 1579) 1580) 1581) 1582) 1583) 1584) 1585) 1586) 1587) 1588) 1589) 1590) 1591) 1592) 1593) 1594) 1595) 1596) 1597) 1598) 1599) 1600) 1601) 1602) 1603) 1604) 1605) 1606) 1607) 1608) 1609) 1610) 1611) 1612) 1613) 1614) 1615) 1616) 1617) 1618) 1619) 1620) 1621) 1622) 1623) 1624) 1625) 1626) 1627) 1628) 1629) 1630) 1631) 1632) 1633) 1634) 1635) 1636) 1637) 1638) 1639) 1640) 1641) 1642) 1643) 1644) 1645) 1646) 1647) 1648) 1649) 1650) 1651) 1652) 1653) 1654) 1655) 1656) 1657) 1658) 1659) 1660) 1661) 1662) 1663) 1664) 1665) 1666) 1667) 1668) 1669) 1670) 1671) 1672) 1673) 1674) 1675) 1676) 1677) 1678) 1679) 1680) 1681) 1682) 1683) 1684) 1685) 1686) 1687) 1688) 1689) 1690) 1691) 1692) 1693) 1694) 1695) 1696) 1697) 1698) 1699) 1700) 1701) 1702) 1703) 1704) 1705) 1706) 1707) 1708) 1709) 1710) 1711) 1712) 1713) 1714) 1715) 1716) 1717) 1718) 1719) 1720) 1721) 1722) 1723) 1724) 1725) 1726) 1727) 1728) 1729) 1730) 1731) 1732) 1733) 1734) 1735) 1736) 1737) 1738) 1739) 1740) 1741) 1742) 1743) 1744) 1745) 1746) 1747) 1748) 1749) 1750) 1751) 1752) 1753) 1754) 1755) 1756) 1757) 1758) 1759) 1760) 1761) 1762) 1763) 1764) 1765) 1766) 1767) 1768) 1769) 1770) 1771) 1772) 1773) 1774) 1775) 1776) 1777) 1778) 1779) 1780) 1781) 1782) 1783) 1784) 1785) 1786) 1787) 1788) 1789) 1790) 1791) 1792) 1793) 1794) 1795) 1796) 1797) 1798) 1799) 1800) 1801) 1802) 1803) 1804) 1805) 1806) 1807) 1808) 1809) 1810) 1811) 1812) 1813) 1814) 1815) 1816) 1817) 1818) 1819) 1820) 1821) 1822) 1823) 1824) 1825) 1826) 1827) 1828) 1829) 1830) 1831) 1832) 1833) 1834) 1835) 1836) 1837) 1838) 1839) 1840) 1841) 1842) 1843) 1844) 1845) 1846) 1847) 1848) 1849) 1850) 1851) 1852) 1853) 1854) 1855) 1856) 1857) 1858) 1859) 1860) 1861) 1862) 1863) 1864) 1865) 1866) 1867) 1868) 1869) 1870) 1871) 1872) 1873) 1874) 1875) 1876) 1877) 1878) 1879) 1880) 1881) 1882) 1883) 1884) 1885) 1886) 1887) 1888) 1889) 1890) 1891) 1892) 1893) 1894) 1895) 1896) 1897) 1898) 1899) 1900) 1901) 1902) 1903) 1904) 1905) 1906) 1907) 1908) 1909) 1910) 1911) 1912) 1913) 1914) 1915) 1916) 1917) 1918) 1919) 1920) 1921) 1922) 1923) 1924) 1925) 1926) 1927) 1928) 1929) 1930) 1931) 1932) 1933) 1934) 1935) 1936) 1937) 1938) 1939) 1940) 1941) 1942) 1943) 1944) 1945) 1946) 1947) 1948) 1949) 1950) 1951) 1952) 1953) 1954) 1955) 1956) 1957) 1958) 1959) 1960) 1961) 1962) 1963) 1964) 1965) 1966) 1967) 1968) 1969) 1970) 1971) 1972) 1973) 1974) 1975) 1976) 1977) 1978) 1979) 1980) 1981) 1982) 1983) 1984) 1985) 1986) 1987) 1988) 1989) 1990) 1991) 1992) 1993) 1994) 1995) 1996) 1997) 1998) 1999) 2000) 2001) 2002) 2003) 2004) 2005) 2006) 2007) 2008) 2009) 2010) 2011) 2012) 2013) 2014) 2015) 2016) 2017) 2018) 2019) 2020) 2021) 2022) 2023) 2024) 2025) 2026) 2027) 2028) 2029) 2030) 2031) 2032) 2033) 2034) 2035) 2036) 2037) 2038) 2039) 2040) 2041) 2042) 2043) 2044) 2045) 2046) 2047) 2048) 2049) 2050) 2051) 2052) 2053) 2054) 2055) 2056) 2057) 2058) 2059) 2060) 2061) 2062) 2063) 2064) 2065) 2066) 2067) 2068) 2069) 2070) 2071) 2072) 2073) 2074) 2075) 2076) 2077) 2078) 2079) 2080) 2081) 2082) 2083) 2084) 2085) 2086) 2087) 2088) 2089) 2090) 2091) 2092) 2093) 2094) 2095) 2096) 2097) 2098) 2099) 2100) 2101) 2102) 2103) 2104) 2105) 2106) 2107) 2108) 2109) 2110) 2111) 2112) 2113) 2114) 2115) 2116) 2117) 2118) 2119) 2120) 2121) 2122) 2123) 2124) 2125) 2126) 2127) 2128) 2129) 2130) 2131) 2132) 2133) 2134) 2135) 2136) 2137) 2138) 2139) 2140) 2141) 2142) 2143) 2144) 2145) 2146) 2147) 2148) 2149) 2150) 2151) 2152) 2153) 2154) 2155) 2156) 2157) 2158

روان ايلاب الار جانين، اي جان
 آلازكا ميسرمانسلغ ايلاكلن كىس
 موروچار جاماسا اوردىن مىنانى
 ايموروچار آلازغه مىن ررداب
 يىل آفر كىم اوردى بازار بولدى
 او مىنگام ازىرى جون بولدى يىنا
 ايمىش مىند شىخ اوغلى بىلكىل آنى
 كىن تىغ كىن نىزى اوروپ جون
 قىلىپ جون رافىغە شىرە شىن لار
 كە قويمى كىم آلوردى انتقامىن
 تىچىلارنى بىتورىپ توكە¹⁾ ايلاب
 قىياغ نىزى بىلا قىرىغىن ايلاب
 توكردى كىم ايلى دىن لالە نىك فان
 اوئال مىنگام ارا جىدى بىر اير جون
 مېارىلار ارا كىم ايرى سىردى
 كورار كوزكا اوزى كىم بىلىك ايردى
 تىچىلارنى اوروپ بىش قىسىدىن
 سولتىپ كىم اول اير جون رىئانە²⁾
 كە جىندى بىر طرفدىن نىچە ازىر
 آلار دىر ئاچى كوك سوتى مىرکان
 اوروپ نىقىن آلار كىم دىشانيغە
 دىم سارى بارىپ بولدى مېان
 لىرور دىن مالكى دىنچ ابا كىس³⁾
 بىنارلار كىم كورور نىك قىلىپ آنى
 كوپار ايمى ناسى م بىلا قىلىپ
 قىرىغىپ بازىر كىزار بولدى
 پىنە سىرغىش سىمىت ايردى سىدا
 قىلىپ كىزار باشىغە تىغىرانى⁴⁾
 قىلىپ كىزار ايلىن كىم اسىن اوستون
 اوروپ نىقىن قىلىپ كىم سىرتكولار
 قىزىل باش نىك قىلىپ جون قىلى عامىن⁵⁾
 تىچىلارنى زىمى كىم كىكە⁶⁾ ايلاب
 قىزارلار باشىغە سولتىپ ايلاب⁷⁾
 مىلوردى كىزار ايلىن بىرگا بىكشان
 قىلىپ كىزار ايلىن زىر دىر جون
 تىچىلارنى آتكا بايى⁸⁾ قىل اىندى
 اوروپ نىقىن زىمى رىستىم بىلىك ايردى
 قىلىپ كىم ايلى كىم نىك سايىدىن⁹⁾
 سولتىپ كىم اول اير جون رىئانە¹⁰⁾
 اوروپ نىقىن روافىدىن ايلىب سىر
 قىمە نىك دىد¹¹⁾ كىم ايش بىتوركان
 كە باقاپىن دىن ساعدىن سولغە¹²⁾

قىزىل جىدى توفلارنىنىك مىداس
 900 كە بىر توننىنىك اوقى نىك سىرتىدىن
 آتتى م كىن سوي بىلوسىغە
 بىرىدىن توردى اول اير جىست¹⁾ جالاك
 روان بولدى ايلىب نىقىن زىر دىست
 اوروپ نىقىن قىلىپ سوتى، ملالام
 تىچەلاركا اوروپ سىغى روانى²⁾
 يىل آفر توننى لارنى قىر اىلىپ جون
 كە الدى نىچە قىرىغىنى اول نىقىن
 اوئال مىنگام ارا جون مۇمنا³⁾ كىم
 اوتىپ جون توفلارنىنىك اوستىدىن بىس
 بىلويپ جون شورى⁴⁾ مىنگامە نىك
 قاجارلار م كىم جون تىغە خاير
 مىسلىنلار اوروپ جون تىغە⁵⁾ نىزى
 بولوپ مغلوبە نىك⁶⁾ دىن آتاه⁷⁾
 سونوپ آلانى حىرىبە كىلجىمى
 970 اوئال مىنگام ارا جون ايكى ارسلان
 بىرى سىلشان يىھادر باغىمى
 440 اوروپ ايلاب مىنان مىنگام دىلان
 اوروپ جون نىكە نىك سىغى⁸⁾
 بىتوشنى كىم فللكا كىمى راسى⁹⁾
 غىبات سىردار بىلدى م آندىرىن
 بىتوشنى بىر آتىنىك قاپورغا سىغە
 كە كىزار ايلىدىن بولاي¹⁰⁾ ومىنگام
 بارىپ جون توننى لارغە بولدى بىتوش
 تىچەلار اغزىغە جون قاقىتورىپ قىم
 جاقاردى جانى كىزار تورماي انى
 جىمى تونقە روانى شىز اىلىپ جون
 قىمى جون دىشاني كىر اولغە بىقىن
 بىتوش لار قىزار نارىپ جان كىم
 بىش كىم رافىلار بىستىدىن بىس
 بىلويپ بىكشە مىنگامە نىك
 قىمىسايىن سىوانسوردى سراسىر
 قىران ايلە قىلوردىلار خىزى
 فللك بىلا مىلك قىلدى مىنگامە¹¹⁾
 كە بولغاندىك شىلپىن نىك رىجوى
 قىران ايلاب بىر بىلدىن توكىمىغان
 بىرى قانل نىك¹²⁾ مىنگامە كىمى
 اوروپ كىزار ايلىن قىقام¹³⁾ بىلان
 جىمى مالى قىزارمىن سايى¹⁴⁾

1) (م. سىغى 478). 2) مىنگام. 3) قىمىن. 4) مىنگام. 5) مىنگام. 6) مىنگام. 7) مىنگام. 8) مىنگام. 9) مىنگام. 10) مىنگام. 11) مىنگام. 12) مىنگام. 13) مىنگام. 14) مىنگام.

1) Рун. бесъ. 2) Инт. 3) Рун. 4) Рун. 5) Инт. 6) Инт. 7) Инт. 8) Инт. 9) Инт. 10) Инт. 11) Инт. 12) Инт. 13) Инт. 14) Инт.

بوشونلار بىرلاشيب بولوپ ساز
 اوروپ كىتاپ بايىغى تىغ^۱ بىزە
 رماندىن شۇنك ھە اقلى مسلمان
 الب كىتاپ ايتىنك تىكرىتى
 ۹۳۵ لىكىن تىدىلار چىن بىر بىرىكا
 كە چىن راقىلار قىلداندىن
 ۹۴۰. مواس ايلاپ قىلورمىز كازارى
 وليكىن غامل ايرى ايتى كىتاپ
 اوتالوت بولدى شۇنك تىكرىتى
 ۹۴۵ اول ايرى كىم كىچىك بىر قىلامىت
 چىمى سىرلارلى كىم دىنە دىنە
 يىل آخىر چىلى شىكر انتھاسى
 ۹۵۰ ۋلى بار ايرى اندا بىر اسىرك
 نە چىل تىد زىندان ايرى اول تىن
 ۹۵۵ آلب كىلدى آنى دىسار اوتون بىس
 اوتالوت كىم اول ايرى بىدان ايتان
 كە قىلداندىن چىمى بولدى رولوى
 ۹۶۰. كۆزىنىڭ ياشى بولدى دىرغىلان
 دىعاغا بولدى مشول از تىن دل
 ۹۶۵ نىمى اى مەشرى وامى تىقالى
 كە بىركىل كىر ايتىكا سىن ھىزىت
 اوزىنىڭ آتشانلارنى بىد قىلغىل
 قوشۇپ كىتاپ بايىغى بىرلا پرواز
 تىللىنىڭ آنالار ايلە كىچىك شىرە
 رىمىسە سولار سىرلا اى مان
 قوشۇلار يىغىم بىش قىتى
 كە تورىلار ھە بىرلىك بىرىكا
 كە ئاندىن شۇنك بارىپ مونكىمىن
 چىغارغاي مېز رواقىدىن دىمارى
 قىچان سى كىچىك بىزلارنى قوشار
 كە چىلى نەچە بىردىن توفى دىماسى
 بولوپ چىن شورش روزى قىامت
 بارور بولدىن توتوپ كىم آتە آتە
 يايلىدى عالما صىچىك صىچاسى
 تىسولاردى آنى خانى سىقىرىك
 اوز ايتلىدا ايدى صاحب تەپىن
 كە تىكە ايتلىك پرواز اوتون سى
 تىپىكا قىشقىرىپ چىن مىن انسان
 اثر قىلدى غرىپلىق دىدى^۲ آنى
 تىزولگان رىتىكا چىن اوتو مىران
 دىماندىن چىمى چىن بوى شىل
 فرامىنى مېتىل قىل رىمالا^۳
 تىرىمى ايلە بىر اسلامە قوت
 چىسى بىر كانه دور مابود قىلغىل

كە چىقاسىدىن بىرون ناكىم حىاتم
 قىول اولدى اول ايرىنىڭ چىن دىماسى
 اوتالوتى سىر چىن قىش رىمىن
 قىلىپ قوت اوزىپ زىچىر طىنايىن
 تورىپ شۇنك بىردىن اول زىرىت
 اوروپ مىشنى آتنىڭ چىن يىلگاسىدىن
 چىكىپ خىجىر قىزىل بىلدىن توكوپ قان
 بوزىپ كىتاپ ايتىنك ھىستىنى بىس
 ۹۴۵ ۋلى اندىك ھىرامىتكا ايدى بىس
 كە مۇتەبە سىستىلىغ^۴ سىردىكارى
 تىنوشنى لىشكرى اسلامە كىم كىم
 يىل آخىر ايتى اسلام بىللاشيب چىن
 بوزىش بولدى كە شىمان سارىغە چىن
 ۹۵۰ ۋلى چىن مەزى چىكى بار ايدى بىس
 قىللىپ اوزىكا ھىرامە نەچە مەزى
 چىمىپ كىتاپ ايتلىك ايتلىك چىن
 بارىپ چىن اول بىر كىم بولدى تىوان
 غىات سىردار ايدى كىم آنى آتنىڭ
 اوتالوتىنىڭ ارا ھىم ايتى ايتان
 غىات سىردار ھىم چىن بىش سىدىن
 كىتاپ كىتاپ ايتى مالانلارنى^۵
 كە كىتاپ الكىدىن^۶ بىركىل ھىاتم
 تىلدى چىن سىردا دىماسى
 ۹۴۵ كە نائى اول قىشنى^۷ قوتى مان
 بوشانى بىندىدىن كىم ال ايتان
 تىپ چىن راقىنىكا بولدى بىش
 البىان خىجىر چىن اوردى بىسدىن
 ۹۴۵. آقزىپ قاننى چىن مىش رىمان
 بىرلا^۸ مىلارنىڭ بىوشىنى^۹ سى
 لىرىلىكىدىن ۋلى غىاتكا ايدى بىس
 رواقىدىن چىقارىپ چىن دىمارى
 ھارپىب آتىپ^{۱۰} او بىرە نوردى اىم
 مىشلىق ايلە براغلار تىزلاشيب چىن
 ۹۵۰ شاشا قىل آلار خىجىر ايرى چىن
 شىچاقتىلىغ^{۱۱} ۋلى سىردار ايدى بىس
 زىرىت شىك^{۱۲} ۋلى صاحب نوردى
 كە كوردى بىر بىرى بىشلىق بىرى چىن
 اوتىلوردى شىمانىنى آتلىنىمان
 ۹۵۵. شىچاقتىلىغ^{۱۳} ايدى بىر آنى آتنىڭ
 يىغىنلاپ بارىدىلار دىكالىبان^{۱۴}
 كە آت قوبدى كىم اول سىر بار بىسدىن
 بىتوردى تىقلارىغە اوتىلارنى

1) Abidin. 2) Ughannanin ota. 3) Ughannanin ota.

4) Ughannanin ota. 5) Ughannanin ota. 6) Ughannanin ota.

7) Ughannanin ota. 8) Ughannanin ota. 9) Ughannanin ota.

10) Ughannanin ota. 11) Ughannanin ota. 12) Ughannanin ota.

13) Ughannanin ota. 14) Ughannanin ota.

1) Ughannanin ota. 2) Ughannanin ota. 3) Ughannanin ota.

4) Ughannanin ota. 5) Ughannanin ota. 6) Ughannanin ota.

7) Ughannanin ota. 8) Ughannanin ota. 9) Ughannanin ota.

10) Ughannanin ota. 11) Ughannanin ota. 12) Ughannanin ota.

13) Ughannanin ota. 14) Ughannanin ota.

گلور ابرمش اخالدين جون پيل ان
 يقين دور گيايئي تڻڪ وندمي جون
 ڪه حالا ڪهئي مرو مشاري^۱
 اڪر گلشه اخالدين ڪڍي سواري
 نه بولفای بيزلارنڪ اموالز جون
 ڪه ترڪ ابلو بورينڪ سويني بس
 توقف ڦهلسا هوندي بير زماي
 ايڻيڻ بول خبري اول شي جون
 ڪنگش بولا ڪم اول جون ماريم اڻشلم
 پوڇو پڇو لشڪرا شاهه زامي جون
 ڪه نا وڃي سر اوت باقاسونلار
 ولي طيار بولونگ وڃي سردين
 عجيب جون خندا ڦيرين لشڪرينه
 پوڇو پڇو پوڇه لڦدين^۲ بيلگاشي^۳
 عقل سر^۴ شاهه جانغان بدرڪي قل
 بار ابردي ڪم ڦريل باش ٽڪرا ايدا
 ڦهلاپ^۵ ڪم ڦريل باش ڏينشيني^۶
 يبارديلار خبرجي تي رواي
 سوارا پيدا ڪه نورميسين بس

عجب لشکر کم اول نور بیری خانی
 بو کوئور باصا دور بیلکل اکون
 الب دور کم بیژ المدين اعتباری^۷
 فوشلوه ابکی سی هم هر نه باری^۸
 نه بولفای بیزلارنک اموالز جون
 ڪه اسنا اورکا بر بهوديني بس
 ديوان بول فدا برسانک^۹ سين رواي
 هم ايله عهسي جون بولدي افزون
 ڪومار بولدي بولويان جون تون اڻام
 ڦهلورين بلماکلن عهدهسي جون
 بلا لانس ڪه جالملي جانفاسونلار
 ڦهلورمير ائتقالی ميز بو بردين
 روان بولسا ڪه بيرينڪ بسکينه^{۱۰}
 مشد^{۱۱} اٽڪلامپ ڪم دشاني^{۱۲}
 ڪه اٽڪلاپ ٽڪه ايلي ڦشري^{۱۳} بيل^{۱۴}
 نميڻ ليک^{۱۵} بجه سول^{۱۶} رينه
 ڪه جيله بولا هوندين سوسيشني^{۱۷}
 ڪه تورماي ٽڪه ايلي بير زماي
 اڪر تورغان ايله اولنورمان بس^{۱۸}

1) Слово подковано и исправлено другими черепками: ратье вич-
 будто стало. 2) Ет. ахалдин ахтар. ср. 1017. 3) Чт. халатан
 халатан. 4) Чт. маршанк. 5) Ру. 6) Ру. 7) Ру. без. 8) Чт. ахалдин
 10) Ру. бирет. ср. стихъ 1003. 11) Чт. укорса. 12) Слово составлено по родному
 произношению айхана.

• بهرورلمع ڦيلغان لشڪرين دڦي ياد ايت مي
 • دفع ايتڻ شرينگي ڪيم خبرنڪا ايتاد ايت مي
 • ابلو بيسك ڪم نام جون تورماي ارمالار بو ڪون

(۴)

• ڪلدي لار چون رافضي لار ڪرا ڦر بيزلا تمام
 • صف توڙپ سريار^۱ سرنگ بولا ترتيب خاص^۲ عام
 • هم شهي شاهه زاده لار چون بجه حالي باڪرام
 • پورتيپ^۳ آتشڪاداسين آجه ايلاپ اهتمام
 • بولادي هچ ڦيسي سي درديغه درمانلار بو ڪون

۸۸۵

بيل آفر رافضي لار بيلگيل^۴ اي جان
 بغير بيلديلار تمام ارکان دولت
 ڪه هر ڪم نينڪ ڪهي بير نوتني بار
 اوتپ جون نوتني ميز ڦلدي اوبار
 41۱b تدي شه ڪم ايا ترتيب^۵ سرنگ
 ڪه خالوق ابردي بيزلار ڦيلغالي جنگ
 80 ڦيلالي بيز بو بردين ائتقالی
 90 برالينڪ^۶ جون تيارت قلعه ساري
 ڪه اندين سونگ بولالي اورکا ڪاري
 وليڪن احتياط بولا بجه ڪون
 ديماسون بيزلارا اهلي اوياش^۷
 بجه ابام تورمپ^۸ سر سغلاغالي
 95 ولي باز ابردي بر ارکان دولت
 ايتدي ڪم اي شا جون من بو حالت
 ايتديم بير خبر شاخوش ايا شاه
 من ايناي اول خبري بولغل آگاه

1—3) Нет. ۵.

4) Чт. билик.

5) Это погостило подхва-

лается нашей догадке о выражении в стихе. ср. стихъ 100.

6) Нет.

7) Чт. билик. 8) Ру. 9) Ни являеть одного слога!

10) Произношение [dʒʌdʒ] слово употребляется туркменами и азербайджанцами.

(P)

- (14)

- 1) Рун. *ḥaḥḥar*, ср. *ḥaḥḥar*. 2) Рун. *ḥaḥḥar*, ср. стих 690. 3) Дамма = воз-
врату. 4) Рун. *ḥaḥḥar*. 5) Чит. *ḥaḥḥar*. 6) = *ḥaḥḥar*. 7) = *ḥaḥḥar*; весь
стих, инициал после двенадцатого (ḥaḥḥar-ḥaḥḥar).

[illegible]

تغاق ایله پشیم میدان ساریقه اوروشغال کیم اول دشمن ساریقه
 یساوودین قیچ تچه زیردست که بولیدلار زیردست لارکا بیوست
 ۵۹) که الفصه تچه سرمست جوانلار باریدیدلار اوшал میدان سراسر
 بیریم چون بیریریکا غیرتی تیز اوروشوغه قلیپ چون تچه انکیز
 یاریب دشمن ساریقه حمله برلان قناغه قابتی شیب چون جمله برلان
 امان سعیدیدی کیم ای قزیل باش کیم خانیمزغه اکدرینک باش
 ۶۰) قبول ایلانک بنه کیم دین میزی نوتونک اخلاص ایله آیین میزی
 وگرنه قرا سرتیب باشی چون کسب ایت لارکا ناسلاب لاشینی چون
 ۶۱) سالورمیز قراکونلار باشکوزکا جین لار قوش توتار کیم لاشکوزکا
 که اندین سونک خدا برلا رسولنی که یاز ایلاب تچه صاحب اصولنی
 تیوب الله اکبر ات قویبان که باردیلار سونوب تیزه یتیمان
 یاریب چون اوریدیلار سرباز صغیه یقین یاریب قرا سرتیب توفیغه
 ۶۲) که اندین سونک غامی اهل ایبان پسداد سوارا برلا ای جان
 بولار هم ات قویوب بیردین یکتار تیدیدلار شکبری الله اکبر
 قیران ایله توفشتی لار زمانی قلیپ کفار باشیغه تیغ رانی
 خروش ایله چکپ چون تیغ بران کیم اول یزدی نیازینی اوراش خان
 اورپ آلانی حربه طرقة طرقة ۶۳) یتیم طرقة صداسی نه رواقا
 ۶۴) تچه لار تینک کیردین توبان آتیب سوی سیا منکالانیمان
 معلق برلا فایتیم بر یوزیکا بولویبان اوغغوان ریزا ریزا
 اورپ گاهه بکله تچه لاری آقوزوب کلمسیدین مغز سرنی
 قتال ایلاب اول ابر کیم رستانه یغین دور کفر ایلی کلکای امانه
 اوшал هنگام ارا ایکی دلاور قیران ایلاب قزیل باشدین آلب سر

۱) ۲) ۳) ۴) ۵) ۶) ۷) ۸) ۹) ۱۰) ۱۱) ۱۲) ۱۳) ۱۴) ۱۵) ۱۶) ۱۷) ۱۸) ۱۹) ۲۰) ۲۱) ۲۲) ۲۳) ۲۴) ۲۵) ۲۶) ۲۷) ۲۸) ۲۹) ۳۰) ۳۱) ۳۲) ۳۳) ۳۴) ۳۵) ۳۶) ۳۷) ۳۸) ۳۹) ۴۰) ۴۱) ۴۲) ۴۳) ۴۴) ۴۵) ۴۶) ۴۷) ۴۸) ۴۹) ۵۰) ۵۱) ۵۲) ۵۳) ۵۴) ۵۵) ۵۶) ۵۷) ۵۸) ۵۹) ۶۰) ۶۱) ۶۲) ۶۳) ۶۴) ۶۵) ۶۶) ۶۷) ۶۸) ۶۹) ۷۰) ۷۱) ۷۲) ۷۳) ۷۴) ۷۵) ۷۶) ۷۷) ۷۸) ۷۹) ۸۰) ۸۱) ۸۲) ۸۳) ۸۴) ۸۵) ۸۶) ۸۷) ۸۸) ۸۹) ۹۰) ۹۱) ۹۲) ۹۳) ۹۴) ۹۵) ۹۶) ۹۷) ۹۸) ۹۹) ۱۰۰) ۱۰۱) ۱۰۲) ۱۰۳) ۱۰۴) ۱۰۵) ۱۰۶) ۱۰۷) ۱۰۸) ۱۰۹) ۱۱۰) ۱۱۱) ۱۱۲) ۱۱۳) ۱۱۴) ۱۱۵) ۱۱۶) ۱۱۷) ۱۱۸) ۱۱۹) ۱۲۰) ۱۲۱) ۱۲۲) ۱۲۳) ۱۲۴) ۱۲۵) ۱۲۶) ۱۲۷) ۱۲۸) ۱۲۹) ۱۳۰) ۱۳۱) ۱۳۲) ۱۳۳) ۱۳۴) ۱۳۵) ۱۳۶) ۱۳۷) ۱۳۸) ۱۳۹) ۱۴۰) ۱۴۱) ۱۴۲) ۱۴۳) ۱۴۴) ۱۴۵) ۱۴۶) ۱۴۷) ۱۴۸) ۱۴۹) ۱۵۰) ۱۵۱) ۱۵۲) ۱۵۳) ۱۵۴) ۱۵۵) ۱۵۶) ۱۵۷) ۱۵۸) ۱۵۹) ۱۶۰) ۱۶۱) ۱۶۲) ۱۶۳) ۱۶۴) ۱۶۵) ۱۶۶) ۱۶۷) ۱۶۸) ۱۶۹) ۱۷۰) ۱۷۱) ۱۷۲) ۱۷۳) ۱۷۴) ۱۷۵) ۱۷۶) ۱۷۷) ۱۷۸) ۱۷۹) ۱۸۰) ۱۸۱) ۱۸۲) ۱۸۳) ۱۸۴) ۱۸۵) ۱۸۶) ۱۸۷) ۱۸۸) ۱۸۹) ۱۹۰) ۱۹۱) ۱۹۲) ۱۹۳) ۱۹۴) ۱۹۵) ۱۹۶) ۱۹۷) ۱۹۸) ۱۹۹) ۲۰۰) ۲۰۱) ۲۰۲) ۲۰۳) ۲۰۴) ۲۰۵) ۲۰۶) ۲۰۷) ۲۰۸) ۲۰۹) ۲۱۰) ۲۱۱) ۲۱۲) ۲۱۳) ۲۱۴) ۲۱۵) ۲۱۶) ۲۱۷) ۲۱۸) ۲۱۹) ۲۲۰) ۲۲۱) ۲۲۲) ۲۲۳) ۲۲۴) ۲۲۵) ۲۲۶) ۲۲۷) ۲۲۸) ۲۲۹) ۲۳۰) ۲۳۱) ۲۳۲) ۲۳۳) ۲۳۴) ۲۳۵) ۲۳۶) ۲۳۷) ۲۳۸) ۲۳۹) ۲۴۰) ۲۴۱) ۲۴۲) ۲۴۳) ۲۴۴) ۲۴۵) ۲۴۶) ۲۴۷) ۲۴۸) ۲۴۹) ۲۵۰) ۲۵۱) ۲۵۲) ۲۵۳) ۲۵۴) ۲۵۵) ۲۵۶) ۲۵۷) ۲۵۸) ۲۵۹) ۲۶۰) ۲۶۱) ۲۶۲) ۲۶۳) ۲۶۴) ۲۶۵) ۲۶۶) ۲۶۷) ۲۶۸) ۲۶۹) ۲۷۰) ۲۷۱) ۲۷۲) ۲۷۳) ۲۷۴) ۲۷۵) ۲۷۶) ۲۷۷) ۲۷۸) ۲۷۹) ۲۸۰) ۲۸۱) ۲۸۲) ۲۸۳) ۲۸۴) ۲۸۵) ۲۸۶) ۲۸۷) ۲۸۸) ۲۸۹) ۲۹۰) ۲۹۱) ۲۹۲) ۲۹۳) ۲۹۴) ۲۹۵) ۲۹۶) ۲۹۷) ۲۹۸) ۲۹۹) ۳۰۰) ۳۰۱) ۳۰۲) ۳۰۳) ۳۰۴) ۳۰۵) ۳۰۶) ۳۰۷) ۳۰۸) ۳۰۹) ۳۱۰) ۳۱۱) ۳۱۲) ۳۱۳) ۳۱۴) ۳۱۵) ۳۱۶) ۳۱۷) ۳۱۸) ۳۱۹) ۳۲۰) ۳۲۱) ۳۲۲) ۳۲۳) ۳۲۴) ۳۲۵) ۳۲۶) ۳۲۷) ۳۲۸) ۳۲۹) ۳۳۰) ۳۳۱) ۳۳۲) ۳۳۳) ۳۳۴) ۳۳۵) ۳۳۶) ۳۳۷) ۳۳۸) ۳۳۹) ۳۴۰) ۳۴۱) ۳۴۲) ۳۴۳) ۳۴۴) ۳۴۵) ۳۴۶) ۳۴۷) ۳۴۸) ۳۴۹) ۳۵۰) ۳۵۱) ۳۵۲) ۳۵۳) ۳۵۴) ۳۵۵) ۳۵۶) ۳۵۷) ۳۵۸) ۳۵۹) ۳۶۰) ۳۶۱) ۳۶۲) ۳۶۳) ۳۶۴) ۳۶۵) ۳۶۶) ۳۶۷) ۳۶۸) ۳۶۹) ۳۷۰) ۳۷۱) ۳۷۲) ۳۷۳) ۳۷۴) ۳۷۵) ۳۷۶) ۳۷۷) ۳۷۸) ۳۷۹) ۳۸۰) ۳۸۱) ۳۸۲) ۳۸۳) ۳۸۴) ۳۸۵) ۳۸۶) ۳۸۷) ۳۸۸) ۳۸۹) ۳۹۰) ۳۹۱) ۳۹۲) ۳۹۳) ۳۹۴) ۳۹۵) ۳۹۶) ۳۹۷) ۳۹۸) ۳۹۹) ۴۰۰) ۴۰۱) ۴۰۲) ۴۰۳) ۴۰۴) ۴۰۵) ۴۰۶) ۴۰۷) ۴۰۸) ۴۰۹) ۴۱۰) ۴۱۱) ۴۱۲) ۴۱۳) ۴۱۴) ۴۱۵) ۴۱۶) ۴۱۷) ۴۱۸) ۴۱۹) ۴۲۰) ۴۲۱) ۴۲۲) ۴۲۳) ۴۲۴) ۴۲۵) ۴۲۶) ۴۲۷) ۴۲۸) ۴۲۹) ۴۳۰) ۴۳۱) ۴۳۲) ۴۳۳) ۴۳۴) ۴۳۵) ۴۳۶) ۴۳۷) ۴۳۸) ۴۳۹) ۴۴۰) ۴۴۱) ۴۴۲) ۴۴۳) ۴۴۴) ۴۴۵) ۴۴۶) ۴۴۷) ۴۴۸) ۴۴۹) ۴۵۰) ۴۵۱) ۴۵۲) ۴۵۳) ۴۵۴) ۴۵۵) ۴۵۶) ۴۵۷) ۴۵۸) ۴۵۹) ۴۶۰) ۴۶۱) ۴۶۲) ۴۶۳) ۴۶۴) ۴۶۵) ۴۶۶) ۴۶۷) ۴۶۸) ۴۶۹) ۴۷۰) ۴۷۱) ۴۷۲) ۴۷۳) ۴۷۴) ۴۷۵) ۴۷۶) ۴۷۷) ۴۷۸) ۴۷۹) ۴۸۰) ۴۸۱) ۴۸۲) ۴۸۳) ۴۸۴) ۴۸۵) ۴۸۶) ۴۸۷) ۴۸۸) ۴۸۹) ۴۹۰) ۴۹۱) ۴۹۲) ۴۹۳) ۴۹۴) ۴۹۵) ۴۹۶) ۴۹۷) ۴۹۸) ۴۹۹) ۵۰۰) ۵۰۱) ۵۰۲) ۵۰۳) ۵۰۴) ۵۰۵) ۵۰۶) ۵۰۷) ۵۰۸) ۵۰۹) ۵۱۰) ۵۱۱) ۵۱۲) ۵۱۳) ۵۱۴) ۵۱۵) ۵۱۶) ۵۱۷) ۵۱۸) ۵۱۹) ۵۲۰) ۵۲۱) ۵۲۲) ۵۲۳) ۵۲۴) ۵۲۵) ۵۲۶) ۵۲۷) ۵۲۸) ۵۲۹) ۵۳۰) ۵۳۱) ۵۳۲) ۵۳۳) ۵۳۴) ۵۳۵) ۵۳۶) ۵۳۷) ۵۳۸) ۵۳۹) ۵۴۰) ۵۴۱) ۵۴۲) ۵۴۳) ۵۴۴) ۵۴۵) ۵۴۶) ۵۴۷) ۵۴۸) ۵۴۹) ۵۵۰) ۵۵۱) ۵۵۲) ۵۵۳) ۵۵۴) ۵۵۵) ۵۵۶) ۵۵۷) ۵۵۸) ۵۵۹) ۵۶۰) ۵۶۱) ۵۶۲) ۵۶۳) ۵۶۴) ۵۶۵) ۵۶۶) ۵۶۷) ۵۶۸) ۵۶۹) ۵۷۰) ۵۷۱) ۵۷۲) ۵۷۳) ۵۷۴) ۵۷۵) ۵۷۶) ۵۷۷) ۵۷۸) ۵۷۹) ۵۸۰) ۵۸۱) ۵۸۲) ۵۸۳) ۵۸۴) ۵۸۵) ۵۸۶) ۵۸۷) ۵۸۸) ۵۸۹) ۵۹۰) ۵۹۱) ۵۹۲) ۵۹۳) ۵۹۴) ۵۹۵) ۵۹۶) ۵۹۷) ۵۹۸) ۵۹۹) ۶۰۰) ۶۰۱) ۶۰۲) ۶۰۳) ۶۰۴) ۶۰۵) ۶۰۶) ۶۰۷) ۶۰۸) ۶۰۹) ۶۱۰) ۶۱۱) ۶۱۲) ۶۱۳) ۶۱۴) ۶۱۵) ۶۱۶) ۶۱۷) ۶۱۸) ۶۱۹) ۶۲۰) ۶۲۱) ۶۲۲) ۶۲۳) ۶۲۴) ۶۲۵) ۶۲۶) ۶۲۷) ۶۲۸) ۶۲۹) ۶۳۰) ۶۳۱) ۶۳۲) ۶۳۳) ۶۳۴) ۶۳۵) ۶۳۶) ۶۳۷) ۶۳۸) ۶۳۹) ۶۴۰) ۶۴۱) ۶۴۲) ۶۴۳) ۶۴۴) ۶۴۵) ۶۴۶) ۶۴۷) ۶۴۸) ۶۴۹) ۶۵۰) ۶۵۱) ۶۵۲) ۶۵۳) ۶۵۴) ۶۵۵) ۶۵۶) ۶۵۷) ۶۵۸) ۶۵۹) ۶۶۰) ۶۶۱) ۶۶۲) ۶۶۳) ۶۶۴) ۶۶۵) ۶۶۶) ۶۶۷) ۶۶۸) ۶۶۹) ۶۷۰) ۶۷۱) ۶۷۲) ۶۷۳) ۶۷۴) ۶۷۵) ۶۷۶) ۶۷۷) ۶۷۸) ۶۷۹) ۶۸۰) ۶۸۱) ۶۸۲) ۶۸۳) ۶۸۴) ۶۸۵) ۶۸۶) ۶۸۷) ۶۸۸) ۶۸۹) ۶۹۰) ۶۹۱) ۶۹۲) ۶۹۳) ۶۹۴) ۶۹۵) ۶۹۶) ۶۹۷) ۶۹۸) ۶۹۹) ۷۰۰) ۷۰۱) ۷۰۲) ۷۰۳) ۷۰۴) ۷۰۵) ۷۰۶) ۷۰۷) ۷۰۸) ۷۰۹) ۷۱۰) ۷۱۱) ۷۱۲) ۷۱۳) ۷۱۴) ۷۱۵) ۷۱۶) ۷۱۷) ۷۱۸) ۷۱۹) ۷۲۰) ۷۲۱) ۷۲۲) ۷۲۳) ۷۲۴) ۷۲۵) ۷۲۶) ۷۲۷) ۷۲۸) ۷۲۹) ۷۳۰) ۷۳۱) ۷۳۲) ۷۳۳) ۷۳۴) ۷۳۵) ۷۳۶) ۷۳۷) ۷۳۸) ۷۳۹) ۷۴۰) ۷۴۱) ۷۴۲) ۷۴۳) ۷۴۴) ۷۴۵) ۷۴۶) ۷۴۷) ۷۴۸) ۷۴۹) ۷۵۰) ۷۵۱) ۷۵۲) ۷۵۳) ۷۵۴) ۷۵۵) ۷۵۶) ۷۵۷) ۷۵۸) ۷۵۹) ۷۶۰) ۷۶۱) ۷۶۲) ۷۶۳) ۷۶۴) ۷۶۵) ۷۶۶) ۷۶۷) ۷۶۸) ۷۶۹) ۷۷۰) ۷۷۱) ۷۷۲) ۷۷۳) ۷۷۴) ۷۷۵) ۷۷۶) ۷۷۷) ۷۷۸) ۷۷۹) ۷۸۰) ۷۸۱) ۷۸۲) ۷۸۳) ۷۸۴) ۷۸۵) ۷۸۶) ۷۸۷) ۷۸۸) ۷۸۹) ۷۹۰) ۷۹۱) ۷۹۲) ۷۹۳) ۷۹۴) ۷۹۵) ۷۹۶) ۷۹۷) ۷۹۸) ۷۹۹) ۸۰۰) ۸۰۱) ۸۰۲) ۸۰۳) ۸۰۴) ۸۰۵) ۸۰۶) ۸۰۷) ۸۰۸) ۸۰۹) ۸۱۰) ۸۱۱) ۸۱۲) ۸۱۳) ۸۱۴) ۸۱۵) ۸۱۶) ۸۱۷) ۸۱۸) ۸۱۹) ۸۲۰) ۸۲۱) ۸۲۲) ۸۲۳) ۸۲۴) ۸۲۵) ۸۲۶) ۸۲۷) ۸۲۸) ۸۲۹) ۸۳۰) ۸۳۱) ۸۳۲) ۸۳۳) ۸۳۴) ۸۳۵) ۸۳۶) ۸۳۷) ۸۳۸) ۸۳۹) ۸۴۰) ۸۴۱) ۸۴۲) ۸۴۳) ۸۴۴) ۸۴۵) ۸۴۶) ۸۴۷) ۸۴۸) ۸۴۹) ۸۵۰) ۸۵۱) ۸۵۲) ۸۵۳) ۸۵۴) ۸۵۵) ۸۵۶) ۸۵۷) ۸۵۸) ۸۵۹) ۸۶۰) ۸۶۱) ۸۶۲) ۸۶۳) ۸۶۴) ۸۶۵) ۸۶۶) ۸۶۷) ۸۶۸) ۸۶۹) ۸۷۰) ۸۷۱) ۸۷۲) ۸۷۳) ۸۷۴) ۸۷۵) ۸۷۶) ۸۷۷) ۸۷۸) ۸۷۹) ۸۸۰) ۸۸۱) ۸۸۲) ۸۸۳) ۸۸۴) ۸۸۵) ۸۸۶) ۸۸۷) ۸۸۸) ۸۸۹) ۸۹۰) ۸۹۱) ۸۹۲) ۸۹۳) ۸۹۴) ۸۹۵) ۸۹۶) ۸۹۷) ۸۹۸) ۸۹۹) ۹۰۰) ۹۰۱) ۹۰۲) ۹۰۳) ۹۰۴) ۹۰۵) ۹۰۶) ۹۰۷) ۹۰۸) ۹۰۹) ۹۱۰) ۹۱۱) ۹۱۲) ۹۱۳) ۹۱۴) ۹۱۵) ۹۱۶) ۹۱۷) ۹۱۸) ۹۱۹) ۹۲۰) ۹۲۱) ۹۲۲) ۹۲۳) ۹۲۴) ۹۲۵) ۹۲۶) ۹۲۷) ۹۲۸) ۹۲۹) ۹۳۰) ۹۳۱) ۹۳۲) ۹۳۳) ۹۳۴) ۹۳۵) ۹۳۶) ۹۳۷) ۹۳۸) ۹۳۹) ۹۴۰) ۹۴۱) ۹۴۲) ۹۴۳) ۹۴۴) ۹۴۵) ۹۴۶) ۹۴۷) ۹۴۸) ۹۴۹) ۹۵۰) ۹۵۱) ۹۵۲) ۹۵۳) ۹۵۴) ۹۵۵) ۹۵۶) ۹۵۷) ۹۵۸) ۹۵۹) ۹۶۰) ۹۶۱) ۹۶۲) ۹۶۳) ۹۶۴) ۹۶۵) ۹۶۶) ۹۶۷) ۹۶۸) ۹۶۹) ۹۷۰) ۹۷۱) ۹۷۲) ۹۷۳) ۹۷۴) ۹۷۵) ۹۷۶) ۹۷۷) ۹۷۸) ۹۷۹) ۹۸۰) ۹۸۱) ۹۸۲) ۹۸۳) ۹۸۴) ۹۸۵) ۹۸۶) ۹۸۷) ۹۸۸) ۹۸۹) ۹۹۰) ۹۹۱) ۹۹۲) ۹۹۳) ۹۹۴) ۹۹۵) ۹۹۶) ۹۹۷) ۹۹۸) ۹۹۹) ۱۰۰۰) ۱۰۰۱) ۱۰۰۲) ۱۰۰۳) ۱۰۰۴) ۱۰۰۵) ۱۰۰۶) ۱۰۰۷) ۱۰۰۸) ۱۰۰۹) ۱۰۱۰) ۱۰۱۱) ۱۰۱۲) ۱۰۱۳) ۱۰۱۴) ۱۰۱۵) ۱۰۱۶) ۱۰۱۷) ۱۰۱۸) ۱۰۱۹) ۱۰۲۰) ۱۰۲۱) ۱۰۲۲) ۱۰۲۳) ۱۰۲۴) ۱۰۲۵) ۱۰۲۶) ۱۰۲۷) ۱۰۲۸) ۱۰۲۹) ۱۰۳۰) ۱۰۳۱) ۱۰۳۲) ۱۰۳۳) ۱۰۳۴) ۱۰۳۵) ۱۰۳۶) ۱۰۳۷) ۱۰۳۸) ۱۰۳۹) ۱۰۴۰) ۱۰۴۱) ۱۰۴۲) ۱۰۴۳) ۱۰۴۴) ۱۰۴۵) ۱۰۴۶) ۱۰۴۷) ۱۰۴۸) ۱۰۴۹) ۱۰۵۰) ۱۰۵۱) ۱۰۵۲) ۱۰۵۳) ۱۰۵۴) ۱۰۵۵) ۱۰۵۶) ۱۰۵۷) ۱۰۵۸) ۱۰۵۹) ۱۰۶۰) ۱۰۶۱) ۱۰۶۲) ۱۰۶۳) ۱۰۶۴) ۱۰۶۵) ۱۰۶۶) ۱۰۶۷) ۱۰۶۸) ۱۰۶۹) ۱۰۷۰) ۱۰۷۱) ۱۰۷۲) ۱۰۷۳) ۱۰۷۴) ۱۰۷۵) ۱۰۷۶) ۱۰۷۷) ۱۰۷۸) ۱۰۷۹) ۱۰۸۰) ۱۰۸۱) ۱۰۸۲) ۱۰۸۳) ۱۰۸۴) ۱۰۸۵) ۱۰۸۶) ۱۰۸۷) ۱۰۸۸) ۱۰۸۹) ۱۰۹۰) ۱۰۹۱) ۱۰۹۲) ۱۰۹۳) ۱۰۹۴) ۱۰۹۵) ۱۰۹۶) ۱۰۹۷) ۱۰۹۸) ۱۰۹۹) ۱۱۰۰) ۱۱۰۱) ۱۱۰۲) ۱۱۰۳) ۱۱۰۴) ۱۱۰۵) ۱۱۰۶) ۱۱۰۷) ۱۱۰۸) ۱۱۰۹) ۱۱۱۰) ۱۱۱۱) ۱۱۱۲) ۱۱۱۳) ۱۱۱۴) ۱۱۱۵) ۱۱۱۶) ۱۱۱۷) ۱۱۱۸) ۱۱۱۹) ۱۱۲۰) ۱۱۲۱) ۱۱۲۲) ۱۱۲۳) ۱۱۲۴) ۱۱۲۵) ۱۱۲۶) ۱۱۲۷) ۱۱۲۸) ۱۱۲۹) ۱۱۳۰) ۱۱۳۱) ۱۱۳۲) ۱۱۳۳) ۱۱۳۴) ۱۱۳۵) ۱۱۳۶) ۱۱۳۷) ۱۱۳۸) ۱۱۳۹) ۱۱۴۰) ۱۱۴۱) ۱۱۴۲) ۱۱۴۳) ۱۱۴۴) ۱۱۴۵) ۱۱۴۶) ۱۱۴۷) ۱۱۴۸) ۱۱۴۹) ۱۱۵۰) ۱۱۵۱) ۱۱۵۲) ۱۱۵۳) ۱۱۵۴) ۱۱۵۵) ۱۱۵۶) ۱۱۵۷) ۱۱۵۸) ۱۱۵۹) ۱۱۶۰) ۱۱۶۱) ۱۱۶۲) ۱۱۶۳) ۱۱۶۴) ۱۱۶۵) ۱۱۶۶) ۱۱۶۷) ۱۱۶۸) ۱۱۶۹) ۱۱۷۰) ۱۱۷۱) ۱۱۷۲) ۱۱۷۳) ۱۱۷۴) ۱۱۷۵) ۱۱۷۶) ۱۱۷۷) ۱۱۷۸) ۱۱۷۹) ۱۱۸۰) ۱۱۸۱) ۱۱۸۲) ۱۱۸۳) ۱۱۸۴) ۱۱۸۵) ۱۱۸۶) ۱۱۸۷) ۱۱۸۸) ۱۱۸۹) ۱۱۹۰) ۱۱۹۱) ۱۱۹۲) ۱۱۹۳) ۱۱۹۴) ۱۱۹۵) ۱۱۹۶) ۱۱۹۷) ۱۱۹۸) ۱۱۹۹) ۱۲۰۰) ۱۲۰۱) ۱۲۰۲) ۱۲۰۳) ۱۲۰۴) ۱۲۰۵) ۱۲۰۶) ۱۲۰۷) ۱۲۰۸) ۱۲۰۹) ۱۲۱۰) ۱۲۱۱) ۱۲۱۲) ۱۲۱۳) ۱۲۱۴) ۱۲۱۵) ۱۲۱۶) ۱۲۱۷) ۱۲۱۸) ۱۲۱۹) ۱۲۲۰) ۱۲۲۱) ۱۲۲۲) ۱۲۲۳) ۱۲۲۴) ۱۲۲۵) ۱۲۲۶) ۱۲۲۷) ۱۲۲۸) ۱۲۲۹) ۱۲۳۰) ۱۲۳۱) ۱۲۳۲) ۱۲۳۳) ۱۲۳۴) ۱۲۳۵) ۱۲۳۶) ۱۲۳۷) ۱۲۳۸) ۱۲۳۹) ۱۲۴۰) ۱۲۴۱) ۱۲۴۲) ۱۲۴۳) ۱۲۴۴) ۱۲۴۵) ۱۲۴۶) ۱۲۴۷) ۱۲۴۸) ۱۲۴۹) ۱۲۵۰) ۱۲۵۱) ۱۲۵۲) ۱۲۵۳) ۱۲۵۴) ۱۲۵۵) ۱۲۵۶) ۱۲۵۷) ۱۲۵۸) ۱۲۵۹) ۱۲۶۰) ۱۲۶۱) ۱۲۶۲) ۱۲۶۳) ۱۲۶۴) ۱۲۶۵) ۱۲۶۶) ۱۲۶۷) ۱۲۶۸) ۱۲۶۹) ۱۲۷۰) ۱۲۷۱) ۱۲۷۲) ۱۲۷۳) ۱۲۷۴) ۱۲۷۵) ۱۲۷۶) ۱۲۷۷) ۱۲۷۸) ۱۲۷۹) ۱۲۸۰) ۱۲۸۱) ۱۲۸۲) ۱۲۸۳) ۱۲۸۴) ۱۲۸۵) ۱۲۸۶) ۱۲۸۷) ۱۲۸۸) ۱۲۸۹) ۱۲۹۰) ۱۲۹۱) ۱۲۹۲) ۱۲۹۳) ۱۲۹۴) ۱۲۹۵) ۱۲۹۶) ۱۲۹۷) ۱۲۹۸) ۱۲۹۹) ۱۳۰۰) ۱۳۰۱) ۱۳۰۲) ۱۳۰۳) ۱۳۰۴) ۱۳۰۵) ۱۳۰۶) ۱۳۰۷) ۱۳۰۸) ۱۳۰۹) ۱۳۱۰) ۱۳۱۱) ۱۳۱۲) ۱۳۱۳) ۱۳۱۴) ۱۳۱۵) ۱۳۱۶) ۱۳۱۷) ۱۳۱۸) ۱۳۱۹) ۱۳۲۰) ۱۳۲۱) ۱۳۲۲) ۱۳۲۳) ۱۳۲۴) ۱۳۲۵) ۱۳۲۶) ۱۳۲۷) ۱۳۲۸) ۱۳۲۹) ۱۳۳۰) ۱۳۳۱) ۱۳۳۲) ۱۳۳۳) ۱۳۳۴) ۱۳۳۵) ۱۳۳۶) ۱۳۳۷) ۱۳۳۸) ۱۳۳۹) ۱۳۴۰) ۱۳۴۱) ۱۳۴۲) ۱۳۴۳) ۱۳۴۴) ۱۳۴۵) ۱۳۴۶) ۱۳۴۷) ۱۳۴۸) ۱۳۴۹) ۱۳۵۰) ۱۳۵۱) ۱۳۵۲) ۱۳۵۳) ۱۳۵۴) ۱۳۵۵) ۱۳۵۶) ۱۳۵۷) ۱۳۵۸) ۱۳۵۹) ۱۳۶۰) ۱۳۶۱) ۱۳۶۲) ۱۳۶۳) ۱۳۶۴) ۱۳۶۵) ۱۳۶۶) ۱۳۶۷) ۱۳۶۸) ۱۳۶۹) ۱۳۷۰) ۱۳۷۱) ۱۳۷۲) ۱۳۷۳) ۱۳۷۴) ۱۳۷۵) ۱۳۷۶) ۱۳۷۷) ۱۳۷۸) ۱۳۷۹) ۱۳۸۰) ۱۳۸۱) ۱۳۸۲) ۱۳۸۳)

نصرتا پیر بهادر بار ابدی بس
 سونب نیزه پنبه توغی پسدین
 توغورپ الندی ایکنی توغین آتی
 تورلار کیم آتینک آتی نس دور
 بیل آفر کرابی نینگ لشکری جون
 نارپه قاپمقی س نینگ انداسی
 نیندلار کیم ایا شاهزاده شاه
 ایضیب بول حیرتی اول شوی دور
 عرض آفر بولوب مونکم شی مار
 بلمه جون اول شی کیم خان سلانی
 بیل آفر کنگلیننک انشماسی
 حادله کیرکوپ کیم طبل ننگی
 چلبی شهور ایله دنگ رطلین
 بیرونی توغلارس مشکلم برلان
 اودوش میدانقه گادی پنبه س
 قرا سریتب انکا سرطره ایردی
 بو یانددین¹⁾ هم تامی اهلی امان
 بولار²⁾ هم سف لارنک اشرازیستی
 برابر بولیدلار جون ایکنی لشکر
 کیم اول بادی صیا قراشیغ ایلاب

1) Рукавица. 2) На рукавице епанчи. 3) Рукавица. 4) Рукавица. 5) Рукавица. 6) Рукавица. 7) Рукавица. 8) Рукавица. 9) Рукавица. 10) Рукавица. 11) Рукавица. 12) Рукавица.

بولوب میدان بوری ریش نمایان
 که اندین سونک فرا ریتب سلی آتی
 کلینک کیم شاهیرقه خدمت ایلاب
 که قبلانک شاهیرقه س انبلک
 بویاندین هم کیم اول ریش قلی خان
 که بیلیای س موی کیم ن بلک دور
 بویوردی توغی لارک زهری برلا
 انانک کیم نولاری نورمای دامام
 سوب آتی توغی لار نورمای زمانی
 بویاندین هم کیم اول جون خان قوش
 اولش¹⁾ کیم اوروتدا کوب دونالار
 آلارچینک، آتی ایلاب بیلی
 آلار میدان آرا حیم عازم ایلاب
 ولکشن اهلی امان اجره مردی
 کهک لیکنین رواقی ناز ابدی س
 مارولار بانی نینگ بانی ایردی
 قرنکغو کچهلاردا رهنمالیغ
 علم دور کیم اول ایرکا بیلکیل آتی
 کیوب آلانی حربه باشکوی
 نگلوی قیلیب زیر زیر تنک
 دلورلار آتینک دوریدا²⁾ ای جان
 متوالی که طونک اهلی امان
 جاضرتی آت نوتوبان ای فلا
 آتینک الطاقی³⁾ برلا رعت ایلاب
 دنگل دورس ادبلیک عیسی ک لیک⁴⁾
 بلند آواز⁵⁾ ایله کیم تیدی ای جان
 که بیلیای س موی کیم ن بلک دور
 سیدی کیم قرا ریتب دور برلا
 پیکنلار کیم اول ایلی اتدهام
 که دود ایله بیلس سوبی جان
 توغین آتینک بولدی⁶⁾
 سوان ایلاب توکوب جون سه فانلار
 نیوب ایردیم خان کیم خان
 سوانس اولارک لازم ایلاب
 شجاعتلیغ رهی صاحب نوری⁷⁾
 بهادرلار ارا ممتاز ابدی س
 رواقی نینگ که آت نانی ایردی
 قیلاوردی غاری لارغه مفتدالیغ⁸⁾
 امان سعید ابدی صاحب فرای
 نوکوب جون لشکرین مانند کوی⁹⁾
 که دشمن سارقه جون بیادی آتینک
 بوردیلار قلیب جون عزم میدان

1) Рукавица. 2) Рукавица. 3) Рукавица. 4) Рукавица. 5) Рукавица. 6) Рукавица. 7) Рукавица. 8) Рукавица. 9) Рукавица.

715 بولوب امدادە تىڭ اېشىس م
 720 كېچەنىڭ پارىدە تىڭ سارى
 بولوب پەنەن ار بردا قورۇلار جون
 بولوب آكە بو ايشىن مۇشنى لار
 يىغىلدىلار تېمە شىمار جولىلار
 بولان بولدى بولار شىان سارىفە
 725 سورىمان انلارن جون بىر تىڭ
 دى ار روى پەنەن چىرىشيمان
 قەلەب بولدى ايشى رىزدىست
 تونىڭ لار توپانكى سازاتىس
 يەن لالە باردىلار بىلەك اوشاش
 730 كە باد ايلاب خىداي لاسزالى
 بولسوزان ھەسنى غبار مەركەز
 بىكار آت قوپ بىلەن سارىفە
 قىزىل ماش لاردىن تىڭلاپ بولاشى
 بىر بىر بولدىلار جون اېشى لىشى
 735 كە آندا تېمە تىلار بار ايدىلار
 بىرى خالى بەھار رىستمانە
 بىرىمە جون اېشىس م
 الب جون سوزى ارىدە بىرى
 كە قوماس تىڭلار چارغالى باش
 بولالى بىر برا بىلدەرمەي فى
 كە اندىن سونك تۇتەلى سولاشا
 بولوب پەنەن ار بردا قورۇلار جون
 تىڭلى ايلاب توب جون جىن لار
 ھە تىڭ دىدە سەھەر انلار
 كە بەنى كەر ايل تىڭ بولدى سىفە
 ھەيشە دىستور تېمە رەكزىر تىڭ
 قىزىل ماش بولدى سىنى آنكىدېشيان
 پىنوپ كىم كوتىكا بولدى بېوت
 قىلغ نىزە اوچىن كىم تىزاتىب بىس
 آلاكا آتە قوپ بىلەك اوشاش
 يەنە كىم تىبەلە اولجىنى
 تىڭلار تىڭسىرى الله اكىم
 پىنوپ باردىلار كىم كەر ايلەك
 بىرغلاپ كە قەلەب سولاشى
 اوردىدىلار زىناتى كىم سراسر
 ھە تىزە تىڭ سەھەر انلار
 تونىڭ تىڭلەك اوردى كىم تىڭە

1) җаңыш. 2) Юмә - туркский язык, язык степей, кочевников. 3) җаңыш. 4) См. стр. 37. 5) На. 6) җаңыш. 7) На. 8) җаңыш. 9) җаңыш. 10) җаңыш. 11) җаңыш.

اوروپ تىغىن قىزىل باشفە روائى
 توكوپ كغار ايل تىڭ قاتنى بىس
 اوروپ تىزە قىلچ كىم زور بولا
 دىمىكا نارىشان كىم ازدرى جون
 جافردى جون تىب جون يىلكىدىن
 كە چىدى بىر طرفدىن تېمە شىمار
 آلاز دور شاهەراد كىم غوز خان
 بىرى كىچات ايلە بىرى بەھار
 قىلچ تىزە بىرلا افسون ايلاب
 اوروپ تىغى چايدىلار سراسر
 سونوپ تىزە قىزىل باش بولدىدىن
 يقىب كغار ايلنى قىرىق ايتىم
 پتە بىر ياندىن كىم تېمە ارىلان
 آلاز بىردى تىياز ايتى اوراز خان
 باسب يىچىب ھە بىكسان انارلار
 اوروپ تىغىن ھە كغار باشفە
 قىران ايلاب قىرادىلار دىمام
 قىران ايلاب بىل آخر اھلى كغار
 بىورىتېب توفلارنى قولدىر تىب
 اوروپ تىغىن سونوپ تىزە بىسىدىن
 740 توفقىز آلوردى جاننى بىس
 سولشوردى بىسى اغيار بولا
 قىلچ كغار ايلە زور زىر جون
 چغارىب جاننى كوس زىدىدىن
 قونوپ كغار باشفە بىرلا پرواز
 قىلچ غغان ايلە كىم ھەدە امان
 بولار ھر قىسىس جون ازدا دور
 روافىز قاندىن كىم جىعون ايلاب
 745 بولوب كافر قاندىن لالە تىڭ ىر
 چىغىب تىزە اوى قاھورغايدىن
 توكوپ قانلارنى كىم بىرەر ايتىم
 پتوشى لار قغان ايلە توكوپ قان
 750 اوتامىش بادىرقە باش بولويان
 تېمەلار بىرىنى كىم قان انارلار
 تىبىم تىغى بوزى آكار قاشىفە
 چىب كغار ايلنى كىم ازدا ھەم
 دولاندىلار ھەم بىردىن بىكار
 مبارزلار قىقادىن باردى يىم
 چغارىم سىتە پر كىنەيدىن

1) җаңыш. 2) Прохосенас Nāmda. 3) җаңыш.

4) җаңыш. 5-6) җаңыш. 7) См. стр. 510.

8) җаңыш. 9) җаңыш. 10) җаңыш. 11) җаңыш.

11) җаңыш.

۶۸۵ پشیمان بولدی اینکان ایشیدین * کیم
که اندین سونک تیدی شه ای وزیرلار
برینک خرجی * خراجات بی کم کاس *
اوزاننک کیم آقی برغان * بولغیه
۶۸۶ وزیرلار کیم قیچ شه یانیدین بس
۶۸۷ چمنار دیلار زری خروار برلان
بیشه ماویت * اتواغی * قاشلار
که انغصه غام سرتیب سونک
بوروتیب * آلتیش التی نوینی چون
نوزاب شاهزاده حیزه کوئی لاسین *
۶۸۸ منیمیان ارغی ماغی آسته آسته
که یکبار نولارنی آتیریب بس
شکوه ایله قیچ بولدی روانی
نیچه منزل مراحل قطعنی ایتمه
نیچه کونلار نوزاب کتر قیرینی
۶۸۹ سانقلاب * لشکرینک ساتنی بس
قوشین سانی که بیل بنیش منک اولدی
کایب خانلار همه سرتیب سونک
بیل آخر کیم او بر دین انتقای
بوریم نیچه منازل طای اتمیان

۴) Ныж. ۵) Нарзан. ۶) Нарзан.

سرماست. ۵) Нарзан. ۶) Нарзан.

۷) Нарзан. ۸) Нарзан. ۹) Нарзан.

۱۰) Нарзан. ۱۱) Нарзан. ۱۲) Нарзан.

۱۳) Нарзан. ۱۴) Нарзан. ۱۵) Нарзан.

۱۶) Нарзан. ۱۷) Нарзан. ۱۸) Нарзан.

۱۹) Нарзан. ۲۰) Нарзан. ۲۱) Нарзан.

۲۲) Нарзан. ۲۳) Нарзан. ۲۴) Нарзан.

۲۵) Нарзан. ۲۶) Нарзан. ۲۷) Нарзан.

۲۸) Нарзан. ۲۹) Нарзан. ۳۰) Нарзан.

خبریں باردی یوزین منک سرتیب *
کلور فالدراتب کیم نولارینی
بولونک بورمانک نوزانک ایش نگرینی
تیدی قوت اول ایلنک مالی ایردینی
یغیلسون بول یرا نیجه دلاور
که فالغانلار که نورهای قلعه ساری
قیچ کیم جرمی لار مری جرار
ایشتکانلار منیم جابکسوارین
یغیلدیلار او پردا کوب هوائلار
سویت * حایا کوب چون خشلاشیان
بولوب چون هر بیری آماده جنگ
کوروبان تیدیلا بونک بیریک
که کلدی کفر ایلی ایلاب ملاطم
یباردی هر طرفه جغایلینی
قیچ کیم یوسیدین * آت قوبیدیلار چون
یتوسیم بیر طرفه نینه لاشیم
نجه لاری بینه یجان قلیب چون
یغیلیب بیر یرا کیم جعی برلان
که کفار ایلی هر پرکتریمینی
اوروب شرکاء قسسه حادرسینی

۱) Нарзан. ۲) Нарзан.

۳) Нарзан. ۴) Нарзан.

۵) Нарзан. ۶) Нарзан.

۷) Нарзан. ۸) Нарзан.

۹) Нарзан. ۱۰) Нарзан.

۱۱) Нарзан. ۱۲) Нарзан.

۱۳) Нарзан. ۱۴) Нарзан.

۱۵) Нарзан. ۱۶) Нарзан.

۱۷) Нарзан. ۱۸) Нарзан.

۱۹) Нарзан. ۲۰) Нарзан.

۲۱) Нарзан. ۲۲) Нарзан.

۲۳) Нарзан. ۲۴) Нарзан.

بولوب بی هوش بقایى جالغاسیندن
 باننده بار ایلدی شاهزادهلار چون
 تبسم ایلا بیان شاهزادهلار چون
 سوباب چرمعلاری کیم تورغوزیب بس
 تیدیلار شاهیزغه^۱ کیم بو ساعت
 که القه زماندن سونگ آیلدی
 ۶۰۰ توزانیم کیم اوزینی راستلدى چون
 کتوردی ساقس کیم جام ايله می
 بولوب مستی ایچیب جامی شرابی
 تیدلی حکم روان نا اصغهای
 پنه شیرازه^۲ کلغان^۳ برلا ای جان
 ۶۰۵ پنه حاضر بیجان^۴ دامغان چون
 ۶۱۰ کیم اول شهرده^۵ بسطام^۶ استرآباد
 یوایی غاپ^۷ ايله^۸ کیم^۹ تم تس^{۱۰} دور
 که القصه تمام افلیم ایران
 کشکا بولسه موئجه حکمرانلیغ
 ۶۱۵ بیلورمن تکه ایلی بیر بولاکدور
 بولوب کیم درغوب چون اولش دن
 محمللار بيماردی هر دیارا
 که مشهد ساریقه بولسون روای
 اوروب خیمه^{۱۱} خرگه بارکلسین^{۱۲}

بیر ایلدی = ۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن
 ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن ۹) ازیندن ۱۰) ازیندن ۱۱) ازیندن ۱۲) ازیندن
 ۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن ۹) ازیندن ۱۰) ازیندن ۱۱) ازیندن ۱۲) ازیندن

که اترین سونگ الیب جامی شرابی
 ولی بولسون اترلیک زمرده
 اکثر الساسه اندین انتقام
 باندرا بار ایلدی من من لک ایتکان
 توروب نظم ايله ای شاه فریان
 فیلمورمن بول ایشمکا عودگرلیغ
 اسیر ایللاب مه افلی عیالین
 نیورلاردی آنکا کیم مزه^۱ مرزه^۲
 که القصه قبول ایللاب آتی شاه
 بریمب الیداک^۳ جامی شرابی
 تیدلی نه کیم ایا ای بملوای
 بار ایلدی من سنی مالار لشکر
 بریمب انعام^۴ امان بی حاسی
 بس هر توفیل مخر اسبابشکی بس
 که اترین سونگ روان بول مشهوره^۵
 اوتیمب اندین روای مرو ساری
 قصاب قصاب اول ایلی خوار^۶ اقلیل
 ۶۲۰ اگر قیلانک^۷ بو سوزلار بول ای
 بو سوزلاری نیوب^۸ ع قاعیمین
 که اندین سونگ قییم شاهزاده مزه

۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن
 ۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن

۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن
 ۱) ازیندن ۲) ازیندن ۳) ازیندن ۴) ازیندن ۵) ازیندن ۶) ازیندن ۷) ازیندن ۸) ازیندن

تېمەكولار اورۇنىپ،^{۱)} «ھارېب تىبب»^{۲)} سارىيى يېغارىنىڭ اعالى مائىسب
 ۵۵۸ ۱ ۵۵۹ بىل آخىر الامان تىبب دادە اينارلار^{۳)} مىلىشقى تىبب فىرياد اينارلار^{۴)}
 تىببلارنىڭكە اھلى اى درېن داش^{۵)} امان باردور اكرىتسانىڭ تىبب باش
 اھول اينلاب بو سوزى اھلى سارىي^{۶)} كويۇپ كىندى ولدىن بولدى قارىق^{۷)}
 بىل آخىر كىم مروشاھى جهان بىل^{۸)} تىكە ايلسكا آخىر بولدى منزل
 «تلىور» بوزىك ايله آت ماشقان^{۹)} خىطادور كوچ لېك ايله مە كېرىشكان
 ۵۶۰ لوتىنى تو تىقلىنى سادە سارىي^{۱۰)} ولدىن ايرىلىپ بولدى قارارىق^{۱۱)}

واقعهٔ جمعہ قلى مغلوب بولوب غم ايله اشترآباد
 حەدىدا اولكانى و طھران سارىغە لشكرى تىنىك
 قاچغونچى سېنىك بارغانى

كەل اى نللم بو قەمە بولدى تە^{۱)} كە قالغان قەملەرگە اېدى سېن بىت^{۲)}
 كىم اول مەفر قلى بولوب خرى نىك^{۳)} اوتالكىدىن قامان كىم توھدىرى نىك^{۴)}
 تىبب باردى كىم اول كوركەن^{۵)} دىكا^{۶)} كە بىعنى اشترآباد سرمدىكا^{۷)}
 قىلىپ وعەلە كە طھران شاسىغە^{۸)} چون^{۹)} قىلورمىن تىكەن باشقا سەفە^{۱۰)} چون^{۱۱)} ۲۵۹
 تىدى شەكىم اكرىتسانىڭ سىن اى خان^{۱۲)} كە وەدىكا قىلاى والى خراسان^{۱۳)} ۵۵۸
 تىبب چون قەملەرنى^{۱۴)} بولدى ھالىك^{۱۵)} انى دورىغە والى قىلدى مالىك^{۱۶)}
 يىنە رويىلار ايدىلار^{۱۷)} چنان كىم^{۱۸)} تىبب باردى تە مەردم روان كىم^{۱۹)}
 تىدىلار كىم ايا شاھى جهان باس^{۲۰)} كە بولغان ايشلارى كىم نىسە بولاس^{۲۱)}
 قەبىلاب سوزلارىدىن بىر اشارت^{۲۲)} تىبب دورى لشكرىكا^{۲۳)} كىم^{۲۴)} ۵۶۰
 اېتائى شە آلارنىڭ سوزلارىكا^{۲۵)} آلار بىپ كىم^{۲۶)} بوللارىكا^{۲۷)} ۵۵۹
 بىويوردى كىم انى جلاذىغە بىس^{۲۸)} قولان بورىن تىسب كىم دارىغە بىس^{۲۹)}
 زەمان اوقاي تىبب باردى تىرتىب^{۳۰)} تە سوزار ايله سەھەك^{۳۱)} سىرتىب^{۳۲)}
 تىدىلاركىم بوايشلارچىن دوراى شاه^{۳۳)} كە بىعنى لشكرىكا^{۳۴)} قوش بول آكام^{۳۵)}

1) 4-м стихъ 561. 2) Рус. «аппарат», см. 508. 3) Рус. «аппарат»
 4) Промышленная деятельность. 5) Промышленная деятельность. ср. 508.
 6) Рус. «аппарат». 7) Восток. 8) Рус. «аппарат». 9) Рус. «аппарат». 10) Рус. «аппарат». 11) Рус. «аппарат». 12) Рус. «аппарат». 13) Рус. «аппарат». 14) Рус. «аппарат». 15) Рус. «аппарат». 16) Рус. «аппарат». 17) Рус. «аппарат». 18) Рус. «аппарат». 19) Рус. «аппарат». 20) Рус. «аппарат». 21) Рус. «аппарат». 22) Рус. «аппарат». 23) Рус. «аппарат». 24) Рус. «аппарат». 25) Рус. «аппарат». 26) Рус. «аппарат». 27) Рус. «аппарат». 28) Рус. «аппарат». 29) Рус. «аппарат». 30) Рус. «аппарат». 31) Рус. «аппарат». 32) Рус. «аппарат». 33) Рус. «аппарат». 34) Рус. «аппарат». 35) Рус. «аппарат».

1) Рус. «аппарат». 2) Рус. «аппарат». 3) Рус. «аппарат». 4) Рус. «аппарат». 5) Рус. «аппарат». 6) Рус. «аппарат». 7) Рус. «аппарат». 8) Рус. «аппарат». 9) Рус. «аппарат». 10) Рус. «аппарат». 11) Рус. «аппарат». 12) Рус. «аппарат». 13) Рус. «аппарат». 14) Рус. «аппарат». 15) Рус. «аппарат». 16) Рус. «аппарат». 17) Рус. «аппарат». 18) Рус. «аппарат». 19) Рус. «аппарат». 20) Рус. «аппарат». 21) Рус. «аппарат». 22) Рус. «аппарат». 23) Рус. «аппарат». 24) Рус. «аппарат». 25) Рус. «аппарат». 26) Рус. «аппарат». 27) Рус. «аппарат». 28) Рус. «аппарат». 29) Рус. «аппарат». 30) Рус. «аппарат». 31) Рус. «аппарат». 32) Рус. «аппарат». 33) Рус. «аппарат». 34) Рус. «аппарат». 35) Рус. «аппарат».

یشه بیره نو مولی موش مافانغ
 اول ایرم سوردی " ایسی ناریستی "
 که مافاناس سواشعه قیلری آمشک
 تهللاری اویویان بارا ایلاب
 سالیس کشارایلمکا شور شری
 اول ایرلار کم قلیب اش قاتلار "
 یشه یسوت ایلدین لجه سومت
 فورب " مخریتک هب یانیس بی
 که انصه ساسی اهلی ایان
 اوшал حکام ندی تور بیری مای
 هب یولاندیلار سوج ساریقه چو
 اوшал وشت کم نیدی معمر علی خان
 یویردا قالدوق ایسی کم اویوشدین
 که اندین سوک، فب بیس قسسی
 بلیسیان اهلی ایلام قاماغیسی
 پیل آهر کشر ایلی قیلری عزمت
 هوم ایله یوروب چو اهلی ایبان
 بهادرلار اویوشدین هاریدیلار چو
 که انصه اولوگدری یشه نوردی
 بولوب معمر علی خانی " بریشان
 ارار ایله توشوب بولعه روان

۱۵۷. نگاروار ملاوین: دنگ توپب بس
که باغبان دغی ماغبین سولیه
یغسب کفار اخی آتشکداسین
که یعنی نون-حاسی، بولدی قترلاب
۱۵۸. فلسب: مغلوبه دنگ، اکی لنگر
۱۵۹. اوروب: یغین کسم اول کفار باغیبه
توولار کسم اوшал نور بیردی خانی
قیاج: لذت تاپوری فلسب
کسمی تنغ: کسم نزه سوناردی
کلب آتیشکداسین کسم هوغان: کره
۱۶۰. لسن: نیسلاپ توپب نزه اوراردی
یحیی تنغ برلا شایان لوددی
بنه: بیان تشبیهان، ایکن لهن
غریب: کفار ایلن یکسان انارلار
علک کسیر: توپب کسم تنغ لاریش
۱۶۱. که بقدی بر طرفین تور اریلان
بیری جاری ابرور فرداش برلان
آلار الکده: کسم تنغ لاریش لای

4) 1) جالك = 2) اسمى, ср. ст. 104. 3) Чат. maktarlan
4) ср. осм. и перс. شادولان 5) См. ст. 273. 6) = перс. شاد
7) В-ва. 8) Чат.тас. ушмолсрди: см. ушмал в Савояр ах. Радлова.
9) Чат. چوپان 10) = ак. в. лавачна 11) Гук. آيس
12) اويايايايا 13) Чат. тас. таггаз. объясняется турецкими чре-
звычайно 14) ср. тас.тас. تاشقان 15) = аваст. и-ингалома. см. UYMALEK
в Савояр ах. Чадлова. 16) ср. تاشقان 17) ср. قاشلاق
18) Чат. تاشقان 19) ср. تاشقان 20) = аваст. 21) ср. شادولان
22) Чат. Shlak ср. ст. 273. 23) = 24) 25) = 26) ср. maktarlan

1) Рун тарихийн түүх. 2) Рун. Сүүлцэв. 3) (дару) = 3.
4) Ветна. 5) Нодонгосты I алаа, ср. 1619. 6) Рун.
7) - 8) Вн. джигит. 9) Чанчжан. 10) Рун: 11)
12) Примечания УМОН. ср. 503 в 13) Рун: 14)

باشدا حکم آتینگ ناھ! پیغمبر! ایدی عالم ایلی کا حکم او سرور
 هم ایدی سیز بوش یانیل عصالغ کونکلا یادی حق اغزی، نغالغ
 آتینگ قاتیلده حکم حکمرانلار کرمک لشکرا اول ایدی آثار
 سوزلار کیم اول ایرکا محمود ایشان بیوت ایلیکا اول کیم باش بولوبان
 160 یئوردی اوزیشی حکم ارا چون یساو قلندی اوتال میدان ارا چون
 کلیم فیتولیلار حکم مؤمن کا یئوشی عسقلار حکم کفرین کا
 بولور هم بیر طرفدن صف توبولان بهادرلار جقب آت اوتانسان
 بیل آفرنگه بیوت کونکلا کچین بهادرلار جقب مون یساویدن
 بیزیمجان سیر بیرکا عربی نیز اوروشورقه قلیس یکاره اکثر
 165 سوپ نزه آت اوتانسان اول ایرلار سوریلار کلینگلار رافعیلار
 170 ایشیدیم اول بهادرلار سوزنی فراریم اعلی شکار نوی بوزنی
 یوشاسیم نه نوی بولیان ساریقه که یعنی لشکری اسلام ساریقه
 دلاورلار حکم سم ایشان توغیدن بتره یاری که سیراز اونک صفیدن
 اویوب نسه آلازینگ سیمسین ییلاقلان چغدی نزه ارقمیدین
 175 همه سیرازلاری بر باد ایمان قریل باشلار آلازین داد ایمان
 دیدی جعفر قلی ای وای لشکر که ترکمان ایلیدین بولاک سواری
 الا با ایها السرتیب سرتنگ فیلاقی کوز کورارنگ آنکس کنگ
 بو سوزلاری دیبان فویدی محمل منه راست لشکریکا آق سناکل
 180 یوریش توفلارینس آت ریبان هانی دوه ایله حکم نوت ریبان

خدای کشورلس! بی فلک کا که لوزه قیلدی بر کیم نا سناکل
 یوریش! من صف ایلاک لشکری سوزاسیم چون زنی کز ایزیش 185
 قنای! زور ایله چون اعلی کار کسه قیلدیلار عیادلاری اویار
 دلاورلار اویوشوب دوشه دوشه یوشلار کیم اول نور بیزدی خانه
 190 نسدیلار حکم ایا حلی سلخان یاسمان کلدی شکار جمع برلان
 زمان اوشای ینت باردی یاسیم توفلار ریب توفل کولدر اسیم
 یوریش! لشکری اسلام حکم کیم فلولانس! که اندین کفر ایلی هم
 یاهیرلادین جقب اول ننه ساری سوروشیم توفلارین یوشی بولدی
 195 ینن لای باردی توفل آت ریبان همای دوه ایله حکم نوت ریبان
 که اللهه بولوب اعلی مسلمان سراسیمه بولوب حیران سربان 200
 اوتال قلعه ایلی حکم زار بعلاب خداعه یلمباریم افکار بعلاب
 نسدیلار ای خدای خالقی کل اسرلارینگ دکاسن اسلام مغول
 205 بیل آفرغشی مرکب مون تراست اول ایر ایدی زنی صاحب کاست
 تبدی ای کده خدای جان سیکلار بیه گلدی حکم اول تار کلار
 خدای لا برالی یاد اندیم بی دوشالی کفر ایلی کا آت فویده بی 210
 که ناد برکی خدایم حکم کلار که برکی کفر ایلیکا کشوریلار
 نسدیلار همه برین بخش کب خود آسغان مینر ده عوغا طلب دور
 سیربان سیر سیریکا فیرتی نیز که خاللاب برعلاص بولوب نیز
 215 دولانسیم آت فوید بریدن سیکار مدیدیلار نکمری الله اکثر

1) 4-й стр. 220. Туркменъ одъяснитъ: въ выростѣ, въ снѣдкѣ
 2) Чотъ. 3) Чотъ. 4) Чотъ. 5) Чотъ. 6) Чотъ. 7) Чотъ. 8) Чотъ. 9) Чотъ. 10) Чотъ.
 11) Чотъ. 12) Чотъ. 13) Чотъ. 14) Чотъ. 15) Чотъ. 16) Чотъ. 17) Чотъ. 18) Чотъ. 19) Чотъ. 20) Чотъ.
 21) Чотъ. 22) Чотъ. 23) Чотъ. 24) Чотъ. 25) Чотъ. 26) Чотъ. 27) Чотъ. 28) Чотъ. 29) Чотъ. 30) Чотъ.
 31) Чотъ. 32) Чотъ. 33) Чотъ. 34) Чотъ. 35) Чотъ. 36) Чотъ. 37) Чотъ. 38) Чотъ. 39) Чотъ. 40) Чотъ.
 41) Чотъ. 42) Чотъ. 43) Чотъ. 44) Чотъ. 45) Чотъ. 46) Чотъ. 47) Чотъ. 48) Чотъ. 49) Чотъ. 50) Чотъ.
 51) Чотъ. 52) Чотъ. 53) Чотъ. 54) Чотъ. 55) Чотъ. 56) Чотъ. 57) Чотъ. 58) Чотъ. 59) Чотъ. 60) Чотъ.
 61) Чотъ. 62) Чотъ. 63) Чотъ. 64) Чотъ. 65) Чотъ. 66) Чотъ. 67) Чотъ. 68) Чотъ. 69) Чотъ. 70) Чотъ.
 71) Чотъ. 72) Чотъ. 73) Чотъ. 74) Чотъ. 75) Чотъ. 76) Чотъ. 77) Чотъ. 78) Чотъ. 79) Чотъ. 80) Чотъ.
 81) Чотъ. 82) Чотъ. 83) Чотъ. 84) Чотъ. 85) Чотъ. 86) Чотъ. 87) Чотъ. 88) Чотъ. 89) Чотъ. 90) Чотъ.
 91) Чотъ. 92) Чотъ. 93) Чотъ. 94) Чотъ. 95) Чотъ. 96) Чотъ. 97) Чотъ. 98) Чотъ. 99) Чотъ. 100) Чотъ.

1) Чотъ. 2) Чотъ. 3) Чотъ. 4) Чотъ. 5) Чотъ. 6) Чотъ. 7) Чотъ. 8) Чотъ. 9) Чотъ. 10) Чотъ.
 11) Чотъ. 12) Чотъ. 13) Чотъ. 14) Чотъ. 15) Чотъ. 16) Чотъ. 17) Чотъ. 18) Чотъ. 19) Чотъ. 20) Чотъ.
 21) Чотъ. 22) Чотъ. 23) Чотъ. 24) Чотъ. 25) Чотъ. 26) Чотъ. 27) Чотъ. 28) Чотъ. 29) Чотъ. 30) Чотъ.
 31) Чотъ. 32) Чотъ. 33) Чотъ. 34) Чотъ. 35) Чотъ. 36) Чотъ. 37) Чотъ. 38) Чотъ. 39) Чотъ. 40) Чотъ.
 41) Чотъ. 42) Чотъ. 43) Чотъ. 44) Чотъ. 45) Чотъ. 46) Чотъ. 47) Чотъ. 48) Чотъ. 49) Чотъ. 50) Чотъ.
 51) Чотъ. 52) Чотъ. 53) Чотъ. 54) Чотъ. 55) Чотъ. 56) Чотъ. 57) Чотъ. 58) Чотъ. 59) Чотъ. 60) Чотъ.
 61) Чотъ. 62) Чотъ. 63) Чотъ. 64) Чотъ. 65) Чотъ. 66) Чотъ. 67) Чотъ. 68) Чотъ. 69) Чотъ. 70) Чотъ.
 71) Чотъ. 72) Чотъ. 73) Чотъ. 74) Чотъ. 75) Чотъ. 76) Чотъ. 77) Чотъ. 78) Чотъ. 79) Чотъ. 80) Чотъ.
 81) Чотъ. 82) Чотъ. 83) Чотъ. 84) Чотъ. 85) Чотъ. 86) Чотъ. 87) Чотъ. 88) Чотъ. 89) Чотъ. 90) Чотъ.
 91) Чотъ. 92) Чотъ. 93) Чотъ. 94) Чотъ. 95) Чотъ. 96) Чотъ. 97) Чотъ. 98) Чотъ. 99) Чотъ. 100) Чотъ.

۵۷۵ بیل اتر آتی دنك انوری قوباندین
اوشال وقت بولدی آناری حتر فر
۱۱۵۴ که یعی کیم اوشال خانی سیلخان
که فیغو برلا کیم معمر قلی خان
کلیب دوستونک تورودور کیم بول آکله
۵۸۱ که نوردی کیم بر بدین سامکلیان
دیلدی گلدی حسن گلیب کیم
دیلدی بورقعل نیشلسن ای قلاقی
که فصل ایله دیا بو سوری ای مان
بولار بو سوزده ایردی کیم بیل آتی
۵۸۵ قوی هیکل زبردست بمر نهش
ایچون ایردی رعدا شیر مر آنک
عدا برلا نیدی کیم ای قزل ناش
فیلاقی سلاک کیم کلزارای
۱۱۷۵. ۱۱۷۶ زغان دین سونک بیه ایلاب طلب مرد
۵۹۰ نیشی ای رانسی لار بر بهادر
ویا بیار مبارز توپ توپ ایلاب
قبلاقی بر اوردی غیری مکرر
که الفصه قزیل یاش طوقدین کیم
یسا قریاد انجیمان اول بهادر

1) Чув. Билъ. 2) Чу. Билъан. ср. стихи 586, 582.
3) Билъан, Билъанъ, Билъанъ, ср. стихи 584 и 585.
4) Чув. Билъанъ. 5) Чу. Билъанъ. 6) Чу. Билъанъ.
7) Билъанъ. 8) Чу. Билъанъ. 9) Чу. Билъанъ.
10) Чу. Билъанъ. 11) Чу. Билъанъ. 12) Чу. Билъанъ.

هتوز کیم بیر - سوب ال اورامای
یا بوریس قورقوبان اندیشه ایلاب
ویا بیسار اولوب معمر قلی خان
ویا کیم نوروده کیم بایس ای
ایشش بول بهادرینک سورجی
بو نیشومس یولک بلدی بهادر
سیدی کیم حریم ای خان آقا
کلیب دور نیش کیم اوستومزکا
که هوشغه کلیب جعفر قلی خان
قلیب جارجی یارین لشکر ارا جون
که الفصه ایچش لشکر برابر
ببازدی بیر مبارز سوی میدان
نیشی کیم اول مبارز ای بهادر
اوروب لاق کذاقی سن بغایت
اول هم آتین دب ایلبان بو ساری
ایکی سن هم قلیب روی بدل جون
که اسی مالی مرکفور ابرور سل
سل آت کیم اوشال قلی بهادر
سلیب تعین آتینک فرق بریغه
دیلدی معمر قلی بو فسی ساعت
قصوردی لشکرین مادر حاریغه

1) Чу. Билъанъ. 2) Чу. Билъанъ. 3) Чу. Билъанъ.
4) Чу. Билъанъ. 5) Чу. Билъанъ. 6) Чу. Билъанъ.
7) Чу. Билъанъ. 8) Чу. Билъанъ. 9) Чу. Билъанъ.
10) Чу. Билъанъ. 11) Чу. Билъанъ. 12) Чу. Билъанъ.

چهاربسه بردی اول هم ناممبسی
که بادی کیم اوئال بقرقلی خان
بنه بیلدیکیم بولان عازم ایرمیش
ولی قتلتمغه ندری ای بهادر
841 بیلورسین کیم کلب دور دشتی دین
کته اول بول فریغه صاف بولسون
که اندین سوئک کیم اول خان ساهان
قیلمیه چاری دینیه هر دیار
176 کته آلتغمه نجه افواشی لشکر
842 تیدیلار کیم ایا ای هر یاری
نه فرغان بولسه ایدی کیم بویوش بوق
قلب کتکار ایله کیم کلزار
که اندین سوئک توپو آباب غلی
هه کوب کورکل صاحب کتکاشلار
850 بولویان کیم هه آقن "قلاد فوش"
منبیا آنلاری کیم فوش دماغی
تافسب نسه باشمغه آل بولار
ککوه ایلله اوئال قری قلاغه
کورپ کوللانک ایل کزدی "غباری
856 f 17b که بیلدیلار کیم اول نور میری خاندور
چغیمبان آلبغه بشوار ابلاب

1) Bakiya و یسینی
2) Fuz. میلتان کیا دایه
3) Fuz. بولوش
4) Fuz. بولوش
5) Fuz. بولوش
6) Fuz. بولوش
7) Fuz. بولوش
8) Fuz. بولوش
9) Fuz. بولوش
10) Fuz. بولوش

توشوریلار آن عرت بیلان یون
تیدیلار کیم ایا خان ساهان
بیلیم کیم "کبار ایل" صغری
هوان بارمغه کیم بس یارنیک اولسون
843 کته آلتغمه بولار بو سوز ارا یون
تیدیلار فرابولار ای غلاب
زبان اولای که گلدی زود انبان
نوی کرئی "مورئی نلس" برلان
کلب سونش بایرلار آلتغمه
قاجیه یارای غیری اول فریغه
کلب دور نکه دین اون ملک سواری
هه بولوب فولاد بوش "ایر بوش"
هه چنگ دیر "طیار اکاندور"
بنه بادی کیم اول یست "ایلی دین"
بعه لشکر کلورلار کیم دماغ
بو قیغو غصه برلا اول فلاکت
میرجی سوزی دین بولادی و ماک
که یاس بول ککه کریک ملنما
توشوریلار آن عرت بیلان یون
تیدیلار کیم ایا خان ساهان
بیلیم کیم "کبار ایل" صغری
هوان بارمغه کیم بس یارنیک اولسون
843 کته آلتغمه بولار بو سوز ارا یون
تیدیلار فرابولار ای غلاب
زبان اولای که گلدی زود انبان
نوی کرئی "مورئی نلس" برلان
کلب سونش بایرلار آلتغمه
قاجیه یارای غیری اول فریغه
کلب دور نکه دین اون ملک سواری
هه بولوب فولاد بوش "ایر بوش"
هه چنگ دیر "طیار اکاندور"
بنه بادی کیم اول یست "ایلی دین"
بعه لشکر کلورلار کیم دماغ
بو قیغو غصه برلا اول فلاکت
میرجی سوزی دین بولادی و ماک
که یاس بول ککه کریک ملنما

1) Fuz. میلتان کیا دایه
2) Fuz. میلتان کیا دایه
3) Fuz. میلتان کیا دایه
4) Fuz. میلتان کیا دایه
5) Fuz. میلتان کیا دایه
6) Fuz. میلتان کیا دایه
7) Fuz. میلتان کیا دایه
8) Fuz. میلتان کیا دایه
9) Fuz. میلتان کیا دایه
10) Fuz. میلتان کیا دایه
11) Fuz. میلتان کیا دایه
12) Fuz. میلتان کیا دایه
13) Fuz. میلتان کیا دایه
14) Fuz. میلتان کیا دایه
15) Fuz. میلتان کیا دایه
16) Fuz. میلتان کیا دایه
17) Fuz. میلتان کیا دایه
18) Fuz. میلتان کیا دایه
19) Fuz. میلتان کیا دایه
20) Fuz. میلتان کیا دایه

بەردی بول ساری گلم ایلاسون نەب
 کە جالا کەم ایشال مەفر قلی خان
 کەنسون آندە کوسنارب یولوب نوب
 بیل آفر نەگە ساریق نە ایشلادیلار
 ساریق قیلدی قاجاریقە دستانە
 تەدیلار کەم ساریق کئی ملالە
 انسک حون کەم قاجار اهل خنات
 اهانەت بزرگوس کا مەکم مانی
 نفاق ایلە تەدیلار نەگە ایل
 یقال یەنک مەر پەرا اعیاد بولسە
 کە اندین سونک قلیب چون غیرکلی
 تاپنک لار کیم زبردست غیرە مردی
 مەسارنک کیم اخال ساریقە آوی
 تەدیلار بار او برەدە سەر نەمن
 بەادریقە کیم مەنار ایرور س
 مەن بارسەدە عظیم طوطی نکلم
 تولا دور عظیم آنا علی کمالی
 هراشکا قایلەت لایب ایرور س
 بیل اللە اول ایری نالە برلا
 سەادیلار اخال ساری دوی
 کە اندین سونک مەصاحب کەنلار

1) 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000)

بەن کرلیک قلیب طەغان فیلورلار
 نەبە کونلار ایکسی دیک نالاشدی
 قەدنا ایکسی قەدنا ایشلار
 130) بول آفر کەم ساریق ایکس ساری
 یوشنی اول ایکو کیم داد انیان
 تەدیلار کیم ایا شاهی جهان گیر
 کە اندین سونک روافض شاهی ای جان
 160) بېماری مرو ساریقە روان بول
 نەبە مەنزل مراحەل قلع انیان
 کیم اول ساریق اویالمای آنا باردی
 بیل آفر اهل ساریق اهل شیعە
 نەبە مدت اویوش حنکام برلان
 200) کە آفر تی اول شاه تینک ساهی
 بر افشام نەبە مەنزل حیلە برلا
 130b) شتاب ایلە بوروب چون ارته افشام
 نەبە کونلار او برەدە اسرارەت
 یسا قیلدی او برەدە قلعة خوب
 210) قوبول اول قلعة اچیرە نەبە ساریز
 خیر باردی کە طەران شاهقە چون
 نەبە کیم حسرت ایلە آ تارنپ
 سبب بو دور کە اول مەفر قلی

1) 1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8) 9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16) 17) 18) 19) 20) 21) 22) 23) 24) 25) 26) 27) 28) 29) 30) 31) 32) 33) 34) 35) 36) 37) 38) 39) 40) 41) 42) 43) 44) 45) 46) 47) 48) 49) 50) 51) 52) 53) 54) 55) 56) 57) 58) 59) 60) 61) 62) 63) 64) 65) 66) 67) 68) 69) 70) 71) 72) 73) 74) 75) 76) 77) 78) 79) 80) 81) 82) 83) 84) 85) 86) 87) 88) 89) 90) 91) 92) 93) 94) 95) 96) 97) 98) 99) 100) 101) 102) 103) 104) 105) 106) 107) 108) 109) 110) 111) 112) 113) 114) 115) 116) 117) 118) 119) 120) 121) 122) 123) 124) 125) 126) 127) 128) 129) 130) 131) 132) 133) 134) 135) 136) 137) 138) 139) 140) 141) 142) 143) 144) 145) 146) 147) 148) 149) 150) 151) 152) 153) 154) 155) 156) 157) 158) 159) 160) 161) 162) 163) 164) 165) 166) 167) 168) 169) 170) 171) 172) 173) 174) 175) 176) 177) 178) 179) 180) 181) 182) 183) 184) 185) 186) 187) 188) 189) 190) 191) 192) 193) 194) 195) 196) 197) 198) 199) 200) 201) 202) 203) 204) 205) 206) 207) 208) 209) 210) 211) 212) 213) 214) 215) 216) 217) 218) 219) 220) 221) 222) 223) 224) 225) 226) 227) 228) 229) 230) 231) 232) 233) 234) 235) 236) 237) 238) 239) 240) 241) 242) 243) 244) 245) 246) 247) 248) 249) 250) 251) 252) 253) 254) 255) 256) 257) 258) 259) 260) 261) 262) 263) 264) 265) 266) 267) 268) 269) 270) 271) 272) 273) 274) 275) 276) 277) 278) 279) 280) 281) 282) 283) 284) 285) 286) 287) 288) 289) 290) 291) 292) 293) 294) 295) 296) 297) 298) 299) 300) 301) 302) 303) 304) 305) 306) 307) 308) 309) 310) 311) 312) 313) 314) 315) 316) 317) 318) 319) 320) 321) 322) 323) 324) 325) 326) 327) 328) 329) 330) 331) 332) 333) 334) 335) 336) 337) 338) 339) 340) 341) 342) 343) 344) 345) 346) 347) 348) 349) 350) 351) 352) 353) 354) 355) 356) 357) 358) 359) 360) 361) 362) 363) 364) 365) 366) 367) 368) 369) 370) 371) 372) 373) 374) 375) 376) 377) 378) 379) 380) 381) 382) 383) 384) 385) 386) 387) 388) 389) 390) 391) 392) 393) 394) 395) 396) 397) 398) 399) 400) 401) 402) 403) 404) 405) 406) 407) 408) 409) 410) 411) 412) 413) 414) 415) 416) 417) 418) 419) 420) 421) 422) 423) 424) 425) 426) 427) 428) 429) 430) 431) 432) 433) 434) 435) 436) 437) 438) 439) 440) 441) 442) 443) 444) 445) 446) 447) 448) 449) 450) 451) 452) 453) 454) 455) 456) 457) 458) 459) 460) 461) 462) 463) 464) 465) 466) 467) 468) 469) 470) 471) 472) 473) 474) 475) 476) 477) 478) 479) 480) 481) 482) 483) 484) 485) 486) 487) 488) 489) 490) 491) 492) 493) 494) 495) 496) 497) 498) 499) 500) 501) 502) 503) 504) 505) 506) 507) 508) 509) 510) 511) 512) 513) 514) 515) 516) 517) 518) 519) 520) 521) 522) 523) 524) 525) 526) 527) 528) 529) 530) 531) 532) 533) 534) 535) 536) 537) 538) 539) 540) 541) 542) 543) 544) 545) 546) 547) 548) 549) 550) 551) 552) 553) 554) 555) 556) 557) 558) 559) 560) 561) 562) 563) 564) 565) 566) 567) 568) 569) 570) 571) 572) 573) 574) 575) 576) 577) 578) 579) 580) 581) 582) 583) 584) 585) 586) 587) 588) 589) 590) 591) 592) 593) 594) 595) 596) 597) 598) 599) 600) 601) 602) 603) 604) 605) 606) 607) 608) 609) 610) 611) 612) 613) 614) 615) 616) 617) 618) 619) 620) 621) 622) 623) 624) 625) 626) 627) 628) 629) 630) 631) 632) 633) 634) 635) 636) 637) 638) 639) 640) 641) 642) 643) 644) 645) 646) 647) 648) 649) 650) 651) 652) 653) 654) 655) 656) 657) 658) 659) 660) 661) 662) 663) 664) 665) 666) 667) 668) 669) 670) 671) 672) 673) 674) 675) 676) 677) 678) 679) 680) 681) 682) 683) 684) 685) 686) 687) 688) 689) 690) 691) 692) 693) 694) 695) 696) 697) 698) 699) 700) 701) 702) 703) 704) 705) 706) 707) 708) 709) 710) 711) 712) 713) 714) 715) 716) 717) 718) 719) 720) 721) 722) 723) 724) 725) 726) 727) 728) 729) 730) 731) 732) 733) 734) 735) 736) 737) 738) 739) 740) 741) 742) 743) 744) 745) 746) 747) 748) 749) 750) 751) 752) 753) 754) 755) 756) 757) 758) 759) 760) 761) 762) 763) 764) 765) 766) 767) 768) 769) 770) 771) 772) 773) 774) 775) 776) 777) 778) 779) 780) 781) 782) 783) 784) 785) 786) 787) 788) 789) 790) 791) 792) 793) 794) 795) 796) 797) 798) 799) 800) 801) 802) 803) 804) 805) 806) 807) 808) 809) 810) 811) 812) 813) 814) 815) 816) 817) 818) 819) 820) 821) 822) 823) 824) 825) 826) 827) 828) 829) 830) 831) 832) 833) 834) 835) 836) 837) 838) 839) 840) 841) 842) 843) 844) 845) 846) 847) 848) 849) 850) 851) 852) 853) 854) 855) 856) 857) 858) 859) 860) 861) 862) 863) 864) 865) 866) 867) 868) 869) 870) 871) 872) 873) 874) 875) 876) 877) 878) 879) 880) 881) 882) 883) 884) 885) 886) 887) 888) 889) 890) 891) 892) 893) 894) 895) 896) 897) 898) 899) 900) 901) 902) 903) 904) 905) 906) 907) 908) 909) 910) 911) 912) 913) 914) 915) 916) 917) 918) 919) 920) 921) 922) 923) 924) 925) 926) 927) 928) 929) 930) 931) 932) 933) 934) 935) 936) 937) 938) 939) 940) 941) 942) 943) 944) 945) 946) 947) 948) 949) 950) 951) 952) 953) 954) 955) 956) 957) 958) 959) 960) 961) 962) 963) 964) 965) 966) 967) 968) 969) 970) 971) 972) 973) 974) 975) 976) 977) 978) 979) 980) 981) 982) 983) 984) 985) 986) 987) 988) 989) 990) 991) 992) 993) 994) 995) 996) 997) 998) 999) 1000)

كېلىۋاتىمىن ۋە يول ۋەتەن ئېسىم
 اوشال ۋەتەن ئىتارەتى ۋە ھىند
 ۋەتەن-ئوردا ۋە ئاۋلادىن بىس
 ۋەتەنلار كېم اوشال كۈركۈل سارى دېن
 دېدى قانچە ايا اى قوم مې ياش
 كە قاتار ئېلىۋېتىپ، اندىۋىشە ابلاتىڭ
 سە ۋەتەنلار ۋەتەن ۋەتەن ئوزات سىن
 كۈرەتتىڭ اېكى پۈرۈشۈش بىلى ياد! ۱
 اوتال قىرى فلا ۋەتەنلەردىن بىس
 كە قانچە ۋەتەن كۈركۈل كېتىپ
 تېتىپ كلىرى سزا يەتتە قىزىل ياش
 قېلىتتىڭ ھىند قانلى ۋەتەن ۱ ابلاتىڭ

[illegible]

فيلوريلار خداعه زالىملار بويىمى بىر بىرىگە دلدازلىملار 12b

کەلای ناظم بولار بول بیره موسون
 قەلار اوتکا بولاردین کەل موسون
 اونیپ دور کیم نجه صاحبفران بیل
 سوراب اوتکا نجه صاحبفران لار
 شەین دور شەد' مکرەدین حوی بیل
 بیل اکتان سور اون یل دراعت (۱۵)
 نکه برلا سرفعه بولدی منزل
 توووش بیلر بیلرکا استیاسی

Cp كفارلاردین m anasorin et 20 Pyn زلم و یاز 1) Ist.
B. Pyn ایلا مسمین 2) B. Pyn 3) Betan cp. et 168 4) Pyn ایل.
Pyn رفقارین

1) 'Inst. 2000' n. 23.

2) $\Gamma_{\text{P}} = \text{کفار، لا دین، من انما یرید ان یزلی علیہ}$

ст. 14. 11 Руб.

1) *Isa.*: אֵייל.

رفقاردين ۱۷۸۰

بنه دلت¹ اوردون الماس رويت² كنه ايراي³ مناي⁴ نه فت فت⁵ 100
 كلا⁶ بند ايلايان⁷ ميلم برابر⁸ مها دور يو ايش لار⁹ كيم سراسر¹⁰
 بيشه¹¹ همه مسوفي¹² شخالاري¹³ زمي ريك¹⁴ سومي ريك¹⁵ سارلاري¹⁶
 كه دشان ساريه ايمرين¹⁷ هراونيه¹⁸ كه قوي¹⁹ ميس من²⁰ ده بوغراي²¹ اوينيه²²
 دعي هر²³ نه كيم²⁴ ديكرا²⁵ ابرور²⁶ بس²⁷ مهسا²⁸ اور دعي²⁹ طهار³⁰ ابرور³¹ بس³²
 ديني³³ نه كيم³⁴ وزير³⁵ ايل³⁶ موي³⁷ بس³⁸ كه لشكر³⁹ ايردي⁴⁰ دشان⁴¹ ساري⁴² ياريس⁴³ 101
 ملك⁴⁴ قبطلي⁴⁵ كه جعفر⁴⁶ خلقي⁴⁷ بس⁴⁸ بيسان⁴⁹ ايشي⁵⁰ انكا⁵¹ فرماشي⁵² بس⁵³ 102
 دبدي⁵⁴ نه كيم⁵⁵ ايا⁵⁶ جعفر⁵⁷ قتي⁵⁸ جان⁵⁹ كه قري⁶⁰ قلعه⁶¹ ساري⁶² بولدي⁶³ فرماي⁶⁴
 ايتور⁶⁵ من⁶⁶ كاس⁶⁷ دور⁶⁸ بير⁶⁹ بولاك⁷⁰ ايل⁷¹ كه كوكلانك⁷² ايلدين⁷³ كيم⁷⁴ مئي⁷⁵ ملكل⁷⁶
 واربه⁷⁷ القبل⁷⁸ آئينك⁷⁹ باغ⁸⁰ هرادين⁸¹ دهي⁸² كيم⁸³ بوخته⁸⁴ قطفيل⁸⁵ احتياطين⁸⁶
 كه اندين⁸⁷ سونك⁸⁸ كيم⁸⁹ اوتكيل⁹⁰ نكه⁹¹ ساري⁹² ديارغاي⁹³ سن⁹⁴ اول⁹⁵ ايل⁹⁶ لاردين⁹⁷ دهاري⁹⁸ 103
 كه نا⁹⁹ اول¹⁰⁰ تكي¹⁰¹ رام¹⁰² ايتسانك¹⁰³ بس¹⁰⁴ يو¹⁰⁵ بازلاري¹⁰⁶ كه¹⁰⁷ املا¹⁰⁸ فلها¹⁰⁹ موس¹¹⁰
 آلا¹¹¹ ايله¹¹² اوردو¹¹³ نا¹¹⁴ كيم¹¹⁵ حيانك¹¹⁶ بوي¹¹⁷ ايريه¹¹⁸ خوب¹¹⁹ ابرور¹²⁰ سكا¹²¹ حيانك¹²²
 كه اندين¹²³ سونك¹²⁴ ديني¹²⁵ بولسون¹²⁶ ندا¹²⁷ بار¹²⁸ حسن¹²⁹ كلشي¹³⁰ سكا¹³¹ بولسون¹³² مدكلر¹³³
 بار¹³⁴ ايردي¹³⁵ بيشه¹³⁶ مازندران¹³⁷ بس¹³⁸ كه اندين¹³⁹ سونك¹⁴⁰ اوينيه¹⁴¹ بوقيل¹⁴² روان¹⁴³ بس¹⁴⁴
 السيب¹⁴⁵ جعفر¹⁴⁶ قتي¹⁴⁷ شه¹⁴⁸ فاتح¹⁴⁹ سين¹⁵⁰ ده¹⁵¹ اور¹⁵² طهر¹⁵³ ده¹⁵⁴ قلمهان¹⁵⁵ دهاسن¹⁵⁶ 104
 سلام¹⁵⁷ عليك¹⁵⁸ دبدي¹⁵⁹ باش¹⁶⁰ ايندرومان¹⁶¹ هقيب¹⁶² كشي¹⁶³ او¹⁶⁴ شئي¹⁶⁵ تين¹⁶⁶ دوريان¹⁶⁷ 105
 بار¹⁶⁸ ب جعفر¹⁶⁹ قتي¹⁷⁰ ايردي¹⁷¹ وزير¹⁷² سين¹⁷³ كه¹⁷⁴ دهر¹⁷⁵ ايميره¹⁷⁶ رهي¹⁷⁷ كيم¹⁷⁸ بي¹⁷⁹ نظير¹⁸⁰ سين¹⁸¹ 106
 ككيل¹⁸² ايردي¹⁸³ قيل¹⁸⁴ مئي¹⁸⁵ بوله¹⁸⁶ رواي¹⁸⁷ كه¹⁸⁸ شه¹⁸⁹ فرمايدور¹⁹⁰ كيم¹⁹¹ ملكل¹⁹² آي¹⁹³
 وزير¹⁹⁴ هم¹⁹⁵ كوس¹⁹⁶ كزاي¹⁹⁷ فاندريمان¹⁹⁸ لوح¹⁹⁹ ايله²⁰⁰ هم²⁰¹ بولار²⁰² ناقدريمان²⁰³
 نوي²⁰⁴ ايله²⁰⁵ هم²⁰⁶ اساسي²⁰⁷ ملطنتي²⁰⁸ يورتي²⁰⁹ تتران²¹⁰ كيم²¹¹ دلي²¹² قتي²¹³ 107

175 هرور²¹⁴ ايلاب²¹⁵ اوشال²¹⁶ شاه²¹⁷ كيم²¹⁸ بوسوزدين²¹⁹ غرايم²²⁰ سالاين²²¹ آفتلي²²² كوزدين²²³
 بار²²⁴ ايردي²²⁵ من²²⁶ شئي²²⁷ سالا²²⁸ قبطليم²²⁹ كه²³⁰ بعضي²³¹ لشكرا²³² سردار²³³ ميلم²³⁴
 يو²³⁵ سوزلاري²³⁶ ديسان²³⁷ انعام²³⁸ احسان²³⁹ قليب²⁴⁰ جعفر²⁴¹ قتي²⁴² نه²⁴³ كيم²⁴⁴ براوان²⁴⁵ 1
 ينه²⁴⁶ شاهانه²⁴⁷ قلعت²⁴⁸ بوش²⁴⁹ ايلاب²⁵⁰ نه²⁵¹ الطائي²⁵² ايله²⁵³ آي²⁵⁴ خوش²⁵⁵ ايلاب²⁵⁶
 2 94 ايردي²⁵⁷ كيم²⁵⁸ جعفر²⁵⁹ سن²⁶⁰ علي²⁶¹ خان²⁶² ميهادر²⁶³ بيقغه²⁶⁴ سين²⁶⁵ سهراب²⁶⁶ ناي²⁶⁷
 108 كونا²⁶⁸ ريانك²⁶⁹ نكه²⁷⁰ ايلبي²⁷¹ سن²⁷² ايتاكدين²⁷³ اوتاراي²⁷⁴ ياشنكي²⁷⁵ كردون²⁷⁶ قلندي²⁷⁷
 يو²⁷⁸ سوزلاري²⁷⁹ ديسان²⁸⁰ كيم²⁸¹ هر²⁸² ديارا²⁸³ رهم²⁸⁴ ايلاب²⁸⁵ بيساردي²⁸⁶ بيسر²⁸⁷ سوارا²⁸⁸ 2
 بنوشون²⁸⁹ هر²⁹⁰ ديارينك²⁹¹ ماسي²⁹² جون²⁹³ بغش²⁹⁴ سراز²⁹⁵ رنصب²⁹⁶ مرفنكي²⁹⁷ جون²⁹⁸
 كه²⁹⁹ بار³⁰⁰ اور³⁰¹ بيلديلا³⁰² هكامة³⁰³ شاه³⁰⁴ توزالدي³⁰⁵ هر³⁰⁶ برينك³⁰⁷ هكتم³⁰⁸ لشكر³⁰⁹
 103 اوشال³¹⁰ شاه³¹¹ دين³¹² بنه³¹³ بير³¹⁴ هكتم³¹⁵ سوارا³¹⁶ بنوشون³¹⁷ بيشه³¹⁸ مازندران³¹⁹ بيل³²⁰
 كه³²¹ شاه³²² فرمايدور³²³ قيلي³²⁴ نامل³²⁵ قيلم³²⁶ فرمان³²⁷ شاهكا³²⁸ بيرويلغ³²⁹
 بيروپ³³⁰ افواج³³¹ لشكر³³² دته³³³ دته³³⁴ "بيل³³⁵ اخر³³⁶ بيتي³³⁷ لار³³⁸ اول³³⁹ بيشه³⁴⁰ ساري³⁴¹
 100 2 104 بنوش³⁴² اول³⁴³ سوار³⁴⁴ نه³⁴⁵ ساريه³⁴⁶ جون³⁴⁷ اوفوب³⁴⁸ مضمون³⁴⁹ نامه³⁵⁰ انگلاري³⁵¹ شاه³⁵²
 دبدي³⁵³ نه³⁵⁴ كيم³⁵⁵ وزير³⁵⁶ سين³⁵⁷ نه³⁵⁸ ايشته³⁵⁹ كه³⁶⁰ برينك³⁶¹ مو³⁶² بو³⁶³ ايشكا³⁶⁴ سين³⁶⁵ مرشته³⁶⁶
 وزير³⁶⁷ ايردي³⁶⁸ ايا³⁶⁹ شاي³⁷⁰ جان³⁷¹ كير³⁷² مهسا³⁷³ دور³⁷⁴ شه³⁷⁵ قبطليم³⁷⁶ بندي³⁷⁷
 كه³⁷⁸ سالدريم³⁷⁹ مندوق³⁸⁰ ايميره³⁸¹ كوپ³⁸² زرم³⁸³ هم³⁸⁴ سرگركا³⁸⁵ سلم³⁸⁶

1) بيتان 2) قراوان 3) ديكرا 4) خاني خلقي

5) خاني خلقي 6) قراوان 7) قراوان 8) قراوان 9) قراوان

10) قراوان 11) قراوان 12) قراوان 13) قراوان 14) قراوان

15) قراوان 16) قراوان 17) قراوان 18) قراوان 19) قراوان

20) قراوان 21) قراوان 22) قراوان 23) قراوان 24) قراوان

25) قراوان 26) قراوان 27) قراوان 28) قراوان 29) قراوان

30) قراوان 31) قراوان 32) قراوان 33) قراوان 34) قراوان

35) قراوان 36) قراوان 37) قراوان 38) قراوان 39) قراوان

40) قراوان 41) قراوان 42) قراوان 43) قراوان 44) قراوان

45) قراوان 46) قراوان 47) قراوان 48) قراوان 49) قراوان

50) قراوان 51) قراوان 52) قراوان 53) قراوان 54) قراوان

1) قراوان 2) قراوان 3) قراوان 4) قراوان 5) قراوان

6) قراوان 7) قراوان 8) قراوان 9) قراوان 10) قراوان

11) قراوان 12) قراوان 13) قراوان 14) قراوان 15) قراوان

16) قراوان 17) قراوان 18) قراوان 19) قراوان 20) قراوان

21) قراوان 22) قراوان 23) قراوان 24) قراوان 25) قراوان

26) قراوان 27) قراوان 28) قراوان 29) قراوان 30) قراوان

31) قراوان 32) قراوان 33) قراوان 34) قراوان 35) قراوان

36) قراوان 37) قراوان 38) قراوان 39) قراوان 40) قراوان

41) قراوان 42) قراوان 43) قراوان 44) قراوان 45) قراوان

46) قراوان 47) قراوان 48) قراوان 49) قراوان 50) قراوان

ئىدىلار جون ئەمە كېمە مەنسۇلار
 100 ئىرورمىز كېمە روافىن كا جواری
 كېمە اول خانى قىزىل باش ئە تارتىپ
 بېغىپ لشكر بېادور كېمە مېرىپىن
 يىنىپ كەلدى توۋاپ كىز قىزى
 شىكىت ايلاب مە پىكسان قىلدوق
 101 كە الفە بولارنىڭ قەمەيدىن
 كە نظم اجەره زى شىك نامة قوب
 102 ايشىكانلار دىكى كىم شاد بولسە
 كە الدىن شىك نىك ريشە قىلدېم
 كە ياد ايتىدىم غدايى لا بىزلى
 103 مەناپات ايلابان قېلىم خەلپە
 مېچىنىڭ مەسلىنى مەنى
 ئۇنىڭ احباب لارى نىڭ بارى ھى
 قەمەس اتىبالار خەلپەيدىن
 يەنە ھەر بىردە كېمە دىكەنكا
 104 ھەماد ايتكان بىكىت لار خەلپەيدىن
 بولارنى شىك رىقە قىلدېم بىلە
 105 اوزىنى بو ايشەكا رام قىلدېم

106 دىنىي كىم راويلار اخبار بىللى قىلىپتون چۈن نامان انداخ بىللى

بار ايردى كىم كە لھران ايرە شامى
 107 كە باقوت زەمىر لوتۇ مرھان
 ئورولكان ايردى شامى اقمىرە
 يەنە شىكىت¹ وران كىلا زىمەد
 اوتورتىپ ايرىلار انداخ ايلاب
 يىساب ايردى اتى ايشاد مەنى
 قەمە اول قەت² لوزە كىم اول خانى دون
 كە مۇتە شىك³ مەنى باركانى
 خوج ايشام اشكر ھەر بىر دىيارا
 كە بار دور مۇتە قەدرت افتادىم
 بەش⁴ لشكر ياردىم خەلپە سراس
 نكادىن سالىپ ايلاب خەلپە باش
 كە بىرگە زىلارىنى بو قاتان
 قىلىپ ارگەنە خەلپە مەسورىنى
 بار ايرىدى كىم اوشال شەننىڭ دۇبىرى
 دېدى كىم اى شامى شىكە فرمان
 كە بار دور نەتە اجەره بىر ولايت
 ايشەش مەننىن ئۇنىڭ خەلپەنى اى شە
 قەدىسا شەمەسلى آساداسلار
 كە ئاخىر⁵ شىكەيدىن كىم اھلى نكە
 ئۇنىڭ ايللى خەلپە تاراج انسان

1) دىنىي. 2) دىنىي. 3) دىنىي. 4) دىنىي.

5) دىنىي. 6) دىنىي. 7) دىنىي. 8) دىنىي.

9) دىنىي. 10) دىنىي. 11) دىنىي. 12) دىنىي.

۱۰۰ عطفه دوستیز تسيب لار انارلار
 علي دوستی کیم دشان تونارلار
 کیشی کیم کر کیشکا دوست بولسه
 آنبشک دوستی بيله عدوت بولسه
 بشار دوستایغ غدا بيلسانک ای مان
 وگرتد دوستک اولغای شکا دشان
 علي دوستی اول اوج یاری مجر
 اسر بکتر مسر عثمان با درد
 روافض بو اوچکا ششی شام
 علی دین هم برادرید نه فریام
 ۱۰۱ آلاز دوستی خدا بولا نیس دور
 نین دین اورکلا رینیک افغلی دور
 محمد کیم دبدی از روی تحقیق
 هر ایشد بار اولان بونکر صدیق
 ابونکر دور منکا هرار اولان بس
 ایشال غار ایچره دمسار اولان بس
 ابونکر دور هینک شایسته منام
 که امدیسانا غار ایچره امامم
 به عاالم ومودی نینک لطیفی
 به ایدی کیم اول تکرری رولی
 ۱۰۲ عمر دور شرعی دینم نینک روائی
 هر دور ایکی عالم نینک سرائی
 ۱۰۳ عسر دور لای اول بولان یار
 منینک اخباریم ایله بولدی اغیار
 سبب تسیب برله آمشه آشه
 که کسار افغلی سالدی نکشه
 عمر دور کیم عدالت سوری برلان
 که ظلمت کیم ترکغوسن یاروتغان
 رسول الله نسیدی لوکان معنی
 نبی بولسه هر دور چون نمبه ایردی
 ۱۰۴ ینه ایدی اوشال شای شهبان شاه
 اوچمن یار منکا عثمان مول آگاه
 که سولکدین آتی دادام قیلدی
 ایکچی برلا ای شاء قیلدی
 بنا ایدی که نالته بولسه عتدی
 سکا نزوح قیلوردم چون نمبه ایردی
 یسه زر برله افغانی افغانسین
 بریبه الی محمد نینک دعاسین
 که شمسان دور حیا علم کل
 بنه اول سامعین سج النانی

۱۰۵ بنه دور تویی باری مون علیزور
 بنه دور تویی باری مون علیزور
 تکی کیم امن عی مصطفی بیل
 تکی کیم امن عی مصطفی بیل
 علیزور قاطعی چون باب خیر
 علیزور قاطعی چون باب خیر
 علیزور مسعدی علم شجاعت
 علیزور مسعدی علم شجاعت
 علی دور معنی خانوی قیامت
 علی دور معنی خانوی قیامت
 ادا بولاس بیل ای صاحب بصارت
 ادا بولاس بیل ای صاحب بصارت
 خواج روافض تک بیل آلی
 خواج روافض تک بیل آلی
 بو اوج یاری رسولده لافین دور
 بو اوج یاری رسولده لافین دور
 دورودی مصطفی دین یکرک ای دن
 دورودی مصطفی دین یکرک ای دن
 هم ازوامی نینک افغلی دور
 هم ازوامی نینک افغلی دور
 خدا برلا رسولغه بولدی دشان
 خدا برلا رسولغه بولدی دشان
 معنی کسان انیب فاق چهاری
 معنی کسان انیب فاق چهاری
 قیامتدا عدایس رنکیرنکور
 قیامتدا عدایس رنکیرنکور
 قبلولار کیم شریعتعه خیانت
 قبلولار کیم شریعتعه خیانت
 بولار دور کیم کرمی بی امانت
 بولار دور کیم کرمی بی امانت
 بولار دلسبیل شیطان ریم دور
 بولار دلسبیل شیطان ریم دور
 بولار نینک فانی غاری ایرود بس
 بولار نینک فانی غاری ایرود بس
 کیشی بولسه بولار نینک کیم قبلی
 کیشی بولسه بولار نینک کیم قبلی
 بولار دور هرزه کوی آتی قزبل باش
 بولار دور هرزه کوی آتی قزبل باش
 بولار دور کیم جهنم ایچره هالک
 بولار دور کیم جهنم ایچره هالک

۱۰۶ ایدی نالما روز مختصر قبل
 ایدی نالما روز مختصر قبل

1) Cuman odn. Az. na vyzn. 2) Dostoyaznaya sestra. 3) Dostoyaznaya sestra. 4) Dostoyaznaya sestra. 5) Dostoyaznaya sestra. 6) Dostoyaznaya sestra. 7) Dostoyaznaya sestra. 8) Dostoyaznaya sestra. 9) Dostoyaznaya sestra. 10) Dostoyaznaya sestra. 11) Dostoyaznaya sestra. 12) Dostoyaznaya sestra. 13) Dostoyaznaya sestra. 14) Dostoyaznaya sestra. 15) Dostoyaznaya sestra. 16) Dostoyaznaya sestra. 17) Dostoyaznaya sestra. 18) Dostoyaznaya sestra. 19) Dostoyaznaya sestra. 20) Dostoyaznaya sestra.

1) Dostoyaznaya sestra. 2) Dostoyaznaya sestra. 3) Dostoyaznaya sestra. 4) Dostoyaznaya sestra. 5) Dostoyaznaya sestra. 6) Dostoyaznaya sestra. 7) Dostoyaznaya sestra. 8) Dostoyaznaya sestra. 9) Dostoyaznaya sestra. 10) Dostoyaznaya sestra. 11) Dostoyaznaya sestra. 12) Dostoyaznaya sestra. 13) Dostoyaznaya sestra. 14) Dostoyaznaya sestra. 15) Dostoyaznaya sestra. 16) Dostoyaznaya sestra. 17) Dostoyaznaya sestra. 18) Dostoyaznaya sestra. 19) Dostoyaznaya sestra. 20) Dostoyaznaya sestra.

که یعنی چهار یاری یا صفای
 15 پنجه پنجه آلاغه یار قیلدینک
 حبیبینکا کیسی¹ قیلسه عداوت
 صحابیلار همه دوستی نبی دور
 کیسی کر قیلسه مولارغه عداوت
 بیغیرینک² وفائی نینگ سولگیسی
 20 فریق دشمن اولدی کیم علی عه
 قیلدیلار اول نرینغا کیم خواجه
 25 کرومى بولدی اوج بارهغه دشمن
 علی عه کیم بولورلار دوست حای
 رواقص دور بو ایلا کیم لقب بیل
 30 قیلای من نقل خوش من بو حالت
 امامی احمد حای قیلدولین
 علی ایلی³ دلی اول شاه کوشین
 یهوی دور بیرى بختان یوزدین
 دیدیلار کیم مچولی نسب دور
 35 عداوت فرطین⁴ اول قوم سی مالک
 نبی الله عه انکار ایدیلار چون
 تعاری دور میری لاق محبت
 که قیلدینک کیم مبینک دوست حای
 نجه لاری دغی اغیار قیلدینک
 دیرینک کویا منکا قیلری اطاعت
 آلا رینگ سولگراسی⁵ نینگ آغلی دور
 قیامت کون جکارلار کوب ندرامت
 حوالدی نجه مردم غوغاومى⁶
 کیم اول داماد بیغیر ولی عه
 طریقی مصطفی دین بولدی خارج
 ابو یکر⁷ عسر کیم سولگرا عثمان
 حسن سولا حسن ی هم بیل آق
 شفاعت شی دین نشه لب بیل
 بولارینک کفرکا⁸ فلسون دلالت
 بولوب نقلی علی آشفع ولیدین
 مسریم⁹ دا هلاک اولدی فریقین¹⁰
 دیدیلار مریسا هرزا¹¹ سوزدین
 اناسر بلان اوغلان بواجب دور
 خدانینگ فریدین¹² سولای المناک
 حنم ساری آخر کتدیلار چون
 اوروب عبسکا کذافی مؤت

1) بیغیرینک. 2) یار. 3) یار. 4) فریقین. 5) سولگراسی. 6) غوغاومى. 7) یکر. 8) کفرکا. 9) مسریم. 10) فریقین. 11) هرزا. 12) فریدین.

تندی اول قوم اما دور آقا مریم
 که موداغ قوم سی ادراک¹ اوباسی
 خدا اوقاسی تورماس ییلکلی ای مان
 بولونک آلا بو دور مصون فران
 کیشی انکار ایثار بو سولک² آنکلا
 بیل آغره کیم آنکا حالت نه بولدی
 تیدی من هم خداغه بنده دیرین
 بنه بی³ ساری بر مقی ایرورمن
 قیلپ تصدیق نهدلار بولدی مؤمن
 حبیب الله تیدی ای ابن طالب
 سینگ شاتینکدهم ایکی فریق اول
 خواجه دور میری ناسع پریکا
 20 یوزلار کیم سواریمز ما دل جان
 سوارلار کیم علی المرتضی
 آلا کیم قانلی امیر حسین دور
 کوروب عین البقی اول مصطفی
 شمسولار کیم محمد رهنما میر
 قیلورلار بو عقبه برله ای جان
 دیماسلار کیم حسین مدی محمد
 اوباسلار بیجا، شرم یوزلار
 مدانینگ رمشی بول قومه⁴ بناس
 خدا نر رار رسول اصحابلاری هم
 رواقص دور میری قوم⁵ شنبه
 اناس دور آنکا بیلکلیل خدا هم
 آلا هر یغه آفت کوجیدین غالی
 بولونک آلا بو دور مصون فران
 که موداغی⁶ کیم تعاری برله ناکلا
 خدا صعی بیل اول نینگ کلدی
 که مریم نینگ دغی دلیلی دورین
 ایانینگ بو⁷ سوره احدی ایرورمن
 بهشی خاودان قیلمدی مامس⁸
 خدا قیلدی منی دشانغه غالب
 فیلولار کیم ثلاثی طریق اول
 اطاعت قیلغوسی کرم کربکا
 ابو یکر⁹ عسر ساروق عثمان
 30 مواترین سغایت دشان آق
 حسین کیم مصطفی عه نور عین دور
 قیلورلار خاندانغه کوب جفای
 انینگ شرعی عه دور کیم افتد امیر
 که دشنی کر بلدا آجه طقیان
 اناس فاطمه دور کیم بنت احمد
 اوزن امت قطار بدین ساقلار
 شفاعتانی نی دین ذره ناس
 خواجه لعنة الله علیهم
 سلقار آت قوبور دور اهل شبعه

1) ادراک. 2) سولک. 3) بی. 4) قومه. 5) قوم. 6) موداغی. 7) سوره. 8) مامس. 9) یکر. 10) فریقین.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ رَبِّ بَرٍّ وَلَا نَعْتَرُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ نَمَّا¹ كَه قِيلَدِيم اِبْتَدَا² بِاسْمِ خُدا
خُدايَكُم سَن³ سَن مَعْبُود بَرِّ حَقْ سزاواری بَرَسَنَش سَنكا مَلِیْلی
كَه بَرَسَن كِم سَنكا یوقدور شراكت غنی سَن سَنكا یوق هیچ نارسه حاجت
اِبْرور الله شَهْیَك جون اسم ذاتك كَه رَحْمَن رَحِیْم اسم صفاتك
أَتِیْنَك رَحْمَن اوجون لطفك برلوان⁴ بېرور سَن مَوْمَن كافرلارا نَان⁵
رَحِیْم سَن رَحْمَتَك دین روز محشر اونار سَن جرم مَوْمَن لاری بكسر
سَنكا یوقدور سَدایت هم نهایت كَه یوقدور وصفكا جون حد غایت⁶
و مَوْعِیْنَك خَلْفَكَا بِلَرْكَلْی هم مَجِیْمَك تَوْرینی قیلدینك مقیم
طَفِیْل دین برانك ما سَوانی سَدَايْم عَجَاب ما فِیْه سَوانی
تَسْوِیْعِیْن اَنكا كِیْم تاج بَرْدِیْنَك یغین ایللاب اَنكا معراج بَرْدِیْنَك⁷
بِیَارْدِیْنَك مِرْاث الدین هم كَلَامَك بِیَارِیْم هم كَلَام ایلله سَلَامَك⁸
كَه آت قویدینك اَنكا اَمْد مَعْد كَه ایللاب اَتِیْبَالار اِمْر سَرْمَد
یواسِی شَرْعی اوجون مَوْعِیْنَك اَمْعَالاری اَنكا بَسْمِیْت قیلدینك

1) K. добавление (nie) 2) Руши и K. 3) Руш
ابتدأ 4) «تو» 5) «تو» 6) «تو» 7) «تو» 8) «تو»
323, 329. 9) «تو» 10) «تو» 11) «تو» 12) «تو»
планета твоя 13) планет согласитель открывающийся не судить. Из слов
и шары 14) шары 15) шары 16) шары 17) шары 18) шары 19) шары 20) шары
199 и др.

